

Digitized by the Internet Archive
in 2024

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

122
P35
V. 139
1869
N/c

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

EDITED AND ANNOTATED BY
CLIVE PARRY, LL.D.

Volume 139
1869

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Parry, Clive, comp.

The consolidated treaty series.

"The present series . . . is proposed . . . to make a beginning with the year 1648 . . . and, for the period between that year and the date of commencement of the League series (approximately 1918-20), to reproduce such prints of treaties in their original languages as can be found in whatsoever collection along with such translations into English or French as again . . . can be found."

I. Treaties—Collections. I. Title.

JX120.P35

341.2

70-76750

ISBN 0-379-13000-4

© Copyright 1976 by Oceana Publications Inc.

Printed by offset in Great Britain by
William Clowes & Sons, Limited
London, Beccles and Colchester

Contents

		Page
1869		
—	Postal, Telegraph and Telephone Treaties (July-December)	I
—	Agreement between <i>Great Britain</i> and the Chiefs of <i>Baho</i> and <i>Dustyaree</i> for the Protection of the Telegraph Line (See Vol. 138 p. 375)	
	English text	p. 376)
6 January	Additional Articles to the Treaty between <i>Great Britain</i> and the <i>Cameroons</i> of 14 January 1856, signed at Cameroons River (See Vol. 138 p. 369)	
	English text	p. 370)
7 January	Declaration between <i>Belgium</i> and <i>France</i> relative to the Reciprocal Guarantee of Literary and Artistic Property, signed at Paris	15
	French text	16
13 January	Protocol of Conference between <i>Great Britain</i> and <i>Portugal</i> for the Arbitration of their Respective Claims to the Island of Bulama, signed at Lisbon	17
	English text	18
19/21 January	Exchange of Declarations between <i>Austria</i> and <i>Italy</i> relative to Joint Stock Companies, signed at Florence	25
	French text	26
28 January	Extradition Treaty between <i>Great Britain</i> and the <i>Tonk State</i> , signed at Tonk (See Vol. 138 p. 375)	
	English text	p. 377)
1 February	Extradition Treaty between <i>Great Britain</i> and <i>Bundi</i> signed at Boondee (See Vol. 138 p. 375)	
	English text	p. 379)
2 February	Treaty between <i>France</i> and the King of <i>Grand Jacks</i> , signed at Alindja (See Vol. 138, p. 363)	
	French text	p. 364)
3 February	Extradition Treaty between <i>Great Britain</i> and <i>Bikaneer</i> , signed at Bikaneer. (See Vol. 138 p. 375)	
	English text	p. 381)
6 February	Extradition Treaty between <i>Great Britain</i> and <i>Kotah</i> , signed at Kotah (See Vol. 138 p. 375)	
	English text	p. 383)

1869		
9 February	Boundary Treaty between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Prussia</i> , signed at Vienna	27
	German text	28
	English translation	56
11 February	Telegraph Agreement between <i>Great Britain</i> and <i>Kalat</i> (See Vol. 138 p. 375	
	English text p. 386)	
12 February	Convention between <i>Great Britain</i> and the <i>Orange Free</i> <i>State</i> respecting Basutoland, signed at Aliwal North .	79
	English text	80
12 February	Additional Extradition Convention between <i>Austria-</i> <i>Hungary</i> and <i>France</i> , signed at Paris	87
	French text	88
12 February	Additional Postal Articles between <i>Austria-Hungary</i> and <i>France</i> (See Vol. 138 p. 397	
	French text p. 398)	
2, 15 February	Treaties between <i>France</i> and the Kings and Chiefs of Half Jack, Petit Hassam and the territory between Lahou and the Jacks-Jacks (<i>Guinea</i>) (See Vol. 138 p. 363	
	French text p. 366)	
20 February	Treaty of Peace, Friendship etc. and Commerce be- tween <i>Japan</i> and the <i>Zollverein</i> , signed at Yokohama .	91
	English translation	92
22 February	Convention between <i>Bavaria</i> and <i>France</i> for the Re- pression of Forest etc. Offences, signed at Paris . . .	107
	French text	108
23/24 February	Postal Convention between the <i>North German Con-</i> <i>federation</i> and <i>Sweden-Norway</i> . (See Vol. 138 p. 397	
	Swedish/German texts p. 401)	
14(26) February	Extradition Convention between <i>Bavaria</i> and <i>Russia</i> , signed at St. Petersburg	111
	French text	112
27 February	Extradition Treaty between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Italy</i> , signed at Florence	117
	Italian text	118
	English translation	126
2/3 March	Postal Convention between <i>Luxemburg</i> and the <i>Nether-</i> <i>lands</i> (See Vol. 138 p. 397	
	French text p. 443)	

		Page
1869		
3 March	Postal Convention between <i>France</i> and <i>Italy</i> (See Vol. 138 p. 397 French text p. 449)	
5 March	Agreement between <i>Great Britain</i> and the Chief of <i>Gaih</i> for the Protection of the Telegraph Line (See Vol. 138 p. 375 English text p. 386)	
7 March	Extradition Treaty between <i>Great Britain</i> and <i>Doongur-</i> <i>pore</i> , signed at Doongurpore . (See Vol. 138, p. 375 English text p. 387)	
7 February/ 10 March	Exchange of Declarations between <i>Italy</i> and <i>Wurtem-</i> <i>berg</i> relative to the Gratuitous Treatment of Indigents, signed at Naples 133 Italian text 134	
15 March	Procès-Verbal of Frontier Delimitation between <i>Belgium</i> and the <i>Netherlands</i> , signed at L'Ecluse . . . 135 French text 136	
18 March	Treaty of Establishment between <i>Switzerland</i> and <i>Wurtemberg</i> , signed at Berne 141 French text 142	
22 March	Declaration between <i>Belgium</i> and <i>France</i> relative to Railways etc., signed at Paris 145 French text 146	
20/25 March	Arrangement between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Bavaria</i> relative to the Transport of Persons extradited from <i>Italy</i> to <i>Bavaria</i> 147 German text 148	
19/29 March	Postal Convention between <i>Denmark</i> and <i>Sweden-</i> <i>Norway</i> (See Vol. 138 p. 397 Swedish text p. 460)	
1 April	Declaration between <i>Great Britain</i> and the <i>Zollverein</i> for the reciprocal Admission Duty Free of Commercial Travellers' Samples, signed at Berlin 151 English/German texts 152	
2 April	Engagement between <i>Great Britain</i> and the Sheikh of the <i>Akrabi Tribe (South-Western Arabia)</i> , signed at Aden 155 English translation 156	
7 April	Declaration between <i>France</i> and <i>Italy</i> relative to Tele- graphic Charges (See Vol. 138 p. 397 French text p. 472)	

1869		
8 April	Arrangement between <i>Great Britain</i> and the Maharaja of <i>Jodhpur</i> for the construction of the Imperial road, signed at Joudhpoor (See Vol. 138 p. 375 English text p. 389)	
10 April	Declaration between <i>France</i> and <i>Hesse-Darmstadt</i> respecting the Arrest of Offenders, signed at Paris	159
	French text	160
6 April/ 10 April	Postal Treaty between <i>Denmark</i> and <i>Sweden-Norway</i> (See Vol. 138 p. 397 Swedish text p. 473)	
15 April	Extradition Convention between <i>Belgium</i> and <i>Italy</i> , signed at Brussels	161
	French text	162
16 April	Trade-Mark Convention between <i>France</i> and the <i>United States</i> , signed at Washington	169
	English text	170
16 April	Treaty between <i>Prussia</i> and <i>Saxony</i> for the Abolition of Double Taxation, signed at Berlin	173
	English translation	174
28 April	Declaration respecting Joint Stock Companies between <i>Italy</i> and <i>Saxony</i> , signed at Berlin	177
	French text	178
29 April	Extradition Convention between <i>Belgium</i> and <i>France</i> , signed at Paris	179
	French text	180
1 May	Protocol between <i>Italy</i> and <i>Switzerland</i> for the Execution of the Conventions of 22 July 1868, signed at Berne	187
	French text	188
6 May	Treaty respecting Kedah between <i>Great Britain</i> and <i>Siam</i> , signed at Bangkok	191
	English text	192
10 May	Protocol between <i>Denmark</i> and <i>Turkey</i> conceding the Right to Hold Real Property, signed at Constantinople	197
	French text	198
12 May	Convention between <i>Italy</i> and the <i>North German Confederation</i> for the Reciprocal Guarantee of Intellectual and Artistic Property, signed at Berlin	203
	French text	204

		Page
1869		
13 May	Treaty of Commerce between <i>Switzerland</i> and the <i>Zollverein</i> and <i>Luxemburg</i> , signed at Berlin . . .	211
	German text	212
	French text	225
13 May	Convention between the <i>North German Confederation</i> and <i>Switzerland</i> for the Reciprocal Guarantee of In- tellectual and Artistic Property, signed at Berlin . .	243
	German text	244
17 May	Treaty of Commerce between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Siam</i> , signed at Bangkok	255
	English text	256
18 May	Treaty between <i>Austria</i> and <i>Russia</i> for the Joining of the Kiev-Odessa and Leopold-Vienna Railway Lines, signed at Vienna	271
	French text	272
24 May	Treaty between Great Britain and the Chiefs of Boom, Bullum, Lubu and Bompey (<i>West Africa</i>), signed at Matappen (See Vol. 138 p. 369	
	English text p. 372)	
13(25) May	Exchange of Declarations between <i>Prussia</i> and <i>Russia</i> relative to the Taxation of Properties divided by the Prusso-Polish Frontier, signed at St. Petersburg. . .	277
	French text	278
25 May	Convention between <i>Hesse-Darmstadt</i> and the <i>North</i> <i>German Confederation</i> , and <i>Baden</i> relative to Reciprocal Military Service, signed at Berlin	281
	German text	282
26 May	Convention between <i>Sweden-Norway</i> and the <i>United</i> <i>States</i> respecting the Nationality of Emigrants, signed at Stockholm	287
	Swedish/English texts	288
31 May	Convention between <i>Belgium</i> and <i>Great Britain</i> for the Establishment of a System of Post Office Money Orders (See Vol. 138 p. 398	
	English text p. 487)	
1 June	Agreement between <i>France</i> , <i>Great Britain</i> , <i>Italy</i> , the <i>North German Confederation</i> , the <i>United States</i> and <i>Japan</i> respecting the Duties on Silk and Tea, signed at Yoko- hama	297
	English text	298
2 June	Arrangement relating to the Establishment of a Pro- visional Government in Paraguay between <i>Argentina</i> , <i>Brazil</i> and <i>Uruguay</i> , signed at Buenos Aires . . .	301
	English translation	302

		Page
1869		
4 June	Extradition Convention between <i>France</i> and <i>Sweden-Norway</i> , signed at Paris	307
	French text	308
7 June	Protocol relative to the Right to Hold Real Property between the <i>North German Confederation</i> and <i>Turkey</i> , signed at Constantinople	313
	French text	314
14 June	Declaration between <i>Denmark</i> and <i>Great Britain</i> for the Exemption of British Subjects from Forced Loans and Military Service, signed at Copenhagen	319
	English/French texts	320
15 June	Extradition Convention between <i>Honduras</i> and <i>Italy</i> , signed at Guatemala City	321
	English translation	322
15 June	Convention between <i>France</i> and the <i>Swiss Confederation</i> respecting Jurisdiction and the Execution of Civil Judgments, signed at Paris	329
	French text	330
18 June	Treaty between <i>Costa Rica</i> and <i>Nicaragua</i> for the Excavation of an Inter-oceanic Canal, signed at San José	341
	English translation	342
7(19) June	Convention of Commerce and Navigation between <i>Hawaii</i> and <i>Russia</i> , signed at Paris	351
	French text	352
22 June	Additional Postal Article between <i>France</i> and the <i>Netherlands</i> (See Vol. 138 p.398)	
	French text p. 497)	
25 June	Declarations between <i>Denmark</i> and <i>Sweden-Norway</i> respecting the Exemption of Lighters from Port and Tonnage Dues in Places on the Sound, signed at Copenhagen	355
	French text	356
29 June	Declaration between <i>Great Britain</i> and the Sandwich Islands (<i>Hawaii</i>), signed at Paris	359
	English text	360
1 July	Additional Convention between <i>France</i> and <i>Prussia</i> for the Construction of a Railway from Sarreguemines to Sarrebruck, signed at Paris	361
	French text	362
6 July	Protocol of Conference between <i>Baden, Bavaria, Hesse-Darmstadt, Prussia</i> and <i>Wurtemberg</i> relative to the Joint Movable Property in the late German Fortresses of Mainz, Ulm, Rastatt and Landau, signed at Munich	367
	German text	368
	English translation	372

TABLE OF CONTENTS

xi

		Page
1869		
9 July	Extradition Convention between <i>France</i> and <i>Switzerland</i> , signed at Paris	377
	French text	378
9 July	Procès-Verbal of the <i>Franco-Belgian</i> Mixed Commission for the Resolution of Questions relative to the International Exploitation of the Belgian, French and Netherlands Railways, signed at Paris	385
	French text	386
9 July	Extradition Treaty between <i>Argentina</i> and <i>Chile</i> , signed at Santiago	391
	Spanish text	392
	English translation	400
9 July	Postal Convention between <i>Argentina</i> and <i>Chile</i> (See Vol. 138 p. 398 Spanish text p. 498)	
14 July	Act additional to the Treaty of Amity etc. between <i>Chile</i> and the <i>Zollverein</i> of 1 February 1862, signed at Santiago	405
	Spanish text	406
	English translation	409
8/15 July	Exchange of Declarations between <i>Bavaria</i> and <i>Italy</i> relative to the Expenses of Witnesses, signed at Florence	411
	Italian text	412
29 July	Treaty of Friendship, Commerce and Boundaries between <i>Portugal</i> and the <i>Transvaal Republic</i> , signed at Pretoria	415
	English translation	416
2 August	Provisional Arrangement between <i>Persia</i> and <i>Turkey</i> for Frontier Delimitation, signed at Constantinople	425
	French translation	426
7 August	Treaty between <i>Great Britain</i> and the Maharajah of <i>Jaipur</i> , signed at Simla (See Vol. 138 p. 375 English text p. 391)	
26 July (7 August)	Postal Declaration between <i>Russia</i> and <i>Sweden-Norway</i>	1
	French text	2
20 August	Declaration between <i>France</i> and the Chiefs of <i>Ymalais (Guinea)</i> signed on board the " <i>Comète</i> " before Banoko (See Vol. 138 p. 363 French text p. 366)	

		<i>Page</i>
	<i>1869</i>	
25 August	Extradition Convention between <i>Guatemala</i> and <i>Italy</i> , signed at Guatemala City	427
	French translation	428
21/28 July/ 26 August	Postal Convention between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Baden</i> German text	1 3
27 August	Articles between <i>Switzerland</i> and the <i>Zollverein</i> for the Execution of Art. 5 of the Treaty of 13 May, signed at Carlsruhe	437
	French text	438
27 August	Declaration between <i>Spain</i> and <i>Switzerland</i> respecting Reciprocal Most-Favoured Nation Treatment, signed at Madrid	451
	French text	452
28 August	Treaty of Amity, Commence and Navigation between <i>Mexico</i> and the <i>Zollverein</i> and <i>Luxemburg</i> , signed at Mexico City	453
	German text	454
	Spanish text	467
31 August	Protocol between <i>Brazil</i> , <i>France</i> , <i>Haiti</i> , <i>Italy</i> and <i>Portu- gal</i> relative to the Interpretation of the Convention of 16 May 1864 for the Establishment of an International Telegraph Line between Europe and South America	1
	French text	5
2 September	Treaty of Amity, Commerce and Navigation between <i>Austria-Hungary</i> and <i>China</i> , signed at Peking	477
	French text	478
11 August/ 4 September	Postal Convention between <i>Great Britain</i> and the <i>United States</i>	1
	English text	6
9/18 September	Exchange of Declarations between <i>Bavaria</i> and <i>Italy</i> relative to the Gratuitous Treatment of Indigents, signed at Florence	491
	Italian text	492
21 September	Additional Postal Convention between <i>France</i> and <i>Great Britain</i>	1
	French text	7
29 September	Treaty between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Saxony</i> for the Junction of Railway Lines at the Bohemian Frontier, signed at Dresden	493
	German text	494

Postal, Telegraph and Telephone Treaties, 1869 July–December

- (11) Postal Declaration between Russia and Sweden–Norway, signed at St. Petersburg, 26 July (7 August): reproduced from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XII, p. 246. (p. 2)
- (12) Postal Convention between Austria–Hungary and Baden, signed at Pesth, 21 July/Vienna, 28 July/Carlsruhe, 26 August: reproduced from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XII, p. 369. (p. 3)
- (13) Protocol between Brazil, Denmark, France, Haiti, Italy and Portugal for the Interpretation of the Convention of 16 May 1864 relative to the Establishment of a Telegraph Line between Europe and South America, signed at Paris, 31 August: reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 312, and printed also in *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. I, p. 313. (p. 5)
- (14) Postal Convention between Great Britain and the United States, signed at Washington, 11 August/London, 4 September: taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 374, and printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 954. (p. 6)
- (15) Additional Postal Convention between France and Great Britain, signed at Paris, 21 September: reproduced from De Clercq, *op. cit.*, vol. X, p. 315, and printed also in *Parliamentary Papers*, 1870, vol. LXX, p. 9, *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 19, *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 452, and *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 759. (p. 7)
- (16) Additional Postal Convention between Great Britain and the United States, signed at Washington, 3 December/London, 14 December: reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 375, and printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 955. (p. 11)
- (17) Declaration relative to Telegraph Charges between France and Luxemburg, signed at Paris, 21 December: taken from De Clercq, *op. cit.*, vol. X, p. 334, and printed also in *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. II, p. 395. (p. 13)

FRENCH TEXT

**Deklaration öfverenskommen med Ryssland angående fortfarande
pörtofrihet för de resp. magternas beskickningars officiella
korrespondens. S. Petersburg, 1869, ^{augusti 7}
juli 26.**

La Direction Générale des Postes Royales de Suède ayant bien voulu faire parvenir par voie ministérielle à la Mission de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège à St Pétersbourg ses observations sur quelques articles de la Convention Postale du ¹⁸/₃₀ avril 1868, les Soussignés, le Général-Major Björnstjerna, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, et l'Aide-de-Camp-Général Timaschew, Ministre de l'Intérieur signataires de la dite Convention déclarent ce qui suit:

1. La franchise du port des lettres, accordée dès l'année 1846 à la correspondance officielle des Missions respectives, n'ayant pas été abolie par la nouvelle Convention, continuera d'exister comme par le passé sans que la non-mention de cette franchise puisse lui préjudicier en quoi que ce soit.

En foi de quoi les Soussignés ont muni la présente déclaration de leurs signatures et du cachet de leurs armes.

Fait en double à St Pétersbourg le ^{26 juillet}/_{7 août} 1869.

O. M. Björnstjerna.
(L. S.)

Alexandre Timascheff.
(L. S.)

GERMAN TEXT

21/28 juillet 1869.

Convention postale conclue entre les administrations
de poste austro-hongroise et badoise.

Uebereinkunft zwischen der grossherzoglich-badischen Postverwaltung und den Postverwaltungen der österreichisch-ungarischen Monarchie, wegen des Transites geschlossener Correspondenz-packete einerseits zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und der Schweiz über Baden, andererseits zwischen Baden und Italien über Oesterreich.

§. 1.

Die Postverwaltungen der österreichisch-ungarischen Monarchie gestatten der grossherzoglich-badischen Postverwaltung die Versendung geschlossener Correspondenzpackete zwischen Baden und Italien in beiden Richtungen im Transit durch das österreichische Postgebiet.

Umgekehrt gestattet die grossherzoglich badische Postverwaltung den Postverwaltungen der österreichisch-ungarischen Monarchie den Transit geschlossener Correspondenzpackete zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und der Schweiz in beiden Richtungen über das grossherzoglich badische Postgebiet.

§. 2.

In der Richtung aus der Schweiz und Italien erhält die transitgebende Verwaltung Vergütung für die in den Briefpacketen enthaltenen, der Portozahlung unterworfenen Briefe.

In der Richtung nach der Schweiz und Italien erfolgt der Transit gebührenfrei.

Drucksachen, Waarenproben, Postanweisungen, sowie die portofreien Sendungen sollen in beiden Richtungen gebührenfrei transitiren.

§. 3.

Die Vergütung für die inhaltlich des voranstehenden §. 2 transitportopflichtigen Briefe soll drei Kreuzer süddeutsche Währung per Zoll-Loth netto betragen.

So lange jedoch nach Massgabe des jeweils bestehenden Postvertrages zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und der Schweiz für die das Gewicht von 1 Loth übersteigenden Briefe bis zum zulässigen Gewichtsmaximum nur doppeltes Briefporto erhoben wird, soll die Transitporto-Vergütung von den Postverwaltungen der österreichisch-ungarischen Monarchie an die grossherzoglich badische Postverwaltung nach dem Satze von Ein und Einem halben Kreuzer süddeutscher Währung für jeden einfachen Briefportosatz geleistet werden.

Die gleiche Modification soll bezüglich der von der grossherzoglich badischen an die Postverwaltungen der österreichisch-ungarischen Monarchie zu zahlenden Transitporto-Vergütung eintreten, sobald das Porto für die Briefe zwischen Baden und Italien ebenfalls nur nach der zweistufigen Gewichtsprogression erhoben wird.

§. 4.

Gegenwärtiges Uebereinkommen tritt am 1. April 1869 in Wirksamkeit und soll so lange in Kraft bleiben, bis dasselbe von einer der beiden Postverwaltungen ein halbes Jahr zum Voraus gekündigt werden wird.

Urkundlich dessen sind von gegenwärtiger Uebereinkunft zwei gleichlautende Exemplare gefertigt und von den contrahirenden Verwaltungen unterzeichnet worden.

Wien, am 28. Juli 1869.

Pest, am 21. Juli 1869.

Kaiserlich-östrerr. Handelsministerium: Königlich-ungar. Handelsministerium:

Maly.

Gervay.

Carlsruhe, am 26. August 1869.

Direction der grossherzoglich-badischen Verkehrsanstalten:

B. V. d. D.

Poppen.

FRENCH TEXT

Protocole dressé à Paris, le 31 août 1869, entre la France, le Brésil, le Danemark, Haïti, l'Italie et le Portugal, pour l'interprétation de la Convention du 16 mai 1864, relative à l'établissement d'une ligne télégraphique entre l'Europe et l'Amérique du Sud . (Promulgué et sanctionné par décret impérial du 8 septembre 1869.)

Le Gouvernement français ayant fait connaître aux Gouvernements du Brésil, du Danemark, d'Haïti, d'Italie et du Portugal que M. *Pier Alberto* BALESTRINI accepte la réduction à soixante années de la durée de la concession qui fait l'objet de l'article 7 de la Convention du 16 mai 1864, relative à l'établissement d'une ligne télégraphique sud-transatlantique; qu'il renonce à la subvention stipulée par l'article 13; enfin qu'il s'oblige à terminer dans le délai de deux ans, à dater de l'échange des ratifications de la Convention, la section comprise entre les Antilles françaises et l'Amérique du Nord, et, dans le délai de trois ans, la section comprise entre les Antilles françaises et le cap San-Roque,

Les Plénipotentiaires soussignés déclarent que leurs Gouvernements respectifs prennent mutuellement acte : 1° de la réduction à soixante ans de la durée de la concession accordée à M. *Balestrini*; 2° de l'abandon de la subvention qu'ils s'étaient engagés à lui donner; 3° de l'engagement pris par M. *Balestrini* de relier, dans un délai de deux ans, les Antilles françaises à l'Amérique du Nord, et, dans un délai de trois ans, le cap San-Roque aux Antilles françaises; la Convention devant être considérée comme périmée si ledit engagement n'est pas rempli, sauf toutefois les cas de force majeure constatés par les Gouvernements respectifs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent Protocole et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait en six expéditions, à Paris, le 31 août 1869.

Prince DE LA TOUR D'Auvergne.

HENRIQUE LUIZ RATTON.

L. MOLTKE. HVIITFELD. SALOMON. NIGRA. DUC DE Saldanha.

CONVENTION between the General Post Office of Great Britain and the General Post Office of the United States of America.—Signed at ^{Washington, August 11,}_{London, September 4,} 1869.

THE General Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the General Post Office of the United States of America, being desirous of establishing and maintaining an exchange of mails between The United States on the one side, and the colony of British Honduras on the other, by means of the British mail packet plying between New Orleans and Belize, the Undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following Articles :

ART. I. There shall be a direct exchange of mails between the office of New Orleans, on the one part, and the office of Belize on the other, comprising letters, newspapers, book packets, and packets of patterns or samples, originating in The United States and addressed to British Honduras, or originating in British Honduras and addressed to The United States.

These mails shall be conveyed by the British mail packets established between New Orleans and Belize so long as the British Government shall deem it expedient to maintain such packets.

II. The postage to be collected in British Honduras upon paid correspondence addressed to The United States shall be 6*d.* per single letter not exceeding half an ounce in weight, heavier letters being charged in proportion, 1*d.* for each newspaper, and 3*d.* per 4 ounces for book packets or packets of patterns or samples; and the postage to be collected in The United States upon paid correspondence addressed to British Honduras shall be 12 cents per single letter not exceeding half an ounce in weight, heavier letters being charged in proportion, 2 cents on each newspaper, and 6 cents per four ounces on book packets or packets of patterns or samples.

The postage in either direction must in all cases be wholly prepaid.

The correspondence thus paid shall be delivered at the place of destination, whether in The United States or in British Honduras, free from all charge whatsoever.

III. The exchange of the correspondence referred to in Article II preceding shall not give rise to any accounts between the British and The United States' Post Offices. Each office shall keep the postage which it collects.

IV. Every letter, newspaper, book packet, or packet of patterns or samples, dispatched from one office to another, shall be plainly stamped in red ink with a stamp bearing the word "Paid" on the right hand corner of the address, and shall also bear the dated stamp of the office at which it was posted.

V. Dead letters, newspapers, &c., which cannot be delivered, from whatever cause, shall be mutually returned without charge, monthly, or as frequently as the regulations of the respective offices will permit.

VI. The two offices, may, by mutual consent, make such detailed regulations as shall be found necessary to carry out the objects of this agreement, such regulations to terminate at any time, on a reasonable notice by either office.

VII. This Convention shall come into operation on the 1st day of October, 1869, and shall be terminable at any time on a notice by either office of 6 months.

Done in duplicate, and signed in Washington on the 11th day of August, 1869, and in London, on the 4th day of September, 1869.

(L.S.) HARTINGTON,

Postmaster-General of the United Kingdom.

(L.S.) JNO. A. J. CRESWELL,

Postmaster-General.

I hereby approve the foregoing Convention, and in testimony thereof I have caused the seal of The United States to be affixed.

By the President:

(L.S.) U. S. GRANT.

HAMILTON FISH, *Secretary of State.*

Washington, August 11, 1869.

FRENCH TEXT

Convention additionnelle de poste conclue à Paris, le 21 septembre 1869, entre la France et le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande. Éch. des ratif. à Paris, le 16 juin 1870; sanctionnée par loi spéciale du 24 juin.)

S. M. l'Empereur des Français et S. M. la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, désirant améliorer le service des correspondances entre leurs États respectifs, ont résolu d'y pourvoir au moyen d'une Convention additionnelle à la Convention de poste du 24 septembre 1856 et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, S. Exc. M. le prince DE LA TOUR D'AUVERGNE-LAURAGUAIS, grand-croix de son ordre impérial de la Légion

d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des Affaires étrangères ;

Et S. M. la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le très-honorable *Richard Bickerton Pemell* lord Lyons, pair du Royaume-Uni, membre du Conseil privé de S. M. B., chevalier grand-croix du très-honorable ordre du Bain, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de S. M. B. près S. M. l'Empereur des Français ;

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Le port à percevoir en France et en Algérie, tant sur les lettres affranchies à destination du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande que sur les lettres non affranchies originaires du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, est fixé, savoir : 1^o pour chaque lettre affranchie, à 30 centimes par 10 grammes ou fraction de 10 grammes ; 2^o pour chaque lettre non affranchie, à 60 centimes par 10 grammes ou fraction de 10 grammes.

Réciproquement, le port à percevoir dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, tant sur les lettres affranchies à destination de la France et de l'Algérie que sur les lettres non affranchies originaires de la France et de l'Algérie, est fixé, savoir : 1^o pour chaque lettre affranchie, à 3 pence par tiers d'once britannique ou fraction de tiers d'once britannique ; 2^o et pour chaque lettre non affranchie, à 6 pence par tiers d'once britannique ou fraction de tiers d'once britannique.

ART. 2. L'Administration des postes de France payera à l'Administration des postes britanniques, savoir : 1^o pour les lettres affranchies expédiées de la France et de l'Algérie à destination du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, la somme de 45 centimes par 30 grammes, poids net ; 2^o pour les lettres non affranchies expédiées du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande à destination de la France et de l'Algérie, la somme de 90 centimes par 30 grammes, poids net.

De son côté, l'Administration des postes britanniques payera à l'Administration des postes de France, savoir : 1^o pour les lettres affranchies expédiées du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande à destination de la France et de l'Algérie, la somme de 75 centimes par once britannique, poids net ; 2^o pour les lettres non affranchies expédiées de la France et de l'Algérie à destination du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, la somme de 1 fr. 50 c. par once britannique, poids net.

ART. 3. Le port à percevoir en France et en Algérie, tant sur les lettres affranchies à destination de l'île de Malte que sur les lettres non affranchies originaires de l'île de Malte, est fixé, savoir : 1° pour chaque lettre affranchie, à 40 centimes par 10 grammes ou fraction de 10 grammes ; 2° pour chaque lettre non affranchie, à 80 centimes par 10 grammes ou fraction de 10 grammes.

Réciproquement, le port à percevoir dans l'île de Malte, tant sur les lettres affranchies à destination de la France et de l'Algérie que sur les lettres non affranchies originaires de la France et de l'Algérie, est fixé, savoir : 1° pour chaque lettre affranchie, à 4 pence par tiers d'once britannique ou fraction de tiers d'once britannique ; 2° pour chaque lettre non affranchie, à 8 pence par tiers d'once britannique ou fraction de tiers d'once britannique.

ART. 4. Le port à percevoir dans les bureaux de poste français établis en Turquie, en Syrie, en Égypte, à Tunis et à Tanger, tant sur les lettres affranchies à destination du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et de l'île de Malte que sur les lettres non affranchies provenant du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et de l'île de Malte, est fixé, savoir :

1° Pour chaque lettre affranchie à destination du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, à la somme de 60 centimes par 10 grammes ou fraction de 10 grammes ;

2° Pour chaque lettre affranchie à destination de l'île de Malte, à la somme de 40 centimes par 10 grammes ou fraction de 10 grammes ;

3° Pour chaque lettre non affranchie originaire du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, à la somme de 90 centimes par 10 grammes ou fraction de 10 grammes ;

4° Et pour chaque lettre non affranchie, originaire de l'île de Malte, à la somme de 60 centimes par 10 grammes ou fraction de 10 grammes.

Réciproquement, le port à percevoir, soit dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, soit dans l'île de Malte, sur les lettres affranchies à destination des bureaux français établis en Turquie, en Syrie, en Égypte, à Tunis et à Tanger, ainsi que sur les lettres non affranchies provenant desdits bureaux, est fixé, savoir :

1° Pour chaque lettre affranchie originaire du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, à la somme de 6 pence par tiers d'once britannique ou fraction de tiers d'once britannique ;

2° Pour chaque lettre affranchie originaire de l'île de Malte, à la

somme de 4 pence par tiers d'once britannique ou fraction de tiers d'once britannique ;

3° Pour chaque lettre non affranchie à destination du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, à la somme de 9 pence par tiers d'once britannique ou fraction de tiers d'once britannique ;

4° Et pour chaque lettre non affranchie à destination de l'île de Malte, à la somme de 6 pence par tiers d'once britannique ou fraction de tiers d'once britannique.

ART. 5. Sont abrogées, en ce qu'elles ont de contraire aux articles précédents, les dispositions de la Convention de poste conclue le 24 septembre 1856 entre la France et la Grande-Bretagne.

ART. 6. La présente Convention, qui sera considérée comme additionnelle à la Convention du 24 septembre 1856, sera ratifiée ; les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra, et elle sera mise à exécution à partir du jour dont les deux Parties conviendront, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux États.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé les présents articles et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le 21 septembre de l'an de grâce 1869.

Prince DE LA TOUR D'AUVERGNE.

LYONS.

ENGLISH TEXT

ADDITIONAL CONVENTION to the Convention of the $\frac{7}{4}$ th November, 1868, between the General Post Office of Great Britain and the General Post Office of the United States of America.—Signed at $\frac{\text{Washington,}}{\text{London,}}$ December $\frac{3}{14}$, 1869.

THE General Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the General Post Office of the United States of America, being desirous of effecting, by means of an Additional Convention, a reduction in the rate of postage chargeable upon letters conveyed between the United Kingdom and The United States, the undersigned, duly authorised for that purpose by their respective Governments, have agreed upon the following Articles:

ART. I. The postage to be collected in the United Kingdom upon paid letters posted in the United Kingdom addressed to The United States, as well as upon unpaid letters posted in The United States addressed to the United Kingdom, shall be 3d. per half ounce or fraction of half an ounce.

Reciprocally, the postage to be collected in The United States

upon paid letters posted in The United States addressed to the United Kingdom, as well as upon unpaid letters posted in the United Kingdom addressed to The United States, shall be 6 cents per 15 grammes or fraction of 15 grammes.

II. The British Post Office shall account to The United States Post Office for 10 cents an ounce on all paid international letters sent to The United States, and for 10 cents an ounce on all unpaid international letters received from The United States; and The United States Post Office shall account to the British Post Office for 10 cents an ounce on all paid international letters sent to the United Kingdom, and for 10 cents an ounce for all unpaid international letters received from the United Kingdom.

III. Every international letter insufficiently paid, or wholly unpaid, received in the United Kingdom from The United States shall, in addition to the deficient postage, be subject to a fine of *3d.*, to be retained by the British Post Office; and every international letter insufficiently paid, or wholly unpaid, received in The United States from the United Kingdom shall, in addition to the deficient postage, be subject to a fine of 6 cents, such fine to be retained by The United States Post Office.

IV. The charge for the sea conveyance across the Atlantic of letters sent in closed mails through the United Kingdom, or through The United States, shall be computed at 6 cents per ounce or per 30 grammes.

V. The conditions of the Convention between the General Post Office of the United Kingdom and the General Post Office of The United States, signed in London the 7th day of November, and in Washington the 24th day of November, 1868, so far as they are contrary to the preceding Articles, are repealed.

VI. The present Convention which shall be considered as additional to the Convention of November $\frac{7}{24}$, 1868, shall come into operation on January 1, 1870.

Done in duplicate and signed in Washington, the 3rd day of December, 1869, and in London, the 14th day of the same month.

(L.S.) HARTINGTON,

Postmaster-General of the United Kingdom.

(L.S.) JNO. A. J. CRESWELL,

Postmaster-General of The United States.

I hereby approve the foregoing Convention, and, in testimony thereof, I have caused the Seal of The United States to be affixed.

(L.S.) U. S. GRANT.

By the President:

HAMILTON FISH, *Secretary of State.*

Washington, December 3, 1869.

FRENCH TEXT

Déclaration relative à la taxe des dépêches télégraphiques, signée à Paris, le 21 décembre 1869, entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg. (Sanctionnée et promulguée par décret du 22 décembre 1869.)

Le Gouvernement Français et le Gouvernement Grand-Ducal de Luxembourg désirant faciliter par des modérations de taxes l'échange des dépêches télégraphiques entre les deux Pays, les Soussignés, autorisés à cet effet, ont arrêté les dispositions suivantes, destinées à remplacer les stipulations correspondantes des articles 1^{er} et 2 de l'Arrangement du 2 mars 1866 :

1^o La taxe de la dépêche télégraphique de vingt mots est fixée à 2 fr. 50 c. pour toutes les correspondances échangées entre les deux Pays, quel que soit le bureau de provenance ou le bureau de destination.

Le montant de cette taxe sera réparti entre les deux États contractants, dans la proportion de 2 francs pour la France et de 50 centimes pour le Grand-Duché de Luxembourg.

2^o Par exception, la taxe de la dépêche de vingt mots est fixée à 1 franc seulement pour toutes les correspondances échangées entre un bureau quelconque du Grand-Duché et un bureau quelconque du département de la Moselle (3). Le montant de cette taxe sera partagé par moitié entre les deux États contractants.

3^o Le présent Arrangement, exécutoire à partir du 1^{er} janvier 1870, sera considéré comme étant en vigueur pour un temps indéterminé, tant que la dénonciation n'en aura pas été faite par l'un des deux États contractants ; et, dans ce dernier cas, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année, à compter du jour de cette dénonciation.

En foi de quoi, les Soussignés ont signé la présente Déclaration, qu'ils ont revêtue du sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le 21 décembre 1869.

Prince DE LA TOUR D'AUVERGNE.

M. JONAS.

Declaration between Belgium and
France relative to the Reciprocal
Guarantee of Literary and Artistic
Property,
signed at Paris, 7 January 1869

THE text of this Declaration for the simplification of the execution of the Convention of 1 May 1861 is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 221. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. II, p. 642, and by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 98.

FRENCH TEXT

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. le Roi des Belges, également animés du désir de simplifier les formalités à l'accomplissement desquelles est réciproquement subordonné, dans les deux Pays, l'exercice du droit de propriété des œuvres de littérature ou d'art, sont convenus des dispositions suivantes :

ART. 1^{er}. Pour assurer à tous les ouvrages d'esprit ou d'art la protection stipulée à l'article 1^{er} de la convention du 1^{er} mai 1861 , et pour que les auteurs ou éditeurs de ces ouvrages soient admis, en conséquence, devant les tribunaux des deux Pays, à exercer des poursuites contre les contrefaçons, il suffira que lesdits auteurs ou éditeurs justifient de leurs droits de propriété en établissant, par un certificat émanant de l'autorité publique compétente en chaque Pays, que l'ouvrage en question est une œuvre originale qui, dans le Pays où elle a été publiée, jouit de la protection légale contre la contrefaçon ou la reproduction illicite.

ART. 2. Pour les ouvrages publiés en France, ce certificat sera délivré par le bureau de la librairie au ministère de l'intérieur et légalisé par la légation de Belgique à Paris; pour les ouvrages publiés en Belgique, il sera délivré par le ministère de l'intérieur, à Bruxelles, et légalisé par la légation de France.

ART. 3. La présente Déclaration, exécutoire à partir du jour de sa publication dans les deux Pays; aura même force et durée que la convention du 1^{er} mai 1861, à laquelle elle demeure annexée.

En foi de quoi, les Soussignés, dûment autorisés, ont dressé la présente Déclaration, qu'ils ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, le 7 janvier 1869.

Le Ministre Secrétaire d'État au département des affaires étrangères de S. M. l'Empereur des Français,

LA VALETTE.

L'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi des Belges près S. M. l'Empereur des Français,

Baron EUGÈNE BEYENS.

Protocol of Conference between Great
Britain and Portugal for the
Arbitration of their Respective Claims
to the Island of Bulama,
signed at Lisbon, 13 January 1869

THE text of this Protocol is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 1163, and that of President Grant's Award thereunder from *Ibid.*, p. 1103. The protocol is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 688 and by Hertslet, *Map of Africa by Treaty*, p. 684. The Award is similarly printed in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 688.

ENGLISH TEXT

PROTOCOL OF CONFERENCE between Great Britain and Portugal, agreeing to refer to Arbitration their respective Claims to the Island of Bulama—Lisbon, January 13, 1869.

WHEREAS the Government of His Most Faithful Majesty asserts a claim to the island of Bulama, on the western coast of Africa, and to a certain portion of territory opposite to that island on the mainland; and whereas the Government of Her Britannic Majesty asserts a claim to the same island and the same territory opposite to it on the mainland; and whereas both parties, being animated by a friendly feeling, and neither of them having any wish to appropriate territory which may lawfully belong to the other, have consented to refer their respective claims to the arbitration of a third Power in whom both repose confidence.

For this purpose they have agreed to apply to the President of the United States of America, and it now becomes necessary to place on record certain terms and arrangements with a view to obtaining the speedy and convenient hearing and determination of the claims in

question; and the undersigned the Marquis de Sà da Bandeira, a peer of the realm, President of the Council of Ministers, Minister and Secretary of State of War, and *ad interim* Minister for Foreign Affairs of His Most Faithful Majesty, and the Honourable Sir Charles A. Murray, Knight Commander of the Bath, &c., and Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of Lisbon, being duly authorised by their respective Governments, have agreed as follows:

ART. I. The respective claims of His Most Faithful Majesty's Government and of the Government of Her Britannic Majesty to the island of Bulama, on the western coast of Africa, and to a certain portion of territory opposite to that island on the mainland, shall be submitted to the arbitration and award of the President of the United States of America, who shall decide thereupon finally and without appeal.

II. The award of the President of the United States, whether it be wholly in favour of the claim of either party, or in the nature of an equitable solution of the difficulty, shall be considered as absolutely final and conclusive; and full effect shall be given to such award without any objection, evasion, or delay whatsoever. Such decision shall be given in writing and dated; it shall be in whatsoever form the President may choose to adopt; it shall be delivered to the Ministers or other public agents of Portugal and of Great Britain, who may be actually at Washington, and shall be considered as operative from the day of the date of the delivery thereof.

III. The written or printed case of each of the two parties, accompanied by the evidence offered in support of the same, shall be laid before the President within 6 months from the date hereof, and a copy of such case and evidence shall be communicated by each party to the other, through their respective Ministers at Washington. After such communication shall have taken place, each party shall have the power of drawing up and laying before the President a second and definitive statement, if it think fit so to do, in reply to the case of the other party so communicated, which definitive statement shall be so laid before the Arbiter, and also be mutually communicated in the same manner as aforesaid by each party to the other within 6 months from the date of laying the first statement of the case before the Arbiter.

IV. If in the case submitted to the Arbiter, either party shall specify or allude to any report or document in its own exclusive possession without annexing a copy, such party shall be bound, if the other party thinks proper to apply for it, to furnish that party with a copy thereof. And if the Arbiter should desire further elucidation or evidence with regard to any point contained in the statements laid before him, he shall be at liberty to require it from either

party, and he shall be at liberty to hear one counsel or agent for each party, in relation to any matter which he shall think fit, and at such time, and in such manner, as he may think fit.

V. The Ministers or other public agents of Portugal and of Great Britain at Washington respectively shall be considered as the agents of their respective Governments to conduct their case before the Arbiter, who shall be requested to address all his communications and give all his notices to such Ministers or other public agents, whose acts shall bind their Governments to and before the Arbiter on this matter.

VI. It shall be competent to the Arbiter to proceed in the said arbitration, and all matters relating thereto, as and when he shall see fit, either in person or by a person or persons named by him for that purpose, either with closed doors or in public sitting, either in the presence or absence of either or both agents, and either *visd voce* or by written discussion, or otherwise.

VII. The Arbiter shall, if he think fit, appoint a secretary, registrar, or clerk, for the purposes of the proposed arbitration, at such rate of remuneration as he shall think proper. This and all other expenses of, and connected with, the said arbitration, shall be provided for as hereinafter stipulated.

VIII. The Arbiter shall be requested to deliver, together with his award, an account of all the costs and expenses which he may have been put to, in relation to this matter, which shall forthwith be repaid in two equal portions, one by each of the two parties.

IX. The Arbiter shall be requested to give his award in writing as early as convenient after the whole case on each side shall have been laid before him, and to deliver one copy thereof to each of the said agents.

Should the Arbiter be unable to decide wholly in favour of either of the respective claims, he shall be requested to give such a decision as will, in his opinion, furnish an equitable solution of the difficulty.

Should he decline to give any decision, then everything done in the premises by virtue of this Agreement shall be null and void, and it shall be competent for the Portuguese and British Governments to do and proceed in all respects as if the reference to arbitration had never been made.

Done at Lisbon, the 13th of January, 1869.

(L.S.) SA DA BANDEIRA,

(L.S.) CH. A. MURRAY.

AWARD of the President of The United States, as Arbiter on the Claims of Great Britain and of Portugal to the Island of Bulama, on the Western Coast of Africa, and to a certain portion of Territory opposite to that Island, on the Mainland. —Washington, April 21, 1870.

ULYSSES S. GRANT, President of The United States, to whom it shall concern, greeting :

The functions of Arbiter having been conferred upon the President of The United States, by virtue of a Protocol of a Conference held in Lisbon, in the Foreign Office, on the 13th day of January, in the year of our Lord 1868, between the Minister and Secretary of State for Foreign Affairs of His Most Faithful Majesty the King of Portugal, and Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, whereby it was agreed that the respective claims of His Most Faithful Majesty's Government and of the Government of Her Britannic Majesty to the Island of Bulama on the Western Coast of Africa, and to a certain portion of territory opposite to that island, on the mainland, should be submitted to the arbitration and award of the President of the United States of America, who should decide thereupon finally and without appeal ;

And the written or printed case of each of the two parties, accompanied by the evidence offered in support of the same, having been

laid before the Arbiter within 6 months from the date of the said Protocol, and a copy of such case and evidence having been communicated by each party to the other through their respective Ministers at Washington, and each party, after such communication had taken place, having drawn up and laid before the Arbiter a second and definitive statement in reply to the case of the other party so communicated, which said definitive statements were so laid before the Arbiter, and were also mutually communicated, in the same manner as aforesaid, by each party to the other, within 6 months from the date of laying the first statement before the Arbiter ;

And it appearing that neither party desires to apply for any report or document in the exclusive possession of the other party, which has been specified or alluded to in any of the cases submitted to the Arbiter, and that neither party desires to be heard by counsel or agent in relation to any of the matters submitted in this arbitration ;

And a person named by the Arbiter for that purpose, according to the terms of the said Protocol, having carefully considered each of the said written or printed statements so laid before the Arbiter, and the evidence offered in support of each of the same, and each of the said second or definitive statements ;

And it appearing that the said Island of Bulama and the said mainland opposite thereto were discovered by a Portuguese navigator in 1446 ; that long before the year 1792, a Portuguese settlement was made at Bissao, on the River Jeba, which said settlement has ever since been maintained under Portuguese sovereignty ; that in the year 1699, or about that time, a Portuguese settlement was made at Guinala, on the Rio Grande, which last-named settlement, in the year 1778, was " a large village, inhabited only by Portuguese, who had been there from father to son for a long time ; " that the coast line from Bissao to Guinala, after crossing the River Jeba, includes the whole coast on the mainland opposite to the Island of Bulama ; that the Island of Bulama is adjacent to the mainland, and so near it that animals cross at low water ; that in 1752 formal claim was made by Portugal to the Island of Bulama, which claim has been ever since asserted ; that the island was not inhabited prior to 1792, and was unoccupied, with the exception of a few acres thereof, at the west end, which were used by a native tribe for the purpose of raising vegetables ; that the British title is derived from an alleged cession by native Chiefs in 1792, at which time the sovereignty of Portugal had been established over the mainland and over the Island of Bulama ; that the Portuguese Government has not relinquished its claim, and now occupies the island with a Portuguese settlement of 700 persons ; that attempts have been made since 1792 to fortify the British claim by further similar cessions from native Chiefs ; and

that none of the acts done in support of the British title have been acquiesced in by Portugal;

And no further elucidation or evidence with regard to any point contained in the statements so laid before the Arbiter being required:

Now, therefore, I, Ulysses S. Grant, President of The United States, do award and decide, that the claims of the Government of His Most Faithful Majesty the King of Portugal to the Island of Bulama on the Western Coast of Africa, and to a certain portion of territory opposite to this island on the mainland, are proved and established.

In testimony whereof I have hereunto set my hand, and have caused the seal of The United States to be hereto affixed.

Done in triplicate, in the city of Washington, on the 21st day of April, in the year of our Lord 1870, and of the Independence of the United States of America the 94th.

U. S. GRANT.

By the President,
HAMILTON FISH, *Secretary of State*.

Exchange of Declarations between Austria
and Italy relative to Joint Stock
Companies,
signed at Florence, 19/21 January 1869

THESE instruments are taken from *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1439, being printed also by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. VI, p. 225, and in *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 297.

FRENCH TEXT

I.

Le soussigné, président du Conseil, Ministre des affaires étrangères de S. M. le roi d'Italie, déclare par la présente, au nom du gouvernement italien, que les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles et financières (à l'exception toutefois des compagnies d'assurance) fondées avec l'autorisation du gouvernement Impérial dans les États de S. M. Impériale et Royale Apostolique représentés dans le Conseil de l'Empire, pourront exercer en Italie tous leurs droits, y compris celui d'ester en justice, en se conformant aux lois du Royaume, et à la condition que les sociétés ou associations de même nature légalement établies en Italie soient admises à jouir des mêmes droits dans les États de S. M. Impériale et Royale Apostolique représentés dans le conseil de l'Empire.

En foi de quoi le soussigné a muni la présente déclaration de sa signature et du cachet de ses armes.

Florence, le 19 janvier 1869.

(L. S.) *Signé* : L. F. MENABREA.

II.

Le soussigné, envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. Impériale et Royale Apostolique près S. M. le roi d'Italie, dûment autorisé, déclare par la présente, au nom du gouvernement Impérial et Royal, que les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles et financières (à l'exception toutefois des compagnies d'assurance) fondées en Italie avec l'autorisation du gouvernement italien, pourront exercer dans ceux des États de S. M. Impériale et Royale Apostolique représentés dans le conseil de l'Empire tous leurs droits, celui d'ester en justice y compris, en se conformant aux lois de l'Empire d'Autriche, et notamment aux dispositions de l'ordonnance du 29 novembre 1865 (Bulletin des lois de l'Empire n° 127), à la condition que les sociétés ou associations de même nature, légalement établies dans les États de S. M. Impériale et Royale Apostolique représentés dans le conseil de l'Empire, soient admises à jouir des mêmes droits en Italie.

En foi de quoi le soussigné a muni la présente déclaration de sa signature et du cachet de ses armes.

Florence, le 21 janvier 1869.

(L. S.) *Signé* : KÜBECK.

Boundary Treaty between Austria-
Hungary and Prussia,
signed at Vienna, 9 February 1869

THE text of this Treaty for the settlement of the boundary line between Austrian Bohemia and Prussian Silesia, which is printed also by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XII, p. 230, is taken here from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 301, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 1000.

GERMAN TEXT

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn und

Seine Majestät der König von Preussen,
von der Absicht geleitet, den Grenzzug zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und dem Königreiche Preussen längs des Königreiches Böhmen einerseits und längs der preussischen Provinz Schlesien (respective der Grafschaft Glatz, des souverainen Herzogthumes Schlesien und des Markgrafenthumes Ober-Lau-

*) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 9 mai 1869

sitz) andererseits, zu revidiren und endgültig festzustellen, haben sich in dem Beschlusse vereinigt, hierüber eine gemeinschaftliche commissionelle Verhandlung anzuordnen, welche auch in Folge dessen von den hiezu mit den nöthigen Vollmachten und Instructionen versehenen Commissären, und zwar:

Seitens Seiner kais. und kön. Apostolischen Majestät, zuerst von dem k. k. Gubernialrath und Kreishauptmanne des Bidschower Kreises, späteren k. k. Regierungsrathe Joseph Hansgirk, sodann von dem k. k. Statthaltereirathe Freiherrn von Karg-Bebenbourg, endlich von dem k. k. Hofrath Ritter von Sacher und dem k. k. Statthaltereisecretär Franz Karasek, und

Seitens Seiner Majestät des Königs von Preussen, zuerst von dem königlichen Regierungsrathe Friedrich Theodor von Merckel, und sodann von dem königlichen Regierungsrathe Carl Theodor von Ebertz und dem königlichen Regierungsrathe Carl von Tzschoppe gepflogen wurde.

Diese Commissäre haben es sich angelegen sein lassen, die Landesgrenze, wie dieselbe nach urkundlichen Beweisen im Jahre 1742 lag, zu ermitteln und festzustellen. Dabei hat es sich die Commission zur Aufgabe gemacht, die Streitigkeiten, welche zwischen Privaten entstanden sind, weil ihre Grundstücke bis an die Landesgrenze gingen, diese aber noch nicht festgestellt war, zu beseitigen, und die Interessenten durch gütliches Uebereinkommen zu vermögen, die Landesgrenze nunmehr auch als ihre Privatgrenze anzuerkennen.

In den Fällen aber, wo das nicht gelang, hat die Commission den Privaten ihre Rechte behufs Austragung derselben im Civilprocesse vorbehalten, einstweilen aber die Landesgrenze, in der Voraussetzung der beiderseitigen Allerhöchsten Genehmigung, in der Art fixirt, wie sie sich urkundlich als die des Jahres 1742, oder durch den jüngsten Besitz, oder endlich durch angenommenen Vergleich zwischen den beiden hohen Landesregierungen ergab.

Die Commission hat ferner im Laufe des Geschäftes festgestellt, wie die zwischen den Gründen der beiderseitigen Grenzanrainer vorhandenen Grenzzeichen vervollständigt, vermehrt und bezeichnet werden sollen.

Zugleich wurde die Verfügung getroffen, dass der Grenzzug durch die von den beiden Regierungen ihren

Grenzregulierungs-Commissären beigegebenen Ingenieure vermessen und die nöthigen Demarcations-Uebersichten angefertigt werden.

Demnach wurden durch die beiderseitigen Regierungscommissäre bei mehreren in den Jahren 1844, 1845, 1846, 1847, 1850, 1855, 1856, 1858 und 1867 stattgehabten Zusammenkünften, mit Zuziehung der Localbehörden, sowie der beiderseitigen Grenzanrainer, mit Benützung der vorhandenen Grenzkarten, Register und Merkmale, nach Einsicht in Acten und Urkunden und Einvernehmung von Gedenkmännern, die Grenzen des beiderseitigen Privatbesitzes erörtert, die keinem Zweifel unterliegenden Grenzzüge als Landesgrenze bezeichnet, hinsichtlich der vorgekommenen strittigen Strecken aber entweder zwischen den betreffenden Grundbesitzern gütliche Ausgleichungen vermittelt, oder, wo solche nicht erzielt werden konnten, mit Vorbehalt der beiderseitigen höheren Genehmigung und unbeschadet der Eigenthums- und sonstigen Rechte der Privatbesitzer, den Umständen angemessene Verfügungen getroffen.

Zur Erzielung eines möglichst geraden und ununterbrochenen Grenzzuges wurde von der Grenzregulierungs-Commission der Austausch mehrerer Grundparcellen an den Grenzflüssen und Bächen Erlitz, Wolesschnitz, Iser und Wittig beantragt und nach erfolgter beiderseitiger Allerhöchster Genehmigung dieser Anträge die Uebergabe und Uebernahme der ausgetauschten Grundparcellen commissionell bewirkt, die neue Grenze mit Steinen bezeichnet und das Geschehene in den beiderseitigen Landesgrenz-Demarcations-Uebersichten vorgemerkt.

Mit Rücksicht auf die vorstehenden Bestimmungen wurde auch die Vermessung und Aufnahme der Landesgrenze durch die beiderseitigen Commissions-Ingenieure vollständig bewirkt, die Grenzbeschreibungs-Protokolle, die tabellarischen Grenzbeschreibungen und Vermessungsregister, sowie die Grenzlandmappen in Original- und in Reinzeichnung, dann Uebersichtskarten der ganzen Landesgrenze für beide Regierungen verfasst, sonach die von den Ingenieuren gelieferten Arbeiten von den beiden Regierungscommissären durch örtliche Berücksichtigung und Entgegenhaltung commissionell geprüft und nach zu Stande gekommener vollkommener Uebereinstimmung beiderseits beglaubigt.

Nachdem dergestalt die Grenzregulirung zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und den königlich-preussischen Staaten längs des Königreiches Böhmen einerseits und längs der königlich preussischen Provinz Schlesien (respective der Grafschaft Glatz, des souverainen Herzogthumes Schlesien, des Markgrafenthumes Ober-Lausitz) andererseits factisch beendet erscheint, haben die beiderseitigen hohen Regierungen beschlossen, darüber zur Richtschnur für die dabei Betheiligten und zur allgemeinen Nachachtung einen förmlichen Staatsvertrag abzuschliessen.

Zur Verwirklichung dieser Absicht haben Ihre Majestäten Bevollmächtigte ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen und Apostolischer König von Ungarn:

den Herrn Friedrich Ferdinand Grafen von Beust, Grosskreuz des königlich ungarischen St. Stephan-Ordens, des kaiserlichen Leopold-Ordens, Ritter des königlich preussischen rothen Adler-Ordens erster Classe, Ehrenritter des königlich-preussischen Johanniter-Ordens etc. etc., Allerhöchstihren wirklichen geheimen Rath, Reichskanzler, Minister Allerhöchstihres Hauses und des Aeussern;

Seine Majestät der König von Preussen:

den Herrn Carl Anton Philipp Freiherrn von Werther, Grosskreuz des königlich preussischen rothen Adler-Ordens, Gross-Comthurkreuz des Hohenzollern'schen Haus-Ordens, Ritter des königlich preussischen Johanniter-Ordens, Grosskreuz des kaiserlich österreichischen Leopold-Ordens etc. etc., Allerhöchstihren wirklichen geheimen Rath, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am k. k. Hofe,

welche nach vorgängiger Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Art. 1. Die Grenze zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und dem Königreiche Preussen berührt auf preussischer Seite in den zu der Provinz Schlesien gehörigen Regierungsbezirken Breslau und Liegnitz, die Kreise Habelschwerdt, Glatz, Neurode, Waldenburg, Landeshut, Hirschberg, Löwenberg und Lauban, dann auf österreichischer Seite die Bezirkshaupt-

mannschaften Senftenberg, Reichenau, Neustadt ob der Mettau, Braunau, Trautenau, Hohenelbe, Starkenbach, Gablonz und Friedland.

Diese Grenzstrecke ist in zwölf Demarcations-Sectionen abgetheilt und in folgender Weise bestimmt.

I. Section.

Diese beginnt auf dem grossen oder Grulicher Schneeberge, wo die Grenzen der zu dem Breslauer Regierungsbezirke gehörigen Grafschaft Glatz, dann des österreichischen Markgrafenthums Mähren und des Königreichs Böhmen zusammenstossen, mit dem Hauptsteine 1, und zieht sich auf preussischer Seite in dem Bereiche des Kreises Habelschwerdt, längs der Besitzungen der Herrschaften Seitenberg, Schnallenstein und Mittelwalde mit den Forstrevieren Neundorf, Tanndorf, Dreihöfe und Mittelwalde und nach den Grenzmarken der Gemeinden Alt-Neissbach, Schreibendorf, Lobischau, Steinbach, Rothflössel und Grenzendorf, dann auf österreichischer Seite in den zur Bezirkshauptmannschaft Senftenberg nach den Grenzmarken der Gemeinden: Obermorau, Herrnsdorf, Mittel- und Nieder-Lipka, Lichtenau, Deutsch- und Böhmisches Petersdorf, dann Klösterle mit der Ortschaft Tschiaak, bis zu dem Grenzsteine 607 an dem Erlitz- oder wilden Adlerflusse.

In dieser Section ergaben sich bei der Ermittlung der Privatgrenzen Anstände, und zwar:

a) Die Grenze von dem grossen oder Grulicher Schneeberge bis zu der Pflaumenpappe, von dem Hauptsteine 1 bis zu dem Steine 83, war streitig, indem von österreichischer Seite behauptet wurde, dass die Grenze sich auf dem Kamme des Bergrückens hinziehe, während von preussischer Seite der Grenzzug an der halben Berglehne beansprucht worden ist.

Nachdem für keine dieser Behauptungen genügende Beweismittel beigebracht werden konnten, überdies auch die von beiden Seiten anstossenden Gründe einem und demselben Eigenthümer, nämlich dem Grafen von Althan gehören, so wurde von der Grenzregulierungs-Commission, mit Vorbehalt höherer Genehmigung, die streitige Strecke in der Art getheilt, dass der dem Schneeberge näher gelegene Theil an Preussen und der nach der Pflaumenpappe zugehende Theil an Oesterreich fiel.

Hiernach wurde die neue Grenze mit Steinen bezeichnet, das Geschehene in den Demarcationsnachweisungen ersichtlich gemacht, und es erhält diese von der Commission getroffene Bestimmung von den beiden vertragschliessenden Regierungen die Bestätigung.

b) Von dem Grenzsteine 212 bis zu dem Grenzsteine 227, längs der von dem Insassen Seifert aus dem österreichischen Dorfe Herrnsdorf besessenen Waldbrandäcker im Flächenmasse von 6 Joch 83.10 □ Klaftern oder von 13 Morgen 119.67 □ Ruthen, war die Grenze insofern zweifelhaft, als diese in früheren Zeiten durch Insassen der preussischen Ortschaften Schreibendorf und Alt-Neissbach an österreichische Insassen aus Herrnsdorf verkauften Gründe von österreichischer Seite nach dem factischen Besitzstande als nach Oesterreich zuständig angesehen waren, wogegen von preussischer Seite geltend gemacht wurde, dass die Uesertragung des Privateigenthumes dieser Gründe von preussischen an österreichische Unterthanen die früheren preussischen Landeshoheitsrechte nicht beirren und an dem Landesgrenzzuge keine Aenderungen bewirken könne.

Nachdem die Grenzregulirungscommission aus beigebachten glaubwürdigen Originalurkunden die Ueberzeugung eingeholt hatte, dass bei dem ursprünglichen Verkaufe dieser Grundstücke deren Zuständigkeit zu der preussischen Herrschaft Mittelwalde vorbehalten und diese Grundstücke demnach auch schon in dem Jahre 1767 ausdrücklich als nach Preussen gehörig anerkannt worden sind, so wurden bei der Grenzvermarkung diese Gründe an Preussen zugetheilt, dies in den Demarcationsnachweisen ersichtlich gemacht und das Aufgeben des Anspruches an diese Gründe von Seiten der österreichischen Regierung gebilligt.

Ausser den zu a) und b) bemerkten Anständen sind in der ganzen ersten Demarcations-Section die Grenzen des beiderseitigen Privatbesitzes überall als keinem Zweifel unterliegend anerkannt worden — sie wurden demnach auch als Landesgrenze bezeichnet und in die beiderseitigen Demarcationsübersichten eingetragen.

II. Section.

Diese fängt, sowie auch alle übrigen Demarcations-Sectionen, mit dem Hauptsteine 1 an und zieht sich auf

preussischer Seite in dem Bereiche der Grafschaft Glatz, und zwar des Kreises Habelschwerdt nach den Grenzmarken der Gemeinden und Forstreviere: Freiwalde, Marienthal, Peuker, Stuhlseifen, Langenbrück, Friedrichsgrund, Königswalde und Kaiserswalde, dann auf österreichischer Seite in den Bezirkshauptmannschaften Senftenberg und Reichenau nach den Grenzmarken der Gemeinden: Klösterle, Nesselfleck, Batzdorf, Hohenörlitz, Halbseiten, Bernwald, Schönwald, Neudorf, Schwarzwasser, Kronstadt, Kerndorf, Grünborn und Friedrichswald bis zu dem Grenzsteine 258.

In dieser Section ergab sich ein Anstand, und zwar: c) hinsichtlich der Grenze des auf der preussischen Seite des Erlitzflusses gelegenen, durch den Insassen Franz Knoblich aus der österreichischen Ortschaft Neudorf besessenen und ihm von dem Insassen Kaspar Strauch aus dem preussischen Orte Stuhlseifen streitig gemachten Grundstückes, dann des gleichfalls auf der preussischen Seite befindlichen, durch den Neudorfer österreichischen Insassen Franz Frosch benützten Grundstückes, welche beide Parcellen an den Grenzsteinen 151 und 153 liegen.

Der Anspruch auf diesen Wiesengrund beruht von österreichischer Seite auf der Behauptung, dass der Erlitzfluss früher einen anderen Lauf gehabt habe, und zwar an diesen beiden Grundstücken dergestalt herumgegangen sei, dass dieselben auf österreichischer Seite waren.

Nachdem weder diese Behauptung, noch die Gültigkeit der Ansprüche des Kaspar Strauch durch Urkunden oder andere Beweismittel constatirt werden konnten, dagegen aber erhoben wurde, dass bei der im Jahre 1839 geschehenen Katastralvermessung diese Wiesengründe als nach Oesterreich gehörend bezeichnet worden sind, und diese Annahme sich auf den damals erörterten Zustand vom Jahre 1787 gründete, somit der längere Besitzstand für den österreichischen Insassen Franz Knoblich sprach, so wurde von der Grenzregulierungscommission zwischen den streitenden Parteien ein Vergleich dahin vermittelt, dass ein vorspringendes Eck des streitig gewesenen Grundstückes abgetheilt und dem Stuhlseifner preussischen Insassen Kaspar Strauch, das zweite durch den Neudorfer österreichischen Insassen Franz Frosch auf preussischer Seite benützte, auch von preussischen

Insassen gar nicht beanspruchte Grundstück aber diesem ganz belassen wurde.

Wie schon im Eingange erwähnt wurde, fand zur Herstellung eines möglichst geraden und ununterbrochenen Grenzzuges der Austausch mehrerer Grundparcellen zwischen den vertragschliessenden Regierungen statt.

In der zweiten Section wurden dergestalt von Oesterreich an Preussen abgetreten:

1. Die in dem Absatze c) erwähnten, zwischen den Grenzsteinen 151 und 153 gelegenen Wiesenparcellen, welche in den Katastralacten als nach Neudorf in Böhmen gehörend bezeichnet erscheinen, nun aber — unbeschadet der Privatbesitzrechte — bezüglich der Landeshoheit zu dem preussischen Orte Stuhlseifen zu gehören haben, und zusammen 93.8 □Klafter oder 23.8 □Ruthen enthalten.

2. Von der österreichischen Gemeinde Kerndorf zwischen den Grenzsteinen 226 und 235 ein Wiesengrund im Flächenmasse von 474.3 □Klafter oder 120.3 □Ruthen.

Dagegen wurden von Preussen an Oesterreich abgetreten:

3. Von der preussischen Gemeinde Langenbrück zwischen den Grenzsteinen 193 bis 204 ein Wiesengrund von 449.5 □Klaftern oder 114 □Ruthen;

4. Von derselben Gemeinde Langenbrück zwischen den Grenzsteinen 193 bis 204 ein Wiesengrund von 1 Joch 438.5 □Klaftern oder 2 Morgen 157 □Ruthen, und

5. Von der preussischen Colonie Königswalde zwischen den Grenzsteinen 245 bis 249 ein Wiesengrund im Flächenmasse von 630 □Klaftern oder 159.8 □Ruthen.

Diese Parcellen wurden den 20. Juni 1858 gegenseitig commissionell übergeben und übernommen, hiernach die Grenzvermarkung, sowie auch die Demarcationsübersichten berichtigt — und es wird dieser Austausch von den vertragschliessenden Regierungen definitiv genehmigt.

Ausser dem bei c) erwähnten Anstande wurden in dieser Section überall die Grenzen der beiderseitigen Grundanrainer unzweifelhaft befunden und daher auch als Landesgrenze festgehalten.

Da in dieser Richtung die Erlitz oder der wilde Adler-Fluss grösstentheils in seiner Mitte die Grenzen der beiderseitigen Privatbesitzungen bildete, und nach-

dem die zu 1, 2, 3, 4 und 5 angeführten, auf gegenseitigen Ufern gelegenen Grundstücke ausgetauscht und gegenseitig übergeben worden sind, so bildet dermal in der ganzen zweiten Section der Erlitzfluss die Landesgrenze.

III. Section.

Sie beginnt mit dem Hauptsteine 1, geht auf preussischer Seite in den zu der Grafschaft Glatz gehörigen Kreisen Habelschwerdt und Glatz nach den Grenzmarken der königlichen Forste und der Gemeinden: Kaiserswalde, Königswalde, Grenzendorf, Pronnendorf, Kohlau, Kaltwasser, Klein-Georgsdorf, Kuttel und Tassau — dann auf österreichischer Seite in der Bezirkshauptmannschaft Neustadt ob der Mettau nach den Grenzmarken der Gemeinden Trschkadorf, Deschney-Sattel, Gieshübel und Dlachey bis zu dem Grenzsteine 260.

In dieser Strecke unterlagen die Privatgrenzen der beiderseitigen Grenzanrainer keinem Anstande, sie wurden daher als Landesgrenze angenommen und bezeichnet.

Dagegen fand in dieser Section zwischen den beiden Regierungen ein Austausch statt; es wurden nämlich gegen Entschädigung in anderen Grenzstrecken von Preussen an Oesterreich abgetreten:

6. Von der preussischen Colonie Königswalde zwischen den Grenzsteinen 8 bis 11 eine Wiesenparcelle im Flächenmasse von 13.0 □Klaftern oder 3.3 □Ruthen und

7. an dem Wolesschnitzbache von der preussischen Gemeinde Tassau zwischen den Grenzsteinen 209 bis 213 eine Wiesenparcelle von 56.38 □Klaftern oder 14.3 □Ruthen.

Diese Parcellen wurden den 19. Juni 1858 commissionell gegenseitig übergeben und übernommen und hiernach die Vermarkung, sowie die Demarcationsübersichten berichtet.

IV. Section.

Von dem Hauptsteine 1 zieht sich die Grenze auf preussischer Seite in dem Glatzer Kreise nach den Grenzmarken der Gemeinden Tassau, Jerker, Gellenan, Brzezowie, Schlaney, Sakisch und Deutsch-Tscherbeney,

dann auf österreichischer Seite in der Bezirkshauptmannschaft Neustadt ob der Mettau nach den Grenzmarken der Gemeinden Borowa, Böhmisch-Cerma, Dobroschow, Bilowes, Baby, Klein- und Gross-Porzitsch, Zdiarek und Klein-Cerma bis zu dem Grenzsteine 557.

In dieser Strecke waren die Privatgrenzen der beiderseitigen Privatbesitzungen unbezweifelt, und sie wurden als Landesgrenze bezeichnet und vorgemerkt.

V. Section.

Diese geht von dem Hauptsteine 1 auf preussischer Seite in dem Glatzer Kreise nach den Grenzmarken der Gemeinden: Deutsch-Tscherbeney, Strausseney, Bukowina und des zur Herrschaft Tscherbeney gehörigen Forstreviers — dann auf österreichischer Seite in den Bezirken Neustadt ob der Mettau und Braunau nach den Grenzmarken der Gemeinden Zdiarek, Hochsichel und Machau bis zu dem Grenzsteine 272.

In dieser Section ergaben sich Anstände, und zwar:
d) An den Grenzsteinen 34 bis 36 bestand zwischen dem preussischen Insassen Wied aus Deutsch-Tscherbeney, dann den österreichischen Insassen Franz Rutter und Franz Wolaschek aus Zdiarek ein Streit über die Grenze ihrer am Zdiarekteiche liegenden Besitzungen.

Nachdem für die Gültigkeit der Ansprüche von keiner Seite genügende Beweise beigebracht werden konnten, so bewirkten die beiden Regierungscommissäre zwischen den streitenden Parteien einen Vergleich, nach welchem die zwischen jenen Punkten, welche von beiden Seiten in Anspruch genommen waren, gelegene Flächen getheilt und von dem Theilungspunkte die Grenze über den Teich, nach dem auf dem anderen Ufer stehenden Grenzsteine 36 gezogen worden ist.

Die dergestalt ermittelte Grenzlinie wurde auch von der Grenzregulirungscommission als Landesgrenze bezeichnet und sie wird als solche bestätigt.

e) Bei den Grenzsteinen 264 bis 272 an der Waldstrecke Bukowina war ein Waldgrund im Ausmasse von 3 Joch 269.78 □Klaftern oder 7 Morgen 120 □Ruthen zwischen der preussischen Herrschaft Tscherbeney und der österreichischen Gemeinde Machau seit undenklichen Zeiten streitig.

Nachdem weder Auskünfte über den Ursprung des

Streites erlangt, noch zur Begründung der gegenseitigen Ansprüche gültige Beweismittel geliefert werden konnten, so wurde von der Grenzregulierungscommission ein Vergleich mittelst Theilung des streitigen Grundstückes vorgeschlagen, von den bevollmächtigten Vertretern der Herrschaft Tscherbeney und der Gemeinde Machau angenommen, sonach die Theilungslinie des Besitzes beider Grundanrainer auch als Landesgrenze bezeichnet und vorgemerkt, als welche sie fortan zu gelten hat.

Ausser den zu d) und e) bemerkten Anständen wurden in dieser Section sämmtliche Privatgrenzen der beiderseitigen Grundanrainer unzweifelhaft gefunden, daher als Landesgrenze bezeichnet und vorgemerkt.

VI. Section.

Von dem Hauptsteine 1 geht die Grenze auf preussischer Seite in den Kreisen Glatz und Neurode längs den Besitzungen der Herrschaft Deutsch-Tscherbeney, des königlichen Forstfiscus und nach den Grenzmarken der Gemeinden: Nausseney königlichen und Passendorfer Antheiles, Passendorf, Brunnenkresse, Wünschelburg und Scheibau — dann auf österreichischer Seite in der Bezirkshauptmannschaft Braunau nach den Grenzmarken der Gemeinden Machau, Lhotta, Mölten, Bilai und Barzdorf bis zu dem Grenzsteine 276, und es bilden in dieser Grenzstrecke die überall unbeanstandet gefundenen Privatgrenzen der beiderseitigen Besitzungen auch die Landesgrenze.

VII. Section.

Dieselbe beginnt bei dem Hauptsteine 1 und geht auf preussischer Seite in dem Kreise Neurode nach den Grenzmarken der Rittergüter Scheidewinkel, Tunschendorf, Niederwalditz und Krainsdorf, dann der Gemeinden Scheibau, des Freirichtergutes Oberrathen, der Gemeinden Tunschendorf, Scheidewinkel, Klein-Tunschendorf mit der Colonie Ende-Gut, Rudelsdorf, Krainsdorf, Vierhöfen, Markgrund und Beutengrund — dann auf österreichischer Seite in der Bezirkshauptmannschaft Braunau nach den Grenzmarken der Gemeinden Barzdorf, Ottendorf und Schönau bis zu dem Grenzsteine 430, wo auf preussischer Seite die Grafschaft Glatz endet.

Die in dieser Grenzstrecke allenthalben unzweifelhaft gefundenen Privatgrenzen der beiderseitigen Anrainer wurden auch als Landesgrenze vermarktet und in die Demarcationsübersichten eingetragen.

VIII. Section.

Vom Hauptsteine 1 geht die Grenze auf preussischer Seite in dem Waldenburger Kreise nach den Grenzmarken der zur freien Standesherrschaft Fürstenstein gehörigen Forstreviere Donnerau, Lomnitz, Görbersdorf und Raspenau, dann der Gemeinden Ober-Wüste, Giersdorf, Lomnitz, Neudorf, Göhlenau, Rosenau und Raspenau, — dann auf österreichischer Seite in der Bezirkshauptmannschaft Braunau nach den Grenzmarken der Gemeinden Schönauf, Rosenthal, Johannenberg, Hermsdorf, Ruppertsdorf, Wiese, Halbstadt und Neusorge, dann Wernersdorf, Oberweckelsdorf, Merckelsdorf und Liebenau bis zu dem Grenzsteine 742, wo auf preussischer Seite der Breslauer Regierungsbezirk endet und der Liegnitzer anfängt.

Zwischen den Grenzsteinen 471 bis 473 bildet der Bach Neudorfer Wasser in vielfachen Krümmungen die Grenze.

Im Uebrigen werden die in dieser Section vorgefundenen Privatgrenzen anstandslos als Landesgrenzen behandelt.

IX. Section.

Sie beginnt bei dem Hauptsteine 1, zieht sich auf preussischer Seite in dem zum Regierungsbezirke Liegnitz gehörigen Kreise Landeshut längs der königlichen Forste und nach den Grenzmarken der Gemeinden: Berthelsdorf, Albendorf, Dittersbach, Tschöpsdorf, Buchwald, Oppau und Kunzendorf — dann auf österreichischer Seite in der Bezirkshauptmannschaft Braunau, dann in der Bezirkshauptmannschaft Trautenau nach den Grenzmarken der Gemeinden Liebenau, Ober-Adersbach, Qualisch, Petersdorf, Döberle, Patschendorf, Bernsdorf, Königshain, Schwarzwasser, Bober, Schatzlar, Rehhorn, Dürngrund, Nieder-Albendorf und Ober-Albendorf bis zu dem Hauptsteine 792=1.

In dieser Section bilden die allenthalben unzweifelhaft gefundenen Privatgrenzen auch die Landesgrenze.

X. Section.

Der Hauptstein 792=1, mit welchem die IX. Section endet, bildet auch den Anfang der X. Section, welche auf preussischer Seite nach den Grenzmarken der Gemeinden Hermsdorf und Arnsberg und längs den Besitzungen der Herrschaft Kynast (Forstrevier Wolfshau), dann auf österreichischer Seite in der Bezirkshauptmannschaft Trautenau nach den Grenzmarken der Gemeinden Ober-Albendorf, Ober-Kolbendorf, Klein-Auppapniedertheil, Klein-Auppaobertheil und Gross-Auppa bis zu dem Hauptsteine 223=1, geht.

In dieser Grenzstrecke waren hinsichtlich des Privatgrenzuges Anstände auszugleichen, und zwar:

f) An den Grenzsteinen 29 bis 50 zwischen den Gründen der österreichischen Herrschaft Marschendorf und dem preussischen Forstreviere Hermsdorf ergab sich bei einer wegen Grenzständen durch die beiderseitigen Kreisbehörden den 1. September 1838 vorgenommenen commissionellen Erhebung ein Zweifel hinsichtlich des Eigenthumes eines Grundstückes im Flächenmasse von 1 Joch 450 □Klaftern oder 2 Morgen 147.8 □Ruthen, und es bestanden in dieser Richtung auch keine Grenzzeichen.

Durch Auffindung eines alten Grenzsteines wurde der Zweifel hinsichtlich des Zuges der Landesgrenze behoben und von der Commission den beiderseits Interessenten die Theilung und Vermarkung des streitigen Grundstückes in Vorschlag gebracht.

Bei der am 3. August 1844 durch die Grenzregulirungscommission vorgenommenen Revision war diese Strecke bereits nach dem im Jahre 1838 geschehenen Antrage durch die Anrainer mit Steinen bezeichnet; die bevollmächtigten Vertreter beider Interessenten erklärten sich damit einverstanden, und es wurde daher bei der Commissionsverhandlung vom 6. August 1844 die Theilungslinie beider Grundbesitze als die Landesgrenze bezeichnet.

g) Auf dem höchsten Punkte des Riesengebirges, der Schneekoppe, steht eine Kapelle zwischen den Grenzsteinen 183 bis 188 und es blieb bei den früheren Commissionsverhandlungen die Grenze in dieser Strecke unbestimmt und unvermarkt, weil von österreichischer Seite behauptet wurde, die Kapelle stehe in ihrer Mitte

auf der Linie der Landesgrenze, während von preussischer Seite die Bezeichnung der Landesgrenze um die Kapelle herum in Anspruch genommen worden ist.

Ebenso waren in dieser Hinsicht die Privatgrenzen des zu der österreichischen Herrschaft Marschendorf und zu der preussischen Herrschaft Kynast gehörigen Grundbesitzes streitig und nicht vermarkt.

Bei der commissarischen Grenzbegehung am 14. September 1844 wurde ein Situationsplan aufgenommen und darauf die beiderseits in Anspruch genommenen Grenzzüge ersichtlich gemacht.

Nachdem bei den nachgefolgten Erhebungen weder durch Documente noch durch Zeugenverhöre über die Richtigkeit des Landesgrenzzuges ein Beweis hergestellt werden konnte, so wurde von Seite der österreichischen Regierung mit Allerhöchster Genehmigung eingewilligt, dass die streitige Landesgrenze auf dem Plateau der Schneekoppe nach der von der preussischen Regierung gewünschten, an der dort befindlichen Kapelle vorüber laufenden Richtungslinie — wie sie auf dem, dem Commissionsacte vom 14. September 1844 beiliegenden Plane bezeichnet ist — festgesetzt werde.

Demgemäss ist den 12. Juni 1858 durch die beiderseitigen Grenzregulierungscommissäre mit Beiziehung der Localbehörden, dann der Vertreter der Herrschaften Marschendorf und Kynast der Landesgrenzzug zwischen den Grenzsteinen 183 und 188 durch mit den Zahlen 184, 185, 186 und 187 bezeichnete Grenzsteine vermarkt, das Geschehene in die Mappen und Grenzvermessungsregister eingetragen und darüber ein Protokoll aufgenommen worden, zu welchem der gräflich Aichelburg'sche Wirthschaftsverwalter Joseph Reuss die Erklärung abgab, er sei von dem Besitzer von Marschendorf, Grafen von Aichelburg, ermächtigt, einzuwilligen, dass der Allerhöchst genehmigte Landesgrenzzug auch fortan in diesem Punkte die Privatgrenze zwischen den Besitzungen von Marschendorf und Kynast bilden soll.

Die dergestalt zwischen den Grenzsteinen 183 bis 188 bestimmte Landesgrenze wird als bleibend anerkannt.

h) An den Grenzsteinen 204 bis 223 war die Grenze zwischen den Auppa-Quellen und dem alten Koppenstege längs des Riesengrundes zwischen der österreichischen Herrschaft Marschendorf und der preussischen Herrschaft Kynast bezüglich der Frage streitig, welche

von den verschiedenen Auppa-Quellen den Grenzpunkt zu bilden, und welcher Zug sodann für die Grenze nach dem alten Koppenstege anzunehmen sei.

Nach vielseitigen Erörterungen wurde endlich allseits anerkannt, dass die nördliche Auppa-Quelle den Punkt bildet, wo die Grenzen der preussischen Herrschaft Kynast, dann der österreichischen Herrschaften Marschendorf und Hohenelbe zusammenstossen.

Auch zwischen diesem Punkte und dem alten Koppenstege ist durch die Commission über den weiteren Grenzweg zwischen den betreffenden Parteien eine Einigung vermittelt worden, wonach die streitige Grundstrecke in zwei gleiche Theile getrennt und die Scheidungslinie nach Zulässigkeit der Terrainverhältnisse dergestalt bezeichnet wurde, dass auch die beiden Regierungskommissäre keinen Anstand nahmen, diese Linie mit Vorbehalt höherer Genehmigung als Landesgrenze zu bezeichnen und in die Demarcationsübersichten einzutragen, und es wird dieses Ergebniss von den vertragschliessenden Regierungen genehmigt.

Ausser den unter f), g) und h) bemerkten Anständen dienten die überall unzweifelhaft gefundenen Privatgrenzen der beiderseitigen Besitzungen zur Bezeichnung der Landesgrenze.

Vom Steine No. 143 bis 183 bildete die Mitte des Koppenweges die Grenze. Die Commission schlug vor, zur leichteren Auffindung der Grenzlinie die Mitte des Weges als Landesgrenze aufzugeben und dafür als solche die gerade Linie von Grenzstein zu Grenzstein, welche übrigens auf beiden Seiten des Weges stehen, anzunehmen. Dies wird hiedurch genehmigt.

XI. Section.

An dem Hauptsteine 223=1 beginnt diese Section, welche sich auf preussischer Seite in dem zum Liegnitzer Regierungsbezirke gehörigen Hirschbergerkreise nach den Grenzmarken der zu der Herrschaft Kynast gehörigen Forstreviere Wolfshau, Brückenberg, Hani, Hermsdorf, Petersdorf, Schreibenbau und Karlsthal, dann der Colonie Strickenhäuser, der Hoffnungsthaler Glashütte und der Colonie Kobelhäuser, dann auf österreichischer Seite in den Bezirkshauptmannschaften Hohenelbe und Starkenbach und in den Bezirkshaupt-

mannschaften Gablonz und Friedland nach den Grenzmarken der Gemeinden Schnidelmühle, Krausebände, Sahlenbach, Harrachsdorf, Neuwald, Passek, Polau und Weissbach bis zu dem Hauptgrenzsteine 331=1 zieht, und wo, nachdem bezüglich des Zuges der Privatgrenzen keine Zweifel vorkamen, dieselben als Landesgrenze angenommen und bezeichnet worden sind.

XII. Section.

Diese beginnt mit dem Hauptsteine 331=1, geht auf preussischer Seite in den zum Liegnitzer Regierungsbezirke gehörigen Kreisen Löwenberg und Lauban an den Besitzungen der Herrschaften und Rittergüter Greifenstein, (Forstrevier Flinsberg), Meffersdorf, Schwerta, Schadewalde, Hartmannsdorf, Mittel- und Ober-Gerlachsheim, Nieder- und Ober-Küpper, Alt-Seidenberg, Ostrichen, Zwecka und Wilka nach den Grenzmarken der Gemeinden und Colonien Iser (zu Flinsberg gehörig), Neugersdorf, Messersdorf, Wiegandsthal, Mittel-Gerlachsheim, Stadt Marklissa, Ober-Gerlachsheim, Ober-Linda, Nieder- und Ober-Küpper, der zu Beschwitz, Schöenberg, zur Stadt Görlitz und zu Nieder-Mois gehörigen Waldparcellen, des zu Küpper gehörigen Forstes, ferner der Gemeinden Alt-Seidenberg, Stadt Seidenberg, Ostrichen, Zwecka, Nieder-Rudelsdorf und Wilka — dann auf österreichischer Seite in der Bezirkshauptmannschaft Friedland nach den Grenzmarken der Gemeinden Weissbach, Liebwerda, Neustadt, Dittersbüchel, Heinersdorf, Wünschendorf, Berensdorf, Nieder-Ullersdorf, Bellendorf, Berzdorf, Göhe, Ebersdorf, Tscherenhausen und Wiese bis zu dem Hauptsteine 1140, wo die Grenzen der Königreiche Sachsen, Preussen und Böhmen zusammenstossen.

In dieser Section ergaben sich Anstände, und zwar:

i) zwischen der österreichischen Herrschaft Friedland und der preussischen Herrschaft Greifenstein war in jener Strecke, welche gegenwärtig mit den Grenzsteinen 75 bis 111 bezeichnet ist, eine Waldstrecke von 375 Joch 1570 □ Klaftern oder 848 Morgen 168.62 □ Ruthen seit mehr als 200 Jahren im Streite.

Nachdem die von beiden Theilen beigebrachten Beweismittel zur Begründung ihrer Ansprüche unzulänglich waren, so bewirkten die Regierungscommissäre zwischen

den bevollmächtigten Vertretern beider Herrschaften einen Vergleich, wonach das streitige Grundstück in zwei gleiche Theile getrennt und die Scheidungslinie des getheilten Grundbesitzes mit Vorbehalt der höheren Genehmigung als Landesgrenze angenommen und bezeichnet worden ist.

8. Auf dem Grunde des dermal trocken gelegten, sogenannten Schindelteiches des zu der Herrschaft Friedland gehörigen Maierhofes Tscherenhausen, befand sich eine zu dem preussischen Rittergute Ostrichen gehörige Enclave in der Gestalt einer Halbinsel aus mit Gesträuch bewachsenem Waldgrund bestehend.

Zur Herstellung einer besseren Arrondirung fand zwischen der Herrschaft Friedland und der Herrschaft Ostrichen ein Austausch statt, wonach die gedachte Enclave von der Herrschaft Ostrichen gegen einen Theil desselben Teichgrundes und einen daran grenzenden Streifen Ackerlandes an die Herrschaft Friedland abgetreten worden ist.

Die von Ostrichen abgetretene Grundparcelle hat ein Flächenmass von 188.92 □Klafter oder 47.98 □Ruthen und die von Friedland abgetretenen 116.90 □Klaftern oder 29.69 □Ruthen.

Die dergestalt bewirkte Abgrenzung wurde von der gemeinschaftlichen Grenzregulierungscommission als zweckmässig erkannt und dieser Grenzzug unter Vorbehalt der höheren Genehmigung mit den Grenzsteinen 1032 bis 1037 als Landesgrenze bezeichnet.

k) An dem Wittig-Flusse, welcher die beiderseitigen Besitzungen des preussischen Rittergutes Ostrichen und der österreichischen Gemeinde Wiese theilt, ist schon seit Jahren durch Hochwässer ein Stück von den Gründen des Gutes Ostichen abgerissen und auf böhmischer Seite durch den Ortspfarrer von Wiese benützt worden.

In gleicher Weise wurde ein Stück von dem österreichischen Ufer abgetrennt und wird auf preussischer Seite von Insassen der Gemeinde Ostrichen benützt.

In Berücksichtigung des langjährigen Besitzes, der Unbedeutendheit des Objectes und in Anbetracht der Vortheile, welche ein ununterbrochener Grenzzug bietet, sind die beiderseitigen Regierungscommissäre — mit Zustimmung der dabei Betheiligten und mit Vorbehalt höherer Genehmigung — übereingekommen, den Lauf des Wittigflusses als Landesgrenze festzustellen, und es

wurden darnach die beiderseitigen Ufer mit den Grenzsteinen 1086 bis 1095 bezeichnet.

Die unter i), 8 und k) erwähnten, von der Grenzregulierungscommission getroffenen Verfügungen sind als von beiden vertragschliessenden Regierungen genehmigt anzusehen.

In dieser Section fand auch zur Regelung der Landesgrenze ein gegenseitiger Austausch mehrerer Gebietsantheile statt. Es wurden nämlich von Oesterreich an Preussen abgetreten:

9. Von der österreichischen Gemeinde Weissbach, die auf der preussischen Seite der Iser zwischen den Gründen der Herrschaft Greifenstein gelegene sumpfige Wiesenparcette an den Grenzsteinen 11 bis 17 im Flächenmasse von 1 Joch 425.5 □Klaftern oder 2 Morgen 157.7 □Ruthen.

Die gegenseitige Uebergabe und Uebnahme dieses Grundstückes ist laut Protokolls vom 13. August 1867 bewirkt worden.

10. Von dem preussischen Rittergute Ostrichen wurde abgetreten: zwischen den Grenzsteinen 1089 und 1090 die durch Hochwasser an die Gründe der österreichischen Gemeinde Wiese gekommene Parcellle von 129.5 □Klaftern oder 32.89 □Ruthen.

11. Von demselben preussischen Rittergute — zwischen den Grenzsteinen 1091 und 1092 — die auf österreichischer Seite der Gemeinde Wiese zugekommene Parcellle von 350.6 □Klaftern oder 89.5 □Ruthen und

12. von der preussischen Gemeinde Ostrichen zwischen den Grenzsteinen 1101 und 1101 E die auf dem österreichischen Wittig-Ufer der Gemeinde Wiese befindliche Parcellle von 500.5 □Klaftern oder 127.13 □Ruthen.

Von Oesterreich an Preussen sind abgetreten worden, und zwar von den Gründen der Gemeinde Wiese:

13. Die zwischen den Grenzsteinen 1110 und 1111 auf dem preussischen Ufer des Wittigflusses gelegene Parcellle von 1074.3 □Klaftern oder 1 Morgen 92.87 □Ruthen.

14. Die zwischen den Grenzsteinen 1114 und 1115 auf dem preussischen Ufer befindliche Parcellle von 655.7 □Klaftern oder 166.55 □Ruthen.

15. Zwischen den Grenzsteinen 1120 und 1121 auf dem preussischen Ufer — eine Parcellle von 127.5 □Klaftern oder 32.39 □Ruthen — endlich

16. die zwischen den Grenzsteinen 1125 und 1126

auf dem preussischen Ufer des Wittigflusses liegenden zwei Parcellen im Gesamtflächenmasse von 1 Joch 175.5 □Klaftern oder 2 Morgen 90.9 □Ruthen.

Die unter 10 bis einschliesslich 16 angeführten Parcellen wurden den 26 Juni 1858 gegenseitig übergeben und übernommen, darnach die Grenzsteine gesetzt, in die Demarcationsübersichten eingetragen — und es erhält dieser Austausch, sowie die Gebietsabtretung sub 9 von den beiden vertragschliessenden Regierungen die Bestätigung.

Ausser den bei i), 8) und k) bemerkten Anständen und dem geschehenen Austausch wurden in dieser Section die Privatgrenzen durchaus unzweifelhaft gefunden und als Landesgrenze bezeichnet.

Art. 2. Die in dem vorstehenden Absatze angeführten, in den Grenzbegehungsprotokollen von den Jahren 1844, 1845, 1846, 1847, 1850 und 1867, sowie in den nachträglichen gemeinschaftlichen Commissionsacten von den Jahren 1855, 1856, 1858 und 1867 ausführlich beschriebenen und aus den beiderseits commissionell beglaubigten Grenzkarten, Vermessungsregistern und tabellarischen Grenzbeschreibungen ersichtlichen Grenzüge haben von dem Tage der Ratification des gegenwärtigen Staatsvertrages als Landesgrenze zwischen Oesterreich und Preussen zu gelten.

Die tabellarische Grenzbeschreibung in Verbindung mit den beizuhäftenden Grenzkarten (Grenzlandmappen) wird von den theilnehmenden Regierungen bestätigt werden, und künftighin die ausschliessliche Grundlage der Grenzbestimmung bilden.

Art. 3. Wo Flüsse oder Bäche die beiden Staaten trennen, geht die Landesgrenze, so lange der Lauf des Flusses oder des Baches unverändert bleibt, längs der Mitte derselben, parallel mit den Ufern und in gleichen Abständen von denselben, sowie diese Ufer in den im § 2 gedachten Grenzkarten bezeichnet sind, und wie die Grenze durch die in den Vermessungsregistern enthaltenen Angaben über die Abstände der Grenzmarken von derselben festgestellt ist.

Art. 4. Sollte durch Abschwemmungen und Anschwemmungen grösserer oder kleinerer Erdtheile der Lauf eines Grenzwassers sich ändern, so soll dennoch fortwährend die Landesgrenze nach dem jetzigen Laufe des Grenzwassers bestimmt bleiben, und die an das

Ufer angeschwemmten Erdtheile sollen dem Staate gehören, an dessen Ufer sie angeschwemmt werden, soweit jene nicht über die jetzt festgestellte Grenzlinie hinausreichen.

Art. 5. Wenn durch Abspülen, durch gewaltsame Avulsion, durch theilweise Austrocknung oder durch Aenderung des Laufes in einem Grenzwasser eine Insel entsteht, so fällt dieselbe beiden Staaten in soweit zu, als sie an die dermal festgestellte Landesgrenze reicht. Kommt die entstandene Insel ganz innerhalb der Grenze eines der beiden Staaten, so gehört sie ganz dahin.

Art. 6. Soweit es zur Errichtung eines Wasserwerkes oder sonstigen Anlagen und Unternehmungen an den Grenzwässern, wodurch der Wasserstand, der Wasserlauf oder das Rinnsal beeinflusst werden kann, nach den Gesetzen desjenigen Staates, auf dessen Gebiete sie vorgenommen werden, einer obrigkeitlichen Genehmigung bedarf, soll diese nicht eher als nach erfolgter Zuziehung und Anhörung der die Interessen der Landesgrenze wahrnehmenden jenseitigen Verwaltungsbehörde, und soferne diese im landeshoheitlichen Interesse Einwendungen erhebt, nach Ausgleichung derselben durch Verständigung der beiderseitigen Regierungen ertheilt werden. Die betreffenden Behörden beider Staaten werden zur Behandlung der einschlagenden Fälle die geeigneten Instructionen erhalten.

Im Falle des Conflictes von blossen Privatinteressen aus Anlass solcher Unternehmungen an den Grenzwässern wird die Entscheidung lediglich den dazu landesgesetzlich verordneten Behörden desjenigen Staates überlassen, vor dessen Forum der Streit nach allgemeinen Rechtsgrundsätzen gehört.

Art. 7. Alle Privatrechte bezüglich des Eigenthumes und Besizes, insbesondere das Fischrecht und alle sonstigen Berechtigungen der beiderseitigen Grenzanrainer hinsichtlich der Benützung der Grenzwässer bleiben durch die auf die Demarcation der Landesgrenzen Bezug habenden Bestimmungen unberührt, und sind alle aus diesem Anlasse zwischen den Grenzanrainern entstehenden Streitigkeiten und Ansprüche im ordentlichen Rechtswege auszutragen.

Art. 8. Bei allen derlei Streitigkeiten haben die beiderseitigen Grenzbehörden bemüht zu sein, zwischen den Parteien einen gütlichen Vergleich zu Stande zu

bringen, und erst wenn ein solcher nicht zu Stande kommen könnte, ist der Gegenstand zur Austragung auf den Rechtsweg zu weisen.

Art. 9. Bei gewaltsamen Durchbrüchen, wodurch ein neuer Lauf oder eine Theilung des Grenzwassers gebildet wird, sowie auch bei stattfindenden bedeutenden An- und Abschwemmungen (Art. 4) ist von den betreffenden Localbehörden sogleich den zuständigen landesfürstlichen Behörden die Anzeige zu machen.

Diese haben gemeinschaftlich mit den betreffenden jenseitigen Behörden eine Localuntersuchung vorzunehmen und nöthigenfalls mit Beiziehung geeigneter Fachmänner dahin zu wirken, dass das Grenzwasser durch angemessene Bauten wieder seinen früheren Lauf erhalte.

Sollte dieses nicht möglich sein, so haben sie längs der Mitte des früheren Wasserbettes Grenzmarken setzen oder Gräben ziehen zu lassen, und über das Geschehene den zur Leitung der Grenzgeschäfte bestimmten Regierungsorganen die Anzeige zu erstatten, damit diese im gemeinschaftlichen Einvernehmen das etwa weiter Nöthige vorsehen und die erforderlichen Berichtigungen der Demarcationsübersichten veranlassen.

Art. 10. Wo Strassen, Wege, Stege oder Gräben die Landesgrenze bilden, ist die Mitte dieser Objecte als die Scheidungslinie der beiderseitigen Landeshoheit zu betrachten, unbeschadet der wegen Benützung dieser Objecte, sowie der übrigen nächst der Grenze befindlichen Wege und Stege, dann wegen ihrer Erhaltung, nach der Uebung, nach Verträgen oder Zugeständnissen, oder nach behördlichen Entscheidungen bestehenden oder weiterhin zu treffenden Bestimmungen.

Art. 11. Die hohen Regierungen übernehmen die Verpflichtung, die Landesgrenzlinien in der erforderlichen Breite möglichst klar, zugänglich und unverändert zu erhalten.

Art. 12. Die beiderseitigen Localbehörden haben die Verpflichtung, über die Erhaltung der Grenzmarken zu wachen, und wenn daran durch Elementarereignisse, andere Zufälle oder absichtliche Handlungen, Beschädigungen entstehen, darüber sogleich den betreffenden landesfürstlichen Behörden die Anzeige zu machen.

Art. 13. Zum Zwecke der Erhaltung der Grenzdemarcation haben die vertragschliessenden Regierungen eine Specialinstruction für die mit der Ueberwachung

der Grenze betrauten Behörden, sowie ein Publicandum vereinbart, worin die Competenz dieser Behörden näher bestimmt wird.

Diese Specialinstruction und das Publicandum sind dem gegenwärtigen Staatsvertrage als Anhang A. und B. beigelegt.

Art. 14. Die landesfürstlichen Grenzbehörden haben nach erlangter Kenntniss von Demarcationsbeschädigungen unverzüglich wegen Ermittlung der etwa daran Schuldtragenden die Erhebung vorzunehmen, im Einverständnisse mit den jenseitigen landesfürstlichen Grenzbehörden wegen Behebung der Demarcationsgebrechen die nach Umständen erforderlichen Einleitungen zu treffen und davon den zur Leitung der Grenzgeschäfte bestimmten Organen die Mittheilung zu machen, damit diese im Einvernehmen mit den jenseitigen hiezu bestimmten Organen die zur vollkommenen Wiederherstellung der Demarcation und ihrer beiderseitigen Uebersichten nöthigen Vorkehrungen treffen.

Art. 15. Dem gemeinschaftlichen Einflusse der beiderseits zur Leitung der Grenzgeschäfte aufgestellten Organe bleiben insbesondere alle Fälle vorbehalten, wo mit Auslagen für die Regierungen verbundene Herstellungen zu bewirken sind, oder wo die Ereignisse eine Aenderung des Standes der Grenzzeichen und daher auch die Berichtigung der beiderseitigen Grenzkarten, Beschreibungen und Vermessungsregister nothwendig machen.

Art. 16. Wenn jedoch, wie in den im Artikel 9 erwähnten Fällen, die Behebung der Demarcationsgebrechen dringend nothwendig ist, sind die betreffenden Grenzbehörden ermächtigt, im gemeinschaftlichen Einvernehmen mit den jenseitigen Grenzbehörden sogleich mit Beiziehung geeigneter Fachmänner die nöthigen Herstellungen, unbeschadet der Privatrechte der Anrainer, ausführen zu lassen, worüber sie mit Zuziehung der Localbehörden und der betreffenden beiderseitigen Grenz-anrainer gemeinschaftliche Commissionsprotokolle in zwei Parien aufzunehmen, und diese sammt den mit den erforderlichen Belegen versehenen Rechnungen über die entstandenen Auslagen an die zur Leitung der Grenzgeschäfte aufgestellten Organe einzusenden haben.

Die Originalrechnung hat jene Grenzbehörde zu legen und einzusenden, auf deren Ufer die Herstellungen

geschehen, und der jenseitigen Grenzbehörde sind beglaubigte Abschriften der Rechnung und ihrer Belege mitzutheilen.

Art. 17. Alle Herstellungen, welche zur Regelung, Erhaltung und Sicherung der Landesgrenz-Demarcation nothwendig sind, müssen mit Zustimmung beider Regierungen geschehen. Die diesfälligen Auslagen für Materialien und Arbeiten sind von beiden Regierungen zu gleichen Theilen zu tragen; dagegen bestreitet jede Regierung für sich die Reisekosten und sonstigen Gebühren ihrer eigenen bei Grenzgeschäften verwendeten Beamten und Diener.

Art. 18. Beiden Regierungen bleibt der Anspruch auf Ersatz aller Auslagen vorbehalten, wenn diese durch Verschulden einer Partei entstanden sind und von ihr eingebracht werden können.

Die Einbringung solcher Ersätze hat beiderseits durch die zuständigen Behörden im vorgeschriebenen Wege zu geschehen.

Art. 19. Die Verhandlung wegen Berichtigung der die beiden Regierungen betreffenden Zahlungsantheile und wegen Einforderung diesfälliger Ersätze sind, sowie alle auf die Grenzdemarcation Bezug habenden Geschäfte, durch die beiderseits zur Leitung der Grenzgeschäfte aufgestellten Organe — zwischen einander und bei den betreffenden Regierungsbehörden — im Correspondenzwege auszutragen.

Art. 20. Die amtlichen Correspondenzen der zur Leitung der Grenzgeschäfte bestimmten Organe zwischen einander und mit anderen Regierungsbehörden unterliegen keinen Postabgaben.

Art. 21. Wenn Demarcationsgebrechen entstehen, zu deren Behebung die Grenzkarten, Beschreibungen und Vermessungsregister nothwendig sind, oder wenn Localvermessungen oder Einzeichnungen in die beiderseitigen Demarcationsübersichten geschehen müssen, haben die zur Leitung der Grenzgeschäfte bestimmten Organe die Einleitung zu treffen, dass hiezu berufene Ingenieure zur Mitwirkung bei den Amtshandlungen der Grenzbehörden entsendet werden.

Art. 22. Zur Ueberzeugung von der vollkommenen Aufrechthaltung der Grenzdemarcation und um dem Wiederkehre von Zweifeln und Irrungen vorzubeugen, werden die vertragschliessenden Regierungen nach dem

Verlaufe von je zehn Jahren, durch abgeordnete Commissäre mit ihnen beigegebenen Ingenieuren eine gemeinschaftliche Begehung und Revision der ganzen Landesgrenze vornehmen lassen, bei welcher die Localbehörden und die beiderseitigen Grenzanrainer zuzuziehen, und wo die Commission ermächtigt sein wird, die locker gewordenen Grenzsteine befestigen, die umgefallenen, abgebrochenen oder abhanden gekommenen Steine nach Constatirung ihres richtigen Standpunktes einsetzen oder durch neue Steine ersetzen zu lassen, und ebenso auch die Lichtung der Grenzlinie durch Beseitigung von Bäumen und Unterwuchs, dann die Reinigung oder Erneuerung der Grenzgräben, insofern auf gemeinschaftliche Kosten beider Regierungen zu veranlassen, als hierzu nicht etwa die Grenzanrainer oder andere Parteien rechtlich verhalten werden können.

Bei diesen Grenzbegehungen haben die Abgeordneten gemeinschaftlich Protokolle in zwei Parien aufzunehmen, welche den Befund, sowie die von der Commission getroffenen oder beantragten Verfügungen, dann alle Aenderungen nachzuweisen haben, welche etwa in den Grenzkarten und Vermessungsregistern vorgenommen werden müssen. Nach beendeten Geschäfte sind diese Protokolle beiderseits zur höheren Genehmigung vorzulegen.

Es wird übrigens einer späteren gemeinschaftlichen Uebereinkunft die Bestimmung vorbehalten, wann die erste der alle zehn Jahre vorzunehmenden commissarischen Begehungen einzutreten haben wird.

Art. 23. Die nach den Andeutungen im Art. 1 zwischen beiden Regierungen getheilten Gründe und die zur Herstellung eines geregelteren Grenzzuges wechselseitig ausgetauschten Gebietsantheile übergehen vom Tage der Ratification dieses Staatsvertrages in die ihnen zugewiesene Landeshoheit, und es sind hiernach beiderseits die öffentlichen Bücher, unbeschadet der Privatrechte, und die Steuervorschreibungen zu berichtigen.

Art. 24. Den beiderseitigen Besitzern jener Gründe, welche nach den Bestimmungen dieses Staatsvertrages unter die Landeshoheit der jenseitigen Regierung fallen, soll es — gegen Beobachtung der etwa in polizeilicher und zollämthlicher Beziehung zu treffenden Controlmassregeln — jederzeit gestattet sein, die Landesgrenze mit den zur Bewirthschaftung ihrer Gründe nöthigen Ge-

räthschaften zu überschreiten, um die in dem Bereiche ihres jenseitigen Besitzes nöthigen Arbeiten vorzunehmen.

Sie haben auch für die auf den gedachten Gründen hervorgebrachten Bodenerzeugnisse, wenn diese sich noch unverändert in demselben Zustande befinden, wie sie den Gründen entnommen worden sind, bei deren Transport über die Landesgrenze keine Einfuhr- und Ausfuhrzölle zu entrichten.

Art. 25. Die Zahlung der Steuern und sonstigen Abgaben von den den beiden Regierungen kraft dieses Vertrages neu zugekommenen Gründen hat vom Tage der Ratification des Vertrages zu beginnen.

Art. 26. Wenn in der Zeit von dem Tage der Ratification bis zu dem Zeitpunkte der Gültigkeit des Staatsvertrages von den Besitzern der unter andere Landeshoheit übergehenden Gründe Steuerzahlungen an die bisherigen Perceptionsorgane geschehen, so ist darüber zwischen den beiderseitigen Finanzbehörden eine Abrechnung vorzunehmen und die nöthige Ausgleichung zu bewirken.

Art. 27. Ausserdem übernimmt es keine der vertragschliessenden Regierungen für die andere, Steuer- oder sonstige auf den Gründen haftende Rückstände einzutreiben.

Art. 28. Die beiden beteiligten Regierungen werden eine vollständige Vermarkung der durch den gegenwärtigen Vertrag festgestellten Grenze mittelst der Aufstellung von neuen Grenzsteinen im gemeinsamen Einvernehmen und auf gemeinschaftliche Kosten vornehmen lassen.

Art. 29. Ebenso wird auf gemeinschaftliche Kosten die Lithographirung der tabellarischen Grenzbeschreibungen, respective Grenzmannen zur Vertheilung an die beiderseitigen Grenzbehörden veranlasst werden.

Art. 30. Dieser Vertrag wird nach dessen Abschluss möglichst bald ratificirt werden.

Zur Urkund dessen ist gegenwärtiger Vertrag zweifach ausgefertigt und von den Bevollmächtigten unterzeichnet und besiegelt worden.

So geschehen zu Wien, den 9. Februar 1869.

Beust.

Freiherr von Werther.

Anhang A.

Special-Instruction für die mit der Ueberwachung der österreichisch-preussischen Grenzen beauftragten Behörden.

§ 1. Den kaiserlich königlich österreichischen politischen Bezirksbehörden und den königlich preussischen Landrathsämtern liegt die Verpflichtung ob, über die Erhaltung der Landesgrenzmarkzeichen zu wachen.

§ 2. Sie erhalten zu diesem Behufe die bezüglichlichen Exemplare der ihren District betreffenden Grenzkarten, Beschreibungen und Vermessungsregister nebst dem über die Regulirung der Grenzen aufgenommenen Commissionsprotokolle.

§ 3. Es bleibt ihnen überlassen, an die Localbehörden die nöthigen Instructionen zu erlassen, damit ihnen diese von jeder Veränderung der Grenzzeichen, die zu ihrer Kenntniss gelangt, ungesäumt Nachricht geben.

§ 4. Sobald sie durch diese oder auf welche andere Weise von einer Verrückung oder Verdunkelung der Grenzzeichen Nachricht erhalten, liegt es ihnen ob, sofort dasjenige anzuordnen, was erforderlich erscheint, um jede weitere Verdunkelung zu verhüten und die an der Veränderung etwa Schuldtragenden zu ermitteln; auch ist die jenseitige Behörde ohne Zögern von dem Geschehenen zu unterrichten.

§ 5. Ist die Stelle, wo das neuerdings verrückte Grenzzeichen früher gestanden, unzweifelhaft kenntlich und die Herstellung ohne erheblichen Kostenaufwand möglich, so ist die Grenzbehörde, in deren District das Zeichen gehört, berechtigt, ohne Weiteres das zur Herstellung Erforderliche vorzunehmen, und genügt in der Regel die vorherige Benachrichtigung der jenseitigen Grenzbehörde, welcher zugleich ein Exemplar des über den Vorgang in duplo aufzunehmenden Protokolls nebst Kostennote zu übersenden ist.

§ 6. Ist jedoch zur Herstellung ein grösserer Kostenaufwand erforderlich, oder ist die Stelle, wo das Grenzzeichen gestanden, nicht unzweifelhaft kenntlich, oder besteht endlich die jenseitige Grenzbehörde im Falle des § 5 auf ihre Zuziehung, so treten je ein Vertreter der beiderseitigen Grenzbehörden als Commission zusammen und ordnen gemeinschaftlich das Weitere an.

§ 7. Ueber jede demnächst erfolgende Herstellung, beziehungsweise Erneuerung der Grenzzeichen sind unter Zuziehung der Localbehörden und der beiderseitigen Grenzanrainer — deren Privatrechte jedoch hierdurch keine Aenderung erleiden — gemeinschaftliche Commissionsprotokolle nebst den mit Belegen versehenen Rechnungen in duplo aufzunehmen und der kaiserlich königlichen Statthalterei zu Prag, beziehungsweise der betreffenden königlichen Regierung im Original oder in beglaubigter Abschrift zur Festsetzung und Zahlungsanweisung einzureichen.

Sind zur Behebung der Demarcationsgebrechen die Grenzkarten, Beschreibungs- und Vermessungsregister erforderlich, und müssen Localvermessungen und Einzeichnungen in die beiderseitigen Demarcationsübersichten geschehen, so sind zur Mit-

wirkung bei der Grenzregulierungsverhandlung geeignete Fachmänner zuzuziehen. Die Originalrechnung über die erforderlich gewesen Auslagen ist von derjenigen Grenzbehörde aufzustellen, auf deren Seite die Herstellungen geschehen und der jenseitigen Behörde sind beglaubigte Abschriften nebst Belegen mitzutheilen.

§ 8. Alle Grenzregulirungen, bei welchen unter den Grenzbehörden Verschiedenheit der Meinung herrscht, oder wo die Ereignisse eine Aenderung der Grenzzeichen und daher auch eine Berichtigung der beiderseitigen Grenzkarten, Beschreibungen und Vermessungsregister nothwendig machen, endlich, wo es eine der Grenzbehörden ausdrücklich verlangt, müssen der Entscheidung der kaiserlich königlichen Statthalterei zu Prag, beziehungsweise der betreffenden königlichen Regierung unterbreitet werden, und bleibt es diesen vorbehalten, in solchen Fällen besondere Commissarien zur Vornahme der erforderlichen Anordnungen zu ernennen.

§ 9. Alle zur Sicherung, Herstellung oder Erneuerung erforderlichen Auslagen für Materialien und Arbeiten sind von beiden Regierungen zu gleichen Theilen zu tragen, so weit sich nicht klar herausstellt, dass die Beschädigung durch die Unterthanen eines der beiden Grenzländer verursacht worden ist, in welchem Falle die Regierung des Landes, dem der Beschädigte als Unterthan angehört, die Kosten zu zahlen hat. In allen Fällen bestreitet jede Regierung für sich die Reisekosten und sonstigen Gebühren ihrer eigenen bei Grenzgeschäften verwendeten Beamten.

§ 10. Sämmtliche auf die Grenzregulirungen bezüglichen Verhandlungen der Grenzbehörden unter einander, sowie mit ihren betreffenden Regierungen erfolgen im Correspondenzwege und unterliegen keinen Postabgaben.

§ 11. Die Grenzbehörden sind gehalten, den von den respectiven Regierungen im Falle des § 8 oder zu den nach dem Vertrage vom 9. Februar 1869 zu den zehnjährigen Grenzrevisionsgeschäften ernannten Commissarien alle Materialien vorzulegen und alle Requisitionen zu erledigen, welche von denselben bei Erledigung ihres Auftrages für erforderlich erachtet werden.

§ 12. Es bleibt den beiderseitigen Regierungen überlassen, ihre bei den Grenzregulirungs-Verhandlungen zuzuziehenden Organe mit besonderen Instructionen zu versehen.

Anhang B.

Publicandum.

Unter Bezugnahme auf die Art. 6, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 21 und 22 des Staatsvertrages vom 9. Februar 1869 werden hiemit

1. die Oberaufsicht in Grenzsache, worunter die Festsetzung und die Berichtigung der etwa entstehenden Kosten ebenfalls zu rechnen ist, ferner alle Acte, welche eine Veränderung des Grenzzuges oder Gebietsabtretungen bezwecken, letztere beide jedoch nur nach vorher eingeholter Zustimmung der beiderseitigen

höchsten Staatsbehörden, und endlich die Entscheidung aller Streitigkeiten zwischen den unteren Verwaltungsbehörden, für Oesterreich der kaiserlich königlichen Statthalterei in Prag, für Preussen den königlichen Regierungen zu Breslau und Liegnitz innerhalb je ihres Bezirkes;

2. die Bewilligungen neuer Wasserausleitnngen aus Grenzgewässern und die Errichtung von Wasserwerken und sonstigen Anlagen an denselben für Oesterreich den kaiserlich königlich politischen Bezirksbehörden, für Preussen den oben genannten königlichen Regierungen innerhalb je ihres Bezirkes, und

3. die Regelung aller übrigen, in dem Staatsvertrage berührten Verhältnisse, insbesondere die Erhaltung der Landesgrenzmarkzeichen, in Gemässheit der beigehefteten Specialinstruction vom heutigen Datum für Oesterreich den kaiserlich königlich politischen Bezirksbehörden, für Preussen den königlichen Landrathsämtern übertragen.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Vienna, 9th May, 1869.]

HIS Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolical King of Hungary, and His Majesty the King of Prussia, with the intention of revising the boundary line between the Austro-Hungarian Monarchy and the Kingdom of Prussia along the Kingdom of Bohemia on the one side and along the Prussian province of Silesia (respectively the county of Glatz, the Sovereign Duchy of Silesia, and the Margraviate of Upper Lusatia) on the other side, came to the resolution to have the business transacted by a joint Commission, and this was consequently done by the Commission, provided with the requisite full powers and instructions, that is:

On the part of His Imperial Royal Apostolical Majesty, at first by the Imperial Royal Administrative Councillor Circuit-Chief of Bidschow Circle, subsequently Imperial Royal Government-Councillor, Joseph Hansgirk, then by the Lieutenantancy-Councillor Baron von Karg-Bebenburg, finally by the Imperial Royal Court-Councillor, the Knight von Sacher and the Imperial Royal Lieutenantancy-Secretary Franz Karasek; and

On the part of His Majesty the King of Prussia, at first by the Royal Government-Councillor Frederick Theodor von Merckel, and then by the Royal Government Councillor Carl Theodor von Ebertz and the Royal Government Councillor Carl von Tzschoppe.

These Commissioners undertook to ascertain and establish the boundary of the countries as it existed, according to documentary

evidence, in 1742. Therewith the Commission also undertook to settle the disputes that had arisen between private persons, because their estates extended to the national frontier which was not yet determined, and to enable the persons interested to recognise, by amicable arrangement, the national boundary as now their private boundary also.

In cases, however, where this did not succeed, the Commission had to reserve the rights of private owners for settlement by civil proceedings, but meanwhile it determined the national frontier, on condition of supreme approval on both sides, in such wise as it was ascertained to have been in the year 1742, or by the latest possession, or, finally, by arrangement made between the two High National Governments.

The Commission, moreover, determined in the course of the proceedings, how the boundary marks between the lands of the border-proprietors on both sides, should be completed, increased, and inscribed.

At the same time it was ordered that the frontier line should be measured and the necessary demarcation-surveys prepared by the engineers attached to their Frontier Regulating Commissioners by the two Governments.

Accordingly, the Government Commissioners on both sides, at several meetings in the years 1844, 1845, 1846, 1847, 1850, 1855, 1856, 1858 and 1867, with the assistance of the local authorities, as well as of the border-proprietors on both sides, making use of such boundary maps, registers, and marks as were available, after inspection of deeds and documents and examining persons of good memory, discussed the boundaries of the private property on both sides, and where the lines were not open to doubt, defined them as the national boundary, but with regard to any disputed tracts they effected amicable arrangements between the proprietors concerned, or where this could not be done, they made dispositions adapted to the circumstances, under reservation of superior sanction on both sides and without prejudice to the proprietary and other rights of the owners.

In order to obtain a boundary line as straight and uninterrupted as possible, the Frontier Regulating Commission proposed the exchange of several parcels of land at the boundary rivers and brooks, Erlitz, Wolessnitz, Iser, and Wittig, and after these proposals had received the supreme sanction on both sides, the exchanged parcels were delivered up and taken possession of by Commissioners, the new boundary marked by stones, and the alterations laid down on the national boundary demarcation surveys on both sides.

With regard to the foregoing provisions the measurement and

delineation of the national frontier were completed by the Commission Engineers on both sides; the written and tabular descriptions of the frontier, as well as frontier maps in original and fair copies, also survey plans of the whole national frontier were prepared for both Governments; then the papers sent in by the engineers, were examined on the spot by the Government Commissioners, thoroughly discussed, and after full agreement on both sides they were attested.

Whereas the regulation of the boundary between the Austro-Hungarian Monarchy and the Royal Prussian States along the kingdom of Bohemia on the one side, and the Royal Prussian province of Silesia (respectively the county of Glatz, the Sovereign Duchy of Silesia, and the Margraviate of Upper Lusatia) on the other side, appears to be actually completed, the High Governments on both sides have determined to conclude a formal State Treaty thereon, as a guide for those concerned, and for general observance.

To carry out this intention, their Majesties have appointed Plenipotentiaries, that is to say;

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia and Apostolical King of Hungary;

Friedrich Ferdinand Count von Beust, Grand Cross of the Royal Hungarian Order of St. Stephen, of the Imperial Order of Leopold, Knight first class of the Royal Prussian Order of the Red Eagle, Honorary Knight of the Royal Prussian Order of St. John, &c., &c., His Majesty's Actual Privy Councillor, Chancellor of the Empire, Minister for the Royal House, and for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Prussia, Carl Anton Philipp Baron von Werther, Grand Cross of the Royal Prussian Order of the Red Eagle, Grand Commander-Cross of the Hohenzollern Family Order, Knight of the Royal Prussian Order of St. John, Grand Cross of the Imperial Austrian Order of Leopold, &c., &c., His Majesty's Actual Privy Councillor, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Imperial Royal Court;

Who, after exchanging their full powers, found in due form, have agreed upon the following Articles—

ART. I. The boundary between the Austro-Hungarian Monarchy and the Kingdom of Prussia passes on the Prussian side by the Government districts Breslau and Liegnitz, the Circles Habelschwerdt, Glatz, Neurode, Waldenburg, Landeshut, Hirschberg, Löwenberg, and Lauban, all belonging to the province of Silesia; and on the Austrian side by the District Captaincies Senftenburg, Reichenau, Neustadt above the Mettau, Braunau, Trautenau, Hohenelbe, Starkenbach, Gablonz, and Friedland.

This length of boundary line is divided into twelve sections of demarcation, and settled in the following manner:

§ 1. This begins on the great or Grulich snow-mountain, where the boundaries of the county of Glatz, belonging to the Breslau Government district, and those of the Austrian Margraviate of Moravia, and of the Kingdom of Bohemia, meet together, with the headstone 1, and proceeds on the Prussian side into the district of the Habelschwerdt Circle, along the possessions of the Lordships of Seitenberg, Schnallenstein, and Mittelwalde, with the forest districts of Neundorf, Tanndorf, Dreihöfe, and Mittelwalde, and according to the boundary marks of the parishes of Alt-Neissbach, Schreiberndorf, Lobischau, Steinbach, Rothflössel, and Grenzendorf; and on the Austrian side, according to the boundary marks of the parishes of Obermorau, Herrnsdorf, Mittel and Nieder Lipka, Lichtenau, German and Bohemian Petersdorf, belonging to the District-Captaincy of Senftenbnrg, then Klösterle, with the village of Tschiaik, to the boundary stone 607, at the Erlitz, or Wild Eagle River.

In this section doubts arose in ascertaining the private boundaries; that is—

(a.) The boundary from the great or Grulich snow-mountain, up to the "Pflaumenpappe," from the headstone 1 to stone 83, was disputed, on that on the Austrian side it was maintained that the boundary ran along the crest of the mountain ridge, whilst on the Prussian side the boundary-line was claimed half-way down the mountain slope. .

As no satisfactory evidence could be produced for either of these claims, moreover, the lands abutting on both sides belonging to one and the same owner—namely, the Count von Althan, the disputed tract was divided by the Boundary Regulating Commission with reservation of superior sanction, in such wise that the part situated nearer the snow-mountain fell to Prussia, and that going on to the "Pflaumenpappe" to Austria.

The new boundary was marked with stones accordingly; what had been done was made apparent in the demarcation documents, and this settlement by the Commission is confirmed by both the Contracting Governments.

(b.) From the boundary-stone 212 up to the boundary-stone 227, along the burnt-wood ground occupied by the tenant Seifert, of the Austrian village of Herrnsdorf, in superficial extent 6 yoke 83'10 square fathoms, or 13 acres 119'67 square rods, the boundary was so far doubtful, as the said ground, having in former times been sold by inhabitants of the Prussian villages of Schreiberndorf, and Alt-Neissbach to Austrian occupiers from Herrnsdorf, on account of the actual possession, it was looked upon on the Austrian side as belonging to Austria, whereas on the Prussian side it was maintained that the transfer of the private property in that land from Prussian to Austrian subjects could not interfere with the previous

sovereign rights of Prussia, nor effect any alteration of the national boundary-line.

After the Boundary Regulating Commission had, from trustworthy original documents produced, been convinced that at the original sale of those lands, their appurtenance to the Prussian Lordship of Mittelwalde had been reserved, and that the said lands had accordingly, in the year 1767, been expressly acknowledged as belonging to Prussia, so in marking the boundary the said lands were assigned to Prussia; this was made apparent in the demarcation documents; and the surrender of the claim to the said lands is approved on the part of the Austrian Government.

Excepting the objections in (a) and (b), the boundaries of the private possessions on both sides were acknowledged as open to no doubt throughout the whole of the first section of demarcation; they were therefore laid down as the national boundary, and inserted in the demarcation surveys on both sides.

§ 2. This, as well as all the rest of the sections of demarcation, begins at the headstone 1 and proceeds on the Prussian side in the district of the county of Glatz and of the circle of Habelschwerdt, according to the boundary-marks of the parishes and forest-districts of Freiwalde, Marienthal, Peuker, Stuhlseifen, Langenbrück, Friedrichsgrund, Königswalde, and Kaiserswalde; and on the Austrian side in the district-captaincies of Senftenberg and Reichenau, according to the boundary marks of the parishes of Klösterle, Nesselfleck, Batsdorf, Hohenörlitz, Halbseiten, Bernwald, Schönwald, Neudorf, Schwarzwasser, Kronstadt, Kerndorf, Grünborn, and Friedrichswald to the boundary stone 258.

In this section a difficulty arose, that is (c.) with reference to the boundary of a piece of land situated on the Prussian side of the Erlitz river, in possession of Franz Knoblich, inhabitant of the Austrian village of Neudorf, which was in dispute between him and Kaspar Strauch of the Prussian place Stuhlseifen, also with reference to a piece of land likewise on the Prussian side, occupied by Franz Frosch, inhabitant of Austrian Neudorf, both which parcels of land lie at the boundary stones 151 and 153.

The claim to this meadow land rests on the Austrian side upon the assertion that the Erlitz river formerly had a different course and went round both these pieces of land in such wise that they were on the Austrian side.

As neither this assertion nor the validity of Kaspar Strauch's claims could be proved by documents or other evidence, but it was ascertained that at the official survey made in 1839, these meadowlands were specified as belonging to Austria, and that this assumption was founded upon the state of things in 1787, then ascertained, therefore the longer possession spoke in favour of the Austrian in-

habitant Franz Knoblich, the Boundary Regulating Commission effected an accommodation between the contending parties, so that a projecting corner of the disputed land should be cut off and be awarded to Kaspar Strauch the Prussian inhabitant of Stuhlseifen, and the other larger portion to the Austrian inhabitant Franz Knoblich; the second parcel occupied on the Prussian side by Franz Frosch the Austrian inhabitant of Neudorf, and not claimed by Prussian inhabitants, was left entirely to him.

As already mentioned at the beginning, an exchange of several parcels of land took place between the Contracting Governments, in order to form a boundary line as straight and uninterrupted as possible.

Thus, in the second section Austria ceded to Prussia:

1. The parcels of meadow mentioned in paragraph (c), situated between the boundary stones 151 and 153, which appear in the official survey as belonging to Neudorf in Bohemia, are now, without prejudice to private rights of possession, to belong to the Prussian village of Stuhlseifen in regard to national jurisdiction, they contain together 93·8 square fathoms, or 23·8 square rods.

2. From the Austrian parish of Kerndorf, between the boundary stones 226 and 235, a piece of meadow-land, measuring superficially 474·3 square fathoms, or 120·3 square rods.

On the other hand Prussia ceded to Austria:

3. From the Prussian parish of Langenbrück, between the boundary stones 183 to 192, a piece of meadow-land of 449·5 square fathoms, or 114 square rods.

4. From the same parish of Langenbrück, between the boundary stones 193 to 204, a piece of meadow-land of 1 yoke, 438·5 square fathoms, or 2 acres 157 square rods; and

5. From the Prussian colony of Königswalde, between the boundary-stones 245 to 249, a piece of meadow-land measuring superficially 630 square fathoms, or 159·8 square rods.

These parcels were reciprocally delivered up and received by commission on the 20th of June, 1858, the boundary marking, as well as the demarcation-survey corrected accordingly, and the exchange is definitively sanctioned by the Contracting Governments.

Excepting the difficulty mentioned in (c), the boundaries of the border proprietors on both sides were found to be indubitable throughout this section, and were therefore settled as the national boundaries also.

As, in this direction, the Erlitz or Wild Eagle river formed in its middle the boundaries for the most part of the private possessions on both sides, and as the parcels of land described in 1, 2, 3, 4, and 5, and situated on opposite banks have been exchanged and

reciprocally delivered over, so the Erlitz river now forms the national boundary throughout the second section.

§ 3. This begins with the headstone 1, goes on the Prussian side into the circles of Habelschwerdt and Glatz, belonging to the county of Glatz, according to the boundary-marks of the royal forests and of the parishes of Kaiserswalde, Königswalde, Grenzdorf, Pronnendorf, Kohlau, Kaltwasser, Klein-Georgsdorf, Kuttel, and Tassau; and on the Austrian side into the district-captaincy of Neustadt above the Mettau, according to the boundary-marks of the parishes of Trschkadorf, Deschney-Sattel, Gieshübel, and Dlachey up to the boundary-stone 260.

In this tract the private boundaries of the border proprietors on both sides were subject to no doubt, they were therefore accepted and laid down as the national boundary.

But an exchange took place in this section between the two Governments; that is, Prussia ceded to Austria against compensation in other tracts of boundary:

6. From the Prussian colony of Königswalde, between the boundary-stones 8 to 11, a parcel of meadow-land measuring superficially 13·0 square fathoms, or 3·3 square rods; and

7. At the Wolessnitz brook of the Prussian parish of Tassau, between the boundary-stones 209 to 213, a parcel of meadow-land of 56·38 square fathoms, or 14·3 square rods.

These parcels were reciprocally given up and received by commission on the 19th of June, 1858, and the marking as well as the demarcation surveys were corrected accordingly.

§ 4. From the headstone 1 the boundary proceeds in the Glatz circle according to the boundary-marks of the parishes of Tassau, Jerker, Gellenau, Brzezowie, Schlaney, Sakisch, and German Tscherbeney; and on the Austrian side in the district-captaincy of Neustadt above the Mettau, according to the boundary marks of the parishes of Borowa, Bohemian Cerma, Dobroschow, Bilowes, Baby, Klein- and Gross-Porzitsch, Zdiarek, and Klein-Cerma to the boundary-stone 557.

In this tract the private boundaries of the private possessions on both sides were indubitable, and they were defined and laid down as the national boundary.

§ 5. This proceeds from the headstone 1, on the Prussian side in the Glatz circle, according to the boundary-marks of the parishes of German Tscherbeney, Straussene, Bukowina, and of the forest-district belonging to the Lordship of Tscherbeney; on the Austrian side in the districts of Neustadt above the Mettau and Braunau, according to the boundary-marks of the parishes of Zdiarek, Hochsichel and Machau, up to the boundary-stone 272.

There were impediments in this section that is, (d); at the

boundary-stones 34 to 36 there was a dispute between the Prussian subject Wied, of German Tscherbeney, and the Austrian subjects, Franz Rutter and Franz Wolaschek, of Zdiarek, concerning the boundary of their possessions at the Zdiarek pond.

As no satisfactory evidence could be produced for the validity of the claims on either side, the two Government Commissioners effected an agreement between the contending parties, according to which the plains between the points claimed on both sides were divided, and from the point of division the boundary was drawn over the pond to the boundary stone 36 standing on the other bank.

The boundary-line thus obtained was also laid down by the Boundary Regulating Commission as the national boundary, and is confirmed as such.

(e) At the boundary stones 264 to 272 there was a tract of woodland, to the extent of 3 yoke 269·78 square fathoms, or 7 acres 120 square rods, that had been in dispute between the Prussian lordship of Tscherbeney and the Austrian parish of Machau, for time out of mind.

As neither information as to the origin of the dispute nor valid evidence to justify the respective claims could be produced, the Boundary Regulating Commission proposed an arrangement by dividing the plot of land in dispute, which was accepted by the authorised representatives of the lordship of Tscherbeney and of the parish of Machau, therefore, the line dividing the possessions of the two bordering owners was defined and laid down as the national boundary, and is henceforth to be taken as such.

Excepting the impediments stated in (d) and (e), all the private boundaries of the bordering landowners in this section were found to be indubitable, and were therefore defined and laid down as the national boundary.

§ 6. From the headstone 1, the boundary proceeds, on the Prussian side, in the circles of Glatz and Neurode, along the possessions of the lordship of German Tscherbeney, of the royal forest Fise, and according to the boundary-marks of the parishes of Nau-seney Royal and Passendorf part, Passendorf, Brunnenkresse, Wünschelburg, and Scheibau; on the Austrian side, in the district captaincy of Braunau, according to the boundary-marks of the parishes of Machau, Lbotta, Mölten, Bilai, and Barzdorf up to the boundary-stone 276, and in this tract of boundary, the private boundaries of the possessions on both sides, found to be everywhere undisputed, form also the national boundary.

§ 7. This begins at the headstone 1, and proceeds, on the Prussian side, in the circle of Neurode, according to the boundary-marks of the knightlands Scheidewinkel, Tunschendorf, Niederwalditz, and

Krainsdorf, then of the parishes of Scheibau, of the palatine estate Oberrathen, of the parishes of Tunschendorf, Scheidewinkel, Klein-Tunschendorf, with the colony of Ende-Gut, Rudelsdorf, Krainsdorf, Vierhöfen, Markgrund, and Beutengrund; on the Austrian side, in the district-captaincy of Braunau, according to the boundary-marks of the parishes of Barzdorf, Ottendorf, and Schönau up to the boundary-stone 430, where the county of Glatz ends on the Prussian side.

The private boundaries of the border-proprietors, on both sides, in this tract of boundary, having been found everywhere indubitable, were marked and laid down in the demarcation-surveys as the national boundary also.

§ 8. From headstone 1, the boundary proceeds, on the Prussian side, in the Waldenburg circle, according to the boundary-marks of the forest districts Donnerau, Lomnitz, Görbersdorf, and Raspenau, belonging to the free barony of Türstenstein, then of the parishes of Ober-Wüste, Giersdorf, Lomnitz, Neudorf, Göhlenau, Rosenau, and Raspenau; on the Austrian side, in the district-captaincy of Braunau, according to the boundary-marks of the parishes of Schönau, Rosenthal, Johannisberg, Hermsdorf, Ruppertdorf, Wiese, Halbstadt, and Neusorge, then Wernersdorf, Oberweckelsdorf, Merkelsdorf, and Liebenau, up to the boundary-stone 742, where, on the Prussian side, the Government district of Breslau ends and that of Liegnitz begins.

Between the boundary-stones 471 to 473, the Neudorf waterbrook forms the boundary, in many curves.

For the rest, the private boundaries in this section having been found without objection, were treated as the national boundary.

§ 9. This begins at the headstone 1, proceeds, on the Prussian side, in the circle of Landeshut, belonging to the Government district of Liegnitz, along the royal forest, and according to the boundary-marks of the parishes of Berthelsdorf, Albendorf, Dittersbach, Tschöpsdorf, Buchwald, Oppau, and Kunzendorf; and, on the Austrian side, in the district-captaincy of Braunau, then in that of Trautenau, according to the boundary-marks of the parishes of Liebenau, Ober-Adersbach, Qualisch, Petersdorf, Döberle, Patschendorf, Bernsdorf, Königshain, Schwarzwasser, Bober, Schatzlar, Rehhorn, Dürngrund, Nieder-Albendorf, and Ober-Albendorf, up to the headstone 792 = 1.

In this section, the private boundaries, everywhere found indubitable, form also the national boundary.

§ 10. The headstone 792 = 1, with which § 9 ends, also forms the beginning of § 10, which on the Prussian side proceeds according to the boundary marks of the parishes of Hermsdorf and Arnsberg, and along the possessions of the Lordship of Kynast

(forest district Wolfshau), and on the Austrian side in the District-Captaincy of Trautenau, according to the boundary marks of the parishes of Ober-Albendorf, Ober-Kolbendorf, Klein-Auppaniedertheil, Klein-Auppaobertheil, and Gross-Auppa, up to the headstone 223 = 1.

In this tract of boundary there were disputes to be settled respecting the private boundary line, namely :

(f.) At the boundary-stones, 29 to 50, between the lands of the Austrian Lordship of Marschendorf, and the Prussian forest district of Hermsdorf, there arose, at a commissional inquiry on the 1st of September, 1838, relative to boundary disputes between the circuit authorities on both sides, a doubt concerning the ownership of a plot of land 1 yoke 450 square fathoms, or 2 acres 147·8 square rods in extent, and there were no boundary marks in that direction.

By the discovery of an old boundary-stone, the doubt relative to the line of the national boundary was removed, and the Commission proposed to those interested on both sides that the plot of land in dispute should be divided and marked out.

At the revision undertaken by the Boundary Regulating Commission on the 3rd of August, 1844, this tract was already marked with stones by the border proprietors according to the proposition made in the year 1838 ; the authorised representatives of both parties interested declared themselves satisfied therewith, and therefore at the meeting of the Commission on the 6th of August, 1844, the division line of the two properties was defined as the national boundary.

(g.) On the highest point of the Riesengebirge, the snow-peak, stands a chapel between the boundary-stones 183 to 188, and the boundary in this tract remained undecided and unmarked at the earlier proceedings of the Commission, because it was asserted on the Austrian side that the middle of the chapel stood on the line of the national boundary, while on the Prussian side the claim was that the national boundary should be drawn round about the chapel.

The private boundaries of the lands belonging to the Austrian Lordship of Marschendorf and to the Prussian Lordship of Kynast were likewise disputed in this respect, and were not marked.

At the commissary boundary inspection on the 14th of September, 1844, a plan of the situation was taken, and the boundary lines claimed on each side were marked thereon.

As upon the inquiries made no evidence of the correct national boundary-line could be produced either from documents or from the examination of witnesses, it was consented to on the part of the Austrian Government, with His Majesty's sanction, that the disputed national boundary on the plateau of the snow-peak should be settled according to the line of direction running past the chapel there, as desired by the Prussian Government, and as shown on the

plan annexed to the Minutes of the Commission of 14th September, 1844.

Accordingly, on the 12th of June, 1858, the line of the national boundary between the boundary-stones, 183 and 188, was marked out by the Boundary Commissioners on both sides, in presence of the local authorities, and of the representatives of the Lordships of Marschendorf and Kynast, and boundary-stones were fixed, bearing the numbers 184, 185, 186, and 187; all this was laid down on the maps, and entered in the measurement-registers, and minutes were made of the proceedings; then Joseph Reuss, the Aichelburg steward, declared that he was authorised by the owner of Marschendorf, Count von Aichelburg, to agree that the line of the national boundary, sanctioned by His Majesty, should henceforth at this point form the private boundary between the possessions of Marschendorf and Kynast.

The national boundary thus determined between the boundary-stones, 183 to 188, is recognized as permanent.

(*h.*) At the boundary-stones, 204 to 223, the boundary between the Auppa-springs and the old peak-path, along the Riesengrund, between the Austrian Lordship of Marschendorf and the Prussian Lordship of Kynast, was in dispute with reference to the question, which of the various Auppa-springs was to form the boundary-point, and what line was then to be taken to the peak-path.

After much discussion, it was at last acknowledged on all sides, that the northern Auppa spring forms the point where the boundaries of the Prussian Lordship of Kynast, and of the Austrian Lordships of Marschendorf and of Hohenelbe meet together.

The Commission also effected an agreement between the parties concerned, as to the further line of boundary, whereby the disputed tract of land was divided into two equal parts, and the division-line was so defined, in regard to the nature of the ground, that the two Government Commissioners did not hesitate to lay down this line, with reservation of superior sanction, as the national boundary, and to have it marked on the demarcation surveys, and this result is approved by the Contracting Governments.

Excepting the impediments stated in (*f*), (*g*), and (*h*), the private boundaries of the possessions on both sides, everywhere found indubitable, served for the definition of the national boundary.

From stone No. 143 to 183, the middle of the peak-path formed the boundary. The Commission proposed, in order to facilitate the discovery of the boundary-line, to give up the middle of the path as the national boundary, and to substitute for it the direct line from boundary-stone to boundary-stone, which moreover stand on both sides of the path. This is hereby approved.

§ 11. This section begins at the headstone 223=1, and proceeds

on the Prussian side in the Hirschberg Circle belonging to the Liegnitz Government district, according to the boundary-marks of the forest-districts of Wolfshau, Brückenberg, Hani, Hermsdorf, Petersdorf, Schreienhau, and Karlsthal, belonging to the Lordship of Kynast, then those of the colony of Strickenhäuser, of the Hoffnungsthal Glassworks, and of the colony of Kobelhäuser; on the Austrian side in the District-Captaincies of Hohenelbe and Starkenbach and in those of Gablonz and Friedland, according to the boundary-marks of the parishes of Schnideilmühle, Krausebande, Sahlenbach, Harrachsdorf, Neuwald, Passek, Polaun, and Weissbach, up to the head boundary-stone 331=1; and as no objection was raised here to the line of the private boundaries, it was accepted and laid down as the national boundary.

§ 12. This begins at the headstone 331=1, and proceeds on the Prussian side in the Circles of Löwenberg and Lauban, belonging to the Liegnitz Government district, to the possessions of the Lordships and Knightlands of Greifenstein (forest district of Flinsberg), Meffersdorf, Schwerta, Schadewalde, Hartmannsdorf, Mittel and Ober-Gerlachsheim, Nieder and Ober-Küpper, Alt-Seidenberg, Ostrichen, Zwecka, and Wilka, according to the boundary-marks of the parishes and colonies of Iser (belonging to Flinsberg), Neu-Gersdorf, Meffersdorf, Wiegandsthal, Mittel-Gerlachsheim, Stadt Marklissa, Ober-Gerlachsheim, Ober-Linda, Nieder and Ober-Küpper, of the woodlands belonging to the town of Görlitz and to Nieder-Mois, of the forest belonging to Küpper, then of the parishes of Alt-Seidenberg, Stadt Seidenberg, Ostrichen, Zwecka, Nieder-Rudelsdorf, and Wilka; on the Austrian side in the District-Captaincy of Friedland, according to the boundary-marks of the parishes of Weissbach, Liebwerda, Neustadt, Dittersbüchel, Heinersdorf, Wünschendorf, Berensdorf, Nieder-Ullersdorf, Bellen-dorf, Berzdorf, Göhe, Ebersdorf, Tscherenhausen, and Wiese, up to the headstone 1140, where the boundaries of the kingdoms of Saxony, Prussia, and Bohemia meet together.

There were obstacles in this section, that is: (i). In that tract which is now marked by the boundary-stones 75 to 111, there was a tract of woodland of 375 yoke, 1,570 square fathoms, or 848 acres, 168·62 square rods, which had been in dispute between the Austrian Lordship of Friedland, and the Prussian Lordship of Greifenstein for more than 200 years.

As the evidence produced on the two sides was insufficient to prove their claims, the Government Commissioners effected an agreement between the authorised representatives of the two Lordships, by dividing the land in dispute into two equal parts, and the separating line of the divided property was, under reservation of superior sanction, taken and laid down as the national boundary.

8. On the ground of the so-called shingle-pond, now dried up, in the farm of Tscherenhausen belonging to the Lordship of Friedland, there was an enclave belonging to the Prussian Knightland Ostrichen, in form of a peninsula, and consisting of woodland overgrown with shrubs.

To round off the boundary in a better manner, an exchange took place between the Lordship of Friedland and the Lordship of Ostrichen, whereby the said enclave was given up to the Lordship of Friedland by the Lordship of Ostrichen, for a part of the pond-ground, and a strip of arable land adjoining thereto.

The plot of land given up by Ostrichen has a superficial extent of 188.92 square fathoms, or 47.98 square rods, and that given up by Friedland 116.90 square fathoms, or 29.69 square rods.

The demarcation thus effected was recognised as a proper one by the Joint Boundary Regulating Commission; and this line of boundary was, under reservation of superior sanction, marked as the national boundary with the boundary-stones 1032 to 1037.

(*k.*) At the Wittig river, which separates the respective possessions of the Prussian Knightland Ostrichen and of the Austrian parish of Wiese, a piece of land belonging to Ostrichen was, years ago, cut off by a flood, and is occupied on the Bohemian side by the parish priest of Wiese.

In like manner, a piece of the Austrian bank was cut off, and is occupied on the Prussian side by inhabitants of the parish of Ostrichen.

In consideration of the many years' possession, the insignificance of the matter, and the advantage afforded by an uninterrupted boundary line, the Government Commissioners on both sides agreed, with the consent of those concerned, and under reservation of superior sanction, to fix the course of the Wittig river as the national boundary, and accordingly the banks on both sides were marked with the boundary-stones 1086 to 1095.

The dispositions mentioned in (*i*), 8, and (*k*), as made by the Boundary Regulating Commission, are to be regarded as sanctioned by both the Contracting Governments.

In this section there was also a reciprocal exchange of several portions of territory for the purpose of regulating the national boundary—namely, Austria ceded to Prussia—

9. From the Austrian parish of Weissbach the parcel of swampy meadows on the Prussian side of the Iser, between the grounds of the Lordship of Greifenstein, at the boundary-stones 11 to 17, measuring 1 yoke 425.5 square fathoms, or 2 acres 157.7 square rods.

The reciprocal delivery and taking possession of this piece of land have been effected according to minutes of 13th August, 1867.

10. From the Prussian Knightland Ostrichen was ceded, the parcel of land between the boundary stones 1089 and 1090, measuring 129·5 square fathoms, or 32·89 square rods, which was added by the flood to the lands of the Austrian parish of Wiese.

11. From the same Prussian Knightland the parcel of land, between the boundary stones 1091 and 1092, measuring 350·6 square fathoms, or 89·5 square rods, which had come on the Austrian side of the parish of Wiese; and

12. From the Prussian parish of Ostrichen, the parcel of land on the Austrian bank of the Wittig, by the parish of Wiese, between the boundary stones 1101 to 1101 E, measuring 500·5 square fathoms, or 127·13 square rods.

Austria has ceded to Prussia from the lands of the parish of Wiese:

13. The parcel of land between the boundary stones 1110 and 1111 on the Prussian bank of the River Wittig, measuring 1074·3 square fathoms, or 1 acre 92·87 square rods.

14. The parcel of land between the boundary stones 1114 and 1115, on the Prussian bank, measuring 655·7 square fathoms, or 166·55 square rods.

15. A parcel of land between the boundary stones 1120 and 1121, on the Prussian bank, measuring 127·5 square fathoms, or 32·39 square rods; finally,

16. The two parcels of land situated between the boundary stones 1125 and 1126 on the Prussian bank of the river Wittig, measuring together 1 yoke 175·5 square fathoms, or 2 acres 90·9 square rods.

The parcels mentioned in 10 to 16 inclusive, were reciprocally delivered over and received on the 26th of June, 1858, the boundary stones set up accordingly, and entered on the demarcation surveys; and this exchange, as well as the cession of territory in 9, is confirmed by both the Contracting Governments.

Excepting the obstacles stated in (i), 8, and (k), and the exchange that took place, the private boundaries in this section were found altogether indubitable, and laid down as the national boundary.

II. The boundary lines above described, entered in the minutes of the boundary inspection in the years 1844, 1845, 1846, 1847, 1850, and 1867, as well as in the subsidiary proceedings of the Joint Commission, in the years 1855, 1856, 1858, and 1867, where they are fully set forth, also shown and specified in the boundary maps, measurement-registers, and tabular descriptions attested by Commissioners on both sides, are to be held as the national boundary between Austria and Prussia, from the day of the ratification of the present Treaty.

The tabular description of the boundary in connection with the boundary maps that are to be annexed thereto, will be certified by the

Governments concerned, and will, henceforth, form the exclusive basis for the determination of the boundary.

III. Where rivers or brooks separate the two States, the national boundary, so long as the course of the river or brook remains unchanged, goes along the middle of them, parallel with the banks and at an equal distance from them, as those banks are shown in the boundary maps mentioned in Article II, and as the boundary is determined by the statements in the measurement-registers relative to the distance of the boundary marks.

IV. If the course of a boundary water should be altered by the abrasion or accretion of larger or lesser portions of soil, the national boundary shall nevertheless still continue in accordance with the present course of the boundary water, and the accretions of soil to the bank shall belong to the State that owns the bank where the accretion has taken place, provided the latter does not extend beyond the boundary line now determined.

V. If an island should be formed by the wash of waters, by forcible disruption, by partial drainage, or by change of course in a boundary water, it belongs to both States if it reaches the national boundary now settled; but if the new island is entirely within the boundary of one of the States, it belongs to that State wholly.

VI. When for the execution of waterworks, or other appliances and undertakings at the boundary waters, whereby the water-level, the water course or channel may be affected, the sanction of the authorities is required by the laws of that State in whose territory the works are proposed, this sanction shall not be granted before the administrative authorities who have to look after the boundary interests on the other side have been consulted, and if they raise objections in reference to the national interests, these must be settled to the satisfaction of the Governments on both sides. The authorities of the two States will receive proper instructions for the treatment of such cases.

If there be a conflict of merely private interests on occasion of such works at the boundary waters, the decision thereof is to be left to the authorities appointed by law in that State, whose tribunal has to take cognisance of the dispute according to the general principles of equity.

VII. All private rights in regard to property and possession, especially the right of fishing and other rights appertaining to the border proprietors on both sides in reference to the use of the boundary waters remain undisturbed by the decisions respecting the demarcation of the national boundaries, and therefore all disputes and claims arising between the boundary proprietors are to be settled in the regular course of law.

VIII. In all such disputes, the boundary authorities, on both

sides, are to endeavour to effect an amicable arrangement between the parties, and only when this cannot be accomplished is the matter to be referred to legal decision.

IX. In cases of violent disruption, whereby a new course or a division of the boundary-water is formed, as also in cases of important abrasions and accretions (Article IV), the local authorities concerned are to give immediate notice to the proper national authorities.

These are to undertake a local investigation, jointly with the proper authorities on the other side, and, with the assistance of professional men, to endeavour, by suitable works, to restore the boundary-water to its former course.

If this should not be possible, they are to have boundary-marks placed or trenches dug along the former water-bed, and to notify what has been done to the Government organs appointed to attend to the boundary business, so that the latter, by common accord, may do what is further required, and have the necessary corrections made in the demarcation-surveys.

X. Where roads, causeways, paths, or trenches form the national boundary, the middle thereof is to be taken as the dividing line of the national sovereignty on each side, without prejudice to the regulations already made or hereafter to be made, by authority, for the use of these communications, as well as the other ways and paths next the boundary, likewise for their maintenance, in accordance with custom, with treaties, or with concessions.

XI. The High Governments undertake to maintain the national boundary-line as clear, as accessible, and as unchanged as possible, for the requisite breadth thereof.

XII. The local authorities, on both sides, are bound to look after the maintenance of the boundary-marks, and, if they suffer injury from the action of the elements, other chances, or international acts, the said authorities must give immediate notice thereof to the proper national authorities.

XIII. For the purpose of maintaining the boundary-demarcation, the Contracting Governments have agreed upon special instructions for the authorities entrusted with the superintendence of the boundary, as well as a notification, wherein the powers of these authorities are defined.

These special instructions and the notification are appended to the present Treaty, as annexes A. and B.

XIV. The Supreme National Boundary Authorities have, after receiving information of damages to the demarcation, to take immediate proceedings, in conjunction with similar authorities on the other side, to ascertain who, if any one, has committed them, to take the necessary measures for repairing the injuries, according to th

circumstances, and to communicate the same to the organs appointed to conduct the boundary business, so that the latter, in concurrence with the like organs on the other side, may do what is required for the restoration of the demarcation, and of their respective surveys.

XV. It is especially reserved for the organs appointed to manage the boundary business on both sides, to attend conjointly to all cases wherein reparations are to be effected which are attended with expenses for the Governments, or wherein the circumstances require an alteration of the position of the boundary-marks, and consequently the correction also of the boundary-maps, descriptions, and measurement-registers on both sides.

XVI. If, however, as in the cases mentioned in Article IX, it is urgently necessary to rectify any deficiency in the demarcation, the boundary authorities concerned are authorised to take, in common accord with the similar authorities on the other side, immediate steps, with the advice of proper professional men, for the necessary restorations, without prejudice to the private rights of the bordering proprietors, and minutes of the proceedings are to be jointly drawn up, in duplicate, in presence of the local authorities and the boundary proprietors on both sides, and these, with the requisite accounts and vouchers for the expenses incurred, are to be sent in to the organs appointed for the management of the boundary business.

Each boundary authority on whose side the restorations have taken place, is to produce and send in the original account, and attested copies of the account and its vouchers are to be communicated to the boundary authority on the other side.

XVII. All restorations which are required for the regulation, maintenance, and security of the national boundary demarcation, must be done with the consent of both Governments. The expenses for materials and labour in such cases are to be borne by the two Governments, in equal parts; but each Government is to pay the travelling expenses and other dues for its own officers and servants employed in the boundary business.

XVIII. Both Governments have a right to claim the reimbursement of all expenses, if they have been incurred through the fault of one party, and can be recovered from that party.

The recovery of such compensations is to take place on both sides in the regular way through the competent authorities.

XIX. The proceedings for the arrangement of the amount to be paid by each Government, and for the demands for compensation in such cases, as well as all matters relating to the boundary demarcation, are to be carried on by correspondence between the organs appointed for the management of the boundary business on both sides, and with the Government authorities concerned.

XX. The official correspondence of the aforesaid organs with

each other and with the Government authorities, is not subject to postal charges.

XXI. If defects of demarcation occur, for the removal of which the boundary-maps, descriptions, and measurement-registers are required, or if local measurements or entries in the demarcation-surveys on both sides have to be made, the organs appointed for the management of the boundary business are to arrange that special engineers be sent to co-operate in the official proceedings of the boundary authorities.

XXII. To make sure of the perfect maintenance of the boundary-demarcation, and to prevent the recurrence of doubts and mistakes, the Contracting Governments will, after the lapse of every 10 years, institute a joint inspection and revision of the whole national boundary by appointed Commissioners and attendant engineers, who are to be accompanied by the local authorities and the boundary proprietors on both sides, and at which the Commission will be authorised to have the boundary-stones that have got loose re-fastened, those that have fallen down re-set, and those that are broken or missing replaced by new stones, after ascertaining their proper position, and also to have the boundary-line cleared by removing trees and underwood, and by cleaning out or renewing the boundary-trenches, at the joint expense of the two Governments, in so far as the boundary proprietors, or other parties, cannot be legally called upon to do these things.

At these boundary inspections the Commissioners are to draw up minutes jointly in duplicate, recording what they have found, as well as the measures taken or proposed by the Commission, and pointing out all alterations, if any, that must be made in the boundary maps and measurement-registers. After the completion of the business these minutes are to be submitted on both sides for superior sanction.

It is reserved for a subsequent joint agreement to determine when the first of the 10-yearly inspections by Commissioners is to take place.

XXIII. The lands divided between the two Governments, and the portions of territory reciprocally exchanged for the purpose of obtaining a more regular boundary-line, as indicated in Article I, pass over to the national sovereignty to which they are allotted from the day of the ratification of this Treaty; and the public books, as well as the tax-regulations are to be corrected accordingly, without prejudice to private rights.

XXIV. The occupiers, on both sides, of those lands which, according to the stipulations of this Treaty, pass over to the national sovereignty of the other side, shall be at all times allowed, subject to the observance of any measures of control that may be taken by

the police and Custom-House authorities, to go across the national boundary with the necessary implements and things for the management of their lands, in order to carry on the works required within the compass of their property on the other side.

Nor have they to pay any import or export duty for the conveyance of the productions of the soil raised on the said lands, if such productions be still in the same condition, unaltered, as when they were taken from the ground.

XXV. The payment of the taxes and other dues for the lands newly transferred to the two Governments, in virtue of this Treaty, is to begin from the day of the ratification of the Treaty.

XXVI. If in the time from the day of the ratification to the period of the validity of the Treaty, any payment of taxes should be made to the present collectors by the occupiers of the lands transferred to another sovereignty, the financial authorities on both sides will make out the accounts and settle the balance.

XXVII. Besides this neither of the Contracting Governments undertakes to collect the arrears of taxes or other charges on the lands for the other.

XXVIII. The two Governments concerned will undertake to have the boundary fixed by the present Treaty completely marked by setting up new boundary stones by common accord and at joint expense.

XXIX. They will likewise have the tabular descriptions of the boundary and the boundary maps lithographed at joint expense for distribution amongst the boundary authorities.

XXX. This Treaty will be ratified as soon as possible after it is concluded.

In witness whereof the present Treaty has been prepared in duplicate and has been signed and sealed by the Plenipotentiaries.

Done at Vienna, the 9th of February, 1869.

(L.S.) BEUST.

(L.S.) BARON VON WERTHER.

ANNEX A.—Special Instructions for the authorities charged with the Superintendence of the Austro-Prussian Boundaries.

§ 1. It is the duty of the Imperial Royal political district authorities, and the Royal Prussian Provincial Offices to see that the national boundary marks are maintained.

§ 2. For this purpose they will receive the requisite copies of the boundary maps, descriptions and measurement-registers relating to their district, with the minutes of the Commission concerning the regulation of the boundaries.

§ 3. It is left to them to issue the necessary instructions to the loca

authorities, so that the latter may give them immediate notice of any alteration of the boundary marks that may come to their knowledge.

§ 4. So soon as they receive information, by this or any other means, of any displacement or obscuration of the boundary marks, it is their duty to give the necessary directions to prevent any further obscuration and to find out who, if any one, has made the alteration; the authority on the other side is also to be informed, without delay, of what has taken place.

§ 5. If the position in which the recently displaced boundary mark formerly stood, can be ascertained without any doubt, and if the mark can be replaced without much expense, the boundary authority to whose district the mark belongs is authorised to do what is necessary for the replacement at once, and, as a rule, it is sufficient to give previous notice to the boundary authority on the other side, to whom also a copy of the minutes of the proceedings, that are to be drawn up in duplicate, is to be sent with a note of the costs.

§ 6. If, however, the replacement should require a large outlay, or if the place where the boundary mark stood be not certainly known, or again if the boundary authority on the other side insist, in the case of § 5, on taking part in the proceeding, then a Commission is to be formed of a representative of each boundary authority, and joint directions are to be given for what is to be done.

§ 7. Minutes of the proceedings of the Commission at every next following restoration or renewal of the boundary marks are to be drawn up in duplicate, in presence of the local authorities and the boundary proprietors—whose private rights are not, however, hereby affected—on both sides, and the said minutes with the accounts and vouchers are to be sent in respectively to the Imperial Royal Lieutenancy at Prague, and to the Royal Provincial Government concerned, in original or in attested copy for approval and directions for payment.

If, for the rectification of any defective demarcation, the boundary maps, descriptions, and measurement registers are required, and if local measurements, and entries in the demarcation surveys have to be made, then proper professional men are to be called in to assist in the proceedings for the regulation of the boundary. The original account of the expenses incurred is to be made out by that boundary authority on whose side the restoration has taken place, and attested copies with vouchers are to be sent to the authority on the other side.

§ 8. All regulations of boundary wherein a difference of opinion prevails among the boundary authorities, or wherein circumstances render it necessary to alter the boundary marks, and therefore to correct the boundary maps, descriptions, and measurement registers

on both sides, finally, wherein one of the boundary authorities expressly desires it—must be submitted to the decision of the Imperial Royal Lieutenantcy at Prague, and the Royal Provincial Government concerned, and in such case these authorities have a right to appoint special Commissioners to give the necessary directions.

§ 9. All expenses for materials and labour required for securing, restoring, or renewing the boundary marks, are to be borne by the two Governments in equal shares, unless it should clearly appear that the damage has been done by the subjects of one of the bordering countries, in which case the Government of the country whose subjects have done the damage, has to pay the costs. In every case each Government pays the travelling expenses and other dues for its own officers employed in the boundary business.

§ 10. All the proceedings of the boundary authorities with each other and with their respective Governments, in reference to the regulation of boundaries, are carried on by correspondence, which is not subject to postal charges.

§ 11. It is the duty of the boundary authorities to furnish all materials to the Commissioners appointed by their respective Governments in the case of § 8, or for the ten-yearly boundary revisions in virtue of the Treaty of 9th February, 1869, and to comply with all the requisitions which the said Commissioners may consider it necessary to issue in discharge of their duties.

§ 12. The Governments on both sides are at liberty to issue special instructions to those whom they employ in the proceedings for boundary regulation.

ANNEX B.—*Notification.*

With reference to Articles VI, IX, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XIX, XXI, and XXII, of the Treaty of 9th February, 1869.

1. The chief superintendence in boundary affairs, including the determination and settlement of any costs that may be incurred, all proceedings for alteration of the boundary line and cession of territory, both the latter, however, only with the consent of the highest State authorities, and finally the decision of all disputes between the subordinate administrative authorities, are hereby committed, for Austria to the Imperial Royal Lieutenantcy at Prague, for Prussia to the Royal Governments at Breslau and Liegnitz, each within its district;

2. The sanction for new water-courses out of boundary waters and for the erection of water-works and other appliances thereon, is committed for Austria to the Imperial Royal political District authority, for Prussia to the above mentioned Royal Governments, each within its district; and

3. The regulation of all other matters affected by the Treaty,

especially the maintenance of the national boundary marks, in accordance with the annexed Special Instructions of this date, is assigned, for Austria to the Imperial Royal Political District Authorities, for Prussia to the Provincial offices.

Convention between Great Britain and
the Orange Free State respecting
Basutoland,
signed at Aliwal North, 12 February 1869

THIS Convention, which is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XV, p. 853, and by Hertslet, *Map of Africa by Treaty*, p. 814, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LXX, p. 322.

ENGLISH TEXT

HIS Excellency Sir Philip Edmond Wodehouse, Knight Commander of the Most Honourable Order of the Bath, Governor and Commander-in-chief of the Colony of the Cape of Good Hope, Her Britannic Majesty's High Commissioner for the Affairs of South Africa, &c., acting on behalf and in the name of the Government of Her Britannic Majesty, on the one part;

And Johannes Hendricus Brand, Esq., President of the Orange Free State, Hendrik Antonie Lodewyk Hamelberg, Esq., Cornelius Janse de Villiers, Esq., Jacobus Johannes Venter, Esq., and Andries Jacobus Bester, Esq., Members of the Volksraad of the Orange Free State, appointed as Commissioners by, and acting on behalf and in the name of, the Government of the Orange Free State, on the other part;

Having met at Aliwal North, in the Colony of the Cape of Good Hope, in South Africa, for the purpose of negotiating about all pending questions with regard to the Basuto affairs, have agreed, as they hereby agree:—

ART. I. The boundary line between Basutoland, forming part of the British Empire by virtue of the proclamation of his Excellency the High Commissioner of Her Britannic Majesty, dated 12th March, 1868, and the Orange Free State, shall, subject to the provisions contained in Article VI hereof, be as follows:—From the junction of the Cornetspruit with the Orange River, along the centre of the former to the point nearest to Olifantsbeen; from that point to Olifantsbeen; from Olifantsbeen to the southern point of Langberg; along the top of Langberg to its north-western extremity; from thence to the eastern point of Jammerberg: along the top of Jammerberg to its north-western extremity; from thence, by a prolongation of the same, to the Caledon River; along the centre of the Caledon River to where the Putisani falls into it; along the the centre of the Putisani to its source in the Drakensberg; from thence along the Drakensberg.

II. The boundary line mentioned in Article I shall be marked off, and proper beacons shall be erected along the same without delay as far as may be deemed necessary, by two or more Com-

missioners, to be appointed respectively by his Excellency the High Commissioner and the President of the Orange Free State, in the presence of two land surveyors, who shall be appointed in the same manner, and who shall frame two similar sketches of the said boundary line or such part of the same as shall be marked off, to be signed by them and by the Commissioners aforesaid, one to be transmitted to his Excellency the High Commissioner, and one to the President of the Orange Free State.

III. The Government of the Orange Free State hereby acknowledges the Basutos domiciled on the eastern side of the boundary line mentioned in Article I to be British subjects.

IV. All natives who have been allowed or permitted by the Government of the Orange Free State to establish themselves on the Free State side of the boundary line mentioned in Article I are hereby acknowledged to be subjects of the Orange Free State.

V. Such Basutos, not falling within the terms of Article IV or Article VII, as at present live on the western side of the boundary line mentioned in Article I, shall be allowed to remain on the said side until the 31st day of July, 1869, in order to enable them to reap and remove their crops; and after the said day, unless specially permitted by the Government of the Orange Free State to remain, shall be obliged to quit the territory of the said State. Such of them as may fail to comply herewith may be expelled by such means as the Government of the Orange Free State may think fit to adopt for that purpose.

VI. Upon the written request of the Chief Molapo to the Volksraad of the Orange Free State for himself and his people to be relieved from their subjection to that State, and to become British subjects, the Volksraad shall grant the said request; whereupon the land between the Putisani, the Caledon River, and the Drakensberg shall cease to form part of the territory of the Orange Free State; and the boundary line mentioned in Article I, instead of running along the centre of the Caledon River to where the Putisani falls into it, along the centre of the Putisani to its source in the Drakensberg, and from thence along the Drakensberg, shall thereafter be taken to run along the centre of the Caledon River to its source in the Drakensberg.

VII. The French missionary establishments, Mequatling and Mabilele, shall be maintained for the reasonable purposes of the mission, and the missionaries and natives residing on them shall be subject to such regulations as shall from time to time be made by the Government of the Orange Free State for the proper management of the same; and 1,500 morgen of land, or such addition of ground as the Volksraad of the said State may consider necessary and practicable, shall be assigned to each of the said establishments.

The French Missionary Society, however, or their representatives, shall be entitled at any time to give them up as such, and to dispose of the same should they consider it advisable to do so.

VIII. There shall be free intercourse, personal and commercial, between the white inhabitants residing in the Orange Free State on the one side, and Basutoland on the other side, subject to such laws and regulations now in force or to become in force in the two countries respectively.

IX. No natives residing in Basutoland shall be allowed to enter or pass through the territory of the Orange Free State, and no natives residing in the Orange Free State shall be allowed to enter or pass through Basutoland, otherwise than in conformity with such conditions and regulations as are now in force or may hereafter be enacted by the Volksraad of the Orange Free State, and by or in the name of the British Government respectively.

X. It is stipulated between the two Contracting Parties that from both sides criminals shall be delivered, upon the terms which shall be agreed upon hereafter, between the Government of Her Britannic Majesty on the one part, and the Government of the Orange Free State on the other part, and which shall constitute the subject of a Special Convention, as soon as the Government of Basutoland shall have been constituted.

XI. It is stipulated between the two Contracting Parties that the manner in which thefts of cattle and other property are to be proved, the manner in which the spoor of stolen cattle is to be traced, the manner in which compensation for thefts is to be claimed and to be obtained, and all other matters connected therewith, shall form the subject of a separate agreement, to be entered into from time to time between the Government of Her Britannic Majesty and the Government of the Orange Free State, or such Commissioners as may be appointed by them for the said purpose.

XII. His Excellency the High Commissioner agrees to submit to arbitration the claim of the Orange Free State to compensation for thefts committed and other damage done by the Basutos to the inhabitants of the Orange Free State, and the claim of the Basutos to like compensation since the date of the Proclamation of his Excellency the High Commissioner, by which the Basutos have become British subjects, should the Volksraad of the Orange Free State desire such arbitration.

XIII. In the same manner his Excellency the High Commissioner agrees to arbitration with regard to the claim of the Orange Free State to compensation for the abandonment of the land situate between the boundary line mentioned in Article I of the Treaty of Peace between the Orange Free State and the Chief Moshesh, dated 3rd April, 1866, and that mentioned in Article I of the present

Convention, and in the case provided for by Article VI for the abandonment of the land situate between the Putisani, the Caledon River, and the Drakensberg.

XIV. Nothing herein contained shall be construed to set aside or invalidate the Convention entered into on the 23rd February, 1854, between Sir George Russel Clerk, Her Britannic Majesty's Special Commissioner, and the representatives delegated by the inhabitants of the Orange River Territory, nor any part of the same, nor shall the Proclamation of his Excellency the High Commissioner, dated 12th March, 1868, be held to have been a violation of said Convention.

XV. Nothing in the preceding Articles contained shall be held to prevent the acceptance by the Volksraad of the Orange Free State of the proposals made to the Commissioners of the said State by his Excellency the High Commissioner on the 5th day of February, 1869, as the same are set forth in the Schedule hereto annexed. And if such proposals shall be accepted by the said Volksraad, then the 1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th, 6th, 7th, and 13th of the preceding Articles shall be deemed to have been cancelled, and the several Articles contained in the said proposals shall be taken to be Articles of this Convention.

XVI. The present Convention, subject to the confirmation and ratification of the Government of Her Britannic Majesty on the one part, and of the Government of the Orange Free State on the other part, shall be carried immediately into execution, without waiting for the exchange of ratifications which shall take place in Cape Town, in the Colony of the Cape of Good Hope, within six months from this date.

Thus done and signed at Aliwal North, in the Colony of the Cape of Good Hope, this 12th day of February, in the year of Our Lord 1869.

P. E. WODEHOUSE.
J. H. BRAND.
H. A. L. HAMELBERG.
C. J. A. DE VILLIERS.
J. J. VENTER.
A. J. BESTER.

Schedule.

1. The border between the Free State and Basutoland shall be that recognized before the war of 1865.

2. All persons to whom the Government of the Free State shall, before the 1st day of April, 1868, have sold or granted farms lying between the line in the preceding Article mentioned, and the line

described in a letter from the High Commissioner to the President, of the 14th April, 1868, and who shall have complied with the conditions of the sale or grant, shall, subject to the stipulations hereinafter contained, receive titles for the same from the British Government. All instalments remaining under the conditions of sale shall be paid to the Free State.

3. It shall be open to the British Government, in any case in which special circumstances may render it necessary to do so, to withhold the title and resume the possession of any such farm, on condition of granting to the purchaser or grantee a farm of equal value or compensation in money.

4. All the said farms that have become forfeited for non-fulfilment of the conditions of sale or grant shall revert to the British Government, and any such forfeited farms shall be available for the purpose of the preceding Article; and such of the said farms as shall not be applied to such purposes shall be sold, and of the proceeds of sale two-thirds shall be paid to the Government of the Free State.

5. The obligation of personal residence on the part of the purchaser or grantee or his substitute shall be abolished, and the quit-rent payable for every such farm shall be at the rate of 5*l.* per annum for each thousand morgen.

6. The British Government shall, in consideration of the above-stated arrangement, pay to the Government of the Free State, over and above all sums accruing under the preceding Articles, the sum of 50,000*l.* sterling on or before the day of next; and in default of such payment, and until the same shall be made, pay annually the sum of 3,000*l.*, commencing from the day on which the first payment of quit-rent shall become due under the preceding Article.

P. E. WODEHOUSE.

5th February, 1869.

Subject to the regulations to be hereafter made, it is agreed:

1. Whenever the spoor of stolen cattle or horses is traced across the boundary line to Basutoland, the officer of the British Government stationed nearest to the place where the theft was committed, shall, upon receiving report thereof, be bound to aid the owner of the stolen property, or the person acting on his behalf, in tracing the spoor until the stolen cattle or horses are discovered in Basutoland, or until the spoor is lost, and further to give every aid and assistance which may lead to the discovery and punishment of the thief, and the recovery and restitution of the stolen property. Information shall be given by the Agent of the High Commissioner from time to time to the authorities of the Orange Free State of the names and place of residence of the officers on the border.

2. If the spoor of any stolen cattle or horses shall be traced across the boundary line to the Orange Free State, it shall be reported to the nearest field-cornet of the Orange Free State, who shall be bound to afford every assistance in tracing the spoor and discovering and apprehending the thief, in order that he may be dealt with according to law, and that the stolen property may be recovered and restored.

P. E. WODEHOUSE.

J. H. BRAND.

H. A. L. HAMELBERG.

C. J. DE VILLIERS.

J. J. VENTER.

A. J. BESTER.

Aliwal North, 12th February, 1869.

Additional Extradition Convention
between Austria-Hungary and France,
signed at Paris, 12 February 1869

THIS Convention additional to the Convention of 13 November 1855 is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 256, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1444, and *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 469, and by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XII, p. 256.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. l'Empereur d'Autriche et Roi apostolique de Hongrie, ayant jugé utile de compléter par une Convention additionnelle les stipulations de la convention conclue entre la France et l'Autriche, le 13 novembre 1855 , pour l'extradition réci-

proque des malfaiteurs, ont, à cet effet, muni de leurs pleins pouvoirs, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, S. Exc. M. *Félix*, marquis DE LA VALLETTE, sénateur de l'Empire, membre de son Conseil privé, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, de l'ordre de Saint-Étienne de Hongrie, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des affaires étrangères,

Et S. M. l'Empereur d'Autriche et Roi apostolique de Hongrie, S. Exc. M. le prince *Richard de METTERNICH-WINNEBURG*, chevalier de la Toison d'or, grand-croix de l'ordre de Saint-Étienne de Hongrie, de l'ordre impérial et royal de Léopold d'Autriche, de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ambassadeur Extraordinaire près S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. L'arrestation provisoire d'un individu poursuivi pour l'un des faits prévus dans l'article 2 de la convention du 13 novembre 1833 devra être effectuée, non-seulement sur l'exhibition d'un des documents mentionnés à l'article 3 de ladite convention, mais également sur avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition, toutefois, que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au ministère des affaires étrangères du Pays sur le territoire duquel l'inculpé se sera réfugié.

ART. 2. L'arrestation sera facultative, si la demande est directement parvenue à une autorité judiciaire ou administrative de l'une des H. P. C.; mais cette autorité devra procéder sans délai à tous interrogatoires et investigations de nature à vérifier l'identité ou les preuves du fait incriminé, et, en cas de difficulté, rendre compte au ministre des affaires étrangères des motifs qui l'auraient portée à surseoir à l'arrestation réclamée.

ART. 3. L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles voulues par la législation du Gouvernement requis; elle cessera d'être maintenue, si, dans les quinze jours, à partir du moment où elle a été effectuée, le Gouvernement n'est pas régulièrement saisi de la demande d'extradition du détenu.

ART. 4. La remise de l'individu réclamé à l'autorité de l'État réclamant aura lieu à Salzbourg, si l'extradition a été demandée par le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français, et à Strasbourg, si l'ex-

tradition a été demandée par le Gouvernement de S. M. Impériale et Royale apostolique.

En cas, toutefois, où la détermination d'un autre point frontière ou bien le transport par mer serait jugé préférable, il sera procédé, sur avis télégraphique du lieu d'arrestation, avec toute célérité, à la fixation du point de la frontière où s'opérera la remise de l'extradé.

ART. 5. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée resteront à la charge de chacune des H. P. C. dans les limites de leurs territoires respectifs, ainsi qu'il a été stipulé à l'article 9 de la convention d'extradition du 13 novembre 1855. Les frais de transport par le territoire des États intermédiaires seront à la charge de l'État réclamant.

ART. 6. La présente Convention additionnelle sera publiée aussitôt après l'échange des ratifications, lequel aura lieu dans le délai de trois mois, ou plus tôt si faire se peut. Elle sera mise en vigueur dix jours après celui de sa publication.

ART. 7. La présente Convention aura la même durée que celle du 13 novembre 1855, à laquelle elle se rapporte, et sera censée dénoncée par le fait de la dénonciation de cette dernière.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé les présents articles et y ont opposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 12 février 1869.

LA VALETTE.

METTERNICH.

Treaty of Peace, Friendship etc. and
Commerce between Japan and the
Zollverein, signed at Yokohama,
20 February 1869

THIS English translation of the Treaty, which was drawn up in German and Japanese, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 542.

ENGLISH TRANSLATION

HIS Majesty the King of Prussia, in the name of the North German Confederation and of the members of the German Customs and Commercial Union not belonging to that Confederation, namely: the Crown of Bavaria, the Crown of Wurtemberg, the Grand Duchy of Baden, and the Grand Duchy of Hesse, for its parts lying south of the Main, and also as representing the Grand Duchy of Luxembourg connected with the German system of customs and taxes, on the one part, and His Majesty the Tenno of Japan, on the other part, animated by the desire of promoting the development of the relations of commerce and navigation between Germany and Japan, have resolved to conclude a Treaty, and for that purpose have appointed, as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Prussia, Max August Scipio von Brandt, the Chargé d'Affaires of the North German Confederation in Japan ;

* Signed in the German and Japanese languages.

His Majesty the Tenno of Japan, Higashi Kuze Chujo, Gidji and Chiji, of the Foreign Office, first-class Official; Terashima Tozo, Chiji of the district Kanagawa and Handji, of the Foreign Office, third class Official; Iseki Sayamon, Handji of the Foreign Office, third-class Official;

Who, after having communicated to each other their full powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. There shall be perpetual peace and constant friendship between the High Contracting States, as well as between their subjects.

II. His Majesty the King of Prussia shall have the right to appoint a Diplomatic Agent in Japan, who shall also be allowed to undertake the representation of the other Contracting German States.

The Contracting German States shall have the right to appoint a Consul-General, and for every open port or every similar town in Japan a Consul, Vice-Consul, or Consular Agent. These officers shall enjoy the same privileges and immunities as the Consular Officers of the most favoured nation.

The Diplomatic Agent appointed by His Majesty the King of Prussia, as well as the Consul-General, shall have the right to travel freely in all parts of the Japanese Empire.

Likewise those German Consular Officers, who are authorised to exercise jurisdiction, shall have the right, whenever a German ship is wrecked, or an attack is made upon the life and property of a German citizen, within the limits of their jurisdiction, to proceed to the spot to ascertain the facts of the case. But in every such case the German Consular Officers shall inform the Japanese local authorities, in writing, of the object of their journey, and the place to which they intend to proceed, and shall undertake this journey only in the company of a high officer, to be appointed by the Japanese authorities.

His Majesty the Tenno of Japan may appoint a Diplomatic Agent at the Court of Berlin, and Consular Officers for those German ports and commercial towns where Consular Officers of any third State are admitted.

The Diplomatic Agent and the Consular Officers of Japan shall, under the condition of reciprocity, enjoy in the territory of the Contracting German States the same rights, privileges, and immunities as those of any third State now enjoy or may hereafter enjoy.

III. The towns and ports of Hakodade, Hiogo, Kanagawa, Nagasaki, Niigata, Ebusu Minato on the Island of Sado, and Osaka, as well as the town of Yedo, shall, from the day on which this Treaty comes into operation, be open to the subjects of the Contracting German States, and to their trade.

In the above ports and towns German subjects may permanently reside; they shall have the right to rent land there, to purchase houses, and to erect dwellings and warehouses in those places.

The place where German subjects reside, and where they shall erect their dwellings, shall be determined on by the German Consular Officers in conjunction with the competent local Japanese authorities; the harbour regulations shall be arranged in a similar manner. If the German Consular Officers and the Japanese authorities cannot agree upon these matters, the question shall be submitted to the Diplomatic Agent and the Japanese Government.

No wall, fence, or railing, or any other enclosure, shall be erected by the Japanese around the place where German subjects reside, which might restrict the free ingress and egress to and from those places.

German subjects shall be free to go where they please within the following limits:

From Hakodate and Niegata to a distance of 10 ri in any direction;

From Ebisu Minato throughout the whole island of Sado;

From Kanagawa to the river Logo, which flows into the bay of Yedo, between Kawasaki and Sinagawa, and to a distance of 10 ri in every other direction;

From Nagasaki everywhere in the neighbouring Imperial territory;

From Hiogo in the direction of Kioto as far as 10 ri from that city, and 10 ri from Hiogo in any other direction.

At Osaka, on the south, from the mouth of the Yamatogawa to Funabashimura, and from thence within the limits of a line drawn from that place through Kiokojimura to Sado; the town of Sakai lies outside these limits, but German subjects are allowed to visit it.

From Yedo, within the following boundaries: from the mouth of the Shintonegawa to Kanamachi, and from there along the high road to Mito as far as Sengi; from thence up the Sumidagawa as far as Furuganokamigo, and by Omuro, Takakura, Koyata, Ogiwara, Miyadera, Mitsugi, and Tanaka to the ferry of Hino on the Rokugogawa.

The distances of 10 ri shall be measured on land from the Sali-bansho or townhall of each of the above-mentioned places.

One ri is equal to—

12,456 feet Prussian measure.

4,275 yards English „

3,910 metres French „

German subjects who transgress these limits shall be liable to a fine of 100 Mexican dollars for the first offence, and for a second offence to a fine of 250 Mexican dollars.

IV. German subjects residing in Japan shall be allowed the free exercise of their religion, and for this purpose they shall have the

right to erect, within the limits of their settlement, suitable places of worship.

V. All questions in regard to rights, whether of property or of person, arising between German subjects residing in Japan, shall be subject to the decision of the German authorities. In like manner, the Japanese authorities shall not interfere in any question which may arise between subjects of the Contracting German States and the subjects of any other Treaty Power.

If a German has a complaint or grievance against a Japanese subject, the case shall be decided by the Japanese authority.

If, on the contrary, a Japanese has a complaint or grievance against a German, the case shall be decided by the German authority.

Should a Japanese subject fail to discharge debts incurred to a German, or should he fraudulently abscond, the competent Japanese authorities will do their utmost to bring him to justice, and to enforce payment of the debts. And, should a German fraudulently abscond or fail to discharge debts incurred by him to a Japanese subject, the German authorities will do their utmost to bring him to justice, and to enforce payment of the debts.

Neither the German nor the Japanese authorities shall be held responsible for the payment of any debts contracted by German or Japanese subjects.

VI. German subjects who may commit any crime against Japanese subjects, or the subjects of any other nation, shall be brought before the German Consular Officers, and be punished according to German laws.

Japanese subjects who may commit any crime against German subjects shall be brought before the Japanese authorities, and be punished according to Japanese laws.

VII. All claims for penalties or confiscations, on account of contraventions of this Treaty, or the Trade Regulations annexed thereto, shall be brought before the German Consular authorities for decision. The penalties or confiscations awarded by these authorities shall belong to the Japanese Government. Goods which are seized shall be put under the seals of both the Japanese and German Consular authorities, and shall be kept in the warehouses of the Custom-House until the German Consul shall have given his decision.

If this decision is in favour of the owner or consignee of the goods, they shall be immediately placed at the disposal of the Consul ; but should the Japanese Government wish to appeal against the decision of the Consul, the owner or consignee shall be bound to deposit their value at the German Consulate until the final decision has been pronounced.

Should the seized goods be of a perishable nature, they shall be

handed over to the owner or consignee on his lodging the amount of their value at the German Consulate.

VIII. At all the ports of Japan open, or to be opened to trade, German subjects shall be at full liberty to import from German territory or from foreign ports, and sell there, and purchase therein, and export to German or to foreign ports, all manner of merchandise not contraband; only paying the duties thereon as laid down in the Tariff annexed to this Treaty, and no other charges whatsoever.

German subjects shall be at liberty to buy from Japanese, and sell to them all kinds of articles without the intervention of a Japanese officer either in the purchase or the sale, or in making or receiving payment for the same.

German subjects shall likewise be at liberty to ship all kinds of Japanese produce bought in one of the open ports of Japan to another Japanese port without the payment of any duty.

All Japanese shall be at liberty to buy all kinds of articles from German subjects, either in Germany or in the open ports of Japan, without the intervention of a Japanese officer, and they may either keep and use the articles which they have thus bought, or re-sell them. In their commercial transactions with German subjects, the Japanese shall not be liable to higher duties than those paid by them in their transactions with each other.

Likewise the Japanese Princes, or people in their service, may, on condition of observing the laws, visit Germany as well as the open ports of Japan, and there transact business with the Germans freely and without the intervention of Japanese officers, provided always they submit to the existing police regulations, and pay the established duties.

All Japanese subjects may likewise ship goods of Japanese or foreign origin to, from, or between the open ports in Japan, or from or to foreign ports, either in vessels owned by Japanese or by German subjects.

IX. The Japanese Government will not prevent Germans residing in Japan from taking Japanese into their service as interpreters, teachers, servants, &c., or from employing them in any way not forbidden by law; but in case such Japanese should commit a crime they will of course be subject to the Japanese laws.

Japanese shall also be at liberty to take service in any capacity on board German ships.

Japanese in the service of Germans shall, on application to the local authorities, obtain permission to accompany their employers abroad.

Furthermore, all Japanese, on being provided with regular passports from their authorities, according to the proclamation of the

Japanese Government, dated the 23rd of May, 1866, may go to Germany for purposes of study or trade.

X. The Trade Regulations annexed to the present Treaty shall be considered as forming an integral part of this Treaty, and therefore as binding on the High Contracting Parties.

The German Diplomatic Agent in Japan, in conjunction and by mutual agreement with such officers as the Japanese Government may designate for this purpose, shall have power to make for all ports open to trade such rules as are necessary to carry out the provisions of the annexed Trade Regulations.

XI. The Japanese Government will provide all ports open to the German trade with such lighthouses, light-ships, buoys, and beacons, as may be necessary to facilitate and render secure the entry and departure of the ships.

The Japanese authorities will adopt at each port such measures as they may judge most proper to prevent fraud and smuggling.

XII. When a German ship arrives off an open port of Japan, she shall be at liberty to hire a pilot to take her into port. In like manner, after she has discharged all legal dues and duties, and is ready to take her departure, she shall be allowed to hire a pilot to conduct her out of port.

XIII. When German merchants have imported goods into one of the open ports of Japan, and have paid the duties chargeable thereon, they shall be entitled to demand from the Japanese Custom-House authorities a certificate, stating that such payment has been made, and shall be at liberty by virtue of this certificate, to re-export the same merchandize and land it in any other of the open ports of Japan without the payment of any additional duty whatever.

The Japanese Government engages to erect in the open ports, warehouses, in which imported goods may be stored on the application of the importer or owner without payment of duty.

The Japanese Government is responsible for the safe custody of these goods so long as they remain in their charge, and during such time will adopt all the precautions necessary to render the said goods insurable against fire. When the owner or importer wishes to remove the goods from the said warehouses, he must pay the duties fixed by the Tariff; but if he should wish to re-export them, he may do so without payment of duty. Storage charges must be paid in any case on delivery of the goods.

The amount of these charges, as well as the regulations necessary for the management of the said warehouses, will be established by common consent of the High Contracting Parties.

XIV. All goods imported by German subjects into an open port of Japan, on which the duties stipulated by the present Treaty have been paid, may—whether they are in the possession of Germans or

of Japanese subjects—be transported by the possessors into any part of the Japanese Empire without the payment of any tax or transit duty however denominated.

All articles of Japanese production may be conveyed by Japanese subjects from any place in Japan to any of the open ports without being liable to any tax or transit duty, with the exception of such tolls as are levied equally on all traders for the maintenance of roads and waterways.

XV. Animated with the desire of removing all obstacles to the free circulation of foreign money in Japan, the Japanese Government will immediately have the necessary alterations and improvements made in the manufacture of the national coin.

The principal Japanese mint, as well as the special offices to be established at all the open ports, will then receive from foreigners and Japanese, without distinction of rank, foreign coins of all kinds as well as gold and silver bullion, and will exchange the same for Japanese coin of the same weight and purity, deducting a certain charge for remelting, the amount of which will be fixed by consent of the High Contracting Powers.

Germans and Japanese subjects may freely use foreign or Japanese coin in making payments to each other.

Coins of all description, with the exception of Japanese copper coin, as well as foreign bullion in gold and silver may be exported from Japan.

XVI. If the Japanese Custom-House officers are dissatisfied with the value placed on any goods by the merchants, they may place a value thereon, and offer to take the goods at that valuation.

If the owner refuses to accept the offer, he shall pay duty on the valuation of the Japanese Custom-House officers. If the offer be accepted by the owner, the tendered value shall be paid to him without delay, and without any abatement or discount.

XVII. If a German ship be wrecked or stranded on the coasts of the Empire of Japan, or be compelled to take refuge in a Japanese port, the competent Japanese authorities, on being apprised of the fact, shall immediately render to the ship all the assistance in their power. The persons on board thereof shall receive friendly treatment, and be furnished, if necessary, with the means of conveyance to the nearest German Consulate.

XVIII. Supplies of all kinds for the use of the German navy may be landed at the open ports of Japan, and stored in warehouses in the custody of German officers, without the payment of any duty. But if any such supplies are sold to foreigners or Japanese, the purchasers shall pay the proper duty to the Japanese authorities.

XIX. It is expressly stipulated that the Governments of the German Contracting States and their subjects shall, from the day on

which the present Treaty comes into operation, at once participate in all privileges, immunities, and advantages, which have been granted, or may hereafter be granted, by His Majesty the Tenno of Japan to the Government and subjects of any other nation.

XX. It is agreed that the High Contracting Parties may demand a revision of this Treaty, on and after the 1st July, 1872, with a view to the insertion therein of such modifications or amendments as experience shall have proved to be expedient. It is necessary, however, that at least one year's notice must be given of such demand. In case, however, His Majesty the Tenno of Japan should desire the revision of all the Treaties before the above-mentioned date, and obtain thereto the consent of all the other Treaty Powers, the Contracting German States will also join, at the request of the Japanese Government, in the negotiations relating to the same.

XXI. All official communications addressed by the German Diplomatic Agent or Consular Officers to the Japanese authorities, shall be written in the German language. In order, however, to facilitate the transaction of business as much as possible, these communications shall, for a period of 3 years from the date on which this Treaty comes into operation, be accompanied by a Dutch or Japanese translation.

XXII. The present Treaty is drawn up fourfold, in the German and Japanese language, and all these versions have the same sense and the same meaning.

XXIII. The present Treaty shall be ratified by His Majesty the King of Prussia and His Majesty the Tenno of Japan, under their hands and seals, and the ratifications shall be exchanged within 18 months.

This Treaty comes into operation on the day that it is signed.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty.

Done at Yokohama the 20th of February in the year of our Lord 1869, or on the 10th day of the first month of the second year Meidji (Tschino to mi) of the Japanese chronological computation.

(L.S.) M. von BRANDT.

(L.S.) HIGASHI KUZE CHUJO.

(L.S.) TERASHIMA TOSO.

(L.S.) ISEKI SAYAMON.

(ANNEX.)—*Regulations under which German Trade is to be carried on in Japan.*

I. WITHIN 48 hours (Sundays excepted) after the arrival of a German ship in a Japanese port, the captain or commander shall exhibit to the Japanese Custom-House authorities the receipt of the German Consul, showing that he has deposited all the ship's papers, the ship's bills of lading, &c., at the German Consulate, and he shall

then make an entry of his ship, by giving a written paper, stating the name of the ship, and the name of the port from which she comes, her tonnage, the name of her captain or commander, the names of her passengers (if any), and the number of her crew. This paper must be certified by the captain or commander to be a true statement, and must be signed by him; he shall, at the same time, deposit a written manifest of his cargo, setting forth the marks and numbers of the packages and their contents, as they are described in his bills of lading, with the names of the person or persons to whom they are consigned; a list of the stores of the ship shall be added to the manifest. The captain or commander shall certify the manifest to be a true account of all the cargo and stores on board the ship, and shall sign his name to the same.

If any error is discovered in the manifest, it may be corrected within 24 hours (Sundays excepted) without the payment of any fee, but for any alteration or post entry to the manifest made after that time, a fee of 15 dollars shall be paid.

All goods not entered on the manifest shall pay double duties on being landed.

Any captain or commander who shall neglect to enter his vessel at the Japanese Custom-House within the time prescribed by this Regulation, shall pay a penalty of 60 dollars for each day that he shall so neglect to enter his ship.

II. The Japanese Government shall have the right to place Custom-House officers on board of any ship in their ports, men-of-war excepted; the Custom-House officers shall be treated with civility, and such reasonable accommodation shall be allotted to them as the ship affords.

No goods shall be unladen from any ship between the hours of sunset and sunrise, except by special permission of the Custom-House authorities; and the hatches, and all other places of entrance into that part of the ship where the cargo is stowed, may be secured by Japanese officers between the hours of sunset and sunrise, by fixing seals, locks, or other fastenings; and if any person shall, without due permission, open any entrance that has been so secured, or shall break or remove any seal, lock, or other fastening that has been affixed by the Japanese Custom-House officers, every person so offending shall pay a fine of 60 dollars for each offence.

Any goods that shall be discharged, or attempted to be discharged, from any ship, without having been duly entered at the Japanese Custom-House as hereinafter provided, shall be liable to seizure and confiscation.

Packages of goods made up with an intent to defraud the revenue of Japan, by concealing therein articles of value which are not set forth in the invoice, shall be forfeited.

If any German ship shall smuggle, or attempt to smuggle, goods in any of the non-opened harbours of Japan, all such goods shall be forfeited to the Japanese Government, and the ship shall pay a fine of 1,000 dollars for each offence.

Vessels needing repairs may land their cargo for that purpose, without the payment of duty; all goods so landed shall remain in charge of the Japanese authorities, and all just charges for storage, labour, and supervision, shall be paid thereon. But if any portion of such cargo be sold, the regular duties shall be paid on the portion so disposed of.

Cargo may be transhipped to another vessel in the same harbour without payment of duty, but all transshipments shall be made under the supervision of Japanese officers, and after satisfactory proof has been given to the Custom-House authorities of the *bonâ fide* nature of the transaction, and also under a permit to be granted for that purpose by such authorities. A fine of 60 dollars shall be paid for every breach of this Regulation.

The importation of opium being prohibited, any German vessel coming to Japan for the purposes of trade, and having more than 3 cattles weight of opium on board, the surplus quantity may be seized and destroyed by the Japanese authorities; and any person or persons smuggling, or attempting to smuggle opium, shall be liable to pay a fine of 15 dollars for each catty of opium so smuggled or attempted to be smuggled.

III. The owner, or consignee of any goods who desires to land them, shall make an entry of the same at the Japanese Custom-House. The entry shall be in writing, and shall set forth the name of the person making the entry, and the name of the ship in which the goods were imported, and the marks, numbers, packages, and the contents thereof, with the value of each package set down separately in one amount, and at the bottom of the entry shall be placed the aggregate value of all the goods contained in the entry. On each entry, the owner or consignee shall certify in writing that the entry then presented exhibits the actual cost of the goods, and that nothing has been concealed whereby the Customs of Japan would be defrauded, and the owner or consignee shall sign his name to such certificate.

The original invoice or invoices of the goods so entered shall be presented to the Custom-House authorities, and shall remain in their possession until they have examined the goods contained in the entry.

The Japanese officers may examine any or all the packages so entered, and for this purpose may take them to the Custom-House; but such examination shall be without expense to the importer or injury to the goods; and, after examination, the Japanese shall

restore the goods to their original condition in the packages (so far as may be practicable), and such examination shall be made without any unreasonable delay.

If any owner or importer discovers that his goods have been damaged on the voyage of importation before such goods have been delivered to him, he may apprise the Custom-House authorities of such damage, and he may have the damaged goods appraised by two or more competent and disinterested persons, who, after due examination shall make a certificate, setting forth the amount per cent. of damage on each separate package, describing it by its mark and number, which certificate shall be signed by the appraisers, in presence of the Custom-House authorities, and the importer may attach the certificate to his entry, and make a corresponding deduction from it.

But this shall not prevent the Custom-House authorities from appraising the goods in the manner provided in Article XVI of the Treaty to which these Regulations are appended.

After the duties have been paid, the owner shall receive a permit, authorising the delivery to him of the goods, whether the same are at the Custom-House or on shipboard.

All goods intended to be exported shall be entered at the Japanese Custom-House before they are placed on shipboard. The entry shall be in writing, and shall state the name of the ship by which the goods are to be exported, with the marks and numbers of the packages, and the quantity, description, and value of their contents. The exporter shall certify, in writing, that the entry is a true account of all the goods contained therein, and shall sign his name thereto.

Any goods that are put on board of a ship for exportation before they have been entered at the Custom-House, and all packages which contain prohibited articles, shall be forfeited to the Japanese Government.

No entry at the Custom-House shall be required for supplies for the use of ships, their crews and passengers, nor for the clothing, &c., of passengers.

When a German merchant wishes to ship goods of Japanese origin from one of the open ports to another, he shall deposit at the Custom-House the amount of duty which would have to be paid if the goods were exported to foreign countries. This amount shall be repaid by the Japanese authorities to the said merchant immediately and without any objection on their part, upon the production within 6 months of a certificate from the Custom-House at the port of destination, stating that the said goods have been landed there.

In the case of goods, the export of which to foreign ports is absolutely prohibited, the shipper must deposit at the Custom-House

a written declaration, binding himself to pay to the Japanese authorities the full value of the said goods in case he should fail to produce the aforesaid certificate within the time above mentioned.

Should a vessel, bound from one of the open ports to another, be lost on the voyage, proof of the loss shall take the place of the Custom-House certificate, and a term of one year shall be allowed to the merchant to furnish this proof.

The Japanese Custom-House officers may seize any suspected package, but on doing so they must give notice to the German Consular Officer.

Goods which are confiscated by the decision of the German Consular Officers, shall at once be delivered to the Japanese authorities and the amount of the fines decreed by the German Consular Officers shall be levied by them without delay, and paid over to the Japanese authorities.

IV. Ships wishing to clear shall give 24 hours' notice at the Custom-House, and at the end of that time they shall be entitled to their clearance. But if it be refused, the Custom-House authorities shall immediately inform the captain or consignee of the ship of the reasons why the clearance is refused; and they shall also give the same notice to the German Consul, who will not deliver to the captain the deposited ship's papers before the latter has produced the Custom-House receipt for the payment of all duties.

German ships of war shall not be required to enter or clear at the Custom-House, nor shall they be visited by Japanese Custom-House or police officers.

Steamers conveying the German mails may enter and clear on the same day, and they shall not be required to make a manifest, except for such passengers and goods as are to be landed in Japan. But such steamers shall, in all cases, enter and clear at the Custom-House.

Whale-ships touching for supplies, as well as ships in distress, shall not be required to make a manifest of their cargo; but if they subsequently wish to trade, they shall then deposit a manifest, as required in Regulation I.

The word "ship," wherever it occurs in these Regulations, or in the Treaty to which they are attached, is to be held as meaning ship, barque, schooner, sloop, or steamer.

V. Any person signing a false declaration or certificate, with the intent to defraud the revenue of Japan, shall pay a fine of 125 dollars for each offence.

VI. No tonnage duties shall be levied on German ships in the ports of Japan, but the following fees shall be paid to the Japanese Custom-House authorities:

For the entry of a ship, 15 dollars;

For the clearance of a ship, 7 dollars ;

For certificates of permission for unlading or shipment of goods, where they are mentioned in these Regulations no fees shall be paid ; for any other document as bill of health, &c., one dollar and a half.

VII. Duties shall be paid to the Japanese Government, on all goods landed in the country according to the following Tariff :

Any Japanese subject shall be free to purchase, either in the open ports or abroad, every description of sailing-vessels or steamers, intended to carry either goods or passengers, with the exception of ships of war, which may only be purchased under the authorisation of the Japanese Government.

All German ships purchased by Japanese subjects shall be registered as Japanese ships, on payment of a duty of 3 boos per ton for steamers, and one boo per ton for sailing-vessels. The tonnage of each vessel shall be proved by the German ship's papers, which shall be certified as authentic by the Consul, and delivered by him to the Japanese authorities on their demand.

Munitions of war can only be sold to the Japanese Government and to foreigners.

VIII. All Japanese goods, which are exported as cargo, shall pay duties to the Japanese Government, according to the following Tariff :*

German subjects residing in Japan, and the crews and passengers of German ships, shall be free to purchase, for their own consumption, supplies of those kinds of grain and flour the export of which is prohibited by the Tariff ; but the usual permit must be obtained from the Custom-House before any of the aforesaid kinds of grain or flour can be shipped on board of a German ship.

The Japanese Government will offer no obstacle to the transport from one open port to another of those kinds of Japanese grain and flour the export of which is prohibited ; should, however, particular circumstances make it desirable that the transport of these articles from any of the open ports should, for a certain time, be prohibited both to Japanese and foreigners, the Japanese Government will give two months' notice of its intention to issue such a prohibition to the foreign authorities, and will further undertake that the said prohibition shall not remain longer in force than is absolutely necessary.

The catty, mentioned in the tariff, is equal to 604 grammes 53 centigrammes, or $1\frac{1}{3}$ lb. English.

The yard is a measure of 3 English feet, equal to 914 millimetres (or strokes). The English foot of 30·47 millimetres is $\frac{1}{3}$ th of an inch longer than the Japanese kaneschaku.

The koku is equal to 10 cubic feet English measure, or to 120 feet of American timber measure by 1 inch in thickness.

The boo or itziboo is a silver coin weighing not less than 8.67 grammes (134 grains Troy weight), and containing nine-tenths of pure silver and one-tenth of alloy. The cent is the one-hundredth part of the boo.

IX. In order to put a stop to the abuses and inconveniences at the open ports, relative to the transaction of business at the Custom-House, the lading and shipping of goods, and the hiring of boats, porters, servants, &c., the High Contracting Parties have agreed that at each port the local authorities shall, from time to time, enter into negotiations with the foreign Consuls, with a view to the establishment by mutual consent of such measures as shall effectually put an end to any complaints, and shall afford all desirable facility and security both to the operation of trade and to private transactions between foreigners and Japanese.

The Japanese Government will construct, at the landing places of each of the open ports, one or more public goods-sheds, in which the goods may be placed immediately before the lading or after the unloading.

Five years after this Treaty has come into operation, the import and export duties shall be revised in case any of the High Contracting Parties shall desire it. But should the Japanese Government proceed to such a revision with the Government of another nation before the expiration of that period, the Contracting German States will also take part therein, if so desired by the Japanese Government.

(L.S.) M. VON BRANDT.

(L.S.) HIGASHI KUZE CHUJO.

(L.S.) TERASHIMA TOZO.

(L.S.) ISEKI SAYAMON.

Convention between Bavaria and France
for the Repression of Forest etc.
Offences,
signed at Paris, 22 February 1869

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 260. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1446.

FRENCH TEXT

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. le Roi de Bavière, désirant assurer la répression des délits et contraventions en matières forestière, rurale, de pêche et de chasse, commis sur le territoire des deux Pays, ont résolu de conclure dans ce but une Convention spéciale et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, S. Exc. M. *Félix*, marquis de LA VALLETTE, sénateur, membre du Conseil privé, grand-croix de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des affaires étrangères;

Et S. M. le Roi de Bavière, M. *Frédéric*, comte de QUADT-WIKRADT-ISNY, chevalier de l'ordre de Saint-Georges, de l'ordre du Mérite de la

Couronne de Bavière, chevalier de première classe de l'ordre du Mérite de Saint-Michel, officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les deux H. P. C. s'engagent à poursuivre ceux de leurs ressortissants qui auraient commis sur le territoire de l'autre État des délits ou contraventions en matières forestière, rurale, de pêche ou de chasse, de la même manière et par application des mêmes lois que s'ils s'en étaient rendus coupables dans leur Pays même. Toutefois, la poursuite ne pourra s'exercer que dans le cas où il n'y aurait pas eu jugement rendu dans le Pays où l'infraction a eu lieu.

ART. 2. La poursuite sera intentée sur la transmission du procès-verbal dressé par les gardes forestiers, les gardes-pêche, les gardes champêtres ou les gendarmes du Pays où l'infraction a été commise.

Pour les délits ou contraventions commis en Bavière par des individus habitant en France, les procès-verbaux seront transmis aux procureurs impériaux par l'intermédiaire des procureurs royaux, et, pour les délits ou contraventions commis en France par des individus habitant en Bavière, les procès-verbaux seront transmis aux procureurs royaux par l'intermédiaire des procureurs impériaux.

Les procès-verbaux dressés régulièrement par les agents de chaque Pays ci-dessus désignés feront foi, jusqu'à preuve contraire, devant les tribunaux étrangers.

ART. 3. Pour donner plus d'efficacité à la surveillance des propriétés, les gardes forestiers, les gardes-pêche, les gardes champêtres et les gendarmes qui constateront un délit ou une contravention dans la circonscription confiée à leur surveillance pourront suivre les objets enlevés, même de l'autre côté de la frontière, sur le territoire de l'État voisin, jusque dans les lieux où ils auraient été transportés, et en opérer la saisie.

Ils ne pourront, toutefois, s'introduire dans les maisons, bâtiments, cours adjacentes ou enclos, si ce n'est qu'en présence d'un fonctionnaire public désigné à cet effet par les lois du Pays dans lequel la perquisition aura lieu.

Les autorités compétentes chargées de la police locale sont tenues d'assister les agents dans leurs recherches, sans qu'il soit nécessaire de réclamer la permission d'un fonctionnaire supérieur.

ART. 4. L'État où la condamnation sera prononcée percevra seul le montant des amendes et des frais; mais les réparations civiles seront versées dans les caisses de l'État où les infractions auront été commises.

ART. 5. Le Gouvernement français et le Gouvernement bavarois prennent l'engagement réciproque d'assurer la franchise des droits de poste aux correspondances échangées entre les procureurs impériaux et les procureurs royaux en application de la présente Convention. Les administrations postales des deux Pays s'entendront ultérieurement pour régler le mode de cet échange de correspondances.

ART. 6. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris dans le plus bref délai possible. Elle sera mise à exécution deux mois après le jour de l'échange des ratifications.

Ladite Convention sera considérée comme conclue pour un temps indéterminé et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où la dénonciation en sera faite.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 22 février 1869.

LA VALETTE.

Comte QUADR.

Extradition Convention between Bavaria
and Russia,
signed at St. Petersburg,
14 (26) February 1869

THIS Convention, which is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1448, is here taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 1157, where it is stated that it was drawn up in both French and German.

FRENCH TEXT

SA Majesté le Roi de Bavière et Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, ayant jugé utile de régler par une Convention l'Extradition des Malfaiteurs entre leurs Etats respectifs, ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Bavière: le Comte Charles de Tauffkirchen Chevalier de l'Ordre de Ste. Anne de première classe de Russie et Grand-Commandeur de l'Ordre de Frédéric de Wurtemberg, son Chambellan et son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de Sa Majesté l'Empereur. Et

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies: le Prince Alexandre Gortschacow, son Chancelier d'Empire, Membre du Conseil de l'Empire, décoré de son portrait enrichi de diamants sur le ruban de St. André, Chevalier des Ordres de Russie: de St. André, orné de diamants, de St. Wladimir de première classe, de St. Alexandre Newsky, de l'Aigle Blanc, de Ste. Anne de première classe, et de St. Stanislas de première classe; Grand-Croix des Ordres Etrangers: de St. Hubert de Bavière, de St. Etienne d'Autriche, de la Légion d'Honneur de France, de la Toison d'Or d'Espagne, de l'Aigle Noir enrichi de diamants et de l'Aigle Rouge de Prusse, etc.

* Signed also in the German language.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les Articles suivants :

ART. I. Le Gouvernement Royal de Bavière et le Gouvernement Impérial de Russie s'engagent à se livrer réciproquement, dans les cas, et d'après les formes, déterminées par les Articles suivants, à l'exception de leurs sujets, les individus condamnés, mis en état d'accusation, ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits mentionnés à l'Article III, en vertu d'un arrêt, d'un jugement ou d'un mandat d'arrêt, émanant des tribunaux de celui des deux pays contre les lois duquel les faits auront été commis.

II. L'obligation d'extradition ne s'étend dans aucun cas aux sujets du pays auquel l'extradition est demandée. Toutefois les Parties Contractantes s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits, commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse, dès que la demande en sera faite et, dans le cas que ces crimes ou délits pourront être classés dans une des catégories énumérées dans l'Article III. La demande, accompagnée de tous les renseignements nécessaires, avec la production évidente de la culpabilité du criminel, devra être faite par la voie diplomatique.

Sont compris, quant à l'application de cette Convention, sous la dénomination de sujets, les étrangers, qui selon les lois du pays auquel l'extradition est demandée, sont assimilés aux sujets, ainsi que les étrangers, qui se sont établis dans le pays et qui sont, ou ont été mariés à une femme du pays dont ils ont un enfant ou des enfants, nés dans le pays.

III. L'extradition n'aura lieu que dans les cas de condamnation, accusation, ou poursuite du chef d'un crime ou délit volontaire, commis hors du territoire du pays auquel l'extradition est demandée, qui, d'après les lois du pays qui demande l'extradition, peut entraîner une peine de plus d'un an d'emprisonnement ou une peine afflictive ou infamante.

Avec cette restriction l'extradition aura lieu pour les crimes et délits suivants, sans exclure les cas de participation et de tentative :

1. Tout acte illégal qui aura occasionné la mort ou une grave blessure ou maladie d'un homme ;
2. Avortement ;
3. Viol et autres attentats à la pudeur ;
4. Incendie, destruction de chemins de fer, navires, mines, télégraphes et digues ;
5. Faux témoignage judiciaire ;
6. Faux en écriture ;
7. Fabrication de fausse monnaie, altération de monnaie, contre-façon de billets de banque, de papier monnaie et d'effets publics, émission de ces fausses valeurs ;
8. Vol, détournement, escroquerie, concussion ;

9. Corruption et forfaiture des fonctionnaires ;

10. Banqueroute frauduleuse.

IV. Si le même fait qui a motivé la réclamation donne également lieu à des poursuites publiques dans le pays auquel l'extradition est demandée, la réponse définitive pourra être différée jusqu'à ce que la culpabilité de l'individu envers ce pays ait été examinée par les tribunaux et que la peine ait été subie, dans le cas où l'individu aura été trouvé coupable.

L'extradition n'aura pas lieu : 1°. Lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit, pour lequel l'individu réclamé subit ou a déjà subi sa peine, ou dont il a été acquitté ou absous dans le pays auquel l'extradition est demandée ; 2°. Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

V. Si l'individu réclamé est poursuivi, ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous, ou qu'il ait subi sa peine, et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dette en vertu d'un arrêt ou autre acte à titre exécutoire, passé devant l'autorité compétente, antérieur à la demande d'extradition.

Si l'extradition de l'individu est demandée concurremment par l'un des Etats Contractants et par un autre Etat vis-à-vis duquel existe également une obligation conventionnelle d'extradition, celle-ci se fera à l'Etat dont la demande, accompagnée des preuves nécessaires aura été reçue la première.

Mais s'il arrivait que l'individu réclamé était sujet dans le sens strict et non dans le sens étendu indiqué par l'Article I de la présente Convention de l'un des Etats réclameurs, et que les rapports résultant pour lui de cette qualité n'aient pas été annulés, suivant les formes prescrites par les lois de cet Etat, il devra être livré de préférence à ce dernier Etat.

VI. Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente Convention.

Quant à l'application de cet Article, il est bien entendu que ne sera pas réputé délit politique, l'attentat contre la personne d'un Souverain étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera un fait prévu dans le No. 1 de l'Article III.

VII. L'individu dont l'extradition aura été accordée, ne pourra être poursuivi ou puni pour crimes ou délits antérieurs à l'extradition, que lorsque ces crimes ou délits seront prévus dans l'Article III.

VIII. Les deux Gouvernements Contractants pourront, même dès avant la production du mandat d'arrêt, demander l'arrestation

immédiate et provisoire de l'étranger dont l'extradition est réclamée.

Cette arrestation provisoire, qui du reste est tout-à-fait facultative, se fera dans les formes et selon les règles prescrites par la législation du pays où elle aura lieu.

L'étranger sera mis en liberté, si, dans les 20 jours à partir de celui de son arrestation le Gouvernement requis ne reçoit notification du mandat d'arrêt.

IX. L'extradition sera demandée par la voie diplomatique, et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation, ou de mise en accusation ou du mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit et la disposition pénale qui lui est applicable.

X. Les objets, saisis en la possession de l'individu réclamé, seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la restitution, livrés au moment où s'effectuera l'extradition.

XI. Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins, domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays, où les témoins seront invités à comparaître.

XII. Si dans une cause pénale la comparaison personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement, il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

XIII. Lorsque dans une cause pénale la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations spéciales qui s'opposent et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

XIV. Les deux Gouvernements se communiqueront, par voie diplomatique, les arrêts de leurs tribunaux qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

XV. Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements dans l'exécution de la présente Convention, devront être accompagnés de leur traduction Française, à moins qu'ils ne soient conçus en langue Allemande, auquel cas une traduction n'est pas nécessaire.

XVI. Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre,

à toute réclamation par rapport à la restitution des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires et du transport et du renvoi des criminels à confronter et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Les frais d'entretien et de transport des prévenus, accusés ou condamnés, par le territoire des Etats intermédiaires, sont à la charge de l'Etat réclamanant. En cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'Agent Diplomatique ou Consulaire du Gouvernement réclamanant aux frais duquel il sera embarqué.

XVII. Par les stipulations ci-dessus il est adhéré réciproquement aux lois des deux pays, qui ont pour objet de régler la marche de l'extradition.

XVIII. L'exécution de la présente Convention s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg dans le délai de 6 semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

Elle ne sera exécutoire qu'à dater du 20ème jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à 6 mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont opposé le cachet de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg le $\frac{14}{26}$ Février, l'an de grâce 1869.

(L.S.) TAUFFKIRCHEN.

(L.S.) GORTSCHACOW.

Extradition Treaty between Austria-
Hungary and Italy,
signed at Florence, 27 February 1869

THE Italian text of the Treaty, which was drawn up also in German, is reproduced from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XII, p. 260, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 422. The Treaty appears in addition in *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 300, and *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 674.

ITALIAN TEXT

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus :

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Regis Italiae, praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus, conventio de mutua maleficorum extraditione Florentiae die vigesima septima mensis Februarii anni currentis inita et simul cum declaratione annexa signata fuit, tenoris sequentis :

Sua Maestà l'Imperatore d'Austria, Rè di Boemia ecc. e Rè Apostolico d'Ungheria, e

Sua Maestà il Rè d'Italia,

mossi dal desiderio di assicurare la repressione dei delitti commessi nei rispettivi loro territori, i cui autori o complici volessero sfuggire al rigor delle leggi col ricoverarsi da un paese all' altro, hanno risoluto di concludere una Convenzione di estradizione, ed hanno nominato a questo scopo per loro Plenipotenziari, cioè :

Sua Maestà Imperiale e Reale Apostolica :

Il Signor Luigi Barone di Kübeck, Gran Croce dell' Ordine Imperiale di Leopoldo, Cavaliere di II. Classe dell' Ordine della Corona di ferro; Gran Cordone dell' Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro, Suo Consigliere intimo attuale, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario presso Sua Maestà il Rè d'Italia ;

Sua Maestà il Rè d'Italia :

Il Signor Conte Luigi Federico Menabrea, Luogotenente Generale e Suo primo Ajutante di campo, Membro della Reale Accademia delle Scienze di Torino e della Società dei XL di Modena,

Senatore del Regno, Cavaliere dell'Ordine supremo della Ss^{ma} Annunziata, Gran Croce decorato del Gran-Cordone dell'Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro, Gran-Cordone dell'Ordine della Corona d'Italia, Cavaliere dell'Ordine civile e Gran Croce e Consigliere dell'Ordine Militare di Savoia, fregiato della medaglia di Savoia in oro al valor militare, Gran Cordone dell'Ordine Imperiale di Leopoldo ecc., Presidente del Consiglio dei Ministri e Ministro Segretario di Stato per gli affari esteri;

i quali dopo lo scambio dei loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto sugli Articoli seguenti:

Articolo I.

Le alte parti contraenti assumono l'obbligo di consegnarsi reciprocamente gl'individui, autori o complici, i quali per alcuna delle azioni punibili, indicate nel seguente articolo II vengono perseguiti o condannati dai Tribunali dello Stato cui appartengono e si sono rifuggiati sul territorio dell'altro stato.

Articolo II.

L'estradizione dovrà essere accordata per le infrazioni alle leggi penali qui appresso indicate allorchè le medesime saranno dalla legislazione austriaca qualificate come crimini, rispettivamente dalla legislazione ungherese minacciate di pene gravi, ovvero secondo la legislazione italiana soggette a pene criminali.

1^o Parricidio, infanticidio, assassinio, avvelenamento, omicidio volontario di qualsiasi altra specie.

2^o Percosse e ferite volontarie.

3^o Limitazione illegale della libertà personale, ossia detenzione illegale e sequestro di persona.

4^o Incesto, bigamia, ratto, stupro, prostituzione o corruzione di minori per parte dei parenti o di ogni altra persona incaricata di loro sorveglianza, aborto procurato.

5^o Rapimento, occultamento, soppressione d'infante, sostituzione di un infante ad un altro, supposizione d'infante ad una donna che non ha partorito.

6^o Incendio.

7^o Associazione di malfattori, estorsione, rapina, furto.

8^o Contraffazione, introduzione e smercio di monete false o falsificate, come pure di carta monetata falsa o falsificata, contraffazione di rendite o obbligazioni dello stato, dei biglietti di banca o di ogni altro effetto pubblico, immissione ed uso di questi titoli.

Contraffazione di atti sovrani, di sigilli, di punzoni, bollimarche dello stato e delle amministrazioni pubbliche, ed uso di questi oggetti contraffatti.

Falso in scrittura pubblica o autentica, privata di commercio e di banca, ed uso di scritture falsificate.

9° Falsa testimonianza, falsa perizia, subornazione di testimoni e di periti. Calunnia.

10° Baratteria.

11° Sedizione a bordo di un bastimento quando le persone componenti lo equipaggio, si fossero con frode o violenza impadronite del bastimento medesimo, o lo avessero consegnato a pirati.

12° Sottrazione (malversazione) commessa da ufficiale o depositari pubblici.

13° Bancarotta fraudolenta e partecipazione ad una bancarotta fraudolenta.

14° Danno volontariamente cagionato alle ferrovie ed ai telegrafi.

15° Abuso di confidenza od appropriazione indebita, truffa o frode.

Per le infrazioni comprese sotto il N° 15 e pei danni volontari ai telegrafi, avrà luogo la consegna al Governo Italiano quantunque sieno dalla legislazione italiana assoggettate a pene correzionali, purchè trattandosi di abuso di confidenza o di appropriazione indebita, di truffa o frode, il danno non sia minore di lire mille italiane.

Articolo III.

La estradizione non sarà mai accordata per crimini o delitti politici. L'individuo che sarà consegnato per altra infrazione alle leggi penali, non potrà in alcun caso esser giudicato o condannato per crimine o delitto politico anteriormente commesso, nè per qualsivoglia fatto relativo a questo crimine o delitto.

L'individuo medesimo non potrà essere processato o condannato per qualsivoglia altra infrazione anteriore alla estradizione, che non sia preveduta nella presente Convenzione, a meno che, dopo essere stato punito ovvero assolto dal delitto, che motivò la sua estradizione, abbia egli trascurato di abbandonare il paese prima che spirasse il termine di tre mesi, ovvero che vi sia in seguito ritornato.

Articolo IV.

La estradizione non potrà aver luogo, se dopo i fatti imputati, i procedimenti penali o la condanna relativa, si fosse avverata la prescrizione dell'azione o della pena in base alle leggi del paese nel quale l'imputato o il condannato si è rifuggito.

Articolo V.

In nessun caso e per nessun motivo le Alte Parti Contraenti potranno essere tenute a consegnare i propri nazionali.

Se in base alle Leggi vigenti nello Stato, al quale il colpevole appartiene, debba questi esser sottoposto a procedimento penale per infrazione commessa nell' altro Stato, il Governo di quest' ultimo dovrà comunicare le informazioni e i documenti, consegnare gli oggetti costituenti il corpo del delitto, e procurare ogni altro schiarimento, che fosse necessario alla spedizione del processo.

Articolo VI.

Se l'imputato o condannato fosse straniero agli Stati delle Alte Parti Contraenti, il Governo, che deve accordare la estradizione, informerà, se ne è il caso, quello del paese, al quale il colpevole appartiene, della domanda avuta; e se quest' ultimo Governo reclamerà per proprio conto l'imputato per farlo giudicare dai suoi Tribunali, quello a cui la domanda di estradizione venne fatta, potrà a sua scelta consegnarlo o allo Stato, nel cui territorio il crimine o delitto fu commesso, o a quello cui l'individuo appartiene.

Se l'imputato o condannato, del quale in forza della presente Convenzione domandasi la estradizione da una delle Alte Parti Contraenti, fosse del pari reclamato da un altro o da altri Governi simultaneamente per crimini o delitti commessi nei rispettivi loro territori dall'individuo medesimo, sarà costui consegnato di preferenza al Governo, nel cui territorio fu commessa la infrazione più grave, ed ove le varie infrazioni avessero tutte la medesima gravità, a quello, la cui domanda sarà di data più antica.

Articolo VII.

Se l'individuo reclamato è accusato o condannato nel paese, dove egli si è rifuggito, per un crimine o delitto commesso in questo stesso paese, la sua estradizione potrà esser differita fino a che sia stato assolto da una sentenza definitiva o che vi abbia scontata la sua pena.

Articolo VIII.

La estradizione secondo la presente convenzione, sarà accordata anche nel caso che l'imputato si trovasse impedito per questa sua consegna, di adempire ad impegni contratti con privati, ai quali sarà in ogni caso riservata facoltà di far valere i proprj diritti presso le autorità giudiziarie competenti.

Articolo IX.

L'extradizione sarà accordata in seguito di domanda avanzata da una delle Alte Parti Contraenti all'altra in via diplomatica e sulla produzione di una sentenza di condanna o di un atto di accusa, di un mandato di cattura, o di ogni altro atto equivalente al mandato, nel quale dovrà essere indicato del pari la natura e la gravità dei

fatti imputati non che la disposizione di legge penale applicabile ad essi.

Gli atti saranno rilasciati in originale o in forma autentica di spedizione, sia da un Tribunale, sia da ogni altra Autorità competente del paese, dal quale si domanda la estradizione.

Si forniranno in pari tempo, se ciò sarà possibile, i connotati dell'individuo reclamato, o qualsivoglia altra indicazione capace di constatarne la identità.

Articolo X.

Nei casi urgenti e segnatamente quando vi ha pericolo di fuga, ciascuna delle Alte Parti Contraenti in base di condanna, di un atto di accusa, o di un mandato di cattura, potrà, col mezzo più spedito ed anche per telegrafo domandare ed ottenere l'arresto del condannato o prevenuto a condizione di presentare nel più breve termine possibile il documento, di cui si è annunciata la esistenza.

Articolo XI.

Gli oggetti involati o sequestrati presso il condannato o prevenuto, gli strumenti ed ordigni, di cui esso ebbe a servirsi per commettere il crimine o delitto ed ogni altro elemento di prova, saranno restituiti al tempo stesso che avrà luogo la consegna dell'individuo arrestato, ed anche quando dopo essere stata accordata non potesse la estradizione effettuarsi per causa della morte o della fuga del colpevole. Una tal consegna comprenderà pure tutti gli oggetti della stessa natura che l'imputato avesse nascosti o depositati nel paese, dove si è ricoverato, e che poi fossero rinvenuti più tardi.

Sono intanto riservati i diritti dei terzi sugli oggetti summenzionati, e questi dovranno esser loro restituiti esenti da ogni spesa, appena compiuto il procedimento criminale o correzionale.

Articolo XII.

Le spese dell'arresto, del mantenimento e del trasporto dell'individuo di cui venne accordata la estradizione, nonchè quelle della consegna e trasporto degli oggetti, che a tenore dell'articolo precedente debbono essere restituiti o rimessi, andranno a carico delle Alte Parti Contraenti nei territori rispettivi.

Nel caso che il trasporto per mare fosse giudicato preferibile, l'individuo reclamato sarà condotto nel porto, che indicherà il Governo, che ne ha domandata la estradizione, ed a carico del medesimo cederanno le relative spese d'imbarco.

Articolo XIII.

Se una delle Alte Parti Contraenti giudica necessario per la istruzione di un affare criminale o correzionale la deposizione di testi-

monî domiciliati nel territorio dell' altra Parte, o qualsivoglia altro atto d'istruzione giudiziaria, saranno a questo effetto dirette in via diplomatica lettere rogatorie dalla Corte d'appello competente del Regno d'Italia al rispettivo Tribunale superiore austriaco od ungherese, e così di ricambio, le quali Autorità saranno tenute a darvi corso in conformità delle leggi in vigore nel paese, dove il testimone sarà udito, o l'atto rilasciato.

Articolo XIV.

Nel caso che la comparsa del testimone fosse necessaria, il Governo, da cui esso dipende, l'impegnerà a corrispondere all' invito che gliene vien fatto dall' altro Governo.

Se i testimoni consentono a partire, saranno prontamente muniti dei necessari passaporti, ed i Governi rispettivi si metteranno d'accordo in via diplomatica per fissare la indennità dovuta, e che sarà loro corrisposta dallo Stato reclamante in ragione della distanza e del soggiorno e con anticipazione delle somme occorrenti.

In verun caso questi testimoni potranno essere arrestati o molestati per un fatto anteriore alla domanda di loro comparsa durante il soggiorno obbligatorio nel luogo, dove il giudice, che deve esaminarli, esercita le sue funzioni, nè durante il loro viaggio tanto all'andare che al ritorno.

Articolo XV.

Se all'occasione di una istruzione criminale o correzionale in uno degli Stati Contraenti tornasse necessario di procedere al confronto del prevenuto con i colpevoli detenuti nell'altro Stato, o di produrre elementi di prova o documenti giudiciari, che ad esso appartengono, dovrà farsene domanda in via diplomatica, e ad essa sempre annuirsi, salvo in caso in cui eccezionali considerazioni vi si opponessero, a condizione tutta volta di doversi rinviare nel più breve tempo possibile i detenuti ed i documenti, e restituire gli elementi di prova summenzionati.

Le spese di trasporto da uno Stato all' altro degli individui ed oggetti anzidetti, nonchè quelle occasionate dall' adempimento delle formalità enunciate nell' articolo XIII saranno sopportate da ciascun Governo, nei limiti del territorio rispettivo.

Articolo XVI.

Le Alte Parti Contraenti si obbligano a comunicarsi reciprocamente le sentenze di condanna per crimine o delitto di ogni natura pronunziate dai Tribunali di uno degli Stati contro i sudditi dell'altro.

Questa comunicazione sarà fatta mediante la spedizione in via diplomatica della sentenza pronunziata e divenuta definitiva allo Stato,

di cui è suditto il colpevole, per essere depositata alla Cancelleria del Tribunale competente.

Ciascuno dei Governi rispettivi darà a tale effetto le istruzioni necessarie alle Autorità, cui spetta.

Articolo XVII.

La presente Convenzione avrà la durata di cinque anni a contare dal giorno in cui avverrà lo scambio delle ratifiche.

Nel caso, in cui nessuna delle Alte Parti Contraenti avesse notificato sei mesi prima della fine dei cinque anni la volontà di farne cessare gli effetti, la Convenzione resterà obbligatoria per altri cinque anni, e così di seguito di cinque in cinque anni.

Articolo XVIII.

La presente Convenzione sarà ratificata, e le ratifiche saranno scambiate qui in Firenze nel termine di tre mesi ed anche prima se sarà possibile.

In fede di che i due Plenipotenziari l'hanno firmata in doppio originale e vi hanno apposto il loro sigillo.

Fatto in Firenze, il 27 febbrajo 1869.

(L. S.) *Kübeck* m. p.

(L. S.) *L. F. Menabrea* m. p.

Déclaration.

Les soussignés s'étant réunis pour signer la Convention d'extradition concertée entre la Monarchie Austro-Hongroise et le Royaume d'Italie ont jugé utile de déclarer formellement :

Que les deux textes de la Convention, savoir le texte allemand et le texte italien, doivent être considérés comme également authentiques, et que s'il pouvait se trouver une divergence entre ces deux textes, de même que s'il surgissait un doute sur l'interprétation d'un passage quelconque, l'on suivra l'interprétation la plus favorable à l'extradition du prévenu.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expédition à Florence, le 27 février 1869.

(L. S.) *Kübeck* m. p.

(L. S.) *L. F. Menabrea* m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos una cum praedicta conventione ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Gödöllö, die trigesima prima mensis Martii, anno millesimo octingentesimo sexagesimo nono, Regnorum Nostrorum vigesimo primo.

Franciscus Josephus



Comes *a Beust* m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Joannes Liber Baro *a Vesque-Püttlingen* m. p.,

C. et R. Consiliarius aulicus et Ministerialis.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Florence, May 17, 1869.]

HIS Majesty the King of Italy and His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolical King of Hungary, animated by the desire of repressing the crimes committed in their respective territories, the perpetrators whereof or their accomplices might wish to escape the rigour of the laws by taking refuge in either country from the other, have resolved to conclude a Convention of Extradition, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of Italy, Count Luigi Federico Menabrea, Lieutenant-General and his Chief Aide-de-camp, Member of the Royal Academy of Sciences of Turin, and of the Society of the XL of Modena, Senator of the Kingdom, Knight of the Supreme Order of the Most Holy Annunciation, Grand Cross, decorated with the Grand Cordon of the Order of St. Maurice and St. Lazarus, Grand Cordon of the Order of the Crown of Italy, Knight of the Civil Order and Grand Cross and Councillor of the Military Order of Savoy, and decorated with the Medal of Savoy in gold for military valour, Grand Cordon of the Imperial Order of Leopold, &c., President of the Council of Ministers, and Minister Secretary of State for Foreign Affairs ;

His Imperial and Royal Apostolic Majesty, Herr Ludwig Baron von Kübeck, Grand Cross of the Imperial Order of Leopold, Knight 2nd Class of the Order of the Iron Crown, Grand Cordon of the Order of St. Maurice and St. Lazarus, &c., his Privy Councillor of State, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Italy ;

Who, after the exchange of their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. The High Contracting Parties undertake to deliver up

to each other reciprocally those persons, either principals or accomplices, who are indicted or condemned by the tribunals of the State to which they belong for any of the punishable acts indicated in the following Article II, and have taken refuge in the territory of the other State.

II. The extradition is to be granted for the infractions of the penal laws hereunder indicated, provided that the said infractions are defined as crimes by the Austrian laws, or threatened with severe punishment by the Hungarian laws, or are liable to criminal punishment according to the Italian laws :

1. Parricide, infanticide, assassination, poisoning, wilful homicide of any other kind ;

2. Wilful blows and wounds ;

3. Illegal restriction of personal freedom, or illegal detention and concealment of a person ;

4. Incest, bigamy, rape, violation, prostitution or corruption of minors by their parents or any other person charged with the care of them, procuring abortion ;

5. Abduction, concealment, making away with a child, substitution of one child for another, ascribing a child to a woman who has not borne one ;

6. Arson ;

7. Association of malefactors, extortion, robbery, theft ;

8. Counterfeiting, introducing and uttering base or falsified coin, and forged or falsified paper money ;

Counterfeiting State acknowledgments or bonds, bank-notes or any other public effects, the issue and use of these papers. Counterfeiting sovereign acts, seals, punches, stamps, marks of the State and of the public departments, and the use of these counterfeited things ;

Forgery in public or authenticated, private, commercial, and bank documents, and the use of falsified documents ;

9. False evidence, fictitious experience, subornation of witnesses and experts, calumny ;

10. Barratry ;

11. Sedition on board a vessel when the persons composing the crew shall, by fraud or violence have made themselves masters of the vessel itself and have delivered it to pirates ;

12. Embezzlement (malversation) committed by public officers or depositaries ;

13. Fraudulent bankruptcy and participation in a fraudulent bankruptcy ;

14. Wilful damage done to railways and to telegraphs ;

15. Abuse of confidence or undue appropriation, cheating, and fraud.

For the infractions comprised under No. 15, and for wilful damage to telegraphs, the delivery to the Italian Government shall take place, whenever they are subjected to correctional punishment by the Italian legislation, provided that in the case of abuse of confidence, undue appropriation, cheating, or fraud, the damage be not less than 1,000 Italian lire.

III. The extradition shall never be granted for political crimes or offences. A person who shall be surrendered for another infraction of the penal laws cannot in any case be tried or condemned for a political crime or offence previously committed, nor for any matter whatever relating to this crime or offence.

Such person cannot be indicted or condemned for any other infraction whatever previous to the extradition, that is not provided for in this Convention, unless that after having been punished for, or acquitted of, the offence which caused his extradition, he shall have neglected to leave the country before the expiration of the term of 3 months, or shall have afterwards returned to it.

IV. The extradition shall not take place if, after the imputed acts, the criminal proceedings or the consequent sentence, it should be proved that the time for the action or the punishment has elapsed according to the laws of the country in which the accused or condemned person has taken refuge.

V. In no case, and for no reason, can the High Contracting Parties be required to surrender their own subjects.

If, in conformity with the laws in force in the country to which the delinquent belongs, he ought to be subjected to criminal proceedings for an infraction committed in the other State, the Government of this latter must communicate the informations and the documents, send the articles that constitute the proof of the offence, and furnish every other explanation that may be necessary to expedite the proceedings.

VI. If the accused or condemned person should be an alien to the States of the High Contracting Parties, the Government that is to grant the extradition shall, if necessary, inform that of the country to which the delinquent belongs of the demand made, and if this latter Government shall claim the accused person on its own account, to have him tried by its own tribunals, the Government upon which the demand for extradition has been made may, at its option, deliver the said person either to the State in whose territory the crime or offence was committed, or to that to which the person belongs.

If the accused or condemned person, of whom, in virtue of the present Convention, the extradition is demanded by one of the High Contracting Parties, should likewise be claimed by one or more other Governments at the same time, for crimes or offences com-

mitted in their respective territories by the said person, he shall be delivered in preference to the Government in whose territory the most serious infraction was committed; and if the various infractions be of the same gravity, to that whose demand shall be of the earliest date.

VII. If the person claimed has been accused or condemned in the country where he has taken refuge, for a crime or an offence committed in that same country, his extradition may be deferred until he has been acquitted by a definitive sentence, or has undergone his punishment there.

VIII. The extradition according to the present Convention shall be granted even in case the accused person should by his surrender be prevented from fulfilling engagements contracted with private persons, to whom in every case the power shall be reserved of enforcing their own rights before the competent judicial authorities.

IX. The extradition shall be granted on a demand sent by one of the High Contracting Parties to the other, through the diplomatic channel, and on production of a sentence of condemnation, or of an act of accusation, of a warrant of arrest, or of any other act equivalent to the warrant, wherein must be likewise indicated the nature and gravity of the acts imputed as well as the provision of the penal law applicable thereto.

The documents shall be transmitted in original or in authentic form of issue, either by a tribunal or by any other competent authority of the country by which the extradition is demanded.

At the same time shall be furnished, if possible, the personal description of the individual claimed, or any other indication that may prove his identity.

X. In urgent cases, and especially when there is danger of escape, each of the High Contracting Parties may in virtue of a condemnation, of an act of accusation, or of a warrant of arrest, demand and obtain the arrest of the condemned or accused person, in the most expeditious way, and even by telegraph, on condition of presenting the document, of which the existence has been announced, as soon as possible.

XI. The articles stolen or seized in possession of the condemned or accused person, the instruments and implements which he used in the commission of the crime or offence, and every other means of proof shall be delivered up at the same time as the surrender of the person arrested shall take place, and even when, after the extradition has been granted, it cannot be effected on account of the death or the escape of the delinquent. Such delivery shall include, moreover, all the articles of the same kind that the accused may have concealed or deposited in the country where he has taken refuge, and which may be found afterwards.

The rights of others to the articles above-mentioned are, however, reserved, and the things must be restored to them free of all expense, so soon as the criminal or correctional proceedings are terminated.

XII. The expenses of the arrest, of the maintenance and conveyance of the person whose extradition has been granted, as well as those of the delivery and conveyance of the articles, which, according to the tenour of the preceding Article, are to be given up or restored, are to be borne by the High Contracting Parties in their respective territories.

In case the conveyance by sea should be considered preferable, the person claimed shall be taken to the port indicated by the Government which has demanded his extradition, and the expenses of embarkation shall be borne by the same Government.

XIII. If one of the High Contracting Parties should consider it necessary, for the preparation of a criminal or correctional case, to obtain the deposition of witnesses domiciled in the territory of the other Party, or any other act of judicial information, letters of requisition for this purpose shall be sent through the diplomatic channel by the competent Court of Appeal of the Kingdom of Italy to the respective Superior Austrian or Hungarian Tribunal, and *vice versa*; and the said authorities shall be bound to expedite them in conformity with the laws in force in the country where the witness is to be heard, or the Act issued.

XIV. If the appearance of the witness be necessary, the Government to which he belongs will enjoin him to comply with the invitation sent to it for the purpose from the other Government.

If the witnesses consent to go, they shall be speedily furnished with the necessary passports, and the respective Governments will come to an agreement through the diplomatic channel, for fixing the due indemnification, and which shall be paid to the witnesses by the reclaiming State in proportion to the distance and the stay, and with an advance of the sums required.

In no case can these witnesses be arrested or molested for a matter previous to the demand for their appearance, during their compulsory stay in the place where the judge who is to examine them exercises his functions, nor during their journey both going and returning.

XV. If, on occasion of a criminal or correctional information in one of the Contracting States, it should be necessary to confront the accused with the delinquents detained in the other State, or to produce means of proof or judicial documents which belong to it, a demand must be made for them through the diplomatic channel, and this is always to be complied with, saving the case wherein exceptional considerations are opposed to it, on condition, however,

that the prisoners and the documents must be sent back, and the means of proof above-mentioned be restored, in the shortest possible time.

The expenses of conveying the persons and things aforesaid, from one State to the other, as well as those occasioned by complying with the formalities mentioned in Article XIII, shall be borne by each Government within the limits of the respective territory.

XVI. The High Contracting Parties undertake to communicate to each other reciprocally the sentences of condemnation for crime or offence pronounced by the tribunals of one of the States against the subjects of the other.

This communication shall be made by means of the transmission of the sentence pronounced and become definitive through the diplomatic channel, to the State of which the delinquent is a subject, to be deposited at the Chancery of the proper tribunal. Each of the respective Governments will give the necessary orders for this purpose to the authority concerned.

XVII. The present Convention shall remain in force for 5 years, reckoned from the day on which the exchange of the ratifications shall take place.

In case neither of the High Contracting Parties shall have notified, 6 months before the end of the 5 years, the desire to put an end to its effects, the Convention shall remain obligatory for 5 years more, and so thereafter from 5 years to 5 years.

XVIII. The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged here at Florence in the term of 3 months, and even before if possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed it in duplicate original, and have affixed their seal to it.

Done at Florence, the 27th of February, 1869.

(L.S.) L. F. MENABREA.

(L.S.) KUEBECK.

DECLARATION.

LES Soussignés, s'étant réunis pour signer la Convention d'extradition concertée entre le Royaume d'Italie et la Monarchie Austro-Hongroise, ont jugé utile de déclarer formellement :

Que les deux textes de la Convention, savoir le texte Italien et le texte Allemand, doivent être considérés comme également authentiques, et que s'il pouvait se trouver une divergence entre ses deux textes, de même que s'il surgissait un doute sur l'interprétation d'un passage quelconque, l'on suivra l'interprétation la plus favorable à l'extradition du prévenu.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expédition à Florence, le 27 Février, 1869.

(L.S.) L. F. MENABREA.

(L.S.) KUEBECK.

Exchange of Declarations between Italy
and Wurtemberg relative to the
Gratuitous Treatment of Indigents,
signed 7 February/10 March 1869

THIS instrument is taken from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 299.

I Governi di S. M. il Re d'Italia, e di S. M. il Re del Württemberg volendo regolare di comune accordo i principii che devono reciprocamente adottarsi pel trattamento dei sudditi di uno dei due Stati colpiti da malattia sul territorio dell'altro, hanno convenuto di quanto segue:

Ciascuno dei due Governi contraenti si obbliga di prendere le misure necessarie affinchè sul suo territorio i sudditi indigenti dell'altro Stato, che per malattia fisica o mentale abbiano bisogno di essere mantenuti e curati, vi ricevano lo stesso trattamento adottato pei propri sudditi indigenti fino a che il loro rimpatrio possa effettuarsi senza danno per la loro salute o per quella degli altri.

Il rimborso delle spese occorse per il loro mantenimento e cura o per la loro sepoltura, non potrà esser reclamato da veruna cassa dello Stato, nè del Comune, nè da altra cassa pubblica del paese a cui appartiene l'indigente.

Nel caso che l'indigente stesso od altre persone obbligate in sua vece, secondo il diritto civile, ed in ispecie i suoi parenti tenuti a passargli gli alimenti, sieno in grado di soddisfare le spese sovra citate, resta contro di essi riservato il diritto di reclamarne il rimborso.

I Governi contraenti s'impegnano scambievolmente a prestarsi per mezzo dei propri impiegati, e dietro richiesta fatta in via diplomatica, ogni assistenza conciliabile con le leggi rispettive, affinchè le spese di cui sopra sieno rimborsate secondo le tasse d'uso a coloro che le avevano sostenute.

Queste disposizioni resteranno in vigore fino ad un anno dopo che sieno state denunziate da uno dei due Governi contraenti.

In fede di che si emette dal Governo italiano la presente dichiarazione ministeriale che verrà scambiata con altra analoga del Governo del Württemberg.

Napoli, 7 Febbraio 1869.

Firmato — L. F. MENABREA.

Questa dichiarazione venne scambiata con una identica del Ministro degli affari Esteri del Württemberg in data del 10 Marzo 1868.

Procès-Verbal of Frontier Delimitation
between Belgium and the Netherlands,
signed at l'Ecluse, 15 March 1869

THE French text of this instrument, which was signed also in Dutch, is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 1335. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1470, and by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 101, and Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. VI, p. 269.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à La Haye, le 31 Août, 1869.]

L'AN 1869, le 15ème jour du mois de Mars.

Sont présents :

Les Commissaires nommés en vertu de l'Arrêté de Sa Majesté le Roi des Belges, en date du 1 Novembre, 1868, et de l'Arrêté de Sa Majesté le Roi des Pays-Bes, du 8 Septembre, 1868, No. 29, pour former un projet de délimitation nouvelle entre la Belgique et les Pays-Bas dans le Zwin, la ligne de démarcation entre les deux Royaumes déterminée par le Procès-Verbal descriptif annexé à la Convention de Limites conclue à Maestricht, le 8 Août, 1843, et qui n'est autre que le Thalweg du Zwin, étant devenu méconnaissable par suite de l'envasement progressif de ce bras de mer, savoir :

Pour la Belgique: les Sieurs Charles Breydel de Brock, Conseiller Provincial de la Flandre Occidentale, et Eugène Piens, Ingénieur des Ponts et Chaussées de l'Arrondissement de Bruges, tous deux domiciliés à Bruges ;

Pour les Pays-Bas: les Sieurs Jacques-Marie Hennequin, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Chêne, Membre des Etats Provinciaux de Zélande, domicilié à l'Ecluse, et Abraham Steijjaard, Géomètre Pensionné du Cadastre, à Middelbourg ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont examiné, collationné et trouvé conformes l'un à l'autre les deux exemplaires des 7 cartes ci-annexées dressées

* Signed also in the Dutch language.

à l'échelle du deux mille cinq centième et comprenant toute la frontière dans le Zwin, et, après s'être assurés que la ligne-limite est portée d'une manière identique sur les deux exemplaires desdites cartes, telle qu'elle est décrite dans le présent Procès-Verbal, ont, en exécution des arrêtés royaux prémentionnés, et sauf approbation de leurs Gouvernements respectifs, définitivement arrêté la limite entre la Belgique et les Pays-Bas dans le Zwin, ainsi qu'il suit :

ART. I. Les deux derniers paragraphes de l'Article CXL et les Articles CXLI et CXLII du Procès-Verbal descriptif de la délimitation entre les Royaumes de Belgique et des Pays-Bas annexé à la Convention de Limites conclue à Maestricht, le 8 Août, 1843, ainsi que les cartes Nos. 101, 102, 103, 104, 105, et 106, qui ont trait auxdits Articles, cessent d'être en vigueur et sont remplacés par les Articles qui suivent, auxquels se rapportent les cartes Nos. 1, 2, 3, 4, 5, 6, et 7 ci-annexées. En conséquence, les 5 bornes-limites en fer marquées No. 363, No. 364, No. 364 supplémentaire, No. 365 et No. 365 supplémentaire seront enlevées.

II. Limite entre la Commune de Westcappelle (Belgique) et celle de Sainte-Anne ter Muiden (Pays-Bas) :

§ 1. Les §§ 1, 2, 3, 4, et 5 de l'Article CXL du Procès-Verbal descriptif prémentionné, annexé à la Convention de 1843, restent subsister en entier.

§ 2. La limite déterminée par l'alignement des bornes No. 361 et No. 362 est prolongée de 1,045 mètres, à partir de cette dernière borne, jusqu'au point désigné par la lettre *A* sur la carte No. 2, où il sera planté une borne portant le No. 363.

§ 3. En *A*, est le point de contact des limites des communes de Westcappelle (Belgique), de Sainte-Anne ter Muiden et de Retranchement (Pays-Bas).

III. Limite entre la commune de Westcappelle (Belgique) et celle de Retranchement (Pays-Bas) :

§ 1. Du point de contact *A*, précédemment décrit, la limite s'étend en ligne droite dans la direction du nord-nord-ouest, sur une longueur de 798 mètres, jusqu'au point figuré par la lettre *B* sur la carte No. 2, où il sera planté une borne portant le No. 364.

§ 2. Le point *B* est le point de contact des limites des communes de Westcappelle et de Knoeke (Belgique) et de Retranchement (Pays-Bas).

§ 3. Sur la limite des communes de Westcappelle et de Knoeke (Belgique), il sera planté une borne supplémentaire, marquée No. 364A, à une distance de $135\frac{1}{2}$ mètres du point *B*, en même temps qu'une seconde borne supplémentaire, portant le No. 364B, sera plantée du côté de la Néerlande, au point même où se trouve

actuellement la borne No. 365, lequel point se trouve aussi à 135½ mètres de distance du point *B*.

IV. Limite entre la commune de Knocke (Belgique) et celle de Retranchement (Pays-Bas) :

§ 1. A partir du point de contact *B* précédemment décrit, la limite prend une direction plus occidentale et s'étend en ligne droite jusqu'au point désigné sur la carte No. 4 par la lettre *C*, distant du point *B* de 1,045½ mètres ; au point *C*, il sera planté une borne marquée No. 365.

§ 2. La limite *BC* rencontre en *C* la ligne droite qui joint la borne No. 362, au point milieu de la grange du cultivateur Pierre Brevet ; ledit point *C* se trouve en même temps dans le prolongement de la couronne de la digue du Hazegraspolder, à 900 mètres de distance de l'angle de ladite couronne et à 458 mètres de l'angle sud-est de la maison occupée par le préposé à la manœuvre de l'écluse de la wateringue de Cadzand.

§ 3. A partir du point *C*, la limite, sur une longueur de 637½ mètres, suit, vers le nord, la ligne droite précitée qui joint la borne No. 362 au point milieu de la grange du cultivateur Pierre Brevet, jusqu'au point figuré sur la carte No. 5 par la lettre *D*, où il sera planté une borne marquée No. 366.

§ 4. Le point *D* est situé à 337½ mètres de l'angle sud-est de la susdite maison occupée par le préposé à la manœuvre de l'écluse de la wateringue de Cadzand et à 741 mètres de l'angle de la couronne de la digue prémentionnée du Hazegraspolder.

§ 5. Du point *D*, la limite, sur une longueur de 525½ mètres, s'incline vers l'est, en suivant l'alignement déterminé par le point *D* et par l'axe de la tour de Sainte-Anne ter Muiden, jusqu'au point indiqué sur la carte No. 6 par la lettre *E*, où il sera planté une borne marquée No. 367.

§ 6. La limite *DE* décrite en dernier lieu rencontre en *E* l'alignement déterminé par les tours des communes d'Ardenbourg et de Retranchement. Le point *E* se trouve distant de 1,488 mètres de l'axe de la tour de ladite commune de Retranchement.

§ 7. A partir de *E*, la limite s'étend vers la mer du Nord en suivant invariablement l'alignement déterminé par les tours de Retranchement et d'Ardenbourg, elle rencontre, au point indiqué par la lettre *F* sur la carte No. 6, la ligne droite qui joint la borne No. 362 au point milieu de la grange du cultivateur Brevet. En *F*, il sera planté une borne portant le No. 368.

§ 8. Le point *F* est distant de 253 mètres du point *E*.

§ 9. La limite déterminée par l'alignement des tours de Retranchement et d'Ardenbourg, partant du point *E* et se dirigeant vers la mer du Nord, en passant par *F*, rencontre la droite qui forme le prolongement de la ligne médiane de la couronne de la

digue dite Noorddijk (Pays-Bas) au point désigné sur la carte No. 7 par la lettre *G*, où il sera planté une borne portant le No. 369.

§ 10. Le point *G* est situé à 1,080 mètres de distance du point *F* et à 809 mètres de distance de l'axe du cours d'eau existant à l'est et le long de la digue de sûreté établie en l'année 1724; cette dernière distance étant mesurée dans le prolongement de la couronne de la digue dite Noorddijk prémentionnée.

§ 11. La ligne-limite ci-dessus décrite est, conséquemment, une ligne brisée composée de 5 alignements, dont les extrémités sont provisoirement indiquées sur le terrain par de forts pieux en bois, aux points *A*, *B*, *C*, *D*, *E*, *F*, et *G*, où il conviendra de planter, après approbation des deux Gouvernements, les nouvelles bornes-limites en fer Nos. 363, 364, 365, 366, 367, 368, et 369.

En foi de quoi, les Commissaires respectifs ont signé le présent Procès-Verbal, en double original, rédigé en Français et en Hollandais, à l'Ecluse, les jours, mois et an que dessus.

CH. BREYDEL DE BROCK.

E. PIENS.

J. M. HENNEQUIN.

A. STEIJAARD.

Treaty of Establishment between
Switzerland and Wurtemberg,
signed at Berne, 18 March 1869

THIS text is taken from *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 680.

FRENCH TEXT

La Confédération Suisse, d'une part, et S. M. le Roi de Wurtemberg, d'autre part, animés du désir de maintenir et de resserrer le liens d'amitié existant entre la Suisse et le royaume de Wurtemberg, et dans le but de régler les conditions de l'établissement des ressortissants de la Suisse dans le Wurtemberg et des Wurtembergeois en Suisse, sont convenus de conclure à cet effet un Traité et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Conseil fédéral suisse : le Colonel fédéral Émile *Welti*, Président de la Confédération, et

S. M. le Roi de Wurtemberg : Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, le Baron Adolphe *von Ow*,

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles ci-après, sous réserve de ratification.

Art. 1^{er}. Les ressortissants de la Suisse seront, dans le royaume de Wurtemberg, assimilés aux nationaux sous le rapport du séjour, de l'établissement, de l'exercice des professions industrielles, de l'acquisition et de l'aliénation d'immeubles; en particulier ils ont le droit de séjourner momentanément dans le royaume de Wurtemberg ou de s'y établir d'une manière permanente, d'acquérir et d'aliéner des biens-fonds, de pratiquer pour leur propre compte toute profession dont l'exercice est permis, sans être forcés de s'y faire naturaliser ou d'y acquérir la bourgeoisie, ni être astreints à des conditions et à des charges autres que celles qui grèvent aussi les nationaux.

Tout avantage ultérieur qui sous l'un ou sous l'autre des rapports susmentionnés est ou serait concédé aux ressortissants d'un tiers État dans le royaume de Wurtemberg profitera aussi dans la même mesure aux ressortissants de la Suisse.

Art. 2. En revanche, les ressortissants du royaume de Wurtemberg seront, en Suisse, assimilés aux citoyens suisses pour le séjour, l'établissement, l'exercice des professions industrielles, l'acquisition et l'aliénation d'immeubles; en particulier ils ont le droit de séjourner momentanément dans chaque Canton de la Suisse ou de s'y établir d'une manière permanente, d'acquérir et d'aliéner des biens-fonds, de pratiquer pour leur propre compte toute profession dont l'exercice est permis, sans être forcés de s'y faire naturaliser ou d'y acqué-

rir la bourgeoisie, ni être astreints à des conditions et à des charges autres que celles qui grèvent aussi les citoyens suisses.

Tout avantage ultérieur qui, sous l'un ou sous l'autre des rapports susmentionnés, est ou serait accordé aux ressortissants d'un tiers État en Suisse, profitera aussi dans la même mesure aux ressortissants du royaume de Wurtemberg.

Art. 3. Pour ce qui concerne le service militaire, les ressortissants des deux pays demeurent soumis aux lois de leur patrie ; par contre, dans l'État où ils sont établis ils sont affranchis de toutes prestations y relatives.

Art. 4. Pour obtenir la faculté de s'établir de part et d'autre, il suffit de déposer un acte d'origine et un certificat par lequel l'autorité compétente de la patrie du requérant atteste qu'il jouit de la plénitude de ses droits civils, d'une réputation intacte et qu'il est en position de subvenir à son entretien ainsi qu'à celui de sa famille.

Art. 5. Chacune des Parties contractantes s'engage à recevoir sur la demande de l'autre :

- a. Les individus qui n'ont pas cessé d'être ses ressortissants ;
- b. Ses anciens ressortissants qui tout en ayant perdu leur droit de citoyen d'après la législation du pays, ne sont pas devenus ressortissants de l'autre Partie ou d'un tiers État.

Toutefois, si l'origine n'est pas établie par un acte encore valable et non suspect, un renvoi, par mesure de police, ne doit pas avoir lieu avant que la question de l'obligation de recevoir l'individu à renvoyer ait été résolue, et que l'autre État ait expressément reconnu son astriction à cet égard.

Les frais de transport jusqu'à la frontière de l'État à qui le transport est destiné, sont supportés par l'État qui renvoie.

Art. 6. Les propriétaires ou cultivateurs suisses de biens-fonds situés dans le Wurtemberg, et vice versa les propriétaires ou cultivateurs wurtembergeois de biens-fonds situés en Suisse, jouissent, pour l'exploitation de leurs biens, des mêmes avantages que les nationaux habitant la même localité, à la condition de se soumettre à toutes les ordonnances administratives et de police applicables aux ressortissants du pays.

Art. 7. La faculté d'accéder au présent Traité est réservée à tout État appartenant à l'Union douanière allemande, pourvu qu'il soit en position d'assurer aux Suisses établis sur son territoire tous les droits qui, d'après les dispositions du présent Traité, sont assurés aux Suisses dans le Wurtemberg.

L'adhésion peut avoir lieu par l'échange de déclarations entre la Suisse et les États adhérents, lorsque le Conseil fédéral suisse s'est

assuré au préalable que la condition susmentionnée est remplie.

Art. 8. Le présent Traité doit entrer en vigueur en même temps que le Traité de commerce et de douane à conclure entre la Suisse et l'Union douanière allemande et demeurer en vigueur pendant la même période.

Dans le cas où aucune des parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Les ratifications du présent Traité seront échangées à Berne aussitôt qu'aura été ratifié de part et d'autre le Traité de commerce et de douane entre la Suisse et l'Union douanière.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Ainsi fait à Berne, le 18 mars 1869.

(L. S.) *Signé* : WELTI.

(L. S.) *Signé* : BARON VON OW.

Declaration between Belgium and France
relative to Railways, etc.,
signed at Paris, 22 March 1869

THIS Declaration for the establishment of a mixed commission to examine pending economic questions and concessions for international railways is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 273.

FRENCH TEXT

A la suite des pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et celui de S. M. le Roi des Belges, les deux Cabinets sont tombés d'accord sur les termes de la déclaration suivante :

La présentation et le vote de la loi du 28 février dernier sur les cessions de concessions de chemin de fer ont donné lieu en France à des appréciations au sujet desquelles le gouvernement du Roi s'est fait un devoir de transmettre à Paris des explications d'une loyale et complète franchise.

Afin de se donner un mutuel témoignage de leurs dispositions cordiales et confiantes, et dans le désir de concilier les intérêts des deux pays, les Gouvernements Français et Belge se sont entendus pour instituer une commission mixte qui sera chargée d'examiner les diverses questions économiques que font naître, soit les rapports existants, soit de récents projets de traités de cession d'exploitation et dont la solution serait de nature à développer les relations commerciales et industrielles entre les deux pays.

Arrangement between Austria-Hungary
and Bavaria relative to the Transport
of Persons extradited from Italy to
Bavaria,
signed 20/25 March 1869

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions
conclus par l'Autriche*, vol. XII, p. 306.

GERMAN TEXT

Note du ministre Impérial et Royal comte Ingelheim au ministre Royal des affaires étrangères Prince Hohenlohe en date de Munich, le 20 mars 1869.

Der königlich bayerische Gesandte in Wien hat dem k. und k. Ministerium des Aeussern Mittheilung gemacht von dem unterm 18. September v. J. von der königlich bayerischen und königlich italienischen Regierung abgeschlossenen Verträge über gegenseitige Auslieferung von Verbrechern, und in Folge erhaltener Weisung die Anfrage gestellt, ob die österreichische Regierung geneigt wäre, aus Italien nach Bayern ausgelieferte Verbrecher durch österreichisches Territorium gegen Kostenersatz der königlich bayerischen Regie-

rung durchzuliefern, wobei die Confrontation von Verbrechern als Auslieferung ad hoc zu betrachten wäre.

Nach diesfalls gepflogenen Einvernehmen mit den beteiligten k. k. Ministerien der Justiz, für Landesvertheidigung und öffentliche Sicherheit und des Innern hat der Unterzeichnete den Auftrag erhalten, der königlich bayerischen Regierung zu erklären, „dass die k. k. Regierung geneigt ist, aus Italien nach Bayern ausgelieferte Verbrecher durch österreichisches Territorium gegen Kostenersatz der königlich bayerischen Regierung durchzuliefern, wobei die Confrontation von Verbrechern als Auslieferung ad hoc zu betrachten ist. Ausnahmen hiervon haben jedoch einzutreten.

1. wenn das betreffende Individuum ein Unterthan der österreichisch-ungarischen Monarchie ist;

2. wenn wegen derselben strafbaren Handlung, welche den Durchlieferungsantrag veranlasst hat, die Competenz der kaiserlichen Gerichte nach den österreichischen Gesetzen begründet ist, und

3. wenn der Durchzuliefernde in Oesterreich wegen anderer Handlungen einer Untersuchung oder Strafhaft, oder wegen Schulden oder sonstiger civilrechtlicher Verbindlichkeiten einem Arreste unterliegt.

Die Durchzuliefernden und die mit zu übergebenden Gegenstände werden auf dem Wege nach Bayern ebenso gepflegt und behandelt, und es wird in gleichem Masse hierfür Vergütung geleistet, wie dieses für die eigenen Unterthanen in der österreichisch-ungarischen Monarchie vorgeschrieben ist.

Von der ausliefernden Behörde ist ein Transportausweis auszufertigen und mit dem Verhafteten zu übergeben. Die k. k. Regierung wird die auf ihrem Gebiete erwachsenden Kosten vorschussweise bezahlen, dieselben auf dem Transportausweise quittiren lassen, und so der königlich bayerischen Regierung in Anrechnung bringen, und bei der Auslieferung an die requirirende königlich bayerische Behörde durch diese den vollen Ersatz erhalten.

Indem der Unterzeichnete beauftragt ist, vorstehende Erklärung, falls hier darauf eingegangen wird, gegen eine Annahmeerklärung seitens der königlich bayerischen Regierung auszutauschen, erlaubt er sich, Seine . . . zu ersuchen, ihm von der Form, sowie von der Art und Weise des Austausches, in welcher diese Erklärungen beliebt werden, gefälligst Kenntniss geben zu wollen.

25 mars 1869.

Réponse du Prince Hohenlohe à cette note.

Der Unterzeichnete hat die Ehre gehabt, die Note Seiner des k. k. österreichischen ausserordentlichen Gesandten und bevoll-

mächtigten Ministers Herrn Grafen von Ingelheim Höchstgeboren ddo. 20. d. M. zu erhalten, welche die Durchlieferung aus Italien nach Bayern ausgelieferter Verbrecher durch kaiserliches Territorium betraf, und beeilt sich der Unterzeichnete, Namens der königlichen Regierung seine volle Uebereinstimmung mit dem materiellen Theile der in der gefälligen Note vom 20. d. M. formulirten Vorschläge hiermit auszudrücken.

Da jedoch in derselben Note beantragt wurde, diese Uebereinstimmung im Wege des Austausches von Erklärungen zu documentiren, so beehrt sich der Unterzeichnete darauf hinzuweisen, dass die die Regulirung der Durchlieferung selbst betreffenden Vorschläge im Wesentlichen vollständig mit den Bestimmungen des Artikels 1, Ziffer 1—3 und der Artikel 7—9 des Bundesbeschlusses vom 26. Jänner 1854 „die gegenseitige Auslieferung von Verbrechern auf dem deutschen Bundesgebiete betreffend“ zusammenfallen.

Nachdem nun die fortdauernde Geltung dieses Vertrages vom 26. Jänner 1854 seitens der kaiserlichen Regierung niemals in Frage gestellt, vielmehr die wesentlichste Bestimmung desselben, die Auslieferung von Verbrechern, stets in Praxi nach den Grundsätzen des Bundesbeschlusses, auch seit den Ereignissen des Jahres 1866 vollzogen wurde, so glaubt der Unterzeichnete sich darauf beschränken zu sollen, die durch die geehrte Note vom 20. d. M. vermittelte Zusage der kaiserlichen Regierung, als auf dem Bundesbeschlusse vom 26. Jänner 1854 beruhend, in vorstehender Note dankbarst zu acceptiren, ohne den Austausch weiterer formellerer Erklärungen nöthig zu erachten.

Indem der Unterzeichnete Seine Hochgeboren bittet, den vorstehenden lediglich einen formellen Punkt betreffenden Gegenvorschlag zur Kenntniss der k. k. Regierung zu bringen, ergreift derselbe etc.

Declaration between Great Britain and
the Zollverein for the reciprocal Admission
Duty Free of Commercial Travellers'
Samples, signed at Berlin, 1 April 1869

THIS instrument is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 7, being printed also in *Parliamentary Papers*, 1868-9, vol. LXIV, p. 975, *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 478, and *Handbook of Commercial Treaties* (2nd ed., 1912) p. 435. It was supplemented by the Agreement of 10 March 1908.

ENGLISH/GERMAN TEXTS

Declaration.

THE Undersigned, Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the North German Confederation, and the President of the Federal office, in the name of the Presidency of the German Customs and Commercial Union, being duly authorized to that effect, hereby declare that articles liable to duty, serving as patterns and samples, which are introduced into Great Britain by commercial travellers of the Zollverein States, or into the Zollverein by commercial travellers of Great Britain, shall henceforth be admitted free of duty, subject to the following formalities requisite to insure their being re-exported or placed in bond:—

1. The officers of Customs at any port or place at which the patterns and samples may be imported, shall ascertain the amount of duty chargeable thereon.

That amount must either be deposited by the commercial traveller at the Custom-House in money, or ample security must be given for it.

2. For the purpose of identification, each separate pattern or sample will, as far as possible, be marked, free of expense, by the affixing of a stamp, or by means

Deklaration.

DIE Unterzeichneten, der ausserordentliche und bevollmächtigte Botschafter Ihrer Grossbritannischer Majestät bei dem Norddeutschen Bunde, und der Präsident des Bundeskanzler-Amts im Namen des Präsidiums des Deutschen Zoll- und Handels-Vereins, erklären auf Grund erhaltener Ermächtigung hierdurch, dass eingangszollpflichtige Gegenstände, welche als Muster oder Proben dienen und in Grossbritannien von Handlungsreisenden der Zollvereinsstaaten, oder in den Zollverein von Britischen Handlungsreisenden eingeführt werden, fortan unter den nachfolgenden zur Sicherstellung ihrer Wiederausfuhr oder Niederlegung in einem Packhofe erforderlichen Förmlichkeiten zollfrei zugelassen werden sollen:—

1. Das Zollamt des Hafens oder Platzes über welchen die Muster oder Proben eingehen, ermittelt den Betrag des auf denselben haftenden Eingangszolls.

Dieser Betrag ist von dem Handlungsreisenden bei dem Zollamt entweder baar niederzulegen, oder vollständig sicher zu stellen.

2. Zum Zwecke der Festhaltung der Identität werden die einzelnen Musterstücke, soweit es angeht, durch aufgedruckte Stempel, oder durch angehängte

of a seal, or leaden seal, being attached to it.

3. A permit or certificate shall be given to the importer which shall contain—

(a.) A list of the patterns or samples imported, specifying the nature of the goods, and also such particular marks as may be proper for the purpose of identification :

(b.) A statement of the duty chargeable on the patterns or samples, as also whether the amount was deposited in money, or whether security was given for it :

(c.) A statement relative to the manner in which the patterns or samples were marked ;

(d.) The appointment of a period, which at the utmost must not exceed twelve months, at the expiration of which, unless it is proved that the patterns or samples have been previously re-exported or placed in bond, the amount of duty deposited will be carried to the public account, or the amount recovered under the security given.

4. Patterns or samples may also be re-exported through any other Custom-House than the one through which they were imported.

5. If before the expiration of the appointed time (3, d), the patterns or samples should be presented at the Custom-House of any port or place for the purpose of re-exportation, or being placed in bond, the officers at each port or place must satisfy

Siegel oder Bleie kostenfrei bezeichnet.

3. Das Abfertigungspapier enthält—

(a.) Ein Verzeichniss der eingebrachten Musterstücke, in welchem die Gattung der Waare und solche Merkmale sich angeben finden, die zur Festhaltung der Identität geeignet sind ;

(b.) Die Angabe des auf den Mustern oder Proben haftenden Eingangszolls, so wie darüber, ob derselbe baar niedergelegt oder sicher gestellt worden ist ;

(c.) Die Angabe über die Art der Bezeichnung ;

(d.) Die Bestimmung der, höchstens auf zwölf Monate zu bemessenden Frist, nach deren Ablaufe, soweit nicht vorher die Widerausfuhr der Muster oder Proben nach dem Auslande oder deren Niederlegung in einem Packhofe nachgewiesen wird, der niedergelegte Eingangszoll verrechnet oder der Zoll aus der bestellten Sicherheit eingezogen werden soll.

4. Die Widerausfuhr der Muster oder Proben kann auch über ein anderes Zollamt erfolgen, als dasjenige über welches die einfuhr bewirkt war.

5. Werden vor Ablauf der gestellten Frist (3 d), die Muster oder Proben einem zur Ertheilung der abfertigung befugten Amte zum Zweck der Wieder- ausfuhr oder der Niederlegung in einem Packhofe vorgeführt, so hat dieses Amt sich durch die

themselves by examination whether the articles which are brought to them are the same as those for which the permit of entry was granted. If there are no objections in this respect, the officers will certify the re-exportation or deposit [in bond, and will refund the duty which had been deposited, or will take the necessary steps for discharging the security.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Declaration, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Berlin, the 1st day of April, 1869.

(L.S.) AUGUSTUS LOFTUS.

(L.S.) DELBRUCK.

vorzunehmende Prüfung davon zu überzeugen, ob ihm dieselben Gegenstände vorgeführt worden sind, welche bei der Eingangsabfertigung vorgelegen haben. So weit in dieses beziehung keine Bedenken entstehen, bescheinigt das Amt die Ausfuhr oder Niederlegung und erstattet den bei der Einbringung niedergelegten Eingangszoll oder trifft wegen Freigabe der bestellten Sicherheit die erforderliche Einleitung.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten die gegenwärtige Erklärung vollzogen, und mit ihrem Wappensiegel versehen.

Geschehen zu Berlin, den 1ten April, 1869.

(L.S.) AUGUSTUS LOFTUS.

(L.S.) DELBRUCK.

Engagement between Great Britain and
the Sheikh of the Akrabi Tribe
(South-Western Arabia),
signed at Aden, 2 April 1869

THE text of this Agreement from the sale of Little Aden to Great Britain is taken from Aitchison, *A Collection of Treaties etc. relating to India etc.* (5th ed.), vol. XI, p. 97.

ENGLISH TRANSLATION

TRANSLATION of an ENGAGEMENT entered into by the SHEIKH of the AKRABI
TRIBE for the sale of LITTLE ADEN,—1869.

The cause of writing this lawful deed is as follows :—

That a Treaty and engagement is made between Sheikh Abdoollah Ba Haidara Mehdi, Sheikh of the Akarabi tribe, on the one part and General Sir Edward Russell, Resident of Aden, on behalf of the Honourable British Government, on the other.

To wit, the abovementioned Sheikh Abdoollah Ba Haidara Mehdi on his part binds himself by these presents to have sold and delivered over in perpetuity to the British Government the Peninsula called Jebel Ihsan *alias* Jebel Hussan and the Khor of Bir Ahmed and Al-Ghader and Bunder Fogum, and all and whatsoever is comprised on the seashore in the matter of harbours or ports between the said Khor (of Bir Ahmed) and Bunder Fogum ; and moreover the said Abdoolah Ba Haidara Mehdi binds himself, his heirs and successors, by these presents, never to sell or pledge or give up any one for residence, excepting to the British Government, any portion whatsoever of Jebel Ras Imran, or the land on the border of the bay between Ras Imran and Jebel Ihsan or Hussan ; and in consideration of what is aforementioned, the said Sheikh Abdoollah Ba Haidara Mehdi has received from General Sir Edward Russell, Resident at Aden, the sum of

thirty thousand German crowns, being the amount of purchase-money agreed upon by the said Abdoollah Ba Haidara Mehdi, and this sum of thirty thousand German crowns is over and above the sum of three thousand German crowns which Brigadier William Marcus Coghlan stipulated for and paid to the said Sheikh Abdoollah Ba Haidara Mehdi on the 23rd day of January 1863, in accordance with the Treaty that was made on that date, and payment of these said three thousand German crowns then well and truly made to the said Abdoollah Ba Haidara Mehdi.

In witness that the terms of this Treaty are truly and justly binding on Sheikh Abdoollah Ba Haidara Mehdi of himself, his heirs and successors, as to the sale, and on General Sir Edward Russell, Resident at Aden, on behalf of the Honourable British Government, as to the purchase, both have hereunto set their signatures and seals, at Aden, this 2nd day of April A.D. 1869, equivalent to 21st day of the month Zhil Hujj A.H. 1285.

ABDOOLLAH BA HAIDARA MEHDI.

E. L. RUSSELL, *Major-General,*
Resident at Aden.

In presence of—

ALOWI BIN ZAIN AL AIDROOS

G. R. GOODFELLOW, *Captain,*
Assistant Resident, Aden.

Articles of Treaty and engagement between Sheikh Abdoolah Ba Haidara Mehdi and Sir Edward Russell, Resident at Aden, that the honour and respect which is due to Abdoollah Ba Haidara Mehdi from the British Government continue, and that from the present date an increase of dollars 10 to the present subsidy of 30 dollars be paid (making) a total of dollars 40 (per mensem), and that Abdoollah Ba Haidara (be permitted to) levy transport dues on whatever may be landed from the bunders which he has sold this day according to a Treaty drawn up with Sir Edward Russell on behalf of the British Government should the goods so landed thence pass through his territory, *viz.*, Bir Ahmed, and all claims of Sultan Fadhlee, or of Sultan Ahmed, the Fadthli, upon Bir Ahmed, the Resident is to take upon himself, and this is what is agreed upon.

This second day of April 1869, equivalent to 21st day of Zhil Hujj 1285.

E. L. RUSSELL, *Major-General,*
Resident at Aden

ABDOOLLAH BA HAIDARA MEHDI.

Witnesses :

ALOWI BIN ZAIN AL AIDROOS.

AIDROOS BIN ZAIN AL AIDROOS

G. R. GOODFELLOW, *Captain,*
Assistant Resident, Aden.

Declaration between France and
Hesse-Darmstadt respecting the Arrest of
Offenders,
signed at Paris, 10 April 1869

THIS instrument, which is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1479, and *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 468, is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 274.

FRENCH TEXT

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. A. R. le Grand-Duc de Hesse voulant assurer d'une manière plus efficace l'arrestation des malfaiteurs,

S. Exc. M. le marquis DE LA VALETTE, Ministre et Secrétaire d'État au département des affaires étrangères de France, d'une part,

Et M. le comte D'ENZENBERG, Ministre Résident de la Hesse grand-ducale à Paris, d'autre part,

Dûment autorisés, sont, par la présente Déclaration, convenus de ce qui suit :

1° L'individu poursuivi, soit en France, soit dans le Grand-Duché de Hesse, pour l'un des faits mentionnés dans l'article 2 de la convention d'extradition du 26 janvier 1853, devra être arrêté provisoirement sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente et produit par voie diplomatique.

2° L'arrestation provisoire devra également être effectuée sur avis, transmis par la poste ou par télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition, toutefois, que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au ministre des affaires étrangères du Pays sur le territoire duquel l'inculpé se sera réfugié.

3° L'arrestation sera facultative, si la demande est directement adressée à une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux États; mais cette autorité devra procéder sans délai à tous interrogatoires et investigations de nature à vérifier l'identité ou les preuves du fait incriminé, et, en cas de difficulté, rendre compte au ministre des affaires étrangères des motifs qui l'auraient portée à surseoir à l'arrestation réclamée.

4° L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles voulues par la législation du Gouvernement requis; elle cessera d'être maintenue, si, dans les quinze jours, à partir du moment où elle a été effectuée, le Gouvernement n'est pas régulièrement saisi de la demande d'extradition du détenu.

La présente Déclaration aura la même durée que la convention du 26 janvier 1853, à laquelle elle se rapporte.

En foi de quoi, les Soussignés ont dressé la présente Déclaration, qu'ils ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, le 10 avril 1869.

LA VALETTE.

ENZENBERG.

Extradition Convention between Belgium
and Italy,
signed at Brussels, 15 April 1869

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 383. The Convention is also printed by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 109, and in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1480, and *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 326. It replaced that of 26 January 1852 and was in turn replaced by that of 15 January 1875.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées Bruxelles, 14 Juillet, 1869.]

SA Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi d'Italie, désirant assurer la répression des crimes et délits commis sur leurs territoires respectifs et dont les auteurs ou complices voudraient se soustraire à la rigueur des lois en se réfugiant d'un pays dans l'autre, ont résolu de conclure une Convention d'Extradition et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, M. Jules Vanderstichelen, Grand Cordon des Ordres des Saints-Maurice et Lazare et de la Couronne de Prusse, &c., son Ministre des Affaires Etrangères ;

Et Sa Majesté le Roi d'Italie, M. le Comte Camille de Barral de Monteauvrad, Grand Cordon des Ordres des Saints Maurice et Lazare, de l'Aigle Rouge et de la Couronne de Prusse, &c., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Les Gouvernements Belge et Italien s'engagent à se livrer réciproquement les individus qui sont mis en prévention ou en accusation ou condamnés, comme auteurs ou complices, pour l'un des crimes ou délits indiqués ci-après à l'Article II, commis sur le territoire de l'un des deux Etats Contractants et qui se seraient réfugiés sur le territoire de l'autre.

II. Ces crimes et délits sont :

1°. Parricide, infanticide, assassinat, empoisonnement, meurtre ;

2°. Coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation ou ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe ou la mort sans l'intention de la donner ;

3°. Bigamie, enlèvement de mineurs ; viol ; avortement ; attentat à la pudeur commis avec violence ; attentat à la pudeur commis sans

violence sur la personne ou à l'aide de la personne de l'enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de 14 ans; attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe;

4°. Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant; exposition ou délaissement d'enfant;

5°. Incendie;

6°. Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques;

7°. Association de malfaiteurs; vol;

8°. Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés punissable de la peine de mort, des travaux forcés ou de la réclusion;

9°. Attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers;

10°. Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée; contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés; contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, à l'exception de ceux de particuliers ou de négociants; usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques;

11°. Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes; subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes;

12°. Faux serment;

13°. Concussion, détournements commis par des fonctionnaires publics; corruption de fonctionnaires publics;

14°. Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites;

15°. Esroquerie, abus de confiance et tromperie;

16°. Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi des deux pays, d'un navire ou bâtiment de commerce ou de pêche;

17°. Prise d'un navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine.

L'extradition pourra aussi avoir lieu pour la tentative de ces crimes ou délits, lorsqu'elle est punissable d'après la législation des deux pays contractants.

III. L'extradition ne sera jamais accordée pour les crimes ou délits politiques. L'individu qui serait livré pour une autre infrac-

tion aux lois pénales ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou condamné pour un crime ou délit politique commis antérieurement à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable crime ou délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus dans la présente Convention. Il est entendu que l'étranger dont l'extradition aura été opérée ne pourra être jugé pour d'autres crimes ou délits que pour ceux qui ont formé l'objet de la demande d'extradition.

IV. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel le prévenu ou le condamné s'est réfugié.

V. Dans aucun cas et pour aucun motif, les Hautes Parties Contractantes ne pourront être tenues à se livrer leurs nationaux, sauf les poursuites à exercer contre eux dans leur pays, conformément aux lois en vigueur.

VI. Les prévenus, accusés ou condamnés qui ne sont sujets ni de l'un ni de l'autre des deux Etats, ne seront livrés au Gouvernement qui aura réclaté leur extradition, que lorsque l'Etat auquel ils appartiennent et qui sera informé de la demande d'extradition par le Gouvernement auquel celle-ci a été adressée, ne s'opposera pas à leur extradition.

VII. Si l'individu réclaté est poursuivi ou condamné dans le pays où il s'est réfugié, pour un crime ou un délit commis dans ce même pays, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

VIII. L'extradition sera accordée lors même que l'accusé ou le prévenu viendrait, par ce fait, à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits auprès des autorités judiciaires compétentes.

IX. Les demandes d'extradition seront adressées par la voie diplomatique.

L'extradition ne sera accordée que sur la production, soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la chambre du conseil ou de l'arrêt de la chambre des mises en accusation, ou de l'acte de procédure criminelle émané du juge compétent décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive, délivré en original ou en expédition authentique, dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui réclame l'extradition.

On fournira en même temps, s'il est possible, le signalement de l'individu réclaté ou toute autre indication de nature à en constater l'identité.

X. L'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux

pays, pour l'un des faits mentionnés à l'Article II, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité étrangère compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du Gouvernement réclamant. Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

XI. En cas d'urgence, l'étranger pourra être arrêté provisoirement, dans les deux pays, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par le juge d'instruction du lieu de sa résidence ou du lieu où il pourra être trouvé et motivé par un avis officiel donné aux autorités du pays auquel l'extradition est demandée par les autorités du territoire où le crime ou le délit aura été commis.

Toutefois, dans ce cas, l'étranger ne sera maintenu en état d'arrestation que si, dans le délai de 3 semaines, il reçoit communication du mandat d'arrêt délivré par l'autorité étrangère compétente.

XII. L'étranger arrêté provisoirement aux termes de l'Article X ou maintenu en état d'arrestation aux termes du § 2 de l'Article XI, sera mis en liberté si, dans les deux mois de son arrestation, il ne reçoit notification soit d'un jugement ou arrêt de condamnation, soit d'une ordonnance de la chambre du conseil ou d'un arrêt de la chambre des mises en accusation, ou d'un acte de procédure criminelle émané du juge compétent, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive.

XIII. Les objets volés ou saisis en la possession de l'individu dont l'extradition est réclamée, les instruments ou outils dont il se serait servi pour commettre le crime ou délit qui lui est imputé, ainsi que toutes pièces de conviction, seront livrés à l'Etat réclamant, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise, même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu, par suite de la mort ou de la fuite du prévenu.

Cette remise comprendra aussi tous les objets de même nature qu'il aurait cachés ou déposés dans le pays où il se serait réfugié et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets mentionnés, qui doivent leur être rendus sans frais dès que le procès criminel ou correctionnel sera terminé.

XIV. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'Article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur le territoire des Etats inter-

médiaires seront à la charge de l'Etat réclamant. Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'Agent Diplomatique ou Consulaire accrédité par le Gouvernement réclamant aux frais duquel il sera embarqué.

XV. Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats Contractants sera accordée sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés, selon les cas, dans l'Article IX ci-dessus, lorsqu'elle sera requise par l'un des Etats Contractants au profit d'un Etat étranger ou par un Etat étranger au profit de l'un desdits Etats, liés l'un et l'autre avec l'Etat requis par un Traité comprenant l'infraction qui donne lieu à la demande d'extradition et lorsqu'elle ne sera pas interdite par les Articles III et IV de la présente Convention.

XVI. Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu.

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire.

XVII. En matière pénale non politique, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un Italien ou à un Belge paraîtra nécessaire au Gouvernement Belge, et réciproquement, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée à personne à la requête du ministère public du lieu de la résidence par les soins d'un officier compétent, et l'original constatant la notification, revêtu du visa, sera renvoyé par la même voie au Gouvernement requérant.

XVIII. Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui est faite et, dans ce cas, des frais de voyage et de séjour lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu. Les personnes résidant en Belgique ou en Italie appelées en témoignage devant les tribunaux de l'un ou de l'autre pays ne pourront être poursuivies ni détenues pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où elles figureront comme témoins.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la production des pièces de conviction ou documents

judiciaires sera jugée utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Les Gouvernements Contractants renoncent à toute réclamation de frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

XIX. Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique, du jugement prononcé et devenu définitif au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné, pour être déposé au greffe du tribunal qu'il appartiendra.

Chacun des deux Gouvernements donnera, à ce sujet, les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

XX. La présente Convention ne sera exécutoire que 10 jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle est conclue pour 5 ans à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucun des deux Gouvernements n'aurait notifié, 6 mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire pour 5 autres années et ainsi de suite de 5 en 5 ans.

XXI. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles dans l'espace de 6 semaines ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les deux Plénipotentiaires l'ont signée en double original et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait en double original à Bruxelles, le 15 Avril, 1869.

(L.S.) JULES VANDERSTICHELEN.

(L.S.) C. DE BARRAL.

Protocole Additionnel.

Les Plénipotentiaires de Sa Majesté le Roi des Belges et de Sa Majesté le Roi d'Italie, prévoyant que l'échange des ratifications sur la Convention d'Extradition conclue entre la Belgique et l'Italie, le 15 Avril, 1869, ne pourra, par suite de circonstances indépendantes de la volonté des Hautes Parties Contractantes, être opéré dans le délai fixé, se sont réunis aujourd'hui et sont convenus de proroger ce délai de 3 mois.

Fait à Bruxelles, le 25 Mai, 1869.

(L.S.) JULES VANDERSTICHELEN.

(L.S.) C. DE BARRAL.

Trade-Mark Convention between France
and the United States,
signed at Washington, 16 April 1869

THIS text is taken from Malloy, *Treaties between the United States and Other Powers*, p. 534. It is printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 256, and De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 275, and in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1486.

ENGLISH TEXT

ARTICLES.

I. Protection of trade-marks.
II. Registration.

III. Duration.
IV. Ratification.

The United States of America and His Majesty the Emperor of the French, desiring to secure in their respective territories a guarantee of property in trade-marks, have resolved to conclude a special convention for this purpose, and have named as their Plenipotentiaries: The President of the United States, Hamilton Fish, Secretary of State, and His Majesty the Emperor of the French, J. Berthemy, Commander of the Imperial Order of the Legion of Honor, &c., &c., accredited as his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States; and the said Plenipotentiaries, after an examination of their respective full powers, which were found to be in good and due form, have agreed to and signed the following articles:

ARTICLE I.

Every reproduction in one of the two countries of trade-marks affixed in the other to certain merchandise to prove its origin and quality is forbidden, and shall give ground for an action for damages in favor of the injured party, to be prosecuted in the courts of the country in which the counterfeit shall be proven, just as if the plaintiff were a subject or citizen of that country.

The exclusive right to use a trade-mark for the benefit of citizens of the United States in France, or of French subjects in the territory of the United States, cannot exist for a longer period than that fixed by the law of the country for its own citizens.

If the trade-mark has become public property in the country of its origin, it shall be equally free to all in the other country.

ARTICLE II.

If the owners of trade-marks, residing in either of the two countries, wish to secure their rights in the other country, they must de-

^a Federal cases: *Lacroix v. Sarrazin* (4 Woods, 174), *La Republique Francaise v. Schultz* (57 Fed. Rep., 37), *In re Balensi* (120 Fed. Rep., 864).

posit duplicate copies of those marks in the Patent-Office at Washington, and in the clerk's office of the Tribunal of Commerce of the Seine, at Paris.

ARTICLE III.

The present arrangement shall take effect ninety days after the exchange of ratifications by the two Governments, and shall continue in force for ten years from this date.

In case neither of the two high contracting parties gives notice of its intention to discontinue this convention, twelve months before its expiration, it shall remain in force one year from the time that either of the high contracting parties announces its discontinuance.

ARTICLE IV.

The ratifications of this present arrangement shall be exchanged at Washington, within ten months, or sooner if possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present convention in duplicate, and affixed thereto the seal of their arms.

Done at Washington the sixteenth day of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-nine.

[SEAL.]
[SEAL.]

HAMILTON FISH.
BERTHEMY.

Treaty between Prussia and Saxony for
the Abolition of Double Taxation,
signed at Berlin, 16 April 1869

THIS translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII,
p. 420.

ENGLISH TRANSLATION

HIS Majesty the King of Saxony on the one part and His Majesty the King of Prussia on the other part, led by the wish to establish those principles which, for the avoidance of double taxation of their subjects, shall be reciprocally applied in reference to the liability of one Party's subjects to direct taxes in the other State, have resolved to conclude a Treaty hereon, and for that purpose have appointed Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of Saxony, His Ministerial Director Dr. Christian Albert Weinlig;

His Majesty the King of Prussia, His Privy Councillor of Legation Bernhard Woldemar König, and His Chief Privy Councillor of Finance Otto Victor Ambronn, who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. The respective subjects of the two States are, saving the provisions in Articles II to IV, only to be assessed to the direct State taxes in that State to which they belong as subjects.

But if a subject of one of the States fixes his permanent residence and abode in the other State, without acquiring nationality there, then after the expiration of 5 years since the establishment of the abode, the right of taxation to full extent is transferred to the latter State.

II. Taxes on landed estate, as well as on the transaction of a standing business (on business or trade establishments) and on the income arising from those sources, are only to be paid in the State in which such possessions are situated, or in which such business is carried on. On the taxation of the whole income in the State that is entitled to this according to Article I, the income from the above sources, in so far as it is already taxed accordingly in the other State, is to be exempted, or the taxes on such sources, on proof of the levy thereof in the other State, are to be deducted from the total amount of the income tax assessed by the State entitled to it according to Article I.

III. The income from salaries of persons in the military and civil service as well as from pensions, is only to be taxed in the State from whose Treasury such incomes are paid.

The taxation of the Federal functionaries is regulated by the existing provisions of the Federal laws.

IV. The income of business assistants, workmen, and servants, not arising from possessions, is only to be taxed at the place where those who are liable are domiciled.

V. Persons liable to taxation, who are subjects in both countries, are to be taxed in both countries according to the respective laws.

VI. The High Contracting Parties reciprocally undertake, on requisition from the proper authorities, to recover claims for taxes of one State on those who are liable to taxation and reside in the other State, out of their property according to the existing regulations for its own subjects, and to deliver up the amounts recovered to the tax-offices that are entitled to them.

VII. The present Convention comes into force on the 1st of January, 1870, and is valid for 10 years.

After the expiration of that term each of the High Contracting Parties has a right to terminate it on 6 months' notice.

VIII. All the States of the North German Confederation may accede to this Convention at any time. This accession shall be effected by the exchange of declarations between the States concerned, and such declarations are to be publicly announced in the form prescribed for the publication of laws.

IX. This Treaty is to be ratified, and the ratifications are to be exchanged at Berlin.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed and sealed this Convention.

Done at Berlin, April 16, 1869.

(L.S.) DR. WEINLIG.

(L.S.) KOENIG.

(L.S.) AMBRONN.

FINAL PROTOCOL.

At the signature of Convention between Saxony and Prussia for the abolition of the double taxation of their respective subjects, the following points were agreed upon :

1. Both Governments reserve it to themselves to obtain the consent of the respective Diets before the ratification.

2. If a Federal law should be enacted respecting domiciliary relations, or domiciliary right to relief, according to which a right of settlement, or domiciliary right to relief, is to be acquired by lapse of time, then instead of the 5 years' term stipulated in Article I, the term shall be adopted which the Federal law fixes for the acquisition of settlement or domiciliary right to relief.

If, during the continuance of this Convention, legal Federal

regulations should be issued for the abolition of the double taxation of Federal subjects, then it ceases to operate on the day that such regulations come into force.

The foregoing Protocol shall, so far as concerns its second point, be considered as ratified at the same time as the Convention.

Berlin, April 16, 1869.

DR. WEINLIG.
KOENIG.
AMBRONN.

Declaration respecting Joint Stock
Companies between Italy and Saxony,
signed at Berlin, 28 April 1869

THIS Declaration is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol.
LXIII, p. 976.

FRENCH TEXT

LE Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Saxe, voulant régler réciproquement dans les deux Etats la condition des sociétés anonymes et autres associations commerciales, industrielles, et financières, ont respectivement autorisé: M. le Comte De Launay, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie près de Sa Majesté le Roi de Saxe, et M. le Baron de Friesen, Ministre d'Etat, des Finances et des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Saxe, à déclarer: que les sociétés par actions (anonymes) et autres sociétés commerciales, industrielles, et financières constituées et autorisées conformément aux lois de l'un des deux Etats, pourront exercer librement dans l'autre Etat tous leurs droits, y compris celui d'ester en justice, soit pour intenter des actions, soit pour se défendre contre celles qui leur seraient intentées en se conformant toutefois aux lois, us et coutumes en vigueur dans les mêmes Etats;

Que ces dispositions devront être appliquées aussi bien aux sociétés et associations constituées et autorisées antérieurement à la signature de la présente Déclaration, qu'à celles qui le seraient ultérieurement;

Que les sociétés d'assurance contre les incendies sont réciproquement exceptées des effets de la présente Déclaration, et que leur admission, réservée en Saxe à la décision du Ministre de l'Intérieur, sera soumise en Italie à la loi commune;

Que la présente Déclaration, faite sans que la durée en soit limitée, pourra cependant être révoquée par chacune des deux Parties, en la dénonçant un an à l'avance, et qu'elles pourront y introduire, d'un commun accord, telles modifications, dont l'expérience démontrerait l'opportunité.

Fait à Berlin, le 28 Avril, 1869.

(L.S.) DE LAUNAY.

(L.S.) FRIESEN.

Extradition Convention between Belgium
and France,
signed at Paris, 29 April 1869

THIS Convention is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 278, being also printed by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 117, and in *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. I, p. 175, and *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 377.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi des Belges, ayant résolu, d'un commun accord, de conclure une nouvelle Convention pour l'extradition des malfaiteurs, ont nommé pour leurs plénipotentiaires à cet effet, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, Son Exc. M. *Félix*, marquis DE LA VALETTE, sénateur, membre du Conseil privé, grand-croix de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, grand-croix de l'ordre royal de Léopold de Belgique, etc., etc., etc., son Ministre Secrétaire d'État au département des affaires étrangères,

Et S. M. le Roi des Belges, M. le baron *Eugène* BEYENS, commandeur de son ordre royal de Léopold, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les Gouvernements français et belge s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus réfugiés de Belgique en France et dans les colonies françaises, ou de France et des colonies françaises en Belgique, et mis en prévention ou en accusation, ou condamnés comme auteurs ou complices par les tribunaux de celui des deux Pays où l'infraction a été commise, pour les crimes et délits énumérés dans l'article ci-après.

ART. 2. Ces crimes et délits sont :

1° L'assassinat, l'empoisonnement, le parricide et l'infanticide;

2° Le meurtre;

3° Les menaces d'un attentat contre les personnes ou les propriétés punissable de peines criminelles;

4° Les coups portés et les blessures faites volontairement, soit avec préméditation, soit quand il en est résulté une infirmité ou incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre, de l'œil ou de tout autre organe, ou la mort sans intention de la donner;

5° L'avortement;

6° L'administration volontaire et coupable, quoique sans intention de

donner la mort, de substances pouvant la donner ou altérer gravement la santé ;

7° L'enlèvement, le recel, la suppression, la substitution ou la supposition d'enfant ;

8° L'exposition ou le délaissement d'enfant ;

9° L'enlèvement de mineurs ;

10° Le viol ;

11° L'attentat à la pudeur avec violence ;

12° L'attentat à la pudeur, sans violence, sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de treize ans ;

13° L'attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe ;

14° Les attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers ;

15° La bigamie ;

16° L'association de malfaiteurs ;

17° La contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés ; l'émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés ; le faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et l'usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés ;

18° La fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite et altérée ;

19° La contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques ; l'usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés, et l'usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques ;

20° Le faux témoignage et la subornation de témoins ;

21° Le faux serment ;

22° La concussion et les détournements commis par des fonctionnaires publics ;

23° La corruption de fonctionnaires publics ou d'arbitres ;

24° L'incendie ;

25° Le vol ;

26° L'extorsion dans les cas prévus par les articles 400, § 1^{er}, du Code pénal français et 470 du Code pénal belge ;

27° L'escroquerie ;

28° L'abus de confiance ;

29° Les tromperies en matière de vente de marchandises, prévues à la fois en France par l'article 433 du Code pénal et les lois des 27 mars 1834, 3 mai 1835 et 27 juillet 1867, et en Belgique par les articles 498, 499, 500 et 501 du Code pénal ;

30° La banqueroute frauduleuse et les fraudes dans les faillites, prévues à la fois par les articles 591, 592, n^{os} 1 et 2, et 597 du Code de commerce français, et par les articles 489, § 3, et 490, §§ 1 à 4, du Code pénal belge ;

31° Les actes attentatoires à la libre circulation sur les chemins de fer, prévus à la fois par les articles 16 et 17 de la loi française du 15 juillet 1843, et par les articles 406, 407 et 408 du Code pénal belge ;

32° La destruction de constructions, de machines à vapeur ou d'appareils télégraphiques ;

33° La destruction ou la dégradation de tombeaux, de monuments, d'objets d'art, de titres, documents, registres et autres papiers ;

34° La destruction, détérioration ou dégâts de denrées, marchandises ou autres propriétés mobilières ;

35° La destruction ou dévastation de récoltes, plants, arbres ou greffes ;

36° La destruction d'instruments d'agriculture ; la destruction ou l'empoisonnement de bestiaux ou autres animaux ;

37° L'opposition à la confection ou exécution de travaux autorisés par le pouvoir compétent ;

38° Les crimes et délits maritimes prévus simultanément par les lois françaises du 10 avril 1825 et du 24 mars 1832, et par les articles 28 à 40 de la loi belge du 21 juin 1849.

Sont comprises dans les qualifications précédentes les tentatives lorsqu'elles sont prévues par les législations des deux Pays.

En matière correctionnelle ou de délits, l'extradition aura lieu dans les cas prévus ci-dessus :

1° Pour les condamnés contradictoirement ou par défaut, lorsque la peine prononcée sera au moins d'un mois d'emprisonnement ;

2° Pour les prévenus, lorsque le maximum de la peine applicable au fait incriminé sera, d'après la loi du Pays réclamant, au moins de deux ans d'emprisonnement ou d'une peine équivalente, ou lorsque le prévenu aura déjà été condamné à une peine criminelle ou à un emprisonnement de plus d'un an.

Dans tous les cas de crimes ou délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du Pays à qui la demande est adressée.

ART. 3. Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne d'un souverain étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

ART. 4. La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

ART. 5. L'extradition ne sera accordée que sur la production soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la chambre du conseil, de l'arrêt de la chambre des mises en accusation, ou de l'acte de procédure criminelle émané du juge ou de l'autorité compétente, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive, délivré en original ou en expédition authentique.

Ces pièces seront, autant que possible, accompagnées du signalement de l'individu réclamé et d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications seront demandées, et, après examen, le Gouvernement à qui l'extradition est réclamée statuera sur la suite à donner à la demande.

ART. 6. L'individu poursuivi pour l'un des faits prévus par l'article 2 de la présente Convention sera arrêté préventivement sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt ou autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité étrangère compétente et produit par voie diplomatique.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition, toutefois, que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au ministre des affaires étrangères du Pays où l'inculpé s'est réfugié.

Toutefois, dans ce dernier cas, l'étranger ne sera maintenu en état

d'arrestation que si, dans le délai de dix jours, il reçoit communication du mandat d'arrêt délivré par l'autorité étrangère compétente.

L'arrestation de l'étranger aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

ART. 7. L'étranger arrêté préventivement, aux termes du § 1^{er} de l'article précédent, ou maintenu en arrestation, aux termes du § 3 du même article, sera mis en liberté si, dans les deux mois de son arrestation, il ne reçoit communication, soit d'un jugement ou arrêt de condamnation, soit d'une ordonnance de la chambre du conseil ou d'un arrêt de la chambre des mises en accusation, ou d'un acte de procédure criminelle émané de l'autorité compétente, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive.

ART. 8. Quand il y aura lieu à l'extradition, tous les objets saisis qui peuvent servir à constater le crime ou le délit, ainsi que les objets provenant de vol, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis à la Puissance réclamante, soit que l'extradition puisse s'effectuer, soit qu'il ne puisse y être donné suite, l'accusé ou le coupable s'étant de nouveau évadé ou étant décédé. Cette remise comprendra aussi tous les objets que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le Pays et qui seraient découverts ultérieurement. Sont réservés, toutefois, les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient pu acquérir sur les objets indiqués dans le présent article.

ART. 9. Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné pour une infraction commise dans le Pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, jusqu'à ce qu'il ait été acquitté ou absous, ou jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même Pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

Dans le cas de réclamation du même individu de la part de deux États pour crimes ou délits distincts, le Gouvernement requis statuera en prenant pour base la gravité du fait poursuivi ou les facilités accordées pour que l'inculpé soit restitué, s'il y a lieu, d'un Pays à l'autre, pour purger successivement les accusations.

ART. 10. L'individu qui aura été livré ne pourra être poursuivi ou

jugé contradictoirement pour aucune infraction autre que celle ayant motivé l'extradition, à moins du consentement exprès et volontaire donné par l'inculpé et communiqué au Gouvernement qui l'a livré.

ART. 11. L'extradition pourra être refusée si, depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, la prescription de la peine ou de l'action est acquise d'après les lois du Pays où le prévenu s'est réfugié.

ART. 12. Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la garde, la nourriture des prévenus et le transport des objets mentionnés dans l'article 8 de la présente Convention au lieu où la remise s'effectuera, seront supportés par celui des deux États sur le territoire duquel les extradés auront été saisis.

ART. 13. Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre État, une commission rogatoire sera envoyée, à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite par les officiers compétents, en observant les lois du Pays où l'audition des témoins devra avoir lieu.

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales ou médico-légales.

Aucune réclamation ne pourra non plus avoir lieu pour les frais de tous actes judiciaires spontanément faits par les magistrats de chaque Pays pour la poursuite ou la constatation de délits commis sur leur territoire par un étranger qui serait ensuite poursuivi dans sa patrie, conformément aux articles 5 et 6 du Code d'instruction criminelle français ou à la loi belge du 30 décembre 1836.

ART. 14. Les simples notifications d'actes, jugements ou pièces de procédure réclamées par la justice de l'un des deux Pays seront faites à tout individu résidant sur le territoire de l'autre Pays, sans engager la responsabilité de l'État, qui se bornera à en assurer l'authenticité.

A cet effet, la pièce transmise diplomatiquement ou directement au ministère public du lieu de la résidence sera signifiée à personne, à sa requête, par les soins d'un officier compétent, et il renverra au magistrat expéditeur, avec son visa, l'original constatant la notification.

ART. 15. Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du Pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. Dans ce cas, des

frais de voyage et de séjour calculés depuis sa résidence lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le Pays où l'audition devra avoir lieu; il pourra lui être fait, sur sa demande, par les soins des magistrats de sa résidence, l'avance de tout ou partie des frais de voyage, qui seront ensuite remboursés par le Gouvernement intéressé.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux Pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre Pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits objet du procès où il figurera comme témoin.

ART. 16. La présente Convention, remplaçant celles du 22 novembre 1834 et du 22 septembre 1856 , sera exécutoire à partir du 1^{er} juin 1869.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des deux H. P. C. aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, qu'ils ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait en double expédition, à Paris, le 29 avril 1869.

LA VALETTE.

BEYENS.

Protocol between Italy and Switzerland
for the Execution of the Conventions of
22 July 1868,
signed at Berne, 1 May 1869

THIS text is reproduced from *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. I, p. 193.

FRENCH TEXT

Afin d'écarter les doutes auxquels, dans l'application, pourraient donner lieu quelques-unes des dispositions des Conventions conclues et signées entre l'Italie et la Suisse le 22 juillet 1868, et dans le but de s'entendre d'avance sur les formes à suivre dans l'exécution de certaines autres dispositions des mêmes Conventions, les soussignés, à cela dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des articles suivants :

Art. 1^{er}. En ce qui concerne l'exécution des articles 3 et 12 de la Convention pour la garantie réciproque de la propriété littéraire et artistique, il est convenu entre les deux Gouvernements que, pour les ouvrages publiés antérieurement à cette Convention, le délai de trois mois pour l'enregistrement commencera dès le jour où elle entrera en vigueur dans chacun des deux pays.

Il est également convenu que les auteurs et leurs ayants droit qui auront fait enregistrer, aux termes des susdits articles, des ouvrages publiés antérieurement à ce jour, auront la faculté d'exiger que les contrefaçons qui en auraient déjà été faites dans celui des deux pays où ils n'ont pas été originairement publiés, soient soumises à l'apposition d'une estampille qui, sans détériorer les différents exemplaires, empêche de les confondre avec celles qu'on tenterait de faire par la suite au préjudice des droits garantis par cette Convention.

Art. 2. Pour ce qui a trait à l'article 4 de la Convention d'établissement et consulaire, il est établi que les déclarations des 10 et 21 décembre 1866, concernant l'exemption des emprunts forcés, cesseront d'être en vigueur dès le 29 octobre 1873; il est bien entendu, cependant, qu'à dater de cette époque, les deux États continueront à s'assurer réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 3. Pour l'exécution de l'article 9 de la même Convention il est convenu que les Cours d'appel du Royaume, le Tribunal fédéral et le Tribunal supérieur de chacun des États de la Confédération,

correspondront dorénavant directement entre eux pour tout ce qui concerne l'envoi et l'expédition des commissions rogatoires, soit en matière civile, soit en matière pénale.

Les valeurs en argent qui se trouveraient jointes aux rogatoires ou aux actes concernant leur exécution, seront transmises par des mandats de poste à l'ordre des Autorités à qui ces valeurs sont adressées.

Il est bien entendu que la correspondance directe entre les Tribunaux et les Cours susdites ne pourra jamais avoir lieu pour les demandes d'extradition, à l'égard desquelles on suivra en tout point les dispositions de la Convention qui régit cette matière.

Art. 4. Le Gouvernement royal admet que, d'après la réserve faite par l'Assemblée fédérale au sujet du dernier alinéa de l'article 17 de la Convention susdite, les contestations qui pourraient s'élever entre les héritiers au sujet de la succession d'un Suisse mort en Italie, devront être déférées au Juge du lieu d'origine du défunt.

Art. 5. Il est convenu que ce Protocole sera considéré et mis à exécution comme partie intégrante des Conventions auxquelles il se réfère.

Ainsi fait à Berne, en double expédition, le premier mai mil huit cent soixante-neuf.

Le plénipotentiaire italien,
(L. S.) *Signé* : MELEGARI.

Le plénipotentiaire suisse,
(L. S.) *Signé* : DUBS.

Treaty respecting Kedah between Great
Britain and Siam,
signed at Bangkok, 6 May 1869

THIS Treaty, which is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIV, p. 1157, and by Maxwell and Gibson, *Treaties affecting Malaya and North Borneo*, p. 82, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 1147.

ENGLISH TEXT

TREATY entered into between Thomas George Knox, Esq., Her Britannic Majesty's Consul-General in Siam, and his Excellency Chao Phraya Sri Suriwongse Phra Kalahome, Prime Minister of Siam, Commissioner on the part of His Majesty the King of Siam, being a Treaty in substitution for former Treaties respectively dated

1786, 1791, and 1802 of the Christian era, and 1201, 1206, and 1217 of the Mahommedan era, and also in substitution for the Treaty with Ligor Siam of 1831, and for the Treaty concluded by Sir Harry St. George Ord on the 21st day of March, of the year 1868 of the Christian era.

ART. 1. When this Treaty shall come into operation the Treaty concluded in the year 1802 of the Christian, and 1217 of the Mahommedan era, between Sir George Leith, Bart., Lieutenant-Governor of Pulo Penang, and His Highness Yeang de Per Tuan Rajah Mooda of Purties and Quedah, with the previous Treaties and Agreements referred to therein, and the Treaty concluded in the year 1831 of the Christian era, between Robert Ibbotson, Esq., President of Singapore, Pulo Penang and Malacca, and the Chao Phya of Ligor Si Tamrat, and also the Treaty concluded on the 21st day of March, in the year 1868 of the Christian era, between Sir Harry St. George Ord, Knight, Governor and Commander-in-Chief of the Straits Settlements, and their Excellencies Phya Debra Phrajun and Phra Bedis Banij Siam Bejit Bhacty, Commissioners on the part of His Majesty the King of Siam, shall cease and determine except so far as they grant to Her Majesty the territories referred to therein.

II. The Governor of the British Colony of the Straits Settlements shall pay annually to His Highness the Yeang de Per Tuan of Quedah, 10,000 dollars, as long as Her Majesty shall continue in possession of Pulo Penang and the country on the opposite coast, hereinafter mentioned.

III. His Highness the Yeang de Per Tuan of Quedah agrees that the dominions of Her Britannic Majesty, on the mainland opposite the Island of Penang, shall comprise the territories bounded as follows, that is to say:—On the west by the sea, on the north by the right bank of the river Muda, on the south by the right bank of the river Kurreean, and on the east by a line running south, from a spot on the right bank of the river Mudah, opposite the existing frontier pillar at Summatool, in a straight line to a point on the extreme eastern end of the Maratajam range of hills; thence along the top ridge of the Punchore hill to the existing frontier pillar on the right bank of the river Kurreean, about 400 English yards above the east of Bukit Toongal. A map, showing the eastern boundary above described, is annexed to the present Treaty, and signed by the respective Commissioners. The British authorities engage to respect the royal burying grounds at Kotah Prye, within the ceded territory, and to consider them still the property of His Highness the Yeang de Per Tuan of Quedah, but subject, nevertheless, to British jurisdiction in other respects, provided always that the Mudah River shall, at all times, be free to the peaceful navigation of the subjects of His Majesty the King of Siam.

IV. It is mutually agreed that stone pillars, not less than 6 feet high and at the distance of one mile apart, shall be erected at the joint expense of the Government of the Straits Settlements and His Highness Yeang de Per Tuan of Quedah, in order to mark the eastern boundary line of the ceded territory; that no grant or transfer of land shall be made, or houses other than police stations allowed to be erected within 100 yards on either side of this boundary line; and further, that within the distance of two miles from the said boundary line no shops for the sale of opium, toddy, bang, or spirits shall be licensed, or gambling houses be permitted in their respective districts, by the Governor of the Straits Settlements or the Yeang de Per Tuan of Quedah.

V. All persons convicted of or awaiting trial for or against whom warrants for their arrest may be issued for the crimes hereafter specified, who may effect their escape from any of the possessions of Her Britannic Majesty into the territory of Quedah, or who may be found within the said territory of Quedah, shall, upon a formal requisition from the Governor of the Straits Settlements, or the Lieutenant-Governor of Penang or Malacca to the Yeang de Per Tuan, be delivered up to the British authorities, and in like manner, all persons convicted of or awaiting trial for or charged by the Yeang de Per Tuan of Quedah with any of the crimes hereinafter specified, who may effect their escape from Quedah into British territory, shall, upon requisition from the Yeang de Per Tuan to the Governor of the Straits Settlements or the Lieutenant-Governor of Penang or Malacca, be surrendered to the authorities of Quedah. The crimes above referred to are the following, that is to say:—Murder, dacoity, robbery, arson, rape, burglary, aggravated assault, cattle stealing, making or uttering false coin, forgery, embezzlement, perjury, breach of prison, fraudulent bankruptcy, or attempt to commit murder, dacoity, robbery, arson, rape, burglary, or aggravated assault. But no person shall be delivered up, in virtue of this Article, by the Governor of the Straits Settlements, or by the Lieutenant-Governor of Penang or Malacca, unless the Governor or Lieutenant-Governor, as the case may be, shall be satisfied that there are reasonable grounds for believing him to have been guilty of some one of the above crimes.

VI. The Yeang de Per Tuan of Quedah engages not to levy any duty upon cattle, grain, or other provisions exported from Quedah into the British territory higher than according to the following tariff, viz.:—Upon rice 8 dollars per coyan of 40 piculs; upon paddy, 4 dollars per coyan of 800 gantangs; upon cattle 1 dollar per head; upon ducks and fowls, 1 dollar per 100. Provided always that, in the event of a failure of the rice crop in the territory of Quedah, it shall be lawful for the said Yeang de Per Tuan to pro-

hibit the export of rice from Quedah for the current rice season at any time after 3 months' notice of such his intention shall have been given to the British Government at Penang, and provided that such prohibition shall be general, and not applicable to particular places.

VII. This Treaty shall be submitted for confirmation to the Government of Her Britannic Majesty and to the Government of His Majesty the King of Siam ; but it shall come into operation as soon as possible after its signature.

In witness whereof the undersigned, Thomas George Knox, Esq., Her Britannic Majesty's Consul-General in Siam, and Chao Phraya Sri Suriwongse Phra Kalahome, Commissioner on the part of His Majesty the King of Siam, have signed this Treaty and affixed their seals thereto.

Done at Bangkok, the 6th day of May, in the year of the Christian era 1869.

(L.S.) THOMAS GEORGE KNOX, *Her Britannic Majesty's Consul-General.*

(Signature and Seal of the Rajah of Quedah.)

(L.S.) CHAW PHYA SRI SURY WONGSE.

Protocol between Denmark and Turkey
conceding the Right to Hold Real
Property,
signed at Constantinople, 10 May 1869

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 636.

FRENCH TEXT

SA Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté Impériale le Sultan désirant constater, par un Acte spécial, l'entente intervenue entre Eux sur l'admission des sujets Danois en Turquie au droit de

propriété immobilière, concédé aux Etrangers par la loi promulguée en date du 7 Sépher, 1284, ont autorisé :

Sa Majesté le Roi de Danemark, Monsieur le Chambellan Oluf Stenersen, Ministre-Résident de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège près la Sublime Porte, et

Sa Majesté Impériale le Sultan, Son Altesse Aali Pacha, Son Grand-Vézir et Ministre des Affaires Etrangères, à signer le Protocole dont la teneur suit :

PROTOCOLE.

La loi qui accorde aux étrangers le droit de propriété immobilière ne porte aucune atteinte aux immunités consacrées par les Traités et qui continueront à couvrir la personne et les biens-meubles des étrangers devenus propriétaires d'immeubles.

L'exercice de ce droit de propriété devant engager les étrangers à s'établir en plus grand nombre sur le territoire Ottoman, le Gouvernement Impérial croit de son devoir de prévoir et de prévenir les difficultés auxquelles l'application de cette loi pourrait donner lieu dans certaines localités. Tel est l'objet des arrangements qui vont suivre :

La demeure de toute personne, habitant le sol Ottoman, étant inviolable et nul ne pouvant y pénétrer sans le consentement du maître, si ce n'est en vertu d'ordres émanés de l'autorité compétente et avec l'assistance du magistrat ou fonctionnaire investi des pouvoirs nécessaires, la demeure du sujet étranger est inviolable au même titre conformément aux Traités ; et les agents de la force publique ne peuvent y pénétrer sans l'assistance du Consul ou du délégué du Consul dont relève cet étranger.

On entend par demeure la maison d'habitation et ses attenances, c'est-à-dire les communs, cours, jardins et enclos contigus, à l'exclusion de toutes les autres parties de la propriété.

Dans les localités éloignées de moins de 9 heures de la résidence consulaire, les agents de la force publique ne pourront pénétrer dans la demeure d'un étranger sans l'assistance du Consul, comme il est dit plus haut. De son côté, le Consul est tenu de prêter son assistance immédiate à l'autorité locale, de telle sorte qu'il ne s'écoule pas plus de 6 heures entre l'instant où il aura été prévenu et l'instant de son départ ou du départ de son délégué, afin que l'action de l'autorité ne puisse jamais être suspendue durant plus de 24 heures.

Dans les localités éloignées de 9 heures ou de plus de 9 heures de marche de la résidence de l'Agent Consulaire, les agents de la force publique pourront, sur la réquisition de l'autorité locale et avec l'assistance de 3 membres du Conseil des Anciens de la Com-

mune, pénétrer dans la demeure d'un sujet étranger, sans être assistés de l'Agent Consulaire, mais seulement en cas d'urgence et pour la recherche ou la constatation du crime de meurtre, de tentative de meurtre, d'incendie, de vol à main-armée ou avec effraction ou de nuit dans une maison habitée, de rébellion armée et de fabrication de fausse monnaie; et ce, soit que le crime ait été commis par un sujet étranger ou par un sujet Ottoman, et soit qu'il ait eu lieu dans l'habitation de l'étranger ou en dehors de cette habitation et dans quelque autre lieu que ce soit.

Ces dispositions ne sont applicables qu'aux parties de la propriété que constituent la demeure, telle qu'elle a été définie plus haut. En dehors de la demeure, l'action de la police s'exercera librement et sans réserve; mais dans le cas où un individu prévenu de crime ou de délit serait arrêté, et que ce prévenu serait un sujet étranger, les immunités attachées à sa personne devraient être observées à son égard.

Le fonctionnaire ou officier chargé de l'accomplissement de la visite domiciliaire, dans les circonstances exceptionnelles déterminées plus haut, et les membres du Conseil des Anciens qui l'assisteront, seront tenus de dresser procès-verbal de la visite domiciliaire et de la communiquer immédiatement à l'autorité supérieure dont ils relèvent, qui le transmettra elle-même et sans retard à l'Agent Consulaire le plus rapproché.

Un règlement spécial sera promulgué par la Sublime Porte pour déterminer le mode d'action de la police locale dans les différents cas prévus plus haut.

Dans les localités distantes de plus de 9 heures de la résidence de l'Agent Consulaire et dans lesquelles la loi sur l'organisation judiciaire du Vilayet sera en vigueur, les sujets étrangers seront jugés, sans l'assistance du délégué Consulaire, par le Conseil des Anciens remplissant les fonctions de juge de paix et par le tribunal du Kaza, tant pour les contestations n'excédant pas 1,000 piastres que pour les contraventions n'entraînant que la condamnation à une amende de 500 piastres au maximum.

Les sujets étrangers auront, dans tous les cas, le droit d'interjeter appel par devant le tribunal du Sandjak des sentences rendues comme il est dit ci-dessus; et l'appel sera suivi et jugé avec l'assistance du Consul, conformément aux Traités.

L'appel suspendra toujours l'exécution.

Dans tous les cas, l'exécution forcée des sentences rendues dans les conditions déterminées plus haut ne pourra avoir lieu sans le concours du Consul ou de son délégué.

Le Gouvernement Impérial édictera une loi qui déterminera les règles de procédure à observer par les parties dans l'application des dispositions qui précèdent.

Les sujets étrangers, en quelque localité que ce soit, sont autorisés à se rendre spontanément justiciables du Conseil des Anciens ou des tribunaux des Kazas, sans l'assistance du Consul, dans les contestations dont l'objet n'excède pas la compétence de ces Conseils ou tribunaux, sauf le droit d'appel par devant le tribunal du Sandjak où la cause sera appelée et jugée avec l'assistance du Consul ou de son délégué.

Toutefois, le consentement du sujet étranger à se faire juger comme il est dit plus haut sans l'assistance du Consul, devra être donné par écrit et préalablement à toute procédure.

Il est bien entendu que toutes ces restrictions ne concernent point les procès qui ont pour objet une question de propriété immobilière, lesquels seront poursuivis et jugés dans les conditions établies par la loi.

Le droit de défense et la publicité des audiences sont assurés en toute matière aux étrangers qui comparaitront devant les tribunaux Ottomans, aussi bien qu'aux sujets Ottomans.

Les arrangements qui précèdent resteront en vigueur jusqu'à la révision des anciens Traités, révision sur laquelle la Sublime Porte se réserve de provoquer ultérieurement une entente entre elle et les Puissances amies.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople, le 10ème jour du mois de Mai, 1869.

(L.S.) O. STENERSEN.

(L.S.) AALI.

Convention between Italy and the North
German Confederation for the
Reciprocal Guarantee of Intellectual
and Artistic Property,
signed at Berlin, 12 May 1869

THE French text of this Convention, the ratifications of which were exchanged at Berlin on 28 June 1869, is reproduced from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. 569. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. I, p. 194, and *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 335.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi de Prusse, au nom de la Confédération de l'Allemagne du Nord, et Sa Majesté le Roi d'Italie, également animés du désir d'adopter, d'un

commun accord, les mesures qui leur ont paru les plus propres à garantir réciproquement la propriété des œuvres d'esprit et d'art, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse:

M. Alexandre Maximilien de Philipsborn, Son directeur au Ministère des Affaires étrangères,
et

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Édouard Comte de Launay, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse et près la Confédération de l'Allemagne du Nord,

lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1^{er}. Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront dans chacun des deux pays réciproquement des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, que ci cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le pays même.

Toutefois ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

Art. 2. Sera réciproquement licite la publication dans chacun des deux pays d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages, ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications soient spécialement appropriées et adaptées pour l'enseignement ou l'étude, et soient accompagnées de notes explicatives, ou de traductions interlinéaires ou marginales dans la langue du pays où elles sont imprimées.

Art. 3. La jouissance du bénéfice de l'article 1^{er} est

subordonnée à l'accomplissement, dans le pays d'origine, des formalités, qui sont prescrites par la loi, pour assurer la propriété des ouvrages de littérature ou d'art.

Pour les livres, cartes, estampes, gravures, lithographies, ou œuvres musicales publiés pour la première fois dans l'un des deux pays, l'exercice du droit de propriété dans l'autre pays sera, en outre, subordonné à l'accomplissement préalable, dans ce dernier, de la formalité de l'enregistrement effectuée de la manière suivante:

Si l'ouvrage a paru pour la première fois dans le territoire de la Confédération de l'Allemagne du Nord, il devra être enregistré à Florence, au Ministère d'Agriculture, Industrie et Commerce.

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Italie, il devra être enregistré à Berlin, au Ministère des Cultes.

L'enregistrement se fera, de part et d'autre, sur la déclaration écrite des intéressés, laquelle pourra être respectivement adressée soit aux susdits Ministères, soit aux Légations dans les deux pays.

Dans tous les cas, la déclaration devra être présentée dans les trois mois qui suivront la publication de l'ouvrage dans l'autre pays, pour les ouvrages publiés postérieurement à la mise en vigueur de la présente Convention, et dans les trois mois qui suivront cette mise en vigueur, pour les ouvrages publiés antérieurement.

À l'égard des ouvrages qui paraissent par livraisons, le délai de trois mois ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison, à moins que l'auteur n'ait indiqué, conformément aux dispositions de l'article 6, son intention de se réserver le droit de traduction, auquel cas chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

La formalité de l'enregistrement qui en sera fait sur des registres spéciaux tenus à cet effet ne donnera, de part et d'autre, ouverture à la perception d'aucune taxe.

Les intéressés recevront un certificat authentique de l'enregistrement: ce certificat sera délivré gratis, sauf, s'il y a lieu, les frais de timbre.

Le certificat relatera la date précise à laquelle la déclaration aura eu lieu; il fera foi dans toute l'étendue des territoires respectifs et constatera le droit exclusif de propriété et de reproduction aussi longtemps que

quelque autre personne n'aura pas fait admettre en justice un droit mieux établi.

Art. 4. Les stipulations de l'article 1^{er} s'appliqueront également à la représentation ou exécution des œuvres dramatiques ou musicales, publiées, exécutées ou représentées pour la première fois dans l'un des deux pays, après la mise en vigueur de la présente Convention.

Art. 5. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites, dans l'un des deux pays, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront à ce titre de la protection stipulée par l'article 1^{er}, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre pays. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

Art. 6. L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux pays, qui aura entendu se réserver le droit de traduction, jouira pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication, dans l'autre pays, de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce sous les conditions suivantes :

1^o L'ouvrage original sera enregistré dans l'un des deux pays, sur la déclaration faite dans un délai de trois mois, à partir du jour de la première publication dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 3.

2^o L'auteur devra indiquer, en tête de son ouvrage, l'intention de se réserver le droit de traduction.

3^o Il faudra que ladite traduction autorisée ait paru, au moins en partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la déclaration de l'original effectuée ainsi qu'il vient d'être prescrit, et, en totalité, dans le délai de trois ans, à partir de ladite déclaration.

4^o La traduction devra être publiée dans l'un des deux pays, et être elle-même enregistrée conformément aux dispositions de l'article 3.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur qu'il entend se réserver

le droit de traduction, soit exprimée dans la première livraison. Cette déclaration devra être reproduite dans la première livraison de chaque volume, si les ouvrages publiés par livraisons se composent de plusieurs volumes.

Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq ans, assigné par cet article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé, chacune d'elles sera enregistrée dans l'un des deux pays, sur la déclaration faite dans les trois mois, à partir de sa première publication dans l'autre.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux articles 4 et 6, devra faire paraître ou représenter sa traduction trois mois après l'enregistrement de l'ouvrage original.

Art. 7. Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'article 1^{er} aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur dans le territoire des Parties contractantes, sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés et traités dans ce pays comme reproduction illicite.

Les ouvrages auxquels cette disposition s'applique seront librement admis dans les deux pays pour le transit à destination d'un pays tiers.

Art. 8. Les mandataires légaux, ou ayants-cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes etc. jouiront réciproquement et à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

Art. 9. Nonobstant les stipulations des articles 1 et 5 de la présente Convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux pays, pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés.

Toutefois cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction, dans l'un des deux pays, des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal

ou le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

Art. 10. La vente et l'exposition, dans le territoire des Parties contractantes, d'ouvrages ou objets de reproduction non autorisés, définis par les articles 1^{er}, 4, 5 et 6 sont prohibées, sauf ce qui est dit à l'article 12, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux pays, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque.

Art. 11. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives de la même manière, que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale.

Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

Art. 12. On prendra dans les deux pays par voie de règlement d'administration publique, les mesures nécessaires pour prévenir toute difficulté ou complication à raison de la possession et de la vente par les éditeurs, imprimeurs ou libraires de l'un ou de l'autre des deux pays, de réimpressions d'ouvrages de propriété des sujets respectifs et non tombés dans le domaine public, fabriqués ou importés par eux antérieurement à la mise en vigueur de la présente Convention, ou actuellement en cours de fabrication et de réimpression non autorisée.

Ces règlements s'appliqueront également aux clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi qu'aux pierres lithographiques existant en magasin, chez les éditeurs ou imprimeurs allemands ou italiens, et constituant une reproduction non autorisée de modèles allemands ou italiens.

Toutefois ces clichés, bois et planches gravées de toute sorte ainsi que les pierres lithographiques ne pourront être utilisés que pendant quatre ans à dater de la mise en vigueur de la présente Convention.

Art. 13. Les livres d'importation licite seront admis réciproquement par les bureaux de douane qui leur sont ouverts actuellement ou qui le seraient par la suite.

Art. 14. Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient aux Parties contractantes de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente Convention ne portera aucune atteinte au droit des Parties contractantes de prohiber l'importation des livres qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres puissances, sont ou seraient déclarés être de contrefaçons.

Art. 15. Dans le but de faciliter l'exécution de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à se donner mutuellement et dans le plus bref délai possible, connaissance de toutes les lois et règlements actuellement en vigueur, concernant les droits des auteurs sur la propriété littéraire et artistique, de même que des changements qui pourraient survenir sur ces matières dans la législation des deux pays.

Les Parties contractantes se réservent en même temps la faculté d'apporter d'un commun accord à la présente Convention toute modification dont l'expérience viendrait à démontrer l'utilité.

Art. 16. La présente Convention sera mise à exécution deux mois après l'échange de ses ratifications.

Elle restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1875. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'échéance de ce terme son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Art. 17. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 12 mai 1869.

Philipsborn.
Launay.

Treaty of Commerce between
Switzerland and the Zollverein and
Luxemburg,
signed at Berlin, 13 May 1869

THIS Treaty with its two annexes and final protocol, the ratifications of which were exchanged at Berlin on 7 August 1869, is reproduced from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. 459. The Treaty is also printed in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 682. A French text is added, taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 293. This contains two additional annexes relative to, respectively, Swiss internal taxes on alcoholic beverages and the form of licence of businesses. The Treaty was supplemented by the Articles of 27 August 1869.

GERMAN TEXT

Seine Majestät der König von Preussen, im Namen des Norddeutschen Bundes und der zu diesem Bunde nicht gehörenden Mitglieder des Deutschen Zoll- und Handelsvereins, nämlich: der Krone Bayern, der Krone Württemberg, des Grossherzogthums Baden und des Grossherzogthums Hessen für dessen südlich des Main belegene Theile, sowie in Vertretung des Ihrem Zoll- und Steuersysteme angeschlossenen Grossherzogthums Luxemburg, einerseits,

und

der Bundesrath der Schweizerischen Eidgenossenschaft, andererseits,
von dem Wunsche geleitet, die Handelsverbindungen zwischen den Angehörigen beider Theile zu verbessern und zu erweitern, haben zu diesem Ende Unterhandlungen eröffnen lassen und dieserhalb zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Finanzrath
Friedrich Leopold Henning,

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Regierungs-
rath Carl Joseph Benjamin Herzog;

der Bundesrath der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

Seinen ausserordentlichen Gesandten und be-
vollmächtigten Minister, eidgenössischen Obersten,
Bernhard Hammer,

welche, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger
Form befundenen Vollmachten, den folgenden Handels-
und Zollvertrag vereinbart und abgeschlossen haben.

Art. 1. Die beiden vertragenden Theile geben sich
die Zusicherung, in Beziehung auf Eingangs- und Aus-
gangsabgaben sich wechselseitig auf dem Fusse der meist-
begünstigten Nation zu behandeln.

Jeder der beiden Theile verpflichtet sich demgemäss,
jede Begünstigung, jedes Vorrecht und jede Ermässigung,
welche er in den gedachten Beziehungen einer dritten
Macht bereits zugestanden hat, oder in der Folge zu-
gestehen möchte, gleichmässig auch dem anderen ver-
tragenden Theile gegenüber ohne irgend welche Gegen-
leistung in Kraft treten zu lassen.

Die vertragenden Theile machen sich ferner verbind-
lich, gegen einander kein Einfuhrverbot und kein Aus-
fuhrverbot in Kraft zu setzen, welches nicht zu gleicher
Zeit auf die anderen Nationen Anwendung fände.

Die vertragenden Theile werden jedoch während der
Dauer des gegenwärtigen Vertrages die Ausfuhr von Ge-
treide, Schlachtvieh und Brennmaterialien gegenseitig nicht
verbieten.

Art. 2. Hinsichtlich der in der Anlage A. verzeich-
neten Gegenstände ist man übereingekommen, dass sie
bei dem Uebergange vom Gebiete des einen Theiles nach
dem Gebiete des anderen Theiles gegenseitig gänzliche
Zollfreiheit geniessen sollen.

Art. 3. Die aus einem der beiden Gebiete eingehenden
oder nach demselben ausgehenden Waaren aller Art
sollen gegenseitig in dem anderen Gebiete von jeder
Durchgangsabgabe befreit sein.

In Beziehung auf die Durchfuhr sichern sich die ver-
tragenden Theile in jeder Hinsicht die Behandlung der
meistbegünstigten Nation zu.

Art. 4. Zur Erleichterung im gegenseitigen Verkehr

sind unter den vertragenden Theilen diejenigen besonderen Bestimmungen vereinbart worden, welche sich in der Anlage B. dem gegenwärtigen Vertrage angeschlossen finden.

Art. 5. Zu gleichem Zwecke wird beiderseits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben zugestanden:

- 1) für Waaren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), welche aus dem freien Verkehr im Gebiete des einen der vertragenden Theile in das Gebiet des anderen
auf Märkte oder Messen, oder
auf ungewissen Verkauf ausser dem Mess- und Marktverkehr oder als Muster
eingebracht werden; alle diese Gegenstände, wenn sie binnen einer im Voraus zu bestimmenden Frist unverkauft zurückgeführt werden;
- 2) Vieh, welches aus dem einen Gebiet auf Märkte des anderen gebracht und unverkauft von dort zurückgeführt wird;
- 3) leere Fässer, Säcke u. s. w., welche entweder zum Einkauf von Oel, Getreide u. dergl. von dem einen Gebiet in das andere mit der Bestimmung des Wiederausgangs eingebracht werden, oder nachdem Oel, Getreide u. dergl. darin ausgeführt worden, zurückkommen;
- 4) Vieh, welches zur Fütterung oder auf Weiden aus dem einen Gebiet in das andere gebracht und von der Fütterung oder nach der Weidezeit in das erstere zurückgeführt wird;
- 5) Glocken und Lettern zum Umgiessen,
Stroh zum Flechten,
Wachs zum Bleichen,
Seidenabfälle zum Hecheln (Kämmeln);
- 6) Gewebe und Garne zum Waschen, Bleichen, Färben, Walken, Appretiren, Bedrucken und Sticken, Garne zum Stricken,
Gespinnte (einschliesslich der erforderlichen Zuthaten) zur Herstellung von Spitzen und Posamentierwaaren,
Häute und Felle zur Leder- und Pelzwerkbereitung,
Garne in gescheerten (auch geschlichteten) Ketten nebst dem erforderlichen Schussgarn zur Herstellung von Geweben, sowie

Gegenstände zum Lackiren, Poliren und Bemalen;

- 7) sonstige, zur Ausbesserung, Bearbeitung oder Veredelung bestimmte, in das andere Gebiet gebrachte und nach Erreichung jenes Zweckes, unter Beobachtung der deshalb getroffenen besonderen Vorschriften, zurückgeführte Gegenstände, wenn die wesentliche Beschaffenheit und die Benennung derselben unverändert bleibt;

und zwar in den Fällen unter 5. unter Festhaltung der Gewichtsmenge, in den übrigen Fällen, sofern die Identität der aus- und wieder eingeführten Gegenstände ausser Zweifel ist.

Art. 6. Zur Förderung der gegenseitigen Handelsbeziehungen werden die vertragenden Theile die Zollabfertigung im wechselseitigen Verkehr so weit erleichtern, als sich dies mit der Zollsicherheit verträgt.

Art. 7. Innere Abgaben, welche in dem Gebiete des einen der vertragenden Theile, sei es für Rechnung des Staates (der Kantone), oder für Rechnung von Communen und Corporationen, auf der Hervorbringung, der Zubereitung oder dem Verbrauch eines Erzeugnisses ruhen, dürfen Erzeugnisse des anderen Theiles unter keinem Vorwande höher oder in lästigerer Weise treffen, als die gleichnamigen Erzeugnisse des eigenen Landes, mit Vorbehalt der Bestimmungen des nachfolgenden Artikels.

Art. 8. Der im vorstehenden Art. 7 ausgesprochene Grundsatz findet keine Anwendung auf die in einzelnen Kantonen der Schweiz von Getränken erhobenen (inneren) Verbrauchssteuern. Indessen verpflichtet sich die Schweizerische Eidgenossenschaft dahin, dass derartige Abgaben für Deutsche Getränke während der Dauer des gegenwärtigen Vertrages weder neu eingeführt, noch bestehende über ihren dermaligen Ansatz erhöht, und dass, Falls der eine oder andere Kanton die bezüglichlichen Steuern für Schweizerische Getränke herabsetzen würde, diese Ermässigung in gleichem Verhältnisse auch auf die Deutschen Getränke angewendet werden soll.

Für Deutsche Weine, welche in Fässern (auch Doppel-fässern) nach der Schweiz eingehen, soll, welches auch der Preis oder die Qualität derselben sei, die Steuer jedenfalls den geringsten Betrag derjenigen Ansätze nicht übersteigen, welche für ausländische, in einfachen Fässern

eingeführte Weine in den betreffenden Kantonen gegenwärtig erhoben werden.

Art. 9. Kauflleute, Fabricanten und andere Gewerbetreibende, welche sich darüber ausweisen, dass sie in dem Staate, wo sie ihren Wohnsitz haben, zum Gewerbebetriebe berechtigt sind, sollen, wenn sie persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende Ankäufe machen, oder Bestellungen, auch unter Mitführung von Mustern, suchen, in dem Gebiete des anderen vertragenden Theiles keine weitere Abgabe hierfür zu entrichten verpflichtet sein.

Art. 10. In Betreff der an Waaren oder deren Verpackung angebrachten Bezeichnung oder Etikettirung sollen die Angehörigen des einen Theiles in dem Gebiete des anderen Theiles denselben Schutz wie die Angehörigen der am meisten begünstigten Nation geniessen.

Art. 11. Der gegenwärtige Vertrag soll vom 1. September 1869 an in Kraft treten und bis zum 31. Dezember 1877 in Kraft bleiben. Im Falle keiner der vertragenden Theile zwölf Monate vor diesem Tage seine Absicht, die Wirkungen des Vertrages aufhören zu lassen, kundgegeben haben sollte, bleibt derselbe in Geltung bis zum Ablaufe eines Jahres von dem Tage ab, an welchem der eine oder der andere der vertragenden Theile denselben gekündigt hat. Die vertragenden Theile behalten sich die Befugniss vor, nach gemeinsamer Verständigung in diesen Vertrag jederlei Abänderungen aufzunehmen, welche mit dem Geiste und den Grundlagen desselben nicht im Widerspruch stehen und deren Nützlichkeit durch die Erfahrung dargethan werden wird.

Art. 12. Gegenwärtiger Vertrag soll ratificirt und es sollen die Ratifications-Urkunden bis spätestens am 15. August 1869 in Berlin ausgetauscht werden.

So geschehen Berlin, den 13. Mai 1869.

*Henning.
Herzog.*

B. Hammer, Oberst.

Anlage A.

Von Eingangs- und Ausgangsabgaben bleiben bei dem Uebergange von dem Gebiete des einen Theiles nach dem Gebiete des anderen Theiles gegenseitig gänzlich befreit:

- 1) Garten- und Futtergewächse, frische;
 - Kartoffeln;
 - Wurzeln, frische;
 - Obst, frisches, darunter auch Beeren und Weintrauben;
 - lebende Gewächse, jedoch nicht in Töpfen oder Kübeln;
 - Heu, Laub, Schilf, Stroh;
 - Erden und rohe mineralische Stoffe, auch gebrannt, geschlemmt oder gemahlen, soweit diese Gegenstände nicht mit einem Zollsatz namentlich betroffen sind;
 - Steine, rohe;
 - edle Metalle, gemünzt, in Barren und Bruch, mit Ausschluss der fremden silberhaltigen Scheidemünze;
 - Münzgekräz;
 - Abfälle von der Eisenfabrication (Hammerschlag, Eisenfeilspäne), von Glashütten, auch Scherben von Glas und Thonwaaren, von der Wachsbereitung, von Salzsiedereien die Mutterlauge, von Seifensiedereien die Unterlauge;
 - Blut von geschlachtetem Vieh, flüssiges und eingetrocknetes;
 - Hornspäne, Klauen, Knochen, Knochenmehl;
 - Thierflechten;
 - Leimleder, auch abgenutzte alte Lederstücke und sonstige, lediglich zur Leimfabrication geeignete Lederabfälle;
 - Brantweinspülig;
 - Treber;
 - Weinhefe, trockene oder teigartige;
 - Oelkuchen;
 - Kleie;
 - Spreu;
 - Holzasche;
 - Steinkohlenasche;
 - Dünger, thierischer und andere, jedoch nicht auf chemischem Wege zubereitete Düngungsmittel, als ausgelaugte Asche, Kalkäsker, Knochenschäum, Zuckererde u. dgl.;
- 2) Kunstsachen, welche zu Kunstausstellungen oder für öffentliche Kunstinstitute und Sammlungen eingehen;
- 3) Musterkarten und Muster in Abschnitten oder Proben, welche nur zum Gebrauche als solche geeignet sind;
- 4) gebrauchte Hausgeräte und Effecten, getragene Kleidungsstücke und Wäsche, gebrauchte Fabrikgeräthschaften und gebrauchtes Handwerkszeug von Anziehenden zur eigenen Benutzung;
 - auch, auf eingeholte Erlaubniss, neue Kleidungsstücke, Wäsche und Effecten, insofern sie Ausstattungsgegenstände von Angehörigen der Staaten des einen Theils sind, welche sich aus Veranlassung ihrer Verheirathung in dem Gebiete des anderen Theils niederlassen;
- 5) gebrauchte Hausgeräte und Effecten, getragene Kleidungsstücke und Wäsche, welche erweislich als Erbschaftsgut eingehen, auf eingeholte Erlaubniss;
- 6) Kleidungsstücke, Wäsche und anderes Hausgeräte, welches Reisende, Fuhrleute und Schiffer zu ihrem Gebrauche, auch Handwerkszeug, welches reisende Handwerker, sowie

Geräthe und Instrumente, welche reisende Künstler zur Ausübung ihres Berufes mit sich führen, ingleichen getragene Kleidungsstücke und Wäsche, sowie andere Gegenstände der bezeichneten Art, welche den genannten Personen vorausgehen oder nachfolgen;

Verzehrungsgegenstände zum Reiseverbrauche;

- 7) Wagen und Wasserfahrzeuge, welche bei dem Eingange über die Grenze zum Personen- oder Waarentransport dienen und nur deshalb eingehen; die Wasserfahrzeuge mit Einschluss der darauf befindlichen gebrauchten Inventariestücke, insofern die Schiffe Ausländern gehören, oder insofern inländische Schiffe die nämlichen oder gleichartige Inventariestücke einführen, als sie bei dem Ausgange am Bord hatten;

Wagen der Reisenden auf eingeholte Erlaubniss, auch in dem Falle, wenn sie zur Zeit der Einfuhr nicht als Transportmittel ihrer Besitzer dienen, sofern sie nur erweislich schon seither im Gebrauche derselben sich befinden haben und zu deren weiterem Gebrauche bestimmt sind;

ferner, unter Vorbehalt schützender Maassregeln gegen Missbrauch, Pferde und andere Thiere, wenn aus dem Gebrauche, der von ihnen bei dem Eingange gemacht wird, überzeugend hervorgeht, dass sie als Zug- oder Lastthiere zu dem Angespann eines Reise- und Frachtwagens gehören oder die Pferde von Reisenden zu ihrem Fortkommen geritten werden müssen.

Anlage B.

B e s t i m m u n g e n

über die Behandlung des grenznachbarlichen Verkehrs.

§ 1. Um die Bewirthschaftung der an der Grenze liegenden Güter und Wälder zu erleichtern, werden von allen Eingangs- und Ausgangsabgaben befreit:

Getreide in Garben oder in Aehren,
die Roherzeugnisse der Wälder, Holz, Kohlen und Pottasche,
Sämereien,
Stangen,
Rebstecken,

Thiere und Werkzeuge jeder Art,

die zur Bewirthschaftung der innerhalb eines Umkreises von zwei Stunden auf beiden Seiten der Grenze gelegenen Güter dienen, vorbehaltlich der in beiden Ländern zur Verhütung von Defraudationen allfällig bestehenden Controlen.

Von allen Eingangs- und Ausgangsabgaben werden ferner befreit sämmtliche Erzeugnisse des Ackerbaues und der Viehzucht eines einzelnen von der Zollgrenze zwischen beiden Gebieten durchschnittenen Landgutes, bei der Beförderung zu den Wohn-

und Wirtschaftsgebäuden aus den durch die Zollgrenze davon getrennten Theilen.

§ 2. Von Eingangs- und Ausgangsabgaben bleiben befreit:

- 1) Vieh, welches zur Arbeit aus dem einen Gebiet in das andere vorübergehend gebracht wird und von der Arbeit aus letzterem in das erstere zurückkommt; desgleichen landwirthschaftliche Maschinen und Geräthe, welche zur vorübergehenden Benutzung aus dem einen in das andere Gebiet gebracht und nach erfolgter Benutzung wieder in das erstere zurückgeführt werden;
- 2) Holz, Lohe (Rinde), Getreide, Oelsamen, Hanf und andere dergleichen landwirthschaftliche Gegenstände, welche zum Schneiden, Stampfen, Mahlen, Reiben u. s. w. aus dem einen Gebiet in das andere gebracht und geschnitten, gestampft, gemahlen, gerieben u. s. w. in das erstere Gebiet zurückgebracht werden;
- 3) Waaren oder Gegenstände, welche im gewöhnlichen kleinen Grenzverkehr entweder zur Veredelung, namentlich zum Bedrucken, Bleichen, Färben, Gerben, Spinnen, Weben u. s. w. oder zur handwerksmässigen Verarbeitung oder Ausbesserung aus dem einen Gebiet in das andere aus- und nachher veredelt, verarbeitet oder ausgebessert wieder eingehen;
- 4) die selbstverfertigten Erzeugnisse der Handwerker, welche von diesen aus dem einen Gebiete auf die benachbarten Märkte des anderen gebracht werden und als unverkauft zurückkommen, mit Ausschluss von Gegenständen der Verzehung.

§ 3. Zum Schutze gegen Missbrauch werden in den Fällen des vorhergehenden § 2 die erforderlichen Controlmaassregeln beiderseitig zur Anwendung kommen. Doch ist dabei verstanden, dass dieselben auf das geringste, mit dem bezeichneten Zwecke vereinbarte Maass beschränkt, und dass jedenfalls nicht mehr gefordert werden soll, als dass

- 1) die fraglichen Gegenstände bei der Einfuhr, beziehungsweise Ausfuhr an einer Grenzzollstelle Behufs vormerklicher Behandlung nach Gattung und Menge angemeldet, zur Festhaltung der Identität, wo es angeht, bezeichnet und nachher bei der Wiederausfuhr, beziehungsweise Wiedereinfuhr der nämlichen Zollstelle wieder vorgeführt werden;
und dass
- 2) die Wiederausfuhr, beziehungsweise Wiedereinfuhr, innerhalb einer bestimmten, von der Grenzzollstelle angesetzten Frist stattfinden.

Zur Forderung einer Caution sind die Grenzzollstellen berechtigt; doch soll dieselbe den einfachen Zollbetrag nicht übersteigen.

Ueber die nähere Ausführung in Betreff dieser Controlmaassregeln soll, soweit nöthig, später eine Uebereinkunft abgeschlossen werden.

Schluss-Protokoll.

Verhandelt Berlin, den 13. Mai 1869.

Die Unterzeichneten traten zusammen, um den unter ihnen heute vereinbarten Handels- und Zollvertrag nach nochmaliger gemeinschaftlicher Durchlesung zu unterzeichnen, bei welcher Gelegenheit noch folgende Erklärungen, Verabredungen und erläuternde Bemerkungen in das gegenwärtige Protokoll niedergelegt wurden.

I. Zu Artikel 1 des Vertrages.

Es soll in keiner Weise dem Recht jedes der vertragenden Theile vorgegriffen sein, in Zukunft Staaten oder Theile von Staaten, welche gegenwärtig seinem Zollverbande fremd sind, in denselben aufzunehmen, und fortan als Inland zu behandeln, ohne dass hierdurch mit Rücksicht auf den allgemeinen Grundsatz des Vertragsartikels 1 eine weitere Begünstigung für den anderen Theil erwächst.

Die Bestimmungen im Art. 1 Absatz 3 schliessen die Befugniss nicht aus, zeitweise Einfuhrverbote aus gesundheitspolizeilichen Rücksichten gegenseitig zu erlassen.

II. Zu Artikel 2 des Vertrages, beziehungsweise Anlage A. Nr. 4.

Man ist einverstanden, dass die in der Anlage A. Nr. 4 vereinbarte gegenseitige Befreiung von Eingangs- und Ausgangs-abgaben auch für solche in allen ihren Theilen gebrauchte Maschinen gelten soll, welche von bereits Niedergelassenen aus ihren Stamm- oder Filial-Etablissements in dem einen Gebiete zur eigenen Benutzung in ihren Filial- oder Stamm-Etablissements in dem anderen Gebiete aus- und eingeführt werden.

Die Bewilligung der Zollfreiheit für die gedachten Maschinen kann jedoch in jedem einzelnen Falle nur durch die Directivbehörde erfolgen.

III. Zu Artikel 3 des Vertrages.

Durch die Bestimmung des Art. 3 soll dem Rechte jedes der vertragenden Theile nicht vorgegriffen sein, allfälligen Missbräuchen durch angemessene Schutzmaassregeln (Verbleiung, Control- oder Begleitscheine) vorzubeugen.

IV. Zu Artikel 4 des Vertrages, beziehungsweise Anlage B.

Wo die Gebiete der vertragenden Theile durch Gewässer getrennt sind, welche beiderseitig als Ausland betrachtet werden, ist die in Anlage B. § 1 erwähnte 2 Stunden breite Zone auf jeder Seite vom Ufer jenes Gewässers an landeinwärts zu berechnen, so dass die Ausdehnung des zwischenliegenden Gewässers dabei ausser Betracht fällt.

V. Zu Artikel 5 des Vertrages.

A. Die Begünstigung, wonach zollpflichtige Waaren, die zum ungewissen Verkauf oder als Muster eingebracht werden, von Eingangs- und Ausgangsabgaben befreit sind (Art. 5 Nr. 1), kann von der Erfüllung nachstehender besonderer Bedingungen abhängig gemacht werden:

- 1) Bei der Ausfuhr, beziehungsweise Einfuhr, ist der Betrag des auf den Waaren oder Mustern haftenden Ausgangs-, beziehungsweise Eingangszolls, zu ermitteln und bei dem abfertigenden Amte entweder baar niederzulegen, oder vollständig sicher zu stellen.
- 2) Zum Zweck der Festhaltung der Identität sind die einzelnen Waaren oder Musterstücke, soweit es angeht, durch aufgedruckte Stempel oder durch angehängte Siegel oder Bleie zu bezeichnen.
- 3) Das Abfertigungspapier, über welches die näheren Anordnungen von jedem der vertragenden Theile ergehen, soll enthalten:
 - a) ein Verzeichniss der zur Ausfuhr bestimmten, beziehungsweise der eingebrachten Waaren oder Musterstücke, in welchem die Gattung der Waare und solche Merkmale sich angegeben finden, die zur Festhaltung der Identität geeignet sind;
 - b) die Angabe des auf den Waaren oder Mustern haftenden Ausgangs- und Eingangszolls, sowie darüber, ob solcher niedergelegt oder sichergestellt worden ist;
 - c) die Angabe über die Art der zollamtlichen Bezeichnung;
 - d) die Bestimmung der Frist, nach deren Ablauf, soweit nicht vorher der Wiedereingang, beziehungsweise die Wiederausfuhr der Waaren oder Muster nach dem Auslande, oder deren Niederlegung in einem Packhofe (Niederlagshause) nachgewiesen wird, der niedergelegte Zoll verrechnet oder aus der bestellten Sicherheit eingezogen werden soll. Die Frist darf den Zeitraum eines Jahres nicht überschreiten.
- 4) Die Wiedereinfuhr, beziehungsweise die Wiederausfuhr, darf auch über ein anderes Amt als dasjenige, über welches die Ausfuhr, beziehungsweise die Einfuhr, bewirkt ist, erfolgen.
- 5) Werden vor Ablauf der gestellten Frist (3 d.) die Waaren oder Muster einem zur Ertheilung der Abfertigung befugten Amte zum Zweck der Wiedereinfuhr, beziehungsweise der Wiederausfuhr oder der Niederlegung in einem Packhofe (Niederlagshause) vorgeführt, so hat dieses Amt sich durch die vorzunehmende Prüfung davon zu überzeugen, ob ihm dieselben Gegenstände vorgeführt worden sind, welche bei der Ausgangs-, beziehungsweise Eingangsabfertigung, vorgelegen haben. Soweit in dieser Beziehung keine Bedenken entstehen, bescheinigt das Amt die Wiedereinfuhr, beziehungsweise die Wiederausfuhr oder Niederlegung und erstattet den früher niedergelegten Zoll oder

trifft wegen Freigabe der bestellten Sicherheit die erforderliche Einleitung.

B. Ueber die Controlmaassregeln, welche zum Schutz gegen Missbrauch in den übrigen Fällen des Art. 5 beiderseitig in Anwendung kommen sollen, wird Verständigung vorbehalten. Dieselben werden auf das geringste mit dem bezeichneten Zwecke vereinbarte Maass beschränkt und demgemäss im Wesentlichen innerhalb derjenigen Grenzen gehalten werden, welche durch die in Anlage B. zum Vertrage enthaltenen Bestimmungen über die Behandlung des grenznachbarlichen Verkehrs (§ 3) in Aussicht genommen worden sind; sodann sind dabei folgende Bestimmungen zu beachten:

- 1) Die Abfertigung der bezeichneten Gegenstände, für welche auf Grund des Art. 5 eine Zollbefreiung in Anspruch genommen wird, kann auch bei Zollstellen im Innern stattfinden.
- 2) Gewichts differenzen, welche durch Ausbesserungen, durch die Bearbeitung oder Veredelung der Gegenstände entstehen, sollen in billiger Weise berücksichtigt werden und geringere Differenzen eine Abgabentrüchtigung nicht zur Folge haben.

C. Die zur Wahrung der Identität der aus- und wieder-eingeführten, beziehungsweise der ein- und wiederausgeführten Gegenstände amtlich angelegten Erkennungszeichen (Stempel, Siegel, Plomben etc.) sollen gegenseitig geachtet werden, und zwar in dem Sinne, dass die von einer Zollbehörde des einen Gebiets angelegten Erkennungszeichen in dem anderen Gebiete zum Beweise der Identität ebenfalls dienen können, jedoch mit der Beschränkung, dass beiderseits den Zollbehörden das Recht zusteht, weitere Erkennungszeichen anzulegen.

D. In allen vorangeführten Fällen, mit Ausnahme derjenigen unter Art. 5 Nr. 6 und 7, sind im Zollverein alle Hauptzollämter und Nebenzollämter erster Classe, sowie andere besonders mit Ermächtigung hierzu versehene Zollstellen, in der Schweiz die Haupt- und Nebenzollstätten zuständig, die zollfreie Abfertigung, wenn die Voraussetzungen derselben zutreffen, von sich aus vorzunehmen.

Dagegen sind in den Fällen von Art. 5 Nr. 6 und 7 nur die von den Directivbehörden dazu bezeichneten Zollstellen zur Ertheilung der Abfertigung befugt.

VI. Zu den Artikeln 4 und 5 des Vertrages.

Die Abfertigungen in allen hierunter begriffenen Fällen werden durchaus gebührenfrei erfolgen.

VII. Zu Artikel 6 des Vertrages.

- 1) Man ist darüber einverstanden, dass im wechselseitigen Verkehr Ursprungszeugnisse über die Waaren nicht gefordert werden sollen.
- 2) Güter, welche von einem Zollamte auf ein anderes Amt desselben Gebietes unter Zollcontrole abgefertigt werden,

sollen, wenn auch bis zur Erreichung des endlichen Bestimmungsortes ein oder mehrere Male das Ausland berührt wird, einer weiteren Abfertigung an zwischenliegenden Aemtern desselben Gebietes nicht unterzogen werden.

Etwaige, dem Geleitspapier beizusetzende Bescheinigungen über erfolgten Aus- und Eintritt aus dem einen Gebiet in das andere sind jedoch nicht ausgeschlossen.

- 3) Die mit den gewöhnlichen kursmässigen Fahrten der allgemeinen Verkehrsanstalten, wie Eisenbahnen, Dampfschiffe, Posten u. s. w., anlangenden Waaren und Reise-Effecten sollen beiderseits jederzeit mit thunlichster Beschleunigung zollamtlich abgefertigt werden, und es soll für solche Abfertigungen, welche nicht in die gewöhnlichen Abfertigungsstunden fallen, keinesfalls irgend eine besondere Gebühr erhoben werden.
- 4) Die beiden vertragenden Theile geben sich gegenseitig die Zusicherung, bezüglich der Errichtung von Grenzzollstellen und der Bestimmung der Abfertigungsbefugnisse derselben, die durch wirkliche Verkehrsbedürfnisse veranlassten Wünsche thunlichst zu berücksichtigen.
- 5) Die beiden vertragenden Theile behalten sich vor, demnächst eine besondere Uebereinkunft über die Zollabfertigung des internationalen Verkehrs auf den Eisenbahnen abzuschliessen, und man ist einverstanden, dass dabei die Uebereinkunft zwischen den Staaten des Deutschen Zoll- und Handelsvereins und Frankreich, betreffend die Zollabfertigung des internationalen Verkehrs auf den Eisenbahnen, vom 2. August 1862 als Grundlage dienen soll.

VIII. Zu Artikel 8 des Vertrages.

Schweizerischer Seits wird dabei verstanden und erklärt, dass der im Art. 1 des Vertrages aufgestellte Grundsatz der wechselseitigen Behandlung auf dem Fusse der meist begünstigten Nation auch hinsichtlich der im Art. 8 bezeichneten Verbrauchssteuern Gültigkeit haben soll.

Unter dem »dermaligen Ansatz« der in einzelnen Schweizerischen Kantonen erhobenen inneren Verbrauchssteuern auf Getränke werden diejenigen Sätze verstanden, welche in dem als Anlage C. beigefügten Verzeichnisse aufgeführt sind.

IX. Zu Artikel 9 des Vertrages.

Diejenigen Gewerbtreibenden, welche in dem Gebiete des anderen vertragenden Theils Waarenankäufe machen oder Waarenbestellungen suchen wollen, sollen hierzu abgabenfrei auf Grund von Gewerbe-Legitimationskarten zugelassen werden, welche von den Behörden des Heimathslandes ausgefertigt sind.

Die Ausfertigung dieser Karten soll nach dem unter D. anliegenden Muster erfolgen.

Die vertragenden Theile werden sich gegenseitig Mittheilung darüber machen, welche Behörden zur Ertheilung von Gewerbe-Legitimationskarten befugt sein sollen.

X. Zu Artikel 10 des Vertrages.

Unter der Bezeichnung oder Etikettirung sind blosse Marken, einzelne Buchstaben oder sonstige figürliche Zeichen nicht zu verstehen. Zum mindesten muss der Name oder die Firma und der Wohnort oder Fabrikort des Fabrikinhabers, Produzenten oder Kaufmanns in der Bezeichnung oder Etikettirung enthalten sein. Geringe Abänderungen in der Wiedergabe des Namens oder des Ortes, welche nur durch Anwendung besonderer Aufmerksamkeit wahrgenommen werden können, schliessen die Strafbarkeit nicht aus.

Gegenwärtiges Protokoll soll ohne besondere Ratification, als durch den Austausch der Ratificationen des heutigen Vertrages, auf welchen es Bezug hat, von den betheiligten Regierungen genehmigt und bestätigt angesehen werden.

Geschehen wie oben.

Henning.
Herzog.

B. Hammer, Oberst.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Berlin, le 7 Août, 1869.]

LE Conseil Fédéral de la Confédération Suisse d'une part, et Sa Majesté le Roi de Prusse, au nom de la Confédération de l'Allemagne du Nord et des membres de l'Union Douanière et Commerciale Allemande qui ne font pas partie de cette Confédération, savoir: la Couronne de Bavière, la Couronne de Wurtemberg, le Grand-Duché de Bade et le Grand-Duché de Hesse pour la partie de ce Grand-Duché située au sud du Main; et comme représentant du Grand-Duché de Luxembourg, lequel appartient à son système de douanes et d'impôts, d'autre part, animés du désir d'améliorer et d'étendre les rapports commerciaux entre les ressortissants des deux Parties Contractantes, ont à cet effet entamé des négociations et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

La Confédération Suisse: son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, M. le Colonel Fédéral Bernard Hammer;

Sa Majesté le Roi de Prusse: M. Frédéric Léopold Henning, Membre de son Conseil Privé des Finances; M. Charles Joseph Benjamin Herzog, Membre de son Conseil Privé d'Etat, lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont tombés d'accord pour la conclusion du Traité de Commerce et de Douane dont suit la teneur.

ART. I. Les deux Parties Contractantes s'assurent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui a trait aux droits d'entrée et de sortie.

En conséquence, chacune des deux parties s'engage à faire profiter l'autre dans la même mesure, sans contre-prestations quelconques, de toute faveur, de tout privilège ou réduction que sous les rapports susmentionnés elle a accordés ou accorderait dans la suite à une tierce puissance.

Les Parties Contractantes s'engagent, en outre, à n'établir l'une envers l'autre aucun droit ou prohibition d'importation ni aucune

prohibition d'exportation qui ne soit en même temps applicable aux autres nations.

Toutefois, pendant la durée du présent Traité, les Parties Contractantes ne prohiberont pas l'une envers l'autre l'exportation du blé, du bétail de boucherie et des combustibles.

II. On est convenu que les objets mentionnés dans l'Annexe (A) doivent, lorsqu'ils sont importés du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre partie, jouir d'une franchise douanière complète.

III. Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux territoires ou y allant, seront réciproquement exemptes dans l'autre de tout droit de transit.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacune des Parties Contractantes pour tout ce qui concerne le transit.

IV. A l'effet d'accorder d'ultérieurs allègements au trafic, les Parties Contractantes sont convenues de dispositions spéciales qui se trouvent jointes au présent Traité dans l'Annexe (B).

V. Dans le même but sont affranchis des droits d'entrée et de sortie :

1. Les marchandises (à l'exception des objets de consommation alimentaire) amenées d'un territoire douanier dans l'autre : sur les marchés ou les foires ou ailleurs pour une vente incertaine ; ou comme échantillons ; toutes ces marchandises, lorsqu'après un certain délai elles rentrent non vendues sur le premier territoire.

2. Le bétail amené d'un territoire sur les marchés de l'autre et qui revient non vendu.

3. Tonneaux, sacs, etc., vides, amenés d'un territoire douanier dans l'autre pour l'achat d'huile, de blé, etc., et destinés à être re-exportés, ou destinés à revenir sur le premier territoire après l'exportation de l'huile, du blé, etc., qu'ils renfermaient.

4. Bétail amené d'un territoire douanier dans l'autre pour l'affouragement ou la pâture et revenant dans le premier après l'affouragement ou le temps de la pâture.

5. Cloches et caractères d'imprimerie pour la refonte ; paille à tresser ; cire à blanchir ; déchets de soie à carder.

6. Tissus et filés à laver, blanchir, teindre, fouler, apprêter, imprimer, broder, filés à tricoter ; filés (y compris les accessoires nécessaires) pour la confection de dentelles et de passementerie ; cuirs et peaux pour la tannerie et la pelleterie ; filés en chaînes tondues (aussi collées), avec le fil de trame nécessaire pour la fabrication de tissus ; objets à vernir, polir et peindre.

7. Autres objets amenés d'un territoire douanier dans l'autre pour être réparés, travaillés ou perfectionnés, et après une telle

opération rentrer dans le premier territoire, en observant les prescriptions particulières émises pour de tels cas, lorsque leur nature essentielle et leur dénomination restent les mêmes, savoir : dans les cas prévus au No. 5, sous réserve de l'identité du poids ; dans les autres, pourvu que l'identité de la marchandise qui sort avec celle qui rentre soit hors de doute.

VI. Pour faciliter les relations commerciales réciproques, les Parties Contractantes rendront les expéditions douanières aussi faciles que les intérêts de l'administration des douanes le permettent.

VII. Les droits intérieurs qui, pour le compte de l'Etat (des Cantons) ou pour le compte de communes ou de corporations, grèvent sur le territoire de l'une des Parties Contractantes la production, la préparation, ou l'usage d'une marchandise, ne peuvent atteindre plus fortement ni d'une manière plus onéreuse les produits de l'autre partie que les produits similaires de production nationale, sous réserve des dispositions de l'Article suivant.

VIII. Le principe établi à l'Article VII ci-dessus ne s'applique point aux droits intérieurs de consommation sur les boissons perçus dans quelques Cantons de la Suisse. Toutefois la Confédération Suisse s'engage à ce que pendant la durée du présent Traité il ne soit pas établi de nouveaux droits de ce genre sur les boissons de provenance Allemande, à ce que les taxes existantes ne soient pas augmentées et à ce que, au cas où l'un ou l'autre des Cantons viendrait à réduire la taxe afférente aux produits Suisses, les vins de provenance Allemande soient dégrevés dans la même proportion.

Les droits applicables aux vins de provenance Allemande expédiés en fût (ou en double fût), quels que soient le prix et la qualité de ces vins, ne pourront excéder le minimum des droits cantonaux actuellement en vigueur pour les vins étrangers en simple fût.

IX. Les marchands, fabricants, et autres industriels qui prouveront qu'ils sont autorisés à exercer leur profession dans l'Etat où ils ont leur domicile, ne pourront être soumis à aucune autre taxe si, personnellement ou par l'intermédiaire de voyageurs à leurs gages, ils font des achats sur le territoire de l'autre Etat ou y recueillent des commandes, même avec des échantillons.

X. En ce qui concerne les marques ou étiquettes adaptées aux marchandises ou à leur mode d'emballage, les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouiront respectivement dans l'autre de la même protection que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

XI. Le présent Traité entrera en vigueur dès le 1er Septembre, 1869, et il restera en vigueur jusqu'au 31 Décembre, 1877. Dans le cas où aucune des Parties Contractantes n'aurait notifié à l'autre, 12 mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une

année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura dénoncé. Les Parties Contractantes se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans ce Traité toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit ou ses principes, et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

XII. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin au plus tard le 15 Août, 1869.

Ainsi fait à Berlin, le 13 Mai, 1869.

(L.S.) B. HAMMER, *Colonel*.

(L.S.) HENNING.

(L.S.) HERZOG.

ANNEXE (A).

Sont complètement affranchis des droits d'entrée et de sortie, lorsqu'ils ont été amenés du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre :

1. Les jardinages, les fourrages verts ; les pommes de terre ; les racines fraîches ; les fruits frais, y compris les baies et les raisins ; les plantes vivantes non en pots ou en caisses ; le foin, les feuilles, les roseaux, la paille ; les terres et substances minérales brutes, aussi calcinées, lavées ou moulues, pour autant que ces objets ne sont pas dénommés comme frappés d'un droit de douane ; les pierres brutes ; les métaux précieux monnayés, ou en barres et en débris, à l'exception des monnaies divisionnaires d'argent étrangères ; la limaille de monnaie ; les déchets de la fabrication du fer (mâche-fer, limailles), des verreries ; verrerie et poterie cassées ; les déchets de la fabrication de la cire ; eau-mère des salines ; lessive-mère des savonneries ; le sang de bétail abattu, à l'état liquide ou desséché ; les tendons d'animaux ; les déchets de corroierie et autres débris de cuir ne pouvant servir qu'à fabriquer de la colle-forte ; lavure d'eau-de-vie ; marc de raisins ; lies de vin sèches ou en pâte ; tourteaux d'huile ; son ; balle ; cendres de bois ; cendres de houille ; engrais, animal et autres, excepté ceux préparés par voie chimique ; produits servant à amender le sol, tels que cendre lessivée, cendre de chaux, écume d'os, terre à sucre, &c.

2. Objets d'art importés pour des expositions, des institutions artistiques publiques ou des collections publiques.

3. Cartes d'échantillons et échantillons en coupons ou morceaux impropres à un autre usage.

4. Mobiliers et effets ayant servi, vêtements et linge portés, outillage ayant servi, de fabriques et d'ouvriers, lorsqu'ils sont importés par des émigrants pour leur usage ; aussi avec autorisation spéciale, les vêtements, le linge et les effets neufs, formant le trousseau de ressortissants de l'un des Etats Contractants, qui à l'occasion de leur mariage, s'établissent sur le territoire de l'autre.

5. Le mobilier et les effets ayant servi, les vêtements et le linge portés provenant avec certitude de succession, lorsqu'une permission spéciale a été obtenue.

6. Les vêtements, le linge et les autres effets de voyage que des voyageurs, des rouliers et des bateliers ont avec eux pour leur usage, l'outillage d'ouvriers voyageurs, ainsi que les ustensiles et instruments que des artisans ambulants portent avec eux pour l'exercice de leur vocation ; pareillement les vêtements et le linge portés, ainsi que d'autres objets de la nature prémentionnée qui précèdent ou suivent les personnes sus-désignées : provisions alimentaires à consommer pendant le voyage.

7. Voitures et bateaux qui, passant la frontière, servent au transport des personnes ou des marchandises et n'entrent que pour déposer leur cargaison ; les bateaux, y compris l'outillage usagé qui en fait partie, pourvu qu'ils appartiennent à des étrangers ou que les bateaux appartenant à des ressortissants du pays réimportent les mêmes objets inventoriés qu'ils avaient à bord lorsqu'ils sont partis. Sur permission spéciale, les voitures des voyageurs, lors même qu'au moment de l'entrée elles ne servent pas au transport de leurs possesseurs, s'il est prouvé qu'elles leur ont déjà servi et doivent continuer à leur servir. De plus, sauf les mesures contre les abus, les chevaux, et autres animaux, lorsqu'il résulte avec certitude de l'usage qui en est fait lors de l'importation, qu'ils font partie de l'attelage d'une voiture de voyage ou de roulage, ou que les chevaux servent de monture aux voyageurs pour le transport.

ANNEXE (B).—*Dispositions sur le Trafic de Frontière.*

§ 1. Afin de faciliter l'exploitation des biens-fonds et forêts situés dans le voisinage de la frontière, sont affranchis de tous droits d'entrée et de sortie :

Céréales en gerbes et en épis ; les produits bruts des forêts, bois, charbons et potasse ; semences ; perches ; échelas ; animaux et instruments de toute espèce, servant à l'exploitation d'immeubles situés dans un rayon de deux lieues de chaque côté de la frontière, sous réserve des mesures de contrôle adoptées dans les deux pays pour prévenir les fraudes.

Sont en outre affranchis de tous droits d'entrée et de sortie tous les produits de l'agriculture et de l'élevé du bétail de propriétés coupées par la ligne douanière qui sépare les territoires des deux Etats Contractants, lorsque ces produits, provenant des parties de ces propriétés séparées des bâtiments d'habitation ou d'exploitation rurale, sont dirigés sur les dits bâtiments.

§ 2. Demeurent affranchis des droits d'entrée et de sortie :

1. Le bétail conduit temporairement pour un travail d'un territoire douanier dans l'autre et ramené du second dans le premier,

une fois le travail terminé ; pareillement les machines et instruments d'agriculture importés de l'un des territoires dans l'autre pour un usage temporaire pour être ensuite réimportés dans le premier.

2. Bois tan (écorce), blé, graines oléagineuses, chanvre et autres objets pareils provenant d'exploitations rurales, amenés d'un territoire dans l'autre pour être coupés, pilés, moulus, broyés, &c., et puis réimportés dans le premier.

3. Marchandises ou objets qui, dans le petit trafic de frontière ordinaire, sont amenés d'un territoire douanier dans l'autre pour recevoir un apprêt ou un perfectionnement, notamment l'impres-sion, le blanchissage, la teinture, le tannage, le filage, le tissage, &c, ou pour être ouvrés ou réparés par les artisans et être réimportés dans le premier territoire, perfectionnés, ouvrés ou réparés.

4. Produits fabriqués par les artisans et amenés par ceux-ci sur les marchés voisins de l'autre territoire douanier et revenant non vendus, à l'exception des objets de consommation alimentaire.

§ 3. Pour prévenir les abus dans le cas prévu au § 2 qui précède, les mesures de contrôle nécessaires seront appliquées de part et d'autre. Néanmoins il est entendu qu'elles se borneront au minimum de ce qu'exige le but proposé. En tout cas on se bornera à exiger :

1. Qu'à l'entrée, soit à la sortie, les objets en question soient déclarés au bureau-frontière, qui doit prendre note de leur nature et de leur quantité et si possible les marquer pour en constater l'identité ; et qu'ils soient, au retour, représentés au même bureau-frontière.

2. Et que la réexportation, soit la réimportation, ait lieu dans un délai fixé par le même bureau-frontière.

Les bureaux-frontière sont autorisés à demander un cautionnement ; celui-ci ne doit toutefois pas dépasser le montant du droit simple.

S'il est nécessaire il sera plus tard conclu un arrangement sur les dispositions de détail relatives à l'exécution de ces mesures de contrôle.

ANNEXE (C).—*Tableau des Droits Intérieurs de consommation sur boissons perçus dans quelques Cantons Suisses.*

Zurich ne perçoit aucune taxe de ce genre.

Berne perçoit les droits suivants :

I. *Sur les boissons de provenance Suisse.*

					Fr. c.
a.	Sur le vin, le moût et le cidre ..	..	..	..	0 7 par pot.
b.	Sur la bière ..	..	..	..	0 3 „
c.	Sur le vin et la bière en bouteilles ..	..	..	..	0 7 par bouteille.
d.	„ en double fût ..	..	..	..	0 7 par pot.
e.	Sur l'esprit de vin et les autres boissons spiritueuses :				

Fr. c.

(1.) S'ils peuvent être essayés avec l'éprouvette Cartier—

à 15 degrés Cartier ou moins ..	..	..	..	0 22 par pot.
16	..	..	..	0 23 "
17	..	..	..	0 25 "
18	..	..	..	0 26 "
19	..	..	..	0 28 "
20	..	..	..	0 29 "
21	..	..	..	0 30 "
22	..	..	..	0 32 "
23	..	..	..	0 33 "
24	..	..	..	0 35 "
25	..	..	..	0 36 "
26	..	..	..	0 38 "
27	..	..	..	0 39 "
28	..	..	..	0 40 "
29	..	..	..	0 42 "
30	..	..	..	0 43 "
31	..	..	..	0 45 "
32	..	..	..	0 46 "
33	..	..	..	0 48 "
34	..	..	..	0 49 "
35	..	..	..	0 50 "
36	..	..	..	0 52 "
37	..	..	..	0 54 "
38	..	..	..	0 55 "
39	..	..	..	0 56 "
40	..	..	..	0 58 "

(2.) S'ils ne peuvent être essayés à l'éprouvette :

- f.* Sur les liqueurs et autres boissons spiritueuses en bouteilles, pour chaque bouteille contenant à peu près un demi-pot fédéral 0 15 "
- g.* Sur les liqueurs adoucies et autres liqueurs travaillées, dans des vases plus grands 0 29 "

II. Sur les boissons de provenance Etrangère.

- a.* Sur le vin, le moût, et le cidre 0 8 "
- b.* Sur la bière 0 4 "
- c.* Sur le vin et la bière en bouteilles 0 30 par bouteille.
- d.* Sur le vin en double fût ou avec double emballage .. 0 30 par pot.
- e.* Sur l'esprit de vin et les autres spiritueux :

(1.) S'ils peuvent être essayés à l'éprouvette Cartier ;
les droits prélevés sur l'esprit de vin de provenance
Suisse, avec une surtaxe de 10 pour cent.

(2.) S'ils ne peuvent être essayés à l'éprouvette :

- f.* Sur les liqueurs et autres boissons spiritueuses en bouteilles, pour chaque bouteille de la contenance ordinaire d'un demi-pot fédéral 0 29 "
- g.* Sur les liqueurs adoucies et autres liqueurs travaillées, dans des vases plus grands 0 58 "

Lucerne perçoit :

I. Sur les liquides de provenance Etrangère.

- a.* Vin ordinaire 0 16 "
- b.* Bière 0 10 "

	Fr. c.
c. Vins fins et eau-de-vie	0 30 par pot.
d. Esprit de vin	0 50 „
e. Vin et autres boissons spiritueuses en bouteilles ..	0 30 par bouteille.

II. Sur les liquides de provenance Suisse.

a. Vin	0 14 par pot.
b. Bière	0 7 „
c. Boissons spiritueuses et eau-de-vie	0 21 „
d. Esprit de vin	0 42 „
e. Vin et autres boissons spiritueuses en bouteilles ..	0 21 par bouteille.
f. Vin de fruit	0 4 par pot.

III. Le vin provenant du Canton est frappé d'un droit de consommation ; on perçoit à cet effet 1 pour mille de la valeur des vignes d'après l'estimation cadastrale. Ce droit de consommation est, pour la bière, le vin de fruit et l'eau-de-vie fabriqués dans le Canton, de 12 fr. par année au minimum.

Uri perçoit :

Esprit de vin de provenance Suisse	0 25 „
„ „ étrangère	0 30 „
Vin et eau-de-vie de provenance Suisse	0 7½ „
„ „ étrangère	0 8½ „

Schwyz perçoit :

Sur les vins Suisses	0 4 „
Sur l'eau-de-vie de provenance Suisse	0 21 „
„ „ étrangère	0 30 „
Sur les vins en tonneaux de provenance étrangère ..	0 9 „
Sur les vins et liqueurs emballés :	
a. Par quintal	15 0 „
b. Par bouteille	0 30 „

Unterwald-le-Haut perçoit :

Sur chaque quantité de 5 pots de vin Suisse	0 21 „
„ „ „ étranger	0 28 „
Les vins fins et l'eau-de-vie, expédiés d'ordinaire dans des caisses ou des paniers, sont frappés, pour chaque poids de 5 livres (poids brut), d'un droit de	0 23
Sur chaque quantité de 5 pots d'eau-de-vie Suisse ..	0 31
„ „ „ étrangère	0 42
„ „ „ d'esprit de vin Suisse	0 65
„ „ „ étranger	0 90
„ „ „ de vin de fruit ou de bière	0 7

Unterwald-le-Bas perçoit :

Esprit de vin	0 15 par pot.
Eau-de-vie	0 8 „
Vin Suisse	0 3 „
Vin étranger	0 5 „
Bière	0 3 „
Vin de fruit	0 2 „
Vin étranger en bouteilles (3 bouteilles calculées pour 1 pot)	0 36 „

Glaris perçoit :

	Fr. c.
Vin Suisse en fût	2 20 par muid.
Vin ordinaire de table, de provenance étrangère..	4 40 „
Les vins fins étrangers, les vins de luxe et en général toute boisson spiritueuse, en fûts ou en bouteilles, sont cal- culés d'après le nombre de bouteilles et frappés d'un droit de	0 20 par bouteille.
Vin de fruit	0 30 par muid.
Toute espèce d'eau-de-vie et d'esprit de vin, importés ou fabriqués dans le Canton et destinés à la consumma- tion intérieure	0 22 par pot.

Zoug perçoit :

Vins étrangers en fût	0 5 „
„ „ bouteilles	0 15 par bouteille.
„ Suisses	0 2 par pot.

Il n'est pas perçu de droits sur l'esprit de vin et l'eau-de-vie.

Fribourg perçoit :

Bière de provenance Suisse	0 3 par pot.
Vin et vin de fruit	0 7½ „
Bière, vin et vin de fruit de provenance étrangère ..	0 12 „
Eau-de-vie, eau de cerises, eau de gentiane et toute autre liqueur simplement distillée, de provenance Suisse ..	0 14½ „
Les mêmes, de provenance étrangère	0 20 „
Extrait d'absinthe, esprit de vin et liqueurs composées, de provenance Suisse	0 29 „
Les mêmes, de provenance étrangère, et vins fins ..	0 35 „

Soleure perçoit :

Vin et vin de fruit de toute espèce, de provenance étrangère	0 10 „
Les mêmes, de provenance Suisse	0 8½ „
Eau-de-vie, esprit de vin et autres boissons distillées, de provenance étrangère, pour chaque degré de force d'après l'éprouvette Cartier	0 1 „
Si ces boissons distillées sont de provenance Suisse, ré- duction de 10 pour cent sur la taxe, qui est pour chaque degré de force, de	0 0 $\frac{2}{10}$ „
Liquides en bouteilles fermées, qui ne peuvent être éprouvés, tels que liqueurs, extrait d'absinthe, rhum, eau de cerises et autres boissons distillées, de prove- nance étrangère, pour chaque bouteille de la contenance ordinaire d'à peu près ½-pot	0 15 „
Les mêmes, de provenance Suisse	0 10 „
Bière étrangère	0 4 „
Les boissons spiritueuses qui portent plus de 20 degrés à l'éprouvette Beck sont frappées de la même taxe que l'esprit de vin.	

Bâle-Ville perçoit :

Vin	5 70 par muid.
Bière	2 00 „
Vin étranger ordinaire ne revenant qu'à 1 fr. le pot à la frontière Suisse	1 00 „

Fr. c.

Bière étrangère 1 00 par muid.

Les vins de luxe étrangers, dont le prix excède 1 fr. le pot, de même que l'eau-de-vie et les liqueurs de provenance étrangère, sont soumis à un droit de consommation de 10 pour cent du montant de la facture.

Bâle-Campagne.—Le vin et le vin de fruit de provenance Suisse sont exempts de taxe.

	Fr. c.
Sur les vins de provenance étrangère on perçoit :	
En fût.. .. .	1 50 par muid.
En bouteilles	0 15 par bout.
Sur l'eau-de-vie Suisse	0 10 par pot.
„ étrangère	0 15 „
Sur l'esprit de vin	0 30 „
Sur l'extract d'absinthe et le rhum en fût	0 30 „
Sur le rhum, l'extract d'absinthe et les liqueurs en bouteilles	0 30 par demi-pot.
Sur la bière Suisse	0 75 par muid.
„ étrangère	1 00 „

Schaffhouse ne perçoit pas de droits de consommation.

Appenzell Rh.-Ext. ne perçoit pas de taxe sur les boissons.

Appenzell Rh.-Int. n'impose pas de taxe sur les boissons.

St. Gall n'a pas non plus de taxes de ce genre.

Grisons ne perçoit pas de taxe sur les boissons provenant du Canton lui-même, non plus que sur celles qui proviennent des autres Cantons, si ces boissons ne contiennent pas d'éléments de provenance étrangère lors de leur importation :

	Fr. c.
Vin étranger ordinaire	1 20 par quint. brut.
Vin fin en fût	4 80 „
„ bouteilles	7 40 „
Esprit de vin et tout spiritueux distillé ayant plus de 20 degrés de force d'après l'éprouvette Beaumé :	
De provenance Suisse	4 90 „
„ étrangère	6 75 „
Eau-de-vie ayant jusqu'à 20 degrés :	
De provenance Suisse	2 15 „
„ étrangère	2 50 „

Argovie :

	Fr. c.
Boissons de provenance Suisse :	
Vin, vin de fruit et bière	0 1½ par pot.
Boissons distillées de toute espèce	0 7 „
Boissons de provenance étrangère :	
Vin de fruit et bière	0 3 „
Vin	0 6 „
Boissons distillées de toute espèce, y compris l'esprit de vin	0 14 „

Thurgovie n'a pas de taxe sur les boissons.

Tessin ne perçoit pas de droits sur les boissons de provenance Suisse.

Il perçoit :

	Fr. c.
Sur le vin importé de l'étranger	1 30 par quintal.
Sur l'eau-de-vie	2 25 „
Sur l'esprit de vin	2 85 „

Vaud :

Vin en futaille	1 50 „
Vin en double fût	3 00 „
Vermouth en futaille	3 00 „
Vin et vermouth en bouteilles	4 50 „
Vin et liqueurs en tonneaux ou en bouteilles	6 00 „
Esprit de vin	6 00 „
Eau-de-vie et eau de cerises	4 50 „
Liqueurs en tonneaux ou en bouteilles	6 00 „
Rhum	6 00 „
Bière	3 00 „

Ces taxes ne frappent que les boissons de provenance étrangère.

Valais.—Le vin, la bière, les liqueurs, l'esprit de vin, l'eau-de-vie, et les autres boissons spiritueuses de provenance étrangère sont taxés comme suit :

	Fr. c.
Vin en fût et bière	2 20 par quint. brut.
Eau-de-vie, liqueurs, vin en bouteilles et autres boissons spiritueuses	10 00 „
Esprit de vin	20 00 „

Neuchâtel ne perçoit pas de taxe sur les boissons.

Genève ne perçoit pas non plus de taxe de ce genre, à l'exception des villes de Genève et de Carouge, qui ont un octroi.

Extrait du Tarif de l'Octroi de la ville de Genève :

	Fr. c.
Vins provenant du Canton de Genève, des autres Cantons Suisses et des propriétés appartenant à des Genevois dans les zones de la Savoie et du Pays de Gex	3 50 les 150 litres.
Vins étrangers	4 90 „
Vins fins, dits de liqueur	12 20 „
Vins et vinaigre en bouteilles :	
En bouteilles ordinaires	0 12 par bouteille.
En demi-bouteilles	0 6 par demi-bout.
Vinaigre et vins gâtés	3 50 par 150 litres.
Marc de raisin (du 15 Septembre au 31 Mars)	3 50 „
„ (du 1er Avril au 15 Septembre)	1 50 „
Bière	5 55 „
Bière en cruches ou en bouteilles	0 5 par cruche ou bout.
Vin de fruit	0 3 les 150 litres.
Eau-de-vie et esprit de vin en cercles :	
Pour chaque quantité de 150 litres d'alcool que contiennent ces spiritueux	30 00

L'essai des esprits se fait au moyen de l'alcoolmètre Gay-Lussac, à une température de 15 degrés centigrades.

	Fr. c.
Liqueurs de tout genre en cercles	22 25 par muid.
Eau-de-vie et liqueurs de toute espèce, en bouteilles de	
1 pot et au-dessous	0 20 par bouteille.

Extrait du Tarif de l'Octroi de la ville de Carouge :

	Fr. c.
Vins étrangers	0 4 par pot.
Eau-de-vie	0 8 „
Esprit de vin et liqueurs en cercles.. .. .	0 15 „
Liqueurs en bouteilles	0 15 par bouteille.

ANNEXE (D).—*Carte de Légitimation pour l'Exercice d'une Industrie, valable pour l'année 1869.*

(Timbre avec le sceau et le nom du pays.)

No.

Il est certifié par la présente, en vue de la légitimation pour l'exercice de son industrie, au Sieur N, domicilié à NN, et qui, pour le compte :

1. De sa propre maison de commerce de droguerie au dit lieu.
2. De la maison de droguerie NN au dit lieu, qu'il représente comme voyageur de commerce.
3. Des maisons de commerce (ou des fabriques) ci-dessous désignées :

Se propose de recueillir des commandes et de faire des achats de marchandises dans les Etats de l'Union Douanière Allemande et en Suisse :

Que $\frac{\text{la}}{\text{les}}$ maison(s) de commerce ci-dessus désignée(s) $\frac{\text{est}}{\text{sont}}$ autorisée(s) à opérer dans ce pays.

Ou :

Que $\frac{\text{la dite maison est}}{\text{les dites maisons sont}}$ astreinte(s) à payer dans ce pays la taxe légale pour l'exercice d'un commerce ou d'une industrie.

Le porteur de la présente ne peut transporter avec lui que les échantillons des marchandises pour lesquelles il recueille des commandes, et les marchandises qu'il a achetées, mais quant à ces dernières uniquement pour les faire parvenir à leur lieu de destination.

Il lui est également interdit de prendre des commandes ou de faire des achats de marchandises autrement que pour le compte de la maison ci-dessus désignée(s).
des maisons

Il doit se soumettre aux dispositions en vigueur dans chaque Etat en prenant des commandes ou en faisant des achats de marchandises.

(Lieu, date, signature, et sceau de l'autorité qui délivre la présente.)

(Signalement et signature du voyageur.)

PROTOCOLE FINAL relatif au *Traité de Commerce et de Douane*.—
Négocié à Berlin, le 13 Mai, 1869.

LES Soussignés se sont réunis aujourd'hui pour relire ensemble encore une fois le *Traité de Commerce et de Douane* convenu entre eux, et pour procéder à sa signature. A cette occasion ils ont adopté pour être consignés dans le présent Protocole les éclaircissements, arrangements et remarques interprétatives dont suit la teneur :

I.—*Ad Article I du Traité.*

Il ne doit être en aucune façon porté atteinte au droit de chacune des Parties Contractantes de recevoir dans son système Douanier ou de traiter à l'avenir comme son propre territoire des Etats ou des parties d'Etat qui sont actuellement en dehors de la ligne de ses Douanes, sans qu'une telle mesure donne le droit à l'autre Partie de revendiquer des avantages ultérieurs, eu égard au principe général posé à l'Article I du Traité.

Les dispositions contenues au 3^{me} alinéa de l'Article I n'excluent pas les prohibitions temporaires d'importation que l'une des Parties Contractantes ordonnerait vis-à-vis de l'autre pour des motifs de salubrité publique.

II.—*Ad Article II du Traité, en y comprenant l'Annexe (A) No. 4.*

Il est convenu que la franchise réciproque de droits d'entrée et de sortie, conformément au chiffre 4 de l'Annexe (A), est aussi applicable aux machines usagées dans toutes leurs parties, que des personnes établies sur le territoire de l'une des Parties font passer pour leur propre usage, de leur établissement principal ou de leur succursale dans leur succursale ou dans leur établissement principal situé sur le territoire de l'autre Partie, ou réciproquement.

L'autorisation pour l'expédition en franchise des dites machines devra cependant être obtenue, dans chaque cas spécial, de l'autorité supérieure.

III.—*Ad Article III du Traité.*

La disposition de l'Article III ne doit porter aucun préjudice au droit de chacune des Parties Contractantes de prévenir la possibilité d'abus en adoptant des mesures de précaution (plombage, acquits de contrôle ou à caution).

IV.—*Ad Article IV du Traité, en y comprenant l'Annexe (B).*

Là où les territoires des deux Parties Contractantes sont séparés par des eaux considérées de part et d'autre comme pays étranger, la zone large de deux lieues mentionnée dans l'Annexe (B), §. 1, doit, des deux côtés, être comptée du bord de ces eaux, à l'intérieur, de

telle sorte que la surface occupée par ces eaux n'entre pas en ligne de compte.

V.—Ad Article V du Traité.

A. On peut faire dépendre des conditions spéciales ci-dessous la faveur dont sont appelées à jouir les marchandises soumises aux droits de Douane, mais qui sont exemptées de ces droits pour l'entrée et la sortie lorsqu'elles font l'objet d'une vente incertaine ou qu'elles servent d'échantillons (Article V, chiffre 1) :

1. A la sortie d'un pays, de même qu'à l'entrée dans le même pays, les droits soit de sortie soit d'entrée sur les marchandises ou les échantillons doivent être ou payés au bureau d'expédition au moyen d'un versement en espèces, ou garantis auprès du même bureau par une caution suffisante.

2. En vue de constater leur identité, les marchandises ou les échantillons seront, autant que possible, désignés par une marque au timbre humide ou par un plomb ou un cachet.

3. Le certificat d'expédition, au sujet duquel chacune des Parties Contractantes prendra les mesures de détail nécessaires, devra contenir :

(a.) La désignation des marchandises ou échantillons destinés à l'exportation ou à l'importation, avec l'indication de la nature de la marchandise et des marques particulières propres à permettre la constatation de leur identité.

(b.) L'indication du montant des droits de sortie ou d'entrée auxquels ces marchandises ou échantillons sont soumis, ainsi que du mode par lequel le paiement de ces droits a été garanti.

(c.) L'indication de la désignation Douanière de la marchandise.

(d.) L'indication du délai à l'expiration duquel le montant des droits sera pris sur le dépôt ou exigé sur le cautionnement, en tant qu'il n'a pas été fourni la preuve que les marchandises ou échantillons ont été réimportés, ou dans le cas inverse réexportés dans le pays voisin, ou qu'ils ont été mis en entrepôt. Ce délai ne pourra excéder le terme d'une année.

4. La rentrée, soit la sortie de ces marchandises ou échantillons, peut s'effectuer par un autre bureau que celui par lequel ils sont sortis ou entrés.

5. Si avant l'expiration du délai déterminé (3 d) les marchandises ou échantillons sont présentés à un bureau compétent, afin qu'il remplisse à leur égard les formalités nécessaires en vue de leur réimportation, soit de leur réexportation, ou pour qu'ils soient déposés dans un entrepôt, le dit bureau doit avant tout s'assurer que ces objets sont bien ceux qui ont été présentés pour l'expédition à la sortie ou à l'entrée.

S'il n'y a pas de doute à ce sujet, le bureau certifie soit la réim-

portation soit la réexportation, ou le dépôt s'il y a lieu, et rembourse les droits déposés ou prend les mesures nécessaires pour l'annulation du cautionnement.

B. On se réserve de s'entendre sur les mesures de contrôle qui seront appliquées de part et d'autre contre les abus auxquels peuvent donner lieu, dans les autres cas, les dispositions de l'Article V. Ces mesures seront réduites au plus strict nécessaire, et, sur les points essentiels, maintenues dans les limites des dispositions prévues à l'Annexe (B) relativement au mode de procéder à l'égard du trafic local (§ 3); on observera toutefois, à cet égard, les dispositions suivantes:

1. L'expédition des objets désignés, pour lesquels on réclame la franchise de droits en vertu de l'Article V, peut aussi s'effectuer par l'intermédiaire des offices de Douane de l'intérieur.

2. Les différences de poids provenant de l'amélioration des marchandises par l'apprêt ou perfectionnement seront calculées avec toute la tolérance possible, et les petites différences ne donneront pas lieu à une augmentation de taxe.

C. On tiendra compte réciproquement des marques (timbres, sceaux, plombs, &c.) apposées officiellement pour garantir l'identité des objets exportés et réimportés ou importés et réexportés, et cela en ce sens que les marques faites par l'Autorité Douanière de l'un des territoires serviront aussi à constater l'identité des objets sur l'autre territoire, à la condition toutefois que d'une part comme de l'autre les Autorités Douanières auront le droit d'apposer encore d'autres signes particuliers.

D. Pour tous les cas mentionnés au Traité, à l'exception de ceux qui sont compris aux Articles V, VI et VII, l'expédition en franchise de droits sera opérée lorsque les conditions en existeront: dans l'Union Douanière par tous les Bureaux Principaux de Douane et les bureaux secondaires de première classe, ainsi que par d'autres bureaux spécialement autorisés à cet effet; en Suisse par les Bureaux Principaux de Péage et les bureaux secondaires.

Pour les cas prévus aux Articles V, VI et VII, les autorités supérieures désigneront les Bureaux de Douane ayant la compétence de procéder à l'expédition.

VI.—*Ad Articles IV et V du Traité.*

Dans tous les cas prévus par ces Articles les expéditions ont lieu sans perception d'aucun droit quelconque.

VII.—*Ad Article VI du Traité.*

1. Il est convenu que dans le trafic entre les territoires des deux Parties Contractantes on n'exigera pas de certificat d'origine pour les marchandises.

2. Les marchandises qui, sous contrôle douanier, vont d'une Douane à une autre du même territoire, ne doivent pas, lors même que pour atteindre leur destination elles devraient toucher une ou plusieurs fois le sol étranger, être soumises à une expédition ultérieure par les douanes intermédiaires du même territoire.

Néanmoins, il n'est pas interdit de certifier par des déclarations apposées sur le document de Douane accompagnant la marchandise, le passage effectué par celle-ci, d'un territoire Douanier dans l'autre.

3. Les marchandises et effets de voyageurs arrivant par les services ordinaires mentionnés aux horaires des établissements publics de transport, tels que les chemins de fer, les bateaux à vapeur, les postes, &c., doivent en tout temps être acquittés avec la plus grande célérité possible, et pour de telles expéditions, qui ont lieu en dehors des heures ordinaires d'ouverture des offices de Douane, il ne sera en aucun cas prélevé de droit spécial quelconque.

4. Les deux Parties Contractantes se donnent réciproquement l'assurance de prendre en considération les vœux provoqués par les besoins réels du trafic, pour ce qui concerne l'établissement de bureaux de péages, et la fixation de leurs attributions.

5. Les deux Parties Contractantes se réservent de conclure une Convention Spéciale sur l'acquittement des droits de Douane pour les marchandises expédiées par chemins de fer, et l'on est convenu de prendre pour base de cet accord la Convention conclue sur cette matière entre les Etats de l'Union Douanière et Commerciale Allemande et la France, du 2 Août, 1862.

VIII.—*Ad Article VIII du Traité.*

La Confédération Suisse comprend et explique que le principe établi à l'Article I du Traité, et d'après lequel chacune des deux Parties Contractantes s'engage à traiter l'autre sur le pied de la nation la plus favorisée s'applique également aux droits de consommation mentionnés à l'Article VIII.

Par les mots "taux actuel" des droits intérieurs de consommation perçus sur les boissons dans un certain nombre de Cantons Suisses, on entend les taxes indiquées dans le Tableau formant l'Annexe (C).

IX.—*Ad Article IX du Traité.*

Les industriels établis dans l'un des pays qui veulent faire des achats ou prendre des commandes sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne seront pour ce fait soumis à aucune taxe, pourvu qu'ils produisent une carte de légitimation, laquelle leur sera délivrée par les autorités de leurs pays d'origine.

Ces cartes de légitimation seront délivrées d'après le modèle formant l'Annexe (D).

Les Parties Contractantes se feront connaître réciproquement les autorités qui seront chargées de délivrer les cartes de légitimation.

X.—*Ad Article X du Traité.*

Les simples marques, les initiales et tout autre signe conventionnel ne sont pas compris sous la désignation “d'étiquettes.” Il faut tout au moins, pour qu'il puisse y avoir lieu à application de l'Article X, que la marque ou l'étiquette indique le nom ou la raison sociale, ainsi que le domicile ou le siège industriel du propriétaire de la fabrique, du producteur, ou du négociant. De légers changements dans la reproduction du nom ou du lieu, qu'on ne peut remarquer qu'en y prêtant une attention particulière, ne mettant pas à l'abri de la pénalité.

Le présent Protocole devra être considéré comme approuvé et confirmé par les Gouvernements intéressés sans autre ratification que l'échange des ratifications du Traité de ce jour, auquel il se rapporte.

Négocié comme ci-dessus.

(L.S.) B. HAMMER, *Colonel.*

(L.S.) HENNING.

(L.S.) HERZOG.

Convention between the North German
Confederation and Switzerland for the
Reciprocal Guarantee of Intellectual and
Artistic Property,
signed at Berlin, 13 May 1869

THIS Convention is reproduced from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. 576, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 703.

GERMAN TEXT

Seine Majestät der König von Preussen im Namen des Norddeutschen Bundes und der Bundesrath der Schweizerischen Eidgenossenschaft, gleichmässig von dem Wunsche beseelt, in gemeinsamem Einverständniss solche Maassregeln zu treffen, welche Ihnen zum gegenseitigen Schutz der Rechte an literarischen Erzeugnissen und Werken der Kunst vorzugsweise geeignet erschienen sind, haben den Abschluss einer Uebereinkunft zu diesem Zwecke beschlossen und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchstihren Geheimen Ober - Finanzrath

Friedrich Leopold Henning,

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Regierungsrath

Carl Joseph Benjamin Herzog;

der Bundesrath der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

Seinen ausserordentlichen Gesandten und be-

vollmächtigten Minister, eidgenössischen Obersten,

Bernhard Hammer,

welche, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

I. Für die Staaten des Norddeutschen Bundes gültige Bestimmungen.

Art. 1. Die Urheber von Büchern, Broschüren oder anderen Schriften, musikalischen Kompositionen und Arrangements, von Werken der Zeichenkunst, der Malerei, der Bildhauerei, des Kupferstichs, der Lithographie

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin. — Des Conventions identiques ont été conclues à Berne, le 16 octobre 1869, entre la Bavière, le Wurtemberg et le Grand-Duché de Hesse d'une part et la Suisse d'autre part, et entre le Grand-Duché de Bade et la Suisse.

und allen anderen ähnlichen Erzeugnissen aus dem Gebiete der Literatur oder Kunst, welche zum ersten Male in der Schweiz veröffentlicht werden, geniessen in den Staaten des Norddeutschen Bundes die Vortheile, welche daselbst dem Eigenthum an Werken der Literatur oder Kunst gesetzlich eingeräumt sind oder künftig eingeräumt werden. Sie sollen denselben Schutz und dieselbe Rechtshilfe gegen jede Beeinträchtigung ihrer Rechte geniessen, als wenn diese Beeinträchtigung gegen die Urheber solcher Werke begangen wäre, welche zum ersten Male innerhalb der Staaten des Norddeutschen Bundes veröffentlicht worden sind. Es sollen ihnen jedoch diese Vortheile nur so lange zustehen, als die Rechte der dem Norddeutschen Bunde angehörigen Urheber in der Schweiz geschützt sind, und sie sollen in den Staaten des Norddeutschen Bundes nicht über die Frist hinaus dauern, welche zu Gunsten einheimischer Urheber in den letzteren Staaten besteht.

Art. 2. Es ist gestattet in den Staaten des Norddeutschen Bundes Auszüge aus Werken, oder ganze Stücke von Werken, welche zum ersten Male in der Schweiz erschienen sind, zu veröffentlichen, vorausgesetzt, dass diese Veröffentlichungen für Zwecke der Kritik oder Literaturgeschichte bestimmt, oder dass sie ausdrücklich für den Schulgebrauch oder Unterricht bestimmt und eingerichtet sind.

Art. 3. Um in den Genuss des im Artikel 1 festgestellten Rechts zu gelangen, bedarf es einer besonderen Anmeldung oder Niederlegung des zu schützenden Erzeugnisses nicht; es genügt vielmehr für denjenigen, welcher den Schutz beansprucht, der Nachweis, dass er selbst Urheber des Erzeugnisses sei, oder seine Rechte von dem Urheber herleite.

Art. 4. Die Bestimmungen des Artikel 1 sollen gleiche Anwendung auf die Darstellung oder Aufführung dramatischer oder musikalischer Werke finden, welche nach Eintritt der Wirksamkeit der gegenwärtigen Uebereinkunft zum ersten Male in der Schweiz veröffentlicht, aufgeführt oder dargestellt werden.

Art. 5. Den Originalwerken werden die in der Schweiz veranstalteten Uebersetzungen einheimischer oder fremder Werke ausdrücklich gleichgestellt. Demgemäss sollen diese Uebersetzungen rücksichtlich ihrer unbefugten Vervielfältigung im Gebiete des Norddeutschen Bundes den

im Art. 1 festgesetzten Schutz geniessen. Es ist indess wohlverstanden, dass der Zweck des gegenwärtigen Artikels nur dahin geht, den Uebersetzer in Beziehung auf seine eigene Uebersetzung zu schützen, keinesweges aber dem ersten Uebersetzer irgend eines in todter oder lebender Sprache geschriebenen Werkes das ausschliessliche Uebersetzungsrecht zu übertragen, ausgenommen in dem im folgenden Artikel vorgesehenen Falle und Umfange.

Art. 6. Der Verfasser eines jeden in der Schweiz veröffentlichten Werkes, welcher sich das Recht auf die Uebersetzung vorbehalten hat, soll, vom Tage des ersten Erscheinens der mit seiner Ermächtigung herausgegebenen Uebersetzung seines Werkes an gerechnet, fünf Jahre lang das Vorrecht geniessen, gegen die Veröffentlichung jeder, ohne seine Ermächtigung veranstalteten Uebersetzung desselben Werkes im Norddeutschen Bundesgebiete geschützt zu sein, und zwar unter folgenden Bedingungen:

1. Das Originalwerk muss auf die binnen drei Monaten, vom Tage des ersten Erscheinens in der Schweiz an gerechnet, erfolgte Anmeldung auf dem Ministerium der geistlichen Angelegenheiten in Berlin eingetragen werden. Die Anmeldung ist schriftlich an dieses Ministerium zu richten.

Die Eintragung erfolgt in ein besonders zu diesem Zwecke geführtes Register und soll keinen Anlass zur Erhebung irgend einer Gebühr geben. Die Betheiligten erhalten eine urkundliche Bescheinigung über die Eintragung; diese Bescheinigung wird kostenfrei ausgestellt werden, vorbehaltlich der gesetzlichen Stempelabgabe.

2. Der Verfasser muss an der Spitze seines Werkes die Absicht, sich das Recht der Uebersetzung vorzubehalten, angezeigt haben.
3. Die erwähnte, mit seiner Ermächtigung veranstaltete Uebersetzung muss innerhalb Jahresfrist, vom Tage der nach Maassgabe der vorstehenden Bestimmung erfolgten Anmeldung des Originals an gerechnet, wenigstens zum Theil und binnen einem Zeitraume von drei Jahren, vom Tage der Anmeldung an gerechnet, vollständig erschienen sein.
4. Die Uebersetzung muss in einem der beiden Länder veröffentlicht werden.

Bei den in Lieferungen erscheinenden Werken soll es genügen, wenn die Erklärung des Verfassers, dass er sich das Recht der Uebersetzung vorbehalten habe, auf der ersten Lieferung, und, sofern das Werk in mehrere Bände zerfällt, auf der ersten Lieferung jedes Bandes ausgedrückt ist.

Es soll jedoch hinsichtlich der für die Ausübung des ausschliesslichen Uebersetzungsrechts in diesem Artikel festgesetzten fünfjährigen Frist jede Lieferung als ein besonderes Werk angesehen werden.

Der Verfasser dramatischer Werke, welcher sich für die Uebersetzung derselben oder die Aufführung der Uebersetzung das in den Art. 4 und 6 bestimmte ausschliessliche Recht vorbehalten will, muss seine Uebersetzung drei Monate nach dem Erscheinen des Originalwerkes erscheinen oder aufführen lassen.

Die durch gegenwärtigen Artikel gewährten Rechte sind an die Bedingungen gebunden, welche dem Verfasser eines Originalwerkes durch die Art. 1 und 3 der gegenwärtigen Uebereinkunft auferlegt sind.

Art. 7. Die gesetzlichen Vertreter oder Rechtsnachfolger der Verfasser, Uebersetzer, Komponisten, Zeichner, Maler, Bildhauer, Kupferstecher, Lithographen u. s. w. sollen in allen Beziehungen derselben Rechte theilhaftig sein, welche die gegenwärtige Uebereinkunft den Verfassern Uebersetzern, Komponisten, Zeichnern, Malern, Bildhauern, Kupferstechern und Lithographen selbst bewilligt.

Art. 8. Ungeachtet der in den Art. 1 und 5 der gegenwärtigen Uebereinkunft enthaltenen Bestimmungen dürfen Artikel, welche aus den in der Schweiz erscheinenden Tagesblättern oder periodischen Sammelwerken entnommen sind, in den Tagesblättern oder periodischen Sammelwerken des Norddeutschen Bundes abgedruckt oder übersetzt werden, wenn nur die Quelle, aus der die Artikel geschöpft sind, dabei angegeben wird.

Inzwischen soll diese Befugniß auf den Abdruck von Artikeln aus in der Schweiz erscheinenden Tagesblättern oder periodischen Sammelwerken in dem Falle keine Anwendung finden, wenn die Verfasser in der Zeitung oder in dem Sammelwerk selbst, in welchem sie dieselben haben erscheinen lassen, förmlich erklärt haben, dass sie deren Abdruck untersagen. In keinem Fall soll diese Untersagung bei Artikeln politischen Inhalts Platz greifen können.

Art. 9. Der Verkauf und das Feilbieten von Werken oder Gegenständen, welche im Sinne der Art. 1, 4, 5 und 6 unbefugter Weise vervielfältigt sind, ist vorbehaltlich der im Art. 10 getroffenen Bestimmung im Gebiet des Norddeutschen Bundes verboten, sei es, dass die unbefugte Vervielfältigung in der Schweiz oder in irgend einem fremden Lande stattgefunden hat.

Art. 10. Der Norddeutsche Bund wird im Verwaltungswege die nöthigen Anordnungen zur Verhütung aller Schwierigkeiten und Verwickelungen treffen, in welche die seinem Gebiet angehörigen Verleger, Drucker, Buch- oder Kunsthändler durch den Besitz und Verkauf solcher Vervielfältigungen Schweizerischer, noch nicht zum Gemeingut gewordenen Werke gerathen könnten, welche sie vor dem Eintritt der Wirksamkeit gegenwärtiger Uebereinkunft veranstaltet oder eingeführt haben, oder welche gegenwärtig ohne Ermächtigung des Berechtigten veranstaltet oder abgedruckt werden.

Die Anordnungen sollen sich auch auf Abklatsche (clichés), Holzstöcke und gestochene Platten aller Art, sowie auf lithographische Steine erstrecken, welche sich in den Magazinen bei den Norddeutschen Verlegern oder Druckern befinden und Schweizerischen Originalen ohne Ermächtigung des Berechtigten nachgebildet sind.

Indessen sollen diese Abklatsche, Holzstöcke und gestochene Platten aller Art, sowie die lithographischen Steine nur innerhalb vier Jahre, von dem Beginn der Wirksamkeit der gegenwärtigen Uebereinkunft an gerechnet, benutzt werden dürfen.

Art. 11. Die gegenwärtige Uebereinkunft soll in keiner Weise das Recht der Regierungen beschränken, die Einfuhr solcher Bücher in ihre Staaten zu verbieten, welche nach ihren inneren Gesetzen oder in Gemässheit ihrer Verabredungen mit anderen Staaten für Nachdrucke erklärt sind oder erklärt werden.

Art. 12. In Fällen von Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen der vorstehenden Artikel wird die Beschlagnahme der unbefugten Nachbildungen stattfinden und die Gerichte werden die durch das Gesetz bestimmten Strafen zur Anwendung bringen, und zwar in gleicher Weise, wie wenn der Eingriff zum Nachtheile eines im Bereich des Norddeutschen Bundes erschienenen Werkes oder Erzeugnisses begangen worden wäre.

Die eine Nachbildung erweisenden Merkmale werden

von den Gerichten in den Staaten des Bundes nach der dasselbst in Kraft bestehenden Gesetzgebung bestimmt werden.

II. Für die Schweiz gültige Bestimmungen.

Art. 13. Die Bestimmungen der vorstehenden Art. 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10 und 11 werden gleichermaassen für den Schutz des in Staaten des Norddeutschen Bundes gehörig erworbenen Eigenthums an Werken des Geistes oder der Kunst als Gegenrecht in der Schweiz Anwendung finden.

Art. 14. Die Gerichte, die in der Schweiz, sei es für die Civil-Entschädigung, sei es für die Bestrafung der Vergehen, zuständig sind, werden auf dem ganzen Gebiete der Eidgenossenschaft zum Nutzen der dem Norddeutschen Bunde angehörigen Eigenthümer literarischer und künstlerischer Werke die Bestimmungen des Art. 13 und der nachfolgenden Art. 15 bis 30 in Anwendung bringen.

Es ist, immerhin unter Vorbehalt der im Art. 31 verabredeten Gewährleistungen, verstanden, dass diese Bestimmungen ersetzt werden können durch gesetzliche Vorschriften, welche die zuständigen Behörden der Schweiz unter Gleichstellung der Ausländer mit den Einheimischen in Bezug auf das literarische oder künstlerische Eigenthum beschliessen mögen.

Art. 15. Die im Art. 6. vorgesehene Eintragung derjenigen im Gebiete des Norddeutschen Bundes veröffentlichten Werke, deren Verfasser sich das Recht auf die Uebersetzung vorbehalten wollen, hat innerhalb der in besagtem Artikel angesetzten Fristen bei dem eidgenössischen Departement des Innern in Bern zu erfolgen.

Art. 16. Die Urheber von Büchern, Broschüren oder anderen Schriften, musikalischen Compositionen oder Arrangements, Zeichnungen, Gemälden, Bildhauereien, Stichen, Lithographien und allen anderen gleichartigen Erzeugnissen aus dem Gebiete der Literatur oder Künste, welche zum ersten Male in dem Gebiete des Norddeutschen Bundes veröffentlicht werden, geniessen in der Schweiz zum Schutze ihrer Eigenthumsrechte die in den nachfolgenden Artikeln näher bezeichneten Rechte.

Art. 17. Die Verfasser von dramatischen oder musikalischen Werken, welche im Gebiete des Norddeutschen Bundes zum ersten Male veröffentlicht oder aufgeführt werden, geniessen in der Schweiz in Bezug auf die

Darstellung oder Aufführung ihrer Werke den nämlichen Schutz, welcher in letzterem Lande den Verfassern oder Tonsetzern der am meisten begünstigten Nation hezüglich der Darstellung oder Aufführung ihrer Werke gewährt ist oder künftighin gewährt werden wird.

Art. 18. Das in der Schweiz gemäss den Bestimmungen der vorgehenden Artikel erworbene Eigenthumsrecht an den im Art. 16 erwähnten literarischen oder künstlerischen Werken dauert für den Urheber während seiner ganzen Lebenszeit und insofern er vor dem Ablaufe des dreissigsten Jahres, vom Zeitpunkte der ersten Veröffentlichung an, stirbt, so wirkt es für den Rest dieser Zeit noch fort zu Gunsten seiner Rechtsnachfolger.

Wenn die Veröffentlichung nicht zur Lebenszeit des Urhebers stattfand, so haben seine Erben oder Rechtsnachfolger während sechs Jahre, vom Tode des Urhebers an, das ausschliessliche Recht zur Veröffentlichung des Werkes. Machen sie davon Gebrauch, so dauert die Schutzfrist dreissig Jahre nach diesem Todesfalle. Die Dauer des Eigenthumsrechts auf Uebersetzungen hingegen ist auf fünf Jahre gemäss dem, was im Art. 6 festgesetzt ist, beschränkt.

Art. 19. Jede Vervielfältigung eines im Art. 16. erwähnten literarischen oder künstlerischen Werkes, welche ohne Genehmigung des Berechtigten in Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen der gegenwärtigen Uebereinkunft veranstaltet wird, soll als Nachdruck bestraft werden.

Art. 20. Wer wissentlich nachgedruckte Gegenstände auf Schweizerischem Gebiete verkauft, zum Verkauf auslegt oder einführt, ist mit den gegen den Nachdruck angedrohten Strafen zu belegen.

Art. 21. Der Nachdrucker ist mit einer Busse von wenigstens Einhundert Franken bis auf höchstens zweitausend Franken und der Verkäufer mit einer Busse von wenigstens fünfundzwanzig Franken bis auf höchstens fünfhundert Franken zu belegen; sie sind ausserdem verbunden, dem Eigenthümer für den ihm verursachten Nachtheil Ersatz zu leisten.

Sowohl gegen den Nachdrucker, als gegen den Einbringer und den Verkäufer ist auf Wegnahme der Nachdruckausgabe (Art. 19) zu erkennen. In allen Fällen können die Gerichte auf Verlangen der Civilpartei verfügen, dass derselben die nachgebildeten Gegenstände,

auf Abschlag des ihr zugesprochenen Schadenersatzes, zugestellt werden.

Art. 22. In den durch vorigen Artikel vorgesehenen Fällen ist der Erlös aus den weggenommenen Gegenständen dem Eigenthümer auf Abschlag des ihm erwachsenen Schadens auszuhändigen; der Rest seiner Entschädigung ist im gewöhnlichen Rechtswege zu verfolgen.

Art. 23. Der Eigenthümer eines literarischen oder künstlerischen Werkes kann, kraft Verfügung der zuständigen Behörde mit oder ohne Beschlagnahme eine detaillirte Bezeichnung oder Beschreibung der Erzeugnisse vornehmen lassen, welche nach seiner Behauptung in Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen gegenwärtiger Uebereinkunft zu seinem Schaden nachgemacht sind.

Die Verfügung ist auf einfachen Antrag des Eigenthümers, im Falle unbefugter Uebersetzung zugleich auf den Vorweis der die Eintragung des Originals bestätigenden Bescheinigung, zu erlassen. Erforderlichen Falls hat die Verfügung die Bezeichnung eines Sachverständigen zu enthalten.

Wird die Beschlagnahme begehrt, so kann der Richter von dem Kläger eine Kautionssumme verlangen, die zu erlegen ist, bevor zur Beschlagnahme geschritten wird.

Dem Inhaber der beschriebenen oder unter Beschlagnahme gelegten Gegenstände ist Abschrift der Verfügung und der die Erlegung der etwaigen Kautionssumme bestätigenden Bescheinigung zuzustellen. Alles bei Vermeidung der Nichtigkeit und der Entschädigungspflicht.

Art. 24. Unterlässt der Kläger, innerhalb vierzehn Tagen den Rechtsweg zu betreten, so wird die Beschreibung oder Beschlagnahme von Rechtswegen hinfällig, unbeschadet der Entschädigung, welche etwa verlangt werden kann.

Art. 25. Die Verfolgung vor den Schweizerischen Gerichten wegen der in gegenwärtiger Uebereinkunft bezeichneten Vergehen findet nur auf Antrag des beschädigten Theiles oder seiner Rechtsnachfolger statt.

Art. 26. Die Klagen auf Nachbildung literarischer oder künstlerischer Werke sind in der Schweiz bei dem Gerichte des Bezirks anzubringen, in welchem die unbefugte Nachbildung oder Feilhaltung stattgefunden hat. Die Civilklagen sind summarisch zu verhandeln.

Art. 27. Die durch gegenwärtige Uebereinkunft festgesetzten Strafen dürfen nicht gehäuft werden.

Für alle der ersten Strafeinleitung vorangegangenen Handlungen darf keine härtere Strafe erkannt werden, als diejenige, welche auf die am schwersten zu ahndende unter diesen Handlungen zu verhängen sein würde.

Art. 28. Das Gericht kann den Anschlag des Urtheils an den von ihm zu bestimmenden Orten und die ganze oder auszugsweise Einrückung desselben in die von ihm zu bezeichnenden Zeitungen anordnen, und zwar Alles auf Kosten des Verurtheilten.

Art. 29. Die im Art. 21 bestimmten Strafen können bei Rückfällen verdoppelt werden. Ein Rückfall ist vorhanden, wenn gegen den Angeklagten in den fünf vorangegangenen Jahren ein Urtheil wegen eines gleichartigen Vergehens gefällt worden ist.

Art. 30. Beim Vorhandensein mildernder Umstände können die Gerichte die gegen die Schuldigen ausgesprochenen Strafen auch unter das vorgeschriebene Minimum ermässigen.

III. Allgemeine Bestimmungen.

Art. 31. Die vertragschliessenden Theile haben sich dahin verständigt, die gegenwärtige Uebereinkunft einer Revision zu unterwerfen, wenn eine neue Gesetzgebung über die darin behandelten Gegenstände im einen oder anderen Lande oder in beiden Ländern eine solche Revision wünschenswerth machen sollte; es ist jedoch verstanden, dass die Bestimmungen der gegenwärtigen Uebereinkunft für beide Länder verbindlich bleiben werden, bis sie im gemeinsamen Einverständniss abgeändert sind.

Wenn die gegenwärtig im Gebiet des Norddeutschen Bundes dem Schutz des literarischen und künstlerischen Eigenthums gewährten Garantien während der Dauer der gegenwärtigen Uebereinkunft Aenderungen erleiden sollten, so würde die Schweizerische Regierung befugt sein, die Bestimmungen dieses Vertrages durch die neuen, von der Gesetzgebung des Norddeutschen Bundes erlassenen Vorschriften zu ersetzen.

Art. 32. Die gegenwärtige Uebereinkunft tritt zu gleicher Zeit und für die nämliche Dauer in Kraft, wie der am 13. Mai 1869 zwischen dem Norddeutschen

Bunde nebst den übrigen Staaten des Zollvereins und der Schweiz abgeschlossene Handelsvertrag.

Sie soll ratifizirt und es sollen die Ratifikations-Urkunden an demselben Orte und zu derselben Zeit, wie die Ratifikations-Urkunden jenes Vertrages, ausgetauscht werden.

So geschehen Berlin, den 13. Mai 1869.

Henning.

B. Hammer.

Herzog.

Treaty of Commerce between Austria-
Hungary and Siam,
signed at Bangkok, 17 May 1869

THE text of this Treaty, printed also by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XII, p. 328, is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 1308.

ENGLISH TEXT

[Ratifications exchanged at Bangkok, April 30, 1872.]

HIS Majesty Francis Joseph the First, Dei gratia Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary, &c., and their Majesties Somdetch phra Paramindr Maha Chulalonkorn Patindr Debia Maha Mongkut Purusiaratane Rajrawiwongse Waruttamabongse Paribat Warakhattiarajanikarotom Chaturant param Mahachakrabattirajasankas Paramdhamika Maha Rajadhiraj Paramnarth Pabitre Phra Chulalonkorn, the First King of Siam, and Krom Phra Rajawang Pawar Sathan Mongol, the Second King of Siam, being desirous to establish and promote relations of friendship, commerce, and navigation between their respective States and subjects, have resolved to conclude a Treaty for this object, and have appointed as their Plenipotentiaries :

His Imperial and Royal Apostolic Majesty, the Rear-Admiral Baron Anthony Petz, Minister Plenipotentiary and Envoy in Extraordinary Mission, Commander-in-Chief of the Imperial and Royal Expedition to Eastern Asia and Southern America, Knight of the Military Order of Maria Theresa, etc. :

Their Majesties the First and the Second Kings of Siam, His Royal Highness Krom Hluang Wongsadhiraj Sanid, His Excellency Chow Phya Budharabhay, Minister of the Northern Provinces ; His

Excellency Chow Phya Surawongse Way Waddhne, Prime Minister and Minister of War; His Excellency Chaw Phya Rhanuwongse Maha Kosa dhipate, Minister for Foreign Affairs; His Excellency Phaya Chareun Rajamitri, International Judge;

Who, after having communicated to each other their respective full powers and found them in good and due form, have agreed and concluded the following Articles:

ART. I. There shall be constant peace and perpetual friendship between His Imperial and Royal Apostolic Majesty, his heirs and successors, on the one part, and their Majesties the first and second Kings of Siam, their heirs and successors, on the other part, as well as between the subjects of both States, without exception of persons and places.

The subjects of each shall enjoy in the country of the other full and entire protection for their persons and property, agreeably to the established laws.

There shall be full and entire freedom of commerce and navigation, for the subjects and vessels of the two High Contracting Powers, in every portion of their respective territories, where trade or navigation is actually allowed, or may hereafter be allowed, to the subjects or vessels of the most favoured nation.

II. The two High Contracting Powers recognise reciprocally the right to establish and appoint, in the ports and towns of their respective States, Consuls-General, Consuls, and Consular Agents, and that these officers shall enjoy the same privileges, immunities, powers, and exemptions as are or as may be enjoyed by those of the most favoured nation. Such Consuls or Consular Agents, however, shall not begin to exercise their functions until they shall have received the Exequatur of the local Government. The Imperial and Royal Consuls-General, Consuls, or Consular Agents in Siam shall be at liberty to hoist their national flag over their Consulates.

The Imperial and Royal Consular Officer in Siam shall have the interests of all citizens of the Austro-Hungarian Monarchy in or coming to Siam, under his protection, regulation, and control. He shall himself conform to all the provisions of this Treaty, and enforce the observance of the same by the citizens of the Austro-Hungarian Empire. He shall also promulgate and give due effect to all rules and regulations which are now or may hereafter be enacted, for the government of citizens of the Austro-Hungarian Empire in Siam, the conduct of their business, and their due observance of the laws of Siam.

Should the Imperial and Royal Consular Officer be absent, citizens of the Empire visiting or residing in Siam may have recourse to the intervention of a Consul of a friendly nation, or they may address themselves directly to the local authorities, and the

said authorities shall take means to secure to them all the benefits of the present Treaty.

III. Citizens of the Austro Hungarian Empire visiting or residing in Siam shall be allowed the free exercise of their religions, belief, and worship, and be at liberty to build churches in such convenient localities as shall be consented to by the Siamese authorities, and such consent shall not be withheld without sufficient reason being assigned.

IV. Citizens of the Austro-Hungarian Monarchy wishing to reside in the Kingdom of Siam must be registered at the Imperial and Royal Consulate, a copy of which registration is to be furnished to the Siamese Authorities. Whenever such a citizen shall have recourse to the Siamese Authorities, his petition or claim must be first submitted to the Imperial and Royal Consular Officer, and if the petition or claim appear to him to be reasonable, and written with propriety, he shall forward it, or otherwise, before forwarding the same, he shall modify its contents. The Siamese, on their part, when they shall have to address themselves to the Imperial and Royal Consulate, shall follow a similar course, in first addressing themselves to the Siamese Authorities, who shall act in like manner.

V. Citizens of the Austro-Hungarian Monarchy, who shall reside in a permanent manner in Siam, shall for the present do so only in the city of Bangkok, or within a limit defined by the following boundaries, viz.:

1. On the north by the Bang Putsa Canal, from its mouth on the Chow Phya River to the old city walls of Lobpury, and a straight line from Lobpury to the landing-place of the Tha Phrangam, near to the town of Saraburi, on the River Pasak.

2. On the east by a straight line down from the landing-place of Tha Phrangam to the junction of the Klongkut Canal with the Bangpakong River; the Bangpakong River from the junction of the Klongkut Canal to its mouth and the coast from the mouth of the Bangpakong River to the Island of Srimaharajah to such distance inland as can be reached within 24 hours' journey from Bangkok.

3. On the south by the Island of Srimaharajah and the Island of She-Chang on the east side of the Gulf and the city walls of Petchabury on the west side.

4. On the west by the western coast of the Gulf to the mouth of the Meklong River, to such a distance inland as can be reached within 24 hours' journey from Bangkok; the Meklong River from its mouth to the city walls of Rajpury; a straight line from the city walls of Rajpury to the town of Suphanapuri; and a straight line from Suphanapuri to the mouth of the Bangputsa Canal on the Chow Phya River.

But citizens of the Austro-Hungarian Empire may reside beyond

these boundaries, on obtaining permission to do so from the Siamese Authorities.

All citizens of the Austro-Hungarian Empire are at liberty to travel throughout the entire Kingdom of Siam, and to trade by buying and selling merchandise, not being contraband, from and to whomsoever they shall think proper; this privilege being in no way whatever affected by any form or exclusive right of sale and purchase, nor is anybody permitted to interfere with them or hinder them in their business.

VI. The Siamese Government will place no restrictions upon the employment, by citizens of the Austro-Hungarian Monarchy, of Siamese subjects, in any capacity whatever. But whenever a Siamese subject belongs or owes service to some particular master, the servant who engages himself to a citizen of the said Monarchy, without the consent of his master, may be reclaimed by him, and the Siamese Government will not enforce an agreement for services between a citizen of the Austro-Hungarian Monarchy and any Siamese in his employment, unless made with the knowledge and consent of the master.

If Siamese in the employment of a citizen of the Austro-Hungarian Monarchy offend against the laws of Siam, or if any Siamese having so offended, or desiring to desert, take refuge with such a citizen in Siam, they shall be searched for, and upon proof of their guilt or desertion, they shall be delivered up by the Consul to the Siamese Authorities.

VII. Citizens of the Austro-Hungarian Monarchy shall not be detained against their will in the Kingdom of Siam, unless the Siamese Authorities shall prove to the Imperial and Royal Consular Officer that there are lawful reasons for such detention.

Within the boundaries fixed by Art. V of this Treaty, citizens of the Austro-Hungarian Empire shall be at liberty to travel without hindrance or delay, of any kind whatever, provided they have a passport signed by their Consular Officer, containing, in Siamese characters, their names, profession, and identity, and countersigned by the competent Siamese Authorities.

Should they wish to go beyond the said limit and travel in the interior of the Kingdom of Siam, they shall procure for themselves a passport, which shall be delivered to them on the request of the Consular Officer by the Siamese Authorities, and such passport shall not be refused in any instance, except with the concurrence of the Consular Officer.

VIII. Citizens of the Austro-Hungarian Monarchy may purchase land and plantations, and may take on lease or let land and plantations, and may hire, buy, or build houses within the boundaries specified by Art. V, with this exception and limitation only, that the

power to purchase land in the city of Bangkok, or within 4 British statute miles from its walls, shall be confined to those who shall have resided in Siam for 10 years, or who shall obtain a special licence from the Siamese Government.

In order to obtain possession of such property, the citizens of the Austro-Hungarian Monarchy shall, in the first place, make application through the Consular Officer to the Siamese Government, and the Siamese Government shall name an Officer who along with the Consular Officer (having satisfied themselves of the honest intentions of the applicant) shall adjust and settle, upon equitable terms, the amount of purchase-money, and shall make out and fix the boundaries of the property.

The Siamese Government shall then convey the property to the purchaser, citizen of the Austro-Hungarian Empire, and such property shall thereupon be under the protection of the Governor of the district and of the particular local authorities; the said purchaser shall conform, in ordinary matters, to any just direction to be given to him by them, and he shall be subject to the same taxation as that levied on Siamese subjects.

But if through negligence, the want of capital, or other causes, a citizen of the Austro-Hungarian Monarchy shall fail to commence the cultivation or improvement of the lands so acquired within a term of 3 years from the date of receiving possession thereof, the Siamese Government shall have the power of resuming the property upon returning to the citizen of the Austro-Hungarian Monarchy the purchase-money paid by him for the same.

Citizens of the Austro-Hungarian Empire shall be at liberty to search for and open mines in any part of Siam, and, on a proper exposition being furnished, the Consular Officer, in conjunction with the Siamese Authorities, shall arrange such suitable conditions and terms as shall admit of the mines being worked. Citizens of the Austro-Hungarian Empire shall also be permitted to build ships, and engage in and carry on any description of manufacture in Siam (the same not being contrary to law), upon like reasonable conditions and terms arranged between the Consular Officer and Siamese Authorities.

IX. When a citizen of the Austro-Hungarian Monarchy, residing permanently or temporarily in the Kingdom of Siam, shall have any subject of complaint or any claim to make against a Siamese, he shall first submit his grievances to his Consular Officer, who, after having examined the affair, shall endeavour to settle it amicably. In the same manner, when a Siamese shall have to complain against a citizen of the said Monarchy, the Consular Officer shall hear the complaint, and try to make an amicable settlement, but if in such cases this is impossible, the Consular Officer shall apply to a com-

petent Siamese functionary, and both, after having together examined the affair, shall decide thereon according to equity.

X. If a crime or an offence be committed in Siam and the offender be a citizen of the Austro-Hungarian Monarchy, he shall be punished by the Consular Officer, in conformity to the laws of his country, or be sent to his country for punishment. If the offender be a Siamese, he shall be punished by the Siamese Authorities, according to the laws of the country.

XI. Should any act of piracy be committed on vessels of the Austro-Hungarian Monarchy on the coast or in the vicinity of the Kingdom of Siam, the authorities of the nearest place, on being informed of the same, shall afford every assistance in the capture of the pirates, and recovery of the stolen property, which shall be delivered to the Consular Officer for restoration to the owners. The same course shall be followed by the Siamese Authorities in all acts of pillage and robbery committed on the property of citizens of the Austro-Hungarian Empire on shore. The Siamese Government shall not be held responsible for stolen property, belonging to citizens of the said Empire, when it is proved that every means in their power have been used for its recovery, and the same conditions shall apply equally to Siamese subjects and property, under the control of the Government of His Imperial and Royal Apostolic Majesty.

XII. On the Imperial and Royal Consular Officer sending a written application to the Siamese Authorities, he shall receive from them every aid and support in detecting and arresting sailors or other citizens of the Austro-Hungarian Empire or any individuals under the protection of the Imperial and Royal flag. On the requisition of the Imperial and Royal Consular Officer, he shall also receive from the Siamese Authorities every aid and assistance and such a force as may be necessary to enable him to give due effect to his authority over the citizens of the Austro-Hungarian Monarchy, and to enforce discipline among shipping of the Austro-Hungarian Monarchy in Siam. In like manner, should a Siamese, guilty of desertion or any other crime, take refuge in the house of a citizen of the Austro-Hungarian Empire, or on board a vessel of this Empire, the local authorities shall address themselves to the Imperial and Royal Consular Officer, and he shall, on proof of the culpability of the accused, immediately authorise his arrest. All concealment and connivance shall be carefully avoided by both parties.

XIII. Should a citizen of the Austro-Hungarian Monarchy, engaged in business in the Kingdom of Siam, become bankrupt, the Imperial and Royal Consular Officer shall take possession of his goods, in order that the same may be distributed rateably amongst his creditors; and the Consular Officers shall neglect no means to

seize, on behalf of creditors, all the goods the said bankrupt may possess in other countries, and the Consular Officer shall have the aid of the Siamese Authorities for this purpose. And, in like manner, the Siamese Authorities shall adjudicate and administer the effects of Siamese subjects, who may become bankrupt, in their commercial transactions with citizens of the Austro-Hungarian Empire.

XIV. Should a Siamese subject refuse or evade the payment of a debt to a citizen of the Austro-Hungarian Monarchy, the Siamese Authorities shall afford the creditor every aid and facility to recover all that is due to him. In like manner, the Imperial and Royal Consular Officer shall give every assistance to Siamese subjects to recover debts which may be due to them by citizens of the said Monarchy.

XV. In case of the decease of one of their respective subjects in the dominion of the one or the other of the High Contracting Parties, his property shall be delivered unto the executor of his will, or if none have been appointed, unto the family of the deceased or unto his partners in business. If the defunct possesses neither a family nor partners in business, his property shall, in the dominions of both the High Contracting Powers, be placed, as far as the laws of the land permit it, under the charge and control of the respective Consular Officers, in order that these may deal with it in the customary manner, according to the laws and usages of their countries.

XVI. The Imperial and Royal ships of war shall be at liberty to enter the river and anchor at Paknam, but they must inform the Siamese Authorities of their intention of going up to Bangkok, and have an understanding with the said authorities concerning the place where they are to anchor.

XVII. Should a vessel belonging to the Austro-Hungarian Monarchy in distress enter into a Siamese port, the local authorities shall give every possible assistance for her being repaired and re-victualled, so that she may be enabled to continue her voyage. Should a vessel belonging to the said Monarchy be wrecked on the coast of the Kingdom of Siam, the Siamese authorities of the nearest place being informed thereof shall immediately give every possible assistance to the crew, shall supply their wants, and take all measures necessary for the salvage and protection of the vessel and cargo, and shall afterwards inform the Imperial and Royal Consular officer of what has been done by the said authorities, in order that the Consul, together with the competent Siamese Authorities, may take steps for sending the crew to their homes, and for preserving and disposing of the wreck and the cargo, and adjusting any legal claims thereon.

XVIII. By paying the duties of importation and exportation as

after mentioned, vessels belonging to the Austro-Hungarian Empire and their cargoes shall be free in Siamese ports of all taxes of tonnage, pilotage, anchorage, and of any other tax whatever, either on their arrival or on their departure. Such vessels shall enjoy all privileges and immunities which are or shall be granted to junks and to Siamese vessels themselves, as well as to the vessels of the most favoured nations.

XIX. The duties to be levied on merchandise imported by vessels of the Austro-Hungarian Monarchy into the Kingdom of Siam shall not exceed 3 per cent. on their value. They shall be paid in kind or in money, at the choice of the importers. If the importer cannot agree with the Siamese officer as to the value of the imported merchandise, a reference shall be made to the Imperial and Royal Consular officer and a competent Siamese functionary, who, after having each called in for consultation one or two merchants as advisers, if they shall think it necessary, shall settle the difference according to justice.

After the payment of the said import duty of 3 per cent. the merchandise may be sold by wholesale or retail, free of any other tax or charge whatever. Should merchandise be landed and not sold, and be again shipped for exportation, the whole of the duties paid on them shall be reimbursed. No duty shall be levied on any cargo not sold. And no further duty, tax, or charge, shall be imposed or levied on such imported merchandise, when it has passed into the hands of Siamese purchasers.

XX. The duties to be levied on Siamese produce, either before or at the time of shipment, shall be according to tariff, annexed to the present Treaty. Every article of produce subject by the tariff to duties of exportation, shall be free of any duty of transit, or any other duty in any part of the Siamese Kingdom, and all Siamese produce which shall have been already taxed either for transit or for any other cause, shall be no more taxed either under the tariff hereto annexed, or in any way whatever before or at the time of the shipment.

If there be any article not included in the said tariff which is now or may be hereafter the produce of Siam, and which is not subjected to a duty or Governmental charge of any kind, the Siamese Government shall have the right to levy a single tax or duty on such article, provided always that such a tax or duty be moderate and reasonable.

The right of the Siamese Government is recognised for making such arrangements respecting the importation and sale in Siam of deleterious and dangerous articles as may be necessary for the protection of the public health and safety.

XXI. On paying the duties above mentioned, which are not to

be augmented in future, the citizens of the Austro-Hungarian Monarchy shall be at liberty to import into the Kingdom of Siam from the Austro-Hungarian Empire and foreign parts, and likewise to export for all destinations all goods, which on the day of the signing of the present Treaty are not the subject of a formal prohibition or a special monopoly.

XXII. Goods, whose importation and sale in Siam are at present subject to certain restrictions, are:

1. Guns, bullets, gunpowder, ammunition, and other implements of war, which according to tariff, section 4, can only be sold to the Siamese authorities, or with their permission, and if such permission is not given, must be re-exported.

2. Opium, which can be imported free of duty, but can only be sold to the opium farmer or his agents. In the event of no arrangement being effected with them for the sale of the opium, it shall be re-exported, and no import or duty shall be levied thereon.

Any infringement of this regulation shall subject the opium to seizure and confiscation.

Respecting the import and sale of fermented and distilled liquors, the citizens of the Austro-Hungarian Monarchy shall enjoy the same privileges, and be subject to no other restrictions, than those agreed upon with regard to French subjects in the Convention of 7th August, 1867.

The Siamese Government reserves to itself, moreover, the right of prohibiting the exportation of rice, fish, and salt, whenever it shall find reason to apprehend a dearth in the country. But such prohibition, which must be published one month before being enforced, shall not interfere with the fulfilment of contracts made *bonâ fide* before its publication; the merchants of the Austro-Hungarian Monarchy shall, however, inform the Siamese authorities of any bargains they have concluded previously to the prohibition. It shall also be permitted that ships, which have arrived in Siam at the time of the publication of said prohibition, as are on their way to Siam from Chinese ports or from Singapore, if they had left these ports before the prohibition to export could be known there, may be laden with rice, fish, and salt for exportation. Specie, bullion, provisions, and personal effects may be imported and exported free of duty. Should the Siamese Government hereafter reduce the duties on goods imported or exported in Siamese or other bottoms, vessels belonging to the Austro-Hungarian Monarchy, which import or export similar produce, shall immediately participate in the benefits accruing from such a reduction.

XXIII. The Imperial and Royal Consular officer shall see that merchants and ship-masters of the Austro-Hungarian Monarchy

conform themselves to the regulations annexed to the present Treaty and the Siamese authorities shall aid them to that end. All fines levied for infractions of the present Treaty shall belong to the Siamese Government.

XXIV. The Government and the citizens of the Austro-Hungarian Monarchy shall be allowed free and equal participation in any privileges that may have been or may hereafter be granted by the Siamese Government to the Government, citizens, or subjects of any other nation.

XXV. After the lapse of 12 years from the date of the ratification of this Treaty, upon the desire of either of the High Contracting Powers, and on 12 months' notice thereof this Treaty, together with the tariff and regulations hereunto annexed, and those that may hereafter be introduced, shall be subject to revision by Commissioners to be appointed on both sides for the purpose, with power to make such alterations, additions, and amendments, as experience may prove to be desirable.

XXVI. Should any question or controversy arise between the High Contracting Powers, which is not settled by amicable diplomatic intercourse or correspondence, it is hereby agreed that the settlement of such question or controversy shall be referred to the arbitration of a friendly neutral Power, to be chosen by common accord, and that the result of such arbitration shall be accepted by the High Contracting Parties as a final decision.

XXVII. The present Treaty is executed in fourfold copies in the German, the Siamese, and the English languages. All these versions have one and the same meaning and intention, but the English text shall be looked upon as the original text of the Treaty, so that if any different interpretation of the German and Siamese versions should ever occur, the English text shall determine the sense.

The Treaty shall take effect immediately, and its ratifications shall be exchanged at Bangkok within 18 months from the present date.

In witness whereof, the above-named Plenipotentiaries have signed and sealed the present Treaty.

Bangkok, on the 17th day of May, in the year 1869 of the Christian era, corresponding to the 7th day of the waxing moon of the 7th month, year of the Small Dragon, first of the Decade, Siamese civil era 1231.

BARON ANTHONY PETZ, *Rear-Admiral*.

KROM HLUANG WONGSADHIRAJ SANID.

CHOW PHYA BHUDHARABHAY, *Minister of the Northern Provinces*.

CHOW THYA SURAWONGSE WAY WAD.

DHNE, *Prime Minister and Minister of War*.

CHOW PHYA BHANUWONGSE, MAHA KOSA
DHIPATE, *Minister for Foreign Affairs.*
PHAYA CHAREUN RAJAMITRI, *International*
Judge.

GENERAL REGULATIONS *under which the Trade of the Austro-Hungarian Empire is to be conducted in Siam.*

REGULATION 1. The master of every ship of the Austro-Hungarian Monarchy coming to Bangkok to trade, must, either before or after entering the river, as may be found convenient, report the arrival of his vessel at the Custom-House at Paknam together with the number of his crew and guns, and the port from whence he comes. Upon anchoring his vessel at Paknam, he will deliver into the custody of the Custom-House officers all his guns and ammunition, and a Custom-House officer will then be appointed to the vessel, and will proceed in her to Bangkok.

Regulation 2. A vessel passing Paknam without discharging her guns and ammunition, as directed in the foregoing regulation, will be sent back to Paknam to comply with its provisions, and will be liable to a fine not exceeding 800 ticals for having so disobeyed. After delivery of her guns and ammunition she will be permitted to return to Bangkok to trade.

Regulation 3. When a vessel of the Austro-Hungarian Monarchy shall have cast anchor at Bangkok, the master, unless a holiday should intervene, will within 24 hours after arrival, proceed to the Imperial and Royal Consulate, and there deposit his ship's papers, bills of lading, &c., together with a true manifest of his import cargo, and upon the Consular officer reporting these particulars to the Custom-House, permission to break bulk will at once be given by the latter.

For neglecting so to report his arrival or for presenting a false manifest, the master will subject himself in each instance to a penalty not exceeding 400 ticals; but he will be allowed to correct, within 24 hours after delivery of it to the Consular officer, any mistake he may discover in his manifest without incurring any penalty.

Regulation 4. A vessel of the Austro-Hungarian Empire breaking bulk and commencing to discharge before due permission shall be obtained, or smuggling, either when in the river or outside the bar, shall be subject to a penalty not exceeding 800 ticals, and confiscation of the goods so smuggled or discharged.

Regulation 5. As soon as a vessel of the Austro-Hungarian Monarchy shall have discharged her cargo and completed her outward lading, paid all her duties, and delivered a true manifest of her

outward cargo to the Imperial and Royal Consular officer, a Siamese port clearance shall be granted her on application from the Consular officer, who, in the absence of any legal impediment to her departure, will then return to the master his ship's papers, and allow the vessel to leave.

A Custom-House officer will accompany the vessel to Paknam, and on arriving there she will be inspected by the Custom-House officers of that station, and will receive from them the guns and ammunition previously delivered into their charge.

Regulation 6. All Custom-House officers shall carry a badge, by which they can be distinguished when acting officially, and only two Custom-House officers shall be allowed on board a vessel of the Austro-Hungarian Monarchy at one time, unless a greater number should be required to effect the seizure of smuggled goods.

FREIHERR v. PETZ, *Rear-Admiral*.

KROM HLUANG WONGSADHIRAJ SANID.

CHOW PHYA BHUDHARABHAY, *Minister of the Northern Provinces*.

CHOW PHYA SURAWONGSE WAY WAD-DHNE, *Prime Minister and Minister of War*.

CHOW PHYA BHANUWONGSE, MAHA KOSA DHIPATE, *Minister for Foreign Affairs*.

PHAYA CHAREUN RAJAMITRI, *International Judge*.

TARIFF of Export and Inland Duties to be levied on Articles of Trade.

SECTION I. The undermentioned articles shall be entirely free from inland or other taxes on production or transit, and shall pay export duty as follows :

		Ticals.	Salungs.	Fuang.	Per
1	Ivory	10	0	0	Picul.
2	Gamboge	6	0	0	"
3	Rhinoceros horns	50	0	0	"
4	Cardamums, best	14	0	0	"
5	" bastard	6	0	0	"
6	Dried Mussels	1	0	0	"
7	Pelicans' quills	2	2	0	"
8	Betel nut, dried	1	0	0	"
9	Krachi wood	0	2	0	"
10	Sharks' fins, white	6	0	0	"
11	" " black	3	0	0	"
12	Lukrabau seed	0	2	0	"
13	Peacocks' tails	10	0	0	100
14	Buffalo and cow bones		3 huns per picul.		
15	Rhinoceros hides	0	2	0	"
16	Hide cuttings	0	1	0	"
17	Turtle shells	1	0	0	"

		Ticals.	Salungs.	Fuangs.	Per
18	Soft turt shells	1	0	0	Picul.
19	Bêche de mer	3	0	0	"
20	Fish maws	3	0	0	"
21	Birds' nests, uncleaned		20 per cent.		
22	Kingfishers' feathers	6	0	0	100
23	Cutch	0	2	0	picul
24	Beyché seed (nux vomica)	0	2	0	"
25	Pungtarai seed	0	2	0	"
26	Gum benjamin	4	0	0	"
27	Angrai bark	0	2	0	"
28	Agilla wood	2	0	0	"
29	Ray skins	3	0	0	"
30	Old deers' horns	0	1	0	"
31	Soft or young ditto		10 per cent.		
32	Deer hides, fine	8	0	0	100
33	" " common	3	0	0	"
34	Deer sinews	4	0	0	picul
35	Buffalo and cow hides	1	0	0	"
36	Elephants' bones	1	0	0	"
37	Tiger bones	5	0	0	"
38	Buffalo horns	0	1	0	"
39	Elephant hides	0	1	0	"
40	Tiger skins	0	1	0	skins
41	Armadillo skins	4	0	0	picul
42	Sticklack	1	1	0	"
43	Hemp	1	2	0	"
44	Dried fish, plahong	1	2	0	"
45	" " plasalit	1	0	0	"
46	Sapan wood	0	2	1	"
47	Salt meat	2	0	0	"
48	Mangrove bark	0	1	0	"
49	Rosewood	0	2	0	"
50	Ebony	1	1	0	"
51	Rice	4	0	0	koyan
52	Paddy	2	0	0	"

II. The undermentioned articles being subject to the inland or transit duties herein named, and which shall not be increased, shall be exempt from export duty :

		Ticals.	Salungs.	Fuangs.	Per
53	Sugar, white	0	2	0	Picul.
54	" red	0	1	0	"
55	Cotton, clean and unclean		10 per cent.		
56	Pepper	1	0	0	"
57	Salt fish (platu)	1	0	0	10,000
58	Beans and peas		One-twelfth.		
59	Dried prawns	0	0	0	"
60	Til seed	0	0	0	"
61	Silk, raw	0	0	0	"
62	Bees' wax		One-fifteenth.		
63	Tallow	1	0	0	picul.
64	Salt	6	0	0	koyan.
65	Tobacco	1	2	0	1,000 bundles.

III. All goods, or produce unenumerated in this tariff shall be free of export duty, and shall only be subject to one inland tax or transit duty not exceeding the rate now paid.

IV. Munitions of war are prohibited, unless sold to the Siamese authorities, or with their consent.

FREIHERR v. PETZ, *Rear-Admiral.*

KROM HLUANG WONGSADHIRAJ SANID.

CHOW PHYA BHUDHARABHAY, *Minister of the Northern Provinces.*

CHOW PHYA SURAWONGSE WAY WAD-
DHNE, *Prime Minister and Minister of War.*

CHOW PHYA BHANUWONGSE, MAHA KOSA
DHIPATE, *Minister for Foreign Affairs.*

PHAYA CHAREUN RAJAMITRI, *International Judge.*

Treaty between Austria and Russia for
the Joining of the Kiev-Odessa and
Leopol-Vienna Railway Lines,
signed at Vienna, 18 May 1869

THIS Treaty, printed also in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 711, and *Martens' Russian Treaties*, vol. IV, p. 961, is taken here from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XII, p. 354.

FRENCH TEXT

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro cum Suae Majestatis Russiarum Imperatoris Plenipotentiaro ad amplificandas et rite construendas vias ferreas, Imperia Nostra conjungentes Viennae die 18. Maji, anni praeteriti conventio decem et octo articulis consistens inita et signata fuit tenoris ad verbum sequentis:

Au nom de Dieu Tout-Puissant!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies animés du désir d'étendre les relations commerciales entre Leurs États respectifs, et d'effectuer à cette fin une jonction entre le chemin de fer de Kiew-Odessa à celui de Léopol-Vienne ont résolu de conclure dans ce but une Convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Frédéric Ferdinand Comte de Beust, Son Conseiller intime, Chancelier de l'Empire, Ministre de Sa Maison et des affaires étrangères, Grand' Croix des Ordres de St. Étienne et de Léopold, de St. Alexandre Newski etc. etc.,

Sa Majesté l'Empereur de Russie:

le Sieur Charles Baron de Uxkul-Gyllenband, Son Chambellan, Conseiller d'État actuel et Chargé d'affaires près la Cour Impériale et Royale;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Le Gouvernement russe s'engage à construire un embranchement du chemin de fer de Kiew-Odessa, allant du village de Zmierynski à la petite ville de Wołoczyska vers la frontière autrichienne, par contre, le Gouvernement autrichien s'engage à construire sur son territoire un chemin de fer, allant de la frontière russe près de Wołoczyska à Léopol en passant par Tarnopol.

Article II.

Le raccordement des chemins de fer russes et autrichiens, conformément au portocolle ci-joint daté de Léopol le 8/20 août 1867 et formant partie intégrante de la présente Convention, s'effectuera près de Wołoczyska d'après le plan arrêté d'un commun accord par des commissaires des deux Gouvernements. Toutes les autres dispositions concernant la direction du chemin et la désignation des stations sur les territoires respectifs restent réservées au libre arbitre et à la décision du Gouvernement auquel appartient le pouvoir territorial.

Article III.

Le chemin de fer et le matériel seront disposés de part et d'autre de manière à assurer le service du chemin de fer moyennant des locomotives.

Article IV.

La largeur des voies entre les arrêtes intérieures des rails est fixée à cinq pieds anglais pour le chemin russe, et à quatre pieds huit pouces et demie, mesure anglaise, pour le chemin autrichien.

Article V.

Les travaux de terrassement et les ouvrages d'art seront immédiatement exécutés pour une voie de Zmierynski à Wołoczyska. La construction d'une seconde voie dépendra de la décision de chacun des deux Gouvernements.

Article VI.

Les travaux de chemin de fer seront conduits, si faire se peut, de manière, que les deux tronçons soient achevés et livrés à l'exercice autant que possible à la même époque et pas plus tard que le 1, 13 août 1870.

Article VII.

Le passage d'un chemin de fer à l'autre aura lieu sur la frontière des deux États.

Par conséquent, les administrations de chemin de fer tant autrichienne que russe établiront chacune sur son territoire une station près de la frontière, de manière que les convois russes, exigeant une voie plus large, puissent entrer dans la station autrichienne, et que les convois autrichiens, exigeant une voie plus étroite, puissent entrer dans la station russe.

Article VIII.

La construction et l'entretien de la voie plus étroite sur le territoire russe entre la station russe et la frontière, ainsi que la surveillance de la dite voie incomberont au Gouvernement Impérial russe. Par contre, la construction et l'entretien de la voie plus large sur le territoire autrichien entre la station autrichienne et la frontière, ainsi que la surveillance de cette voie seront à la charge du Gouvernement autrichien.

Les Gouvernements autrichien et russe ne payeront l'un à l'autre aucun dédommagement pour l'usage des deux susdites parties du chemin de fer ni pour leur détérioration.

La construction et l'entretien d'un pont à voie double sur la rivière frontière Sbrutsch s'effectueront à frais égaux par les administrations de chemin de fer russe et autrichienne. Le devis et l'exécution de travaux mêmes se feront à la suite d'une entente entre les administrations des chemins de fer respectives.

Article IX.

Les hautes Parties Contractantes prendront, sur les stations frontières, toutes les mesures nécessaires pour opérer avec le moins de temps et de frais possibles le déchargement et le rechargement des wagons à marchandises rendus inévitables par la largeur inégale des voies.

Article X.

Concernant les signaux ainsi que tous les autres détails de service spécialement pour la station de Wołoczyska, des dispositions uniformes seront arrêtées moyennant un commun accord des administrations des deux chemins de fer contigus et confirmées par les autorités compétentes des deux parties.

Article XI.

Les deux administrations de chemin de fer, après s'être mises d'accord et avoir obtenu le consentement des autorités respectives,

établiront une répartition convenable des trains de voyageurs qui doivent faire le service sur tout le parcours dans les deux directions entre Vienne et Odessa et Kiew en passant par Léopol et Wołoczyska.

Article XII.

Le tarif d'exploitation et le prix du transport des passagers et des marchandises seront fixés par chacune des administrations pour le tronçon de chemin de fer respectif pour être communiqués à l'autre.

Article XIII.

Il ne sera fait aucune différence entre les habitants des deux États sous le rapport tant du prix de transport, que des heures d'expédition.

Article XIV.

En cas que l'un des deux Gouvernements ne fût pas disposé à se charger lui-même de la construction et de l'entretien du chemin de fer, et qu'il préférât l'abandonner à des entrepreneurs particuliers, le dit Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exécution exacte des conditions de la présente Convention et pour se réserver une influence suffisante sur le règlement du service du chemin de fer.

Article XV.

Toutes les dispositions de police et de douane que l'ouverture du chemin de fer, objet de la présente Convention, rendrait nécessaires, seront abandonnées à la décision des deux Gouvernements et prises d'un commun accord, si faire se peut.

Quant au visa des passeports et à la visite en douane des articles d'importation et d'exportation et des effets des voyageurs, les deux Gouvernements s'engagent à favoriser le chemin de fer en question, et ils accorderont, dans l'intérêt du commerce, toutes les facilités compatibles avec la législation des deux États.

¹ Article XVI.

Jusqu'à l'ouverture des deux chemins de fer, les deux Gouvernements se mettront d'accord sur les changements à introduire, à cause de ce nouveau moyen de communication dans les règlements du service de poste et de télégraphe existants.

Article XVII.

Dans tous les cas où les administrations des chemins de fer des deux États ne sauraient tomber d'accord sur les différents points de la présente Convention et spécialement sur les moyens d'assurer la régularité de l'exploitation et les relations commerciales, les deux

Gouvernements décideront d'office sur l'objet en litige et prendront d'un commun accord les mesures nécessaires.

Article XVIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Vienne dans l'espace d'une année à dater du jour de la signature ou plus-tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition, le 18 mai de l'an de grâce 1869.

Beust m. p.

Uxkull m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesarco-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentis ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appenso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna die vigesima secunda mensis Januarii, anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo, Regnorum Nostrorum vigesimo secundo.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a *Beust* m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium :

Maximilianus Liber Baro a *Gagern* m. p.

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Exchange of Declarations between
Prussia and Russia relative to the
Taxation of Properties divided by the
Prusso-Polish Frontier,
signed 13 (25) May 1869

THIS text is taken from *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 714.

FRENCH TEXT

Le gouvernement impérial de Russie pour le royaume de Pologne d'un côté, et le gouvernement royal de Prusse de l'autre, prenant en considération que dans les traités et conventions conclus entre la Russie et la Prusse et réglant les rapports frontières, et notamment ceux :

De Vienne, du 21 avril (3 mai) 1815,

De Berlin, du 30 octobre (11 novembre) 1817,

De Varsovie, du 12 (24) avril 1823,

Et de Berlin, du 20 février (4 mars) 1835,

il n'existe aucune stipulation concernant l'imposition des terres coupées par la frontière entre le royaume de Pologne et le royaume de Prusse et que la règle observée jusqu'à présent de part et d'autre à ce sujet et d'après laquelle les propriétés entrant dans le territoire étranger étaient imposées par celui des deux États dans les limites duquel se trouvait la maison seigneuriale (Gutshof), que cette règle est contraire au droit de souveraineté des deux États et impossible à concilier avec les principes des lois sur les impôts actuellement en vigueur en Prusse, sont tombés d'accord sur les arrangements suivants :

§ 1.

Art. 1^{er}. A partir du 1^{er} janvier 1865, le droit d'impôt du gouvernement impérial de Russie pour le royaume de Pologne, et du gouvernement royal de Prusse conformément à leur droit de souveraineté,

doit être exercé, relativement aux terres traversées et coupées en deux par la frontière, de manière à ce que la frontière territoriale serve aussi de limite à laquelle s'arrête ce droit, de sorte que toute portion de terre, sans avoir égard à sa dépendance comme propriété privée, sera imposée par celui des deux États sur le territoire duquel elle est sise.

En conséquence, les impôts pour les terres sises sur le territoire de l'un des deux États, versés à la caisse de l'autre, doivent cesser à partir de la date précitée. Les dispositions nécessaires à cette fin seront prises par chacun des deux gouvernements.

§ 2.

Art. 2. Aucune indemnité ne sera payée par l'un des deux États à l'autre pour les impôts qu'il prélevait des terres sises sur le territoire de l'autre.

§ 3.

Art. 3. Le principe établi par les §§ 1 et 2 doit aussi servir de règle pour les impôts à prélever pour les besoins de la commune.

§ 4.

Art. 4. Cet arrangement, après l'échange des déclarations y relatives, doit être publié dans les deux États.

En foi de quoi le soussigné, chancelier de l'Empire de Russie, a signé et muni du cachet de ses armes la présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration semblable du président du conseil et ministre des affaires étrangères de S. M. le Roi de Prusse, comte de Bismarck-Schoenhausen.

Fait à Saint-Petersbourg, le 8 (20) juillet 1857.

(L. S.) *Signé* : GORTSCHAKOFF.

Cette déclaration a été, le 13 (25) mai 1869, échangée par le chancelier de l'Empire contre une déclaration identique, signée le même jour par le président du conseil et ministre des affaires étrangères de S. M. le Roi de Prusse, comte de Bismarck-Schoenhausen.

Convention between Hesse-Darmstadt
and the North German Confederation,
and Baden relative to Reciprocal
Military Service,
signed at Berlin, 25 May 1869

THIS Convention with its attendant Protocol is taken from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVIII, p. 547, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. I, p. 199.

GERMAN TEXT

Seine Majestät der König von Preussen, im Namen des Norddeutschen Bundes und des Grossherzogthums Hessen einerseits, und Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Baden andererseits, geleitet von dem Wunsche, den beiderseitigen Staats-Angehörigen die Erfüllung ihrer Militärdienstpflicht zu erleichtern, haben, in Erwägung der Uebereinstimmung, welche bezüglich der Verpflichtung zum Kriegsdienste, der Ersatz-Aushebung, der Bewaffnung und der Ausbildung der Truppen zwischen dem Norddeutschen Bunde und Baden im Allgemeinen bereits besteht, beziehungsweise in der Herstellung begriffen ist, den Abschluss eines Vertrages über die Einführung der gegenseitigen militärischen Freizügigkeit beschlossen und für diesen Zweck Bevollmächtigte ernannt, und zwar:

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchst Ihren Obersten und Abtheilungschef im Kriegsministerium, Carl von Karczewski, und Allerhöchst Ihren Geheimen Regierungsrath und vor-

tragenden Rath im Bundeskanzler-Amt, Robert Victor von Puttkammer,

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Baden:
Allerhöchst Ihren ausserordentlichen Gesandten und
bevollmächtigten Minister, Hans Freiherrn von
Türkheim, und zu dessen Unterstützung Aller-
höchst Ihren Hauptmann, Heinrich Seyb,

von welchen Bevollmächtigten, unter dem Vorbehalte der
Ratification, folgender Vertrag abgeschlossen ist:

Art. 1. Badische Staats-Angehörige sind berechtigt,
innerhalb des Bundesgebiets, und Angehörige des Nord-
deutschen Bundes in Baden sich der Musterung zu
unterziehen.

Die Entscheidung der musternden Ersatz-(Aushebungs-)
Behörde, sowie die darüber ordnungsmässig ausgestellten
Ausweise, haben die gleiche Geltung, als wenn die Ge-
stellung vor die heimathliche Ersatz-(Aushebungs-) Behörde
erfolgt wäre.

Art. 2. Es steht Badischen Staats-Angehörigen frei,
im Norddeutschen Bunde, bez. Angehörigen des letzteren
im Grossherzogthum Baden ihre active Militärdienstpflicht
mit der Wirkung abzuleisten, dass sie damit der Ver-
pflichtung zum activen Dienst in ihrem Heimathsstaat
genügen.

Dieselben werden dabei in allen militärischen Be-
ziehungen wie eigene Landes-Angehörige behandelt.

Art. 3. Die im Vorstehenden (Art. 1 und 2) er-
wähnten Berechtigungen finden auch Anwendung auf das
Grossherzogthum Hessen, südlich des Main, dergestalt,
dass Angehörige des letzteren in Baden und Badische
Staats-Angehörige im Grossherzogthum Hessen, südlich
des Main, sich der Musterung unterziehen, beziehungs-
weise ihre Militärdienstpflicht ableisten dürfen.

Art. 4. Die Musterung derjenigen Militärpflichtigen,
welche von der Berechtigung des Art. 1 Gebrauch machen,
erfolgt nach Massgabe der bezüglichlichen Gesetze und Ver-
ordnungen desjenigen der contrahirenden Theile, vor
dessen Ersatz- (Aushebungs-) Behörde dieselben sich
stellen.

Gesuche um Zurückstellung oder Befreiung vom
Militärdienst bleiben jedoch stets der Entscheidung der
heimathlichen Ersatz- (Aushebungs-) Behörde vorbehalten.

Desgleichen steht letzterer die definitive Entscheidung
über solche Angehörige des Norddeutschen Bundes, be-

ziehungsweise des Grossherzogthums Hessen südlich des Main, zu, die zwar nicht zum Waffendienst, jedoch zu sonstigen militärischen Dienstleistungen fähig sind, welche ihrem bürgerlichen Berufe entsprechen.

Art. 5. Während der Dienstzeit unterliegt jeder Militärpflichtige den Militärstrafgesetzen desjenigen der contrahirenden Theile, in welchem er dient.

Deserteure, welche in ihrem Heimathsstaat betreten werden, sind daselbst wegen der Desertion sowohl als etwaiger anderer damit zusammenhängender militärischer Vergehen nach den Gesetzen des Heimathsstaates zu bestrafen.

Art. 6. Nach vollendeter activer Dienstzeit erfolgt der Uebertritt zur Reserve des Heimathsstaates.

Art. 7. Ein Ersatz der durch Einstellung eines Militärpflichtigen auf Grund des Art. 2 gegenwärtigen Vertrages entstehenden Kosten Seitens des Heimathsstaates findet nicht statt.

Nach Massgabe der Gesetzgebung desjenigen Staates, in welchem die Dienstpflicht abgeleistet wird, werden auch etwaige Invaliden-Pensions-Ansprüche geregelt.

Ebenso fällt die Zahlung der Pension dem vorbezeichneten Staate zur Last, ohne Rücksicht darauf, ob der Invalide in der Folgezeit seinen Wohnsitz in das Gebiet des anderen der beiden contrahirenden Staaten verlegt.

Art. 8. Die zur Ausführung dieses Vertrages erforderlichen Bestimmungen bleiben besonderer Vereinbarung zwischen dem Bundes-Präsidium und der Grossherzoglich Badischen Regierung vorbehalten.

Art. 9. Gegenwärtiger Vertrag soll baldmöglichst ratificirt und die Auswechselung der Ratifications-Urkunde spätestens bis zum 31. October in Berlin bewirkt werden.

Derselbe soll vorläufig bis zum 1. October 1870 gelten und von gedachtem Zeitpunkte ab weiter von Jahr zu Jahr verbindlich bleiben, sofern nicht einer der contrahirenden Theile dem anderen sechs Monate vorher die Absicht kundgibt, den Vertrag aufzuheben. Für den Fall der Mobilmachung eines oder beider der contrahirenden Theile tritt für die Dauer derselben der gegenwärtige Vertrag ausser Kraft.

Es behält derselbe jedoch im Falle der Aufkündigung sowohl, als der Mobilmachung, für diejenigen Militärpflichtigen, welche auf Grund der im Art. 2 gewährten

Berechtigung zur Zeit der Aufkündigung, beziehungsweise Mobilmachung bereits in Erfüllung ihrer activen Dienstpflicht begriffen sind, bis zur Vollendung der letzteren seine Geltung.

So geschehen Berlin, den 25. Mai 1869.

(Suivent les signatures.)

Protocole final.

Verhandelt Berlin, den 25. Mai 1869.

Die Unterzeichneten vereinigten sich heute, um den in Vollmacht ihrer Hohen Committenten vereinbarten Vertrag, betreffend die Einführung der gegenseitigen militärischen Freizügigkeit, nach nochmaliger gemeinschaftlicher Durchlesung zu unterzeichnen.

Bei dieser Gelegenheit wurde die Verabredung in gegenwärtiges Schlussprotokoll niedergelegt, dass, wenn wider Erwarten der Vertrag für die südlich des Main gelegenen Theile des Grossherzogthums Hessen nicht zur Gültigkeit gelangen sollte, derselbe alsdann nichts destoweniger zwischen dem Norddeutschen Bunde und dem Grossherzogthum Baden in Wirksamkeit tritt.

Geschehen wie oben.

(Suivent les signatures.)

Convention between Sweden-Norway and
the United States respecting the
Nationality of Emigrants,
signed at Stockholm, 26 May 1869

THESE parallel Swedish and English texts are taken from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XII, p. 233. They are printed also in *The Treaties of Norway, 1661-1966*, vol I, p. 84, and the English text is also printed by Malloy, *Treaties between the United States and Other Powers*, p. 1758.

SWEDISH/ENGLISH TEXTS

Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norge och Presidenten i Förenta Staterna af Amerika, lifvade af önskan att reglera de personers nationalitet, som utflytta från Sverige och Norge till Förenta Staterna af Amerika, och från Förenta Staterna af Amerika till Sverige och Norge och dess underlydande länder och områden, hafva beslutat att derom öfverenskomma, och till detta ändamål förordnat Fullmäktige att afsluta en Konvention, nemligen:

Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norge:

Herr Grefve Carl Wachtmeister, dess Stats Minister för Utrikes Ärendena, och

Presidenten i de Förenta Staterna af Amerika:

Minister Residenten Joseph J. Bartlett,

hvilka hafva antagit och undertecknat följande artiklar:

Art. I. Svenske eller Norske medborgare, som hafva uppehållit sig i de Förenta Staterna af Amerika utan afbrott under en tid af åtminstone fem

His Majesty the King of Sweden and Norway and the President of the United States of America, led by the wish to regulate the citizenship of those persons who emigrate from Sweden and Norway to the United States of America and from the United States of America to Sweden and Norway and their dependencies and territories, have resolved to treat on this subject and have for that purpose appointed plenipotentiaries to conclude a convention, that is to say:

His Majesty the King of Sweden and Norway:

Count Charles Wachtmeister, Minister of State for Foreign Affairs, and

The President of the United States of America:

Joseph J. Bartlett, Minister Resident,

who have agreed to and signed the following articles:

Art. I. Citizens of Sweden or Norway who have resided in the United States of America for a continuous period of at least five years and

år och under detta uppehåll hafva blifvit naturaliserade såsom medborgare i de Förenta Staterna, skola af Sveriges och Norges Regering anses som Amerikanske medborgare och behandlas såsom sådana.

Reciprokt: Medborgare i de Förenta Staterna, som hafva uppehållit sig i Sverige eller Norge under en tid af åtminstone fem år och under detta uppehåll hafva blifvit och äro lagligen erkände såsom Svenske eller Norske medborgare, skola af de Förenta Staternas Regering anses som Svenske eller Norske medborgare och behandlas såsom sådana.

Tillkännagifvande om afsigten att blifva medborgare i det ena eller det andra landet har icke för någon af parterna verkan af lagligen förvärfvadt medborgareskap.

Art. II. Om en såsom medborgare i det ena landet erkänd utvandrare återvänder till det andra landets område, förblifver han underkastad åtal och straff för en enligt det senare landets lagar straffbar handling, som han begått före sin utvandring, men icke för sjelfva utvandringen; städse med förbehåll af den i hans ursprung-

during such residence have become naturalized citizens of the United States, shall be held by the Government of Sweden and Norway to be American citizens and shall be treated as such.

Reciprocally: Citizens of the United States who have resided in Sweden or Norway for a continuous period of at least five years and during such residence have become and are lawfully recognized as citizens of Sweden or Norway, shall be held by the Government of the United States to be Swedish or Norwegian citizens and shall be treated as such.

The declaration of an intention to become a citizen of the one or the other country has not for either party the effect of citizenship legally acquired.

Art. II. A recognized citizen of the one party on returning to the territory of the other remains liable to trial and punishment for an action punishable by the laws of his original country and committed before his emigration, but not for the emigration itself, saving always the limitation established by the laws of his original country

liga hemlands lagar fastställda preskription samt af hvarje annan omständighet som medför frihet från ansvar.

Art. III. Om en medborgare i det ena landet, som blifvit inom det andra såsom medborgare erkänd, åter bosätter sig i sitt ursprungliga hemland, kan Regeringen i detta sistnämnda land, på hans egen ansökning och under de villkor denna Regering finner lämpligt föreskrifva, åter upptaga honom till medborgare.

Art. IV. Den emellan Sverige och Norge, å ena, samt de Förenade Staterna, å andra sidan, den 21 mars 1860 afslutade Konvention om ömse-sidigt utlemnande af för vissa begångna brott förrymda förbrytare, kommer fortfarande att gälla utan förändring.

Art. V. Denna Konvention skall träda i kraft omedelbart efter ratifikationernas utväxlande och skall förblifva gällande i tio år. Om ingendera af parterna sex månader förut meddelat den andra sin afsigt att densamma då upphäfva, förblifver den fortfarande gällande intill utgången af tolf månader efter det endera af de kontraherande parterna underrättat

and any other remission of liability to punishment.

Art. III. If a citizen of the one party, who has become a recognized citizen of the other party, takes up his abode once more in his original country and applies to be restored to his former citizenship, the Government of the last named country is authorized to receive him again as a citizen on such conditions as the said Government may think proper.

Art. IV. The convention for the mutual delivery of criminals, fugitives from justice, in certain cases, concluded between Sweden and Norway on the one part and the United States on the other part, the 21st March 1860, remains in force without change.

Art. V. The present convention shall go into effect immediately on the exchange of ratifications, and shall continue in force for ten years. If neither party shall have given the other six months previous notice of its intention then to terminate the same, it shall further remain in force until the end of twelve months after either of the contracting parties shall have

den andra om en dylik af-sigt.

Art. VI. Denna Konvention skall ratificeras af Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norge samt af Presidenten i de Förenta Staterna af Amerika, uppå och med Senatens derstädes tillstyrkande och bifall; och Ratifikationerna skola utvexlas i Stockholm inom tolf månader från denna dag.

Till bestyrkande hvaraf Fullmäktige denna Konvention undertecknat och med sina insegel bekräftat.

Stockholm den 26:te maj 1869.

C. Wachtmeister.
(L. S.)

Protokoll

undertecknad i Stockholm den 26:te maj 1869.

Undertecknade sammanträdde i dag för att underskrifva den i öfverensstämmelse med deras resp. fullmagter afslutade Konvention rörande de personers nationalitet, som utvandra från Sverige och Norge till de Förenta Staterna af Amerika och från de Förenta Staterna af Amerika till Sverige och Norge; och blefvo vid detta tillfälle följande förklaranden i detta protokoll intagna, i ändamål att närmare bestämma och förklara innehållet af denna Konvention.

I. I afseende å Konventionens första artikel:

given notice to the other of such intention.

Art. VI. The present convention shall be ratified by His Majesty the King of Sweden and Norway and by the President, by and with the advice and consent of the Senate of the United States; and the ratifications shall be exchanged at Stockholm within twelve months from the date hereof.

In faith whereof the plenipotentiaries have signed and sealed this convention.

Stockholm, May 26th 1869.

Joseph J. Bartlett.
(L. S.)

Protocol

done at Stockholm, May 26th, 1869.

The undersigned met to day to sign the Convention agreed upon in conformity with their respective full powers, relating to the citizenship of those persons, who emigrate from Sweden and Norway to the United States of America and from the United States of America to Sweden and Norway; on which occasion the following observations, more exactly defining and explaining the contents of this Convention were entered in the following protocol.

I. Relating to the first article of the Convention:

Det är öfverenskommet att om en Svensk eller en Norrman af sitt fäderneslands Regering blifvit lagligen befriad från sitt Svenska eller Norska medborgareskap, eller, å andra sidan, om en medborgare i de Förenta Staterna af Amerika blifvit lagligen befriad från sitt Amerikanska medborgareskap, och han derefter i stadgad och giltig ordning vinner medborgareskap i det andra landet, skall i sådant fall ett femårigt vistande ej dessutom vara erforderligt, utan den utvandrare, som på så sätt blifvit erkänd såsom medborgare i det andra landet, skall från denna stund anses och behandlas såsom medborgare i de Förenta Staterna eller reciprokt såsom Svensk eller Norsk medborgare.

II. I afseende å Konventionens andra artikel:

Om en Svensk eller Norsk utvandrare, som enligt Art. I är att betrakta såsom upptagen till medborgare i de Förenta Staterna af Amerika, har utvandrat efter uppnåendet af den i lag bestämda utskriftsålder, och derefter ånyo återvändt till sitt ursprungliga hemland, så är det öfverenskommet att han förblifver åtal och straff underkastad för de efter hans ursprungliga hemlands lagar straffbara handlingar som han kan hafva begått före sin utvandring, men icke för sjelfva utvandringen med mindre den innefattar någon särskildt mot

It is understood that if a Swede or a Norwegian has been discharged from his Swedish or Norwegian citizenship or, on the other side, if a citizen of the United States of America has been discharged from his American citizenship in the manner legally prescribed by the Government of his original country, and then in the other country in a rightful and perfectly valid manner acquires citizenship, then an additional five years residence shall no longer be required, but a person who has in that manner been recognized as a citizen of the other country, shall from the moment thereof be held and treated as a citizen of the United States and reciprocally as a Swedish or Norwegian citizen.

II. Relating to the second article of the Convention:

If a former Swede or Norwegian, who under the first article is to be held as an adopted citizen of the United States of America, has emigrated after he has attained the age when he becomes liable to military service, and returns again to his original country, it is agreed, that he remains liable to trial and punishment for an action punishable by the laws of his original country and committed before his emigration, but not for the act of emigration itself, unless thereby have been committed any punishable action against

Sverige eller Norge, eller mot en Svensk eller Norsk medborgare föröfvad lagöfverträdelse, såsom icke-fullgörande af värnepligten eller rymning ur krigstjänst eller från fartyg; städse med förbehåll af den i hans ursprungliga hemlands lagar fastställda preskription samt af hvarje annan omständighet som medför frihet från ansvar;

samt att han kan tillhållas att, i enlighet med vederbörande lagstiftning, fullgöra sin värnepligt eller den återstående delen deraf.

III. I afseende å Konventionens tredje artikel:

Det är vidare öfverenskommet att om en Svensk eller Norsk undersåte som blifvit naturaliserad såsom medborgare i de Förenta Staterna af Amerika ånyo bosätter sig i Sverige eller Norge, utan afsigt afsigt att återvända till Amerika, skall han af Förenta Staternas Regering anses hafva afstått från sitt Amerikanska medborgareskap.

Afsigten att icke återvända till Amerika anses förefinnas när den sålunda naturaliserade personen uppehållit sig mer än två år i Sverige eller Norge.

C. Wachtmeister.
(L. S.)

Sweden or Norway or against a Swedish or Norwegian citizen, such as non-fulfilment of military service or desertion from the military force or from a ship, saving always the limitation established by the laws of the original country, and any other remission of liability to punishment;

and that he can be held to fulfil, according to the laws, his military service or the remaining part thereof.

III. Relating to the third article of the Convention:

It is further agreed that if a Swede or Norwegian, who has become a naturalized citizen of the United States, renews his residence in Sweden or Norway without the intent to return to America, he shall be held by the Government of the United States to have renounced his American citizenship.

The intent not to return to America may be held to exist when the person so naturalized resides more than two years in Sweden or Norway.

Joseph J. Bartlett.
(L. S.)

Konventionen och Protokollet ratificerade i Stockholm den 9 juli 1869 och i Washington den 17 december 1870. Presidentens i Förenta Staterna Ratifikation:

Ulysses S. Grant, President of the United States of America,
To all and singular who shall see these presents, Greeting:

Whereas a Convention between the United States of America and Sweden and Norway, for regulating the citizenship of citizens of the United States who may emigrate from the United States of America to Sweden and Norway, and of Swedish and Norwegian subjects who may emigrate from Sweden and Norway to the United States of America; and a Protocol thereto were concluded and signed at Stockholm, on the twenty-sixth day of May, 1869, the original of which Convention and Protocol in the English and Swedish languages is word for word as follows:

(Inseratur.)

And whereas the Senate of the United States, by their resolution of the ninth instant, two thirds of the Senators present concurring, did advise and consent to the ratification of the said Convention and Protocol, with the following amendment: "Strike out the word »twelve«, where it occurs in Article six, and insert in lieu thereof the word »Twenty four«."

Now therefore I Ulysses S. Grant, President of the United States of America, having seen and considered the said Convention and Protocol, do, in pursuance of the aforesaid advice and consent of the Senate, by these presents accept, ratify, and confirm the same, as amended by the Senate of the United States, and every clause and Article thereof.

In faith whereof I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

Given under my hand at the city of Washington, this seventeenth day of December, in the year of our Lord one thousand eight hundred and seventy: and of the Independence of the United States of America the ninety-fifth.

U. S. Grant.

(L. S.)

By the President,

Hamilton Fish.

Secretary of State.

Den i Presidentens ratifikation förekommande ändring af konventionen föranledde en särskild ratifikation af denna ändring från Konungens af Sverige och Norge sida, dat. Stockholm den 14 juni 1871, så lydande:

Alldenstund Presidenten i Amerikas Förenade Stater ratificerat ofvanstående Konvention med följande tillägg: "Ordet »tolf» utstrykes der det förekommer uti sjette artikeln och i dess ställe införes ordet »tjugofyra»"; Alltså hafve Vi detta tillägg härmed velat antaga, gilla och ratificera att gälla med samma kraft som sjelfva Konventionen. Till yttermera visso etc.

Carl.
(L. S.)

C. Wachtmeister.

Ratifikationerna utvexlade i Stockholm den 14 juni 1871 .

Agreement between France, Great
Britain, Italy, the North German
Confederation and the United States,
and Japan respecting the Duties on Silk
and Tea,
signed at Yokohama, 1 June 1869

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXX, p. 1271.
It is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XVII, p. 814, and
Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia, vol. III, p. 343,
etc.

ENGLISH TEXT

By Article II of the Convention of Yedo of 1866, it is provided that a readjustment of the duties on silk and tea may be claimed by any of the parties to that Convention on the basis of 5 per cent. on the average value of the said articles during the three years last preceding.

The Japanese Government having now advanced a claim for a readjustment of the aforesaid duties in accordance with the above stipulation, the undersigned Representatives of Great Britain, France, Italy, the North German Confederation, and the United States of America, and the undersigned Japanese Minister and Vice-Ministers of Foreign Affairs, have met, and, after mature consideration of this claim, have agreed, on behalf of their respective Governments, to the following arrangement:—

1. It having been shown that the duties levied on silk and tea under the Tariff attached to the aforesaid Convention are considerably lower than 5 per cent. upon the average value of the said articles during the last three years, the right of the Japanese Government to increase these duties is hereby recognized.

2. The Undersigned have consequently agreed that the duties on the aforesaid articles shall be increased to the extent specified in the following Table, but it has been further stipulated that the increased rates shall be levied only from and after the 1st of January, 1870, until which date the duties shall continue to be collected by the Japanese Government according to the present rates:—

					Per 100 catties.	
					Present Duty.	Increased Duty.
					Bus.	Bus.
Silk—						
Raw and thrown	..	..			75	90
Tama or Dupioni	..	..			20	25
Floss ..	..	..			20	25
Noshi or skin	..	..			7·50	10
Waste	..	..			2·25	3
Tea ..	..	..			3·50	4

Tea of the quality known as “Ban Cha” may in future be shipped under the present duty of 75 cents of a bu per 100 catties from all the open ports, instead of, as hitherto, from Nagasaki only.

Done at Yokohama, in the English, French, German, Italian, and Japanese languages, this 1st day of June, 1869.

HARRY S. PARKES, *Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan.*

C^{TE}. DE LA TOUR, *Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie.*

MAX OUTREY, *Ministre Plénipotentiaire de France.*

R. B. VAN VALKENBURGH, *Minister Resident of the United States.*

M. VON BRANDT, *Geschäftsträger der Norddeutschen Bundes.*

DATE CHIUNAGON, *Minister for Foreign Affairs.*

HIGASHI KUSE CHIUJIO, *Vice-Minister for Foreign Affairs.*

OKUMA SHII, *Assistant Minister for Foreign Affairs.*

Arrangement relating to the Establishment
of a Provisional Government in Paraguay
between Argentina, Brazil and Uruguay,
signed at Buenos Aires, 2 June 1869

THIS instrument, which appears also in *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. I, p. 322, is reproduced in translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 325.

ENGLISH TRANSLATION

ON the 2nd day of June, in the year of birth of our Lord Jesus Christ, 1869, the Plenipotentiaries of the Allied Governments assembled at the office of Foreign Affairs in the city of Buenos Ayres, viz.:

His Excellency Counsellor José Maria da Silva Paranhos, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Brazil, in special mission;

His Excellency Dr. D. Mariano Varela, Minister and Secretary

of State for Foreign Affairs of the Argentine Republic, and His Excellency Dr. D. Adolfo Rodriguez, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Oriental Republic of Uruguay, in special mission.

The object of the present conference was to come to a definitive agreement as to the terms on which the Provisional Government was to be recognised, which the Paraguayan citizens, friendly to the Allies, intend to establish, in conformity with the manifest signed by a great number of them, and forwarded to the said Plenipotentiaries by note of 29th April last from the Commission charged with promoting the realisation of those noble and genuine aspirations of the Paraguayan people. The 3 Plenipotentiaries, after having compared their plenary powers, which were found in good and due form, considering :

That the wishes and solicitation of the Paraguayan citizens are in accordance with the noble views and true purpose of the Allies :

That agreeing to the establishment of a National Government in Paraguay, the Allied Nations do nothing more than strictly observe and fulfil one of their most solemn engagements, expressed in various Articles of the Treaty of 1st May, 1865, at the same time that they complete the Act by which they consented to the Paraguayan legions, which form part of the Allied armies, marching under the flag of their nation :

That the Paraguayan Government will be a moral element of beneficial influence to hasten on and render less sanguinary the termination of the present war :

That it is a necessity called for by the interests of the civil population, both Paraguayan and foreign, which inhabit the cities, villages, and other populated places, whom the Allies have liberated from the power of the enemy in the territory which reaches from Passo da Patria to the northern extremity of the Republic, and from the River Paraguay to the range of mountains in which the Dictator Lopez has taken shelter with the remnant of his routed army :

That the establishment of the friendly Paraguayan Government will neither alter the purpose or the object of the alliance, and leaves in full force its right to continue belligerent :

Resolved, as putting in force the Treaty of 1st May, 1865, and in entire conformity, as well with the dispositions of this compact, as with the instructions of their respective Governments, to declare to the Paraguayan Commission :

That the Allied Governments have agreed among themselves to facilitate, as far as lies in their power, the establishment of the Pro-

visional Paraguayan Government, recognise and treat with it in a friendly way under the following conditions :

1st. The Provisional Government which may become established in Paraguay should be of the free choice of its citizens residing in the territory freed from the dominion of Marshal Lopez.

2nd. That Government should be constituted in such form and by such persons as shall be a guarantee of its stability, peaceable intentions, and entire good understanding with the Allied Governments.

The good sense of the said Paraguayan citizens, their manifest declaration of gratitude towards the Allies, and the national interest which now unites them, are an assurance that such a condition will be the result, satisfied with the free election to which they aspire, and on which they count, and may likewise count, on the liberal sympathy on the part of the Allied Governments.

3rd. These Governments bound by a Treaty of Alliance, which is now made public, in which is stated the purpose and object of the war into which the 3 Powers who signed the same were drawn by the Dictator Lopez; the Provisional Government which may now become established in Paraguay, without being deprived of enjoying full liberty, will, in the exercise of its national sovereignty, as far as concerns the war, having before it the prescripts of the said Treaty, bind itself to act in entire harmony with the Allies until the termination of the said war.

4th. Consequently the Paraguayan Government cannot treat with Marshal Lopez, or with any person who may represent him, or over whom he has influence, for the Allied Governments and their diplomatic and military representatives shall act in like manner.

5th. The action of the Allied generals shall be entirely free and independent of the Provisional Government in all that respects their military jurisdiction and operations carried on against the common enemy. They may occupy the positions which they may think proper, and avail of all the resources of the country, except private or neutral property, or that of friends, the use of which would entitle the parties to indemnity.

6th. The Provisional Government, besides its political administrative action, shall render all the aid it can towards the military operations of the Allies, as well in men and munitions as in provisions and forage.

7th. The civil and criminal jurisdiction of the Provisional Government shall not extend to barracks, encampments, and individuals belonging to the Allied armies. In the case of a crime being committed by a military man or employé of the said armies, or by a person having nothing to do with the army, the military jurisdiction

shall be preferred, unless the competent military authority gives up the delinquent to be dealt with by the Paraguayan authorities.

8th. All individuals, ships, provisions, forage and other material, of whatsoever species, belonging to the Allied armies or to its contractors shall have ingress into and egress from the Republic, free of all and every onus or search, the same as is granted to the generals and diplomatic representatives of the Allied Governments.

On these conditions the Allies bind themselves to recognise the Provisional Government, and to afford them their moral and effective support for the defence of public order and of the legal government of the Republic, while the present war shall last, and in the way they may think best.

They further agreed: 1st, that that declaration of the Allied Governments should be made by a collective note dictated by the 3 Plenipotentiaries to the Paraguayan Commission, accompanied with copy of present Protocol, and with that of the compact of alliance to which the aforesaid conditions refer, inasmuch as it is already made public.

That the Commission shall declare, by return note, if they accept the conditions of the recognition which is offered to them by the Allies; and the Provisional Government being constituted, it shall confirm this in an official form most proper to that previous agreement, which thenceforward shall have full and entire force.

In testimony of which we, the Plenipotentiaries of His Majesty the Emperor of Brazil, of the Argentine Republic, and of the Oriental Republic of Uruguay, have caused the present Protocol to be drawn up in 3 original handwritings, in virtue of our plenary powers, and sign with our hands, and cause our seals to be hereunto attached.

(L.S.) JOSE MARIA DA SILVA PARANHOS.

(L.S.) MARIANO VARELA.

(L.S.) ADOLFO RODRIGUEZ.

Extradition Convention between France
and Sweden-Norway,
signed at Paris, 4 June 1869

THIS Convention is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 284, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. II, p. 397, 1873, vol. II, p. 720, *The Treaties of Norway, 1661-1966*, vol. I, p. 87, and *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 518, as well as by Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XII, p. 240.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Suède et de Norwége désirant, d'un commun accord, conclure une Convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, S. Exc. M. *Félix*, marquis DE LA VALLETTE, sénateur de l'Empire, membre de son Conseil privé, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, grand-croix de l'Étoile polaire de Suède, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des affaires étrangères ;

Et S. M. le Roi de Suède et Norwége, M. *Georges-Nicolas*, baron

ADELSWARD, grand-croix de l'ordre de l'Étoile polaire de Suède, grand-croix de l'ordre de Saint-Olaf de Norwège, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Le Gouvernement de France et celui de Suède et de Norwège s'engagent, par la présente Convention, à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, tous les individus réfugiés des États de Suède et de Norwège et de leurs colonies en France et dans ses colonies, ou de France et de ses colonies dans les États de Suède et de Norwège et dans leurs colonies, et poursuivis ou condamnés pour l'une des infractions énumérées ci-après, par les tribunaux compétents dans les Pays respectifs.

La demande d'extradition devra être faite par la voie diplomatique.

Cependant, lorsqu'il s'agira d'un individu réfugié d'une colonie dans l'autre, les Gouverneurs pourront s'adresser directement les demandes d'extradition et se livrer les individus poursuivis ou condamnés pour l'une des infractions prévues dans le présent Traité, sauf à en référer immédiatement à leurs Gouvernements respectifs.

ART. 2. L'extradition sera accordée à raison des infractions suivantes, lorsqu'elles seront punissables de peines supérieures à celles de l'emprisonnement, soit d'après la législation française, soit d'après la législation suédo-norvégienne, savoir :

1° Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, avortement, et les tentatives de ces mêmes crimes ;

Meurtre ;

Coups et blessures volontaires ayant occasionné soit la mort, soit la mutilation ou la perte d'un œil ou d'un membre ;

Extorsion de titres et de signatures ;

Séquestration ou arrestation ou détention illégale de personnes ;

Enlèvement d'enfants au-dessous de quinze ans ;

2° Viol ;

Attentat à la pudeur consommé ou tenté avec violence ; attentat à la pudeur consommé ou tenté, même sans violence, sur une personne âgée de moins de treize ans ;

3° Bigamie ;

4° Incendie ;

5° Vol ;

6° Fabrication, introduction, émission de fausse monnaie, contrefaçon ou altération de papier-monnaie ou émission de papier-monnaie contrefait ou altéré ; contrefaçon des poinçons servant à marquer les matières d'or et d'argent ; contrefaçon des sceaux de l'État et des timbres nationaux, alors même que la fabrication aurait eu lieu en dehors de l'État qui réclamerait l'extradition ;

7° Faux en écriture publique ou authentique et de commerce, y compris la contrefaçon d'effets publics, de quelque nature qu'ils soient, et des billets de banque ; l'usage de ces faux titres ;

8° Faux témoignage ;

9° Soustractions et concussions, commises par des dépositaires revêtus d'un caractère public, des valeurs qu'ils avaient entre les mains à raison de leurs fonctions ; soustractions commises par des caissiers d'établissements publics ou de maisons de commerce ;

10° Banqueroute frauduleuse ;

11° Destruction ou dérangement d'une voie ferrée ;

12° Baraterie de patrons ;

13° Insurrection de l'équipage d'un navire, dans le cas où les individus faisant partie de cet équipage se seraient emparés du bâtiment ou l'auraient livré à des pirates.

ART. 3. Quand il y aura lieu à l'extradition, tous les objets saisis qui peuvent servir à constater le délit ou les délits, ainsi que les objets provenant de vol, seront remis à la Puissance réclamante, soit que l'extradition puisse avoir lieu, l'accusé ayant été arrêté, soit qu'elle ne puisse avoir son effet, l'accusé ou le coupable s'étant de nouveau échappé ou étant décédé.

ART. 4. Si l'individu réclaté est poursuivi ou condamné pour une infraction qu'il a commise dans le Pays où il s'est réfugié, son extradition sera différée jusqu'à ce qu'il ait été jugé et qu'il ait subi sa peine. Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

ART. 5. L'extradition ne sera accordée que sur la production soit d'un arrêt de condamnation, soit d'un mandat d'arrêt décerné contre l'accusé et expédié dans les formes prescrites par la législation du Pays qui demande l'extradition, soit de tout autre acte ayant au moins la même force

que ce mandat et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que la pénalité applicable à ces faits.

Les pièces seront accompagnées, autant que possible, du signalement de l'individu réclamé.

ART. 6. Si le prévenu ou le condamné n'est pas sujet de celui des États contractants qui le réclame, l'extradition pourra être suspendue jusqu'à ce que son Gouvernement ait été, s'il y a lieu, consulté et invité à faire connaître les motifs qu'il pourrait avoir de s'opposer à l'extradition.

Dans tous les cas, le Gouvernement saisi de la demande d'extradition restera libre de donner à cette demande la suite qui lui paraîtra convenable, et de livrer le prévenu, pour être jugé, soit à son propre Pays, soit au Pays où le crime aura été commis.

ART. 7. L'extradition ne pourra avoir lieu que pour la poursuite et la punition des crimes communs. Toutefois, dans le cas où l'individu livré aura été reconnu coupable sur le chef d'accusation qui a motivé sa remise aux autorités du Pays requérant, il pourra être jugé et puni pour les délits communs poursuivis en même temps comme connexes du crime et constituant soit une circonstance aggravante, soit une dégénérescence de l'accusation principale.

Il est expressément stipulé que le prévenu ou le condamné dont l'extradition aura été accordée ne pourra être, dans aucun cas, poursuivi ou puni pour aucun crime ou délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne d'un souverain étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit d'assassinat, soit d'empoisonnement, ou la tentative de ces crimes, soit de meurtre.

ART. 8. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, la poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du Pays où le prévenu s'est réfugié.

ART. 9. L'individu poursuivi pour l'un des faits prévus par la présente Convention pourra être arrêté préventivement sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt ou autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité compétente et produit par voie diplomatique.

L'arrestation provisoire pourra également être effectuée sur avis transmis par la poste ou par télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, à condition que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique

au ministre des affaires étrangères du Pays sur le territoire duquel l'inculpé se sera réfugié.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis; elle cessera d'être maintenue si, dans six semaines à partir du moment où elle a été effectuée, le Gouvernement n'est pas régulièrement saisi de la demande d'extradition du détenu.

ART. 10. Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la garde, la nourriture et le transport des extradés, ou bien par le transport des objets mentionnés dans l'article 3 de la présente Convention, au lieu où la remise s'effectuera, seront supportés par celui des États respectifs sur le territoire duquel les extradés auront été saisis.

ART. 11. Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements respectifs jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre État, une commission rogatoire sera envoyée, à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant la loi du Pays où les témoins seront invités à comparaître.

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire et de communication de pièces. Il en serait de même dans le cas où le transport des criminels pour cause de confrontation viendrait exceptionnellement à se produire.

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du Pays auquel appartient le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et, en cas de consentement, il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le Pays où l'audition devra avoir lieu.

ART. 12. La présente Convention ne sera exécutoire que vingt jours après sa publication; elle continuera à être en vigueur pendant cinq années. Dans le cas où, six mois avant l'expiration de ce terme, aucun des Gouvernements contractants n'aurait déclaré y renoncer, elle sera valable pour cinq autres années, et ainsi de suite, de cinq ans en cinq ans.

Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans l'espace de trois mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 4 juin 1869.

LA VALETTE.

G. ADELWARD.

Protocol relative to the Right to
hold Real Property between the North
German Confederation and Turkey,
signed at Constantinople, 7 June 1869

THIS text is taken from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*,
vol. XX, p. 83.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi de Prusse, au nom de la Confédération d'Allemagne du Nord, et Sa Majesté Impériale le Sultan, désirant constater, par un acte spécial, l'entente intervenue entre Eux sur l'admission des sujets de la Confédération de l'Allemagne du Nord en Turquie au droit de propriété immobilière, concédé aux étrangers par la loi promulguée en date du 7 séfer 1284, ont autorisé:

Sa Majesté le Roi de Prusse,

Monsieur Xavier Uebel, Son Conseiller de Légation et Chargé d'Affaires près la Sublime Porte,

Sa Majesté Impériale le Sultan,

Son Altesse Aali Pacha, Son Grand Vezir, Ministre des Affaires Étrangères,

à signer le Protocole dont la teneur suit:

Protocole.

La loi qui accorde aux étrangers le droit de propriété immobilière ne porte aucune atteinte aux immunités consacrées par les traités et qui continueront à couvrir la personne et les biens meubles des étrangers devenus propriétaires d'immeubles.

L'exercice de ce droit de propriété devant engager les étrangers à s'établir en plus grand nombre sur le territoire ottoman, le Gouvernement Impérial croit de son devoir de prévoir et de prévenir les difficultés aux-

quelles l'application de cette loi pourrait donner lieu dans certaines localités. Tel est l'objet des arrangements qui vont suivre :

La demeure de toute personne habitant le sol ottoman étant inviolable et nul ne pouvant y pénétrer sans le consentement du maître, si ce n'est en vertu d'ordres émanés de l'Autorité compétente et avec assistance du magistrat ou fonctionnaire investi des pouvoirs nécessaires, la demeure du sujet étranger est inviolable au même titre, conformément aux traités ; et les agents de la force publique ne peuvent y pénétrer sans l'assistance du Consul ou du délégué du Consul dont relève cet étranger.

On entend par demeure la maison d'habitation et ses attenances, c'est-à-dire les communs, cours, jardins et enclos contigus à l'exclusion de toutes les autres parties de la propriété.

Dans les localités éloignées de moins de neuf heures de la résidence consulaire, les Agents de la force publique ne pourront pénétrer dans la demeure d'un étranger sans l'assistance du Consul, comme il est dit plus haut. De son côté le Consul est tenu de prêter son assistance immédiate à l'autorité locale, de telle sorte qu'il ne s'écoule pas plus de six heures entre l'instant où il aura été prévenu et l'instant de son départ ou du départ de son délégué, afin que l'action de l'autorité ne puisse jamais être suspendue durant plus de 24 heures.

Dans les localités éloignées de neuf heures ou de plus de neuf heures de marche de la résidence de l'Agent consulaire, les Agents de la force publique pourront, sur la réquisition de l'autorité locale et avec l'assistance de trois membres du Conseil des Anciens de la Commune, pénétrer dans la demeure d'un sujet étranger, sans être assistés de l'Agent consulaire, mais seulement en cas d'urgence et pour la recherche ou la constatation du crime de meurtre, de tentative de meurtre, d'incendie, de vol à main armée ou avec effraction ou de nuit dans une maison habitée, de rébellion armée et fabrication de fausse monnaie, et ce soit que le crime ait été commis par un sujet étranger ou par un sujet ottoman, et soit qu'il ait eu lieu dans l'habitation de de l'étranger ou en dehors de cette habitation et dans quelque autre lieu que ce soit.

Ces dispositions ne sont applicables qu'aux parties

de la propriété qui constituent la demeure telle qu'elle a été définie plus haut. En dehors de la demeure, l'action de la police s'exercera librement et sans réserve: mais dans le cas où un individu prévenu de crime ou de délit serait arrêté et que ce prévenu serait un sujet étranger, les immunités attachées à sa personne devraient être observées à son égard.

Le fonctionnaire ou officier chargé de l'accomplissement de la visite domiciliaire, dans les circonstances exceptionnelles déterminées plus haut, et les membres du Conseil des Anciens qui l'assisteront, seront tenus de dresser procès-verbal de la visite domiciliaire et de la communiquer immédiatement à l'autorité supérieure dont ils relèvent, qui le transmettra elle-même et sans retard à l'Agent consulaire le plus rapproché.

Un règlement spécial sera promulgué par la Sublime Porte pour déterminer le mode d'action de la police locale dans les différents cas prévus plus haut.

Dans les localités distantes de plus de neuf heures de la résidence de l'Agent consulaire et dans lesquelles la loi sur l'organisation judiciaire du Vilayet sera en vigueur, les sujets étrangers seront jugés, sans l'assistance du délégué consulaire, par le Conseil des Anciens remplissant les fonctions de juge de paix et par le tribunal du Caza, tant pour les contestations n'excédant pas mille piastres que pour les contraventions n'entraînant que la condamnation à une amende de cinq cents piastres au maximum.

Les sujets étrangers auront dans tous les cas le droit d'interjeter appel par devant le tribunal du Sandjak des sentences rendues comme il est dit ci-dessus; et l'appel sera suivi et jugé avec l'assistance du Consul, conformément aux traités.

L'appel suspendra toujours l'exécution.

Dans tous les cas, l'exécution forcée des sentences rendues dans les conditions déterminées plus haut ne pourra avoir lieu sans le concours du Consul ou de son délégué.

Le Gouvernement Impérial édictera une loi qui déterminera les règles de procédure à observer par les parties dans l'application des dispositions qui précèdent.

Les sujets étrangers, en quelque localité que ce soit, sont autorisés à se rendre spontanément justiciables du Conseil des Anciens ou des tribunaux des Cazas, sans l'assistance du Consul, dans les contestations dont l'objet

n'excède pas la compétence de ces Conseils ou tribunaux, sauf le droit d'appel par devant le tribunal du Sandjak où la cause sera appelée et jugée avec l'assistance du Consul ou de son délégué.

Toutefois, le consentement du sujet étranger à se faire juger comme il est dit plus haut sans l'assistance du Consul, devra être donné par écrit et préalablement à toute procédure.

Il est bien entendu que toutes ces restrictions ne concernent point les procès qui ont pour objet une question de propriété immobilière, lesquels seront poursuivis et jugés dans les conditions établies par la loi.

Le droit de défense et la publicité des audiences sont assurés en toute matière aux étrangers qui comparaitront devant tes tribunaux ottomans, aussi bien qu'aux sujets ottomans.

Les arrangements qui précèdent resteront en vigueur jusqu'à la révision des anciens traités, révision sur laquelle la Sublime Porte se réserve de provoquer ultérieurement une entente entre elle et les Puissances amies.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé le sceau de Leurs Armes.

Fait à Constantinople le sept juin de l'année mil-huit cent-soixante-neuf.

Xavier Uebel.

Auli.

Declaration between Denmark and
Great Britain for the Exemption of
British Subjects from Forced Loans and
Military Service,
signed at Copenhagen, 14 June 1869

THE English and French texts of this Declaration are taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 12. The instrument is also printed in *Parliamentary Papers* 1868-9, vol. LXIV, p. 341, and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 368, and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 523.

Declaration.

THE Undersigned, Sir Charles Lennox Wyke, Knight Commander of the Bath, Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of Denmark, and Count Krag-Juel-Vind-Frijs, President of the Council and Minister for Foreign Affairs of His Majesty the King of Denmark, being duly authorised by their respective Governments, hereby declare that British subjects in the dominions and possessions of Denmark, and Danish subjects in the dominions and possessions of Great Britain, are exempt from forced loans, as well as from all compulsory military service, whether in the Army, Navy, Militia, or National Guard, and from all contributions, whether pecuniary or in kind, as a commutation for personal service, provided they shall not have become naturalized in the country in which they reside: and with regard to all other military requisitions in respect of the possession or occupation of property, said British and Danish subjects, respectively, shall be on precisely the same footing as the native-born subjects of the two countries.

Done at Copenhagen, this 14th day of June, 1869.

(L.S.) C. LENNOX-WYKE.

(L.S.) C. E. KRAGJUEL-VINDFRIJS.

Déclaration.

LES Soussignés, le Comte de Krag-Juel-Vind-Frijs, Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Danemark, et Sir Charles Lennox Wyke, Commandeur de l'Ordre du Bain Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique près la Cour de Sa Majesté le Roi de Danemark, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, déclarant par la présente, que les sujets Danois dans la Grande Bretagne et ses dépendances, et les sujets Britanniques en Danemark et ses dépendances, sont exempts de tout emprunt forcé et de tout service militaire dans l'Armée, dans la Marine, dans le Milice, et dans la Garde Nationale, ainsi que de toute contribution, soit pécuniaire, soit en nature, en remplacement du service militaire personnel, à la condition, toutefois, qu'ils n'aient pas été naturalisés dans le pays où ils résident: quant aux requisitions militaires relatives aux biens-fonds possédés ou occupés par des sujets Danois en Grande-Bretagne ou par des sujets Britanniques en Danemark, les dits sujets seront traités sur le même pied que les nationaux des deux pays.

Fait à Copenhague, le 14 Juin, 1869.

(L.S.) C. E. KRAGJUEL-VINDFRIJS.

(L.S.) C. LENNOX-WYKE.

Extradition Convention between Honduras
and Italy,
signed at Guatemala City, 15 June 1869

THIS translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXV,
p. 949.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged, July 14, 1875.]

HIS Majesty the King of Italy and His Excellency the President of Honduras, wishing to ensure the repression of the offences committed in their respective territories, the perpetrators whereof or their accomplices should wish to escape the rigour of the laws by taking refuge in one country from the other, have resolved to conclude a Convention of Extradition, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS Majesty the King of Italy, Signor Giuseppe Anfora, Duke di Lieignano, Consul-General in charge of His Majesty's affairs ; and

HIS Excellency the President of Honduras, Señor Don Maximo Soto, Resident Minister of the aforesaid Republic in that of Guatemala ;

Who, after having presented their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. The Italian Government and the Government of Honduras undertake to deliver up to each other reciprocally such persons as have been condemned, or are accused of any one of the crimes or offences indicated in the following Article II, committed in the territory of one of the two Contracting States, if they should have taken refuge in the territory of the other.

II. The extradition shall be granted for the infractions hereafter specified of the penal laws, when they shall be subject to criminal punishment, according to the Italian laws or the laws of Honduras :

1. Parricide, infanticide, assassination, poisoning, homicide.
2. Wilful blows and wounds that cause death.
3. Bigamy, rape, violation, wilful abortion, prostitution or corruption of minors on the part of their relations, or any one else who has the care of them.
4. Kidnapping, concealment, making away with children, substitution of one child for another, attributing a child to a woman who has not borne one.
5. Incendiarism.
6. Wilful damage to railways or telegraphs.
7. Congregating of malefactors, extortion with violence, rapine, serious robbery, and particularly robbery with force and breakage, and robbery on the highway.
8. Counterfeiting or altering coin, fraudulent introduction of or uttering false coin. Forgery of shares or State Bonds, of bank notes, or any other public effects, circulation and use of such vouchers. Counterfeiting sovereign acts, seals, dies, State stamps, or those of public administrations, and the use of such counterfeited articles. Falsification of public, authentic private, commercial, and banking documents, and the use of such falsified documents.
9. False testimony and pretended experience, subornation of witnesses and experts, calumny, and instigation of and complicity in these offences.
10. Embezzlement (malversation) committed by public officers or depositaries.
11. Fraudulent bankruptcy and participation in a fraudulent bankruptcy.
12. Barratry.
13. Mutiny on board a vessel, when the persons who form the crew have by fraud or violence made themselves masters thereof, or have delivered it to pirates.
14. Abuse of confidence, cheating, or fraud.

For these infractions the extradition will be granted though they should only be liable to correctional punishment, if the articles abstracted exceed the value of 1,000 lire.

It is agreed that the extradition shall also be granted for any complicity in the above-mentioned infractions.

III. The extradition shall never be granted for political crimes or offences. A person who has been delivered up for another infraction of the penal laws cannot in any case be tried or condemned for a political crime or offence previously committed, nor for any fact relative to that crime or offence.

Such person cannot be prosecuted or condemned for any other infraction previous to the extradition, not provided for in the present Convention, unless, after having been punished for, or acquitted of

the offence which caused his extradition, he has neglected to leave the country before the expiration of 3 months, or has subsequently returned to it.

IV. The extradition cannot take place if, after the imputation of the facts, the penal proceedings or the sentence thereon, it should be proved that the term for the action or for the punishment has lapsed according to the laws of the country wherein the accused or condemned person has taken refuge.

V. In no case and for no reason can the High Contracting Parties be required to give up their own native subjects.

If, in conformity with the laws in force in the State to which the delinquent belongs, he ought to be subjected to criminal proceedings for an infraction committed in the other State, this latter will have to communicate the informations and documents, to transmit the articles forming the ground of the offence, and afford all other explanations which may be necessary to proceed with the action.

VI. If the accused or condemned person should be an alien to the two Contracting States, the Government which is to grant the extradition shall inform that of the country to which the delinquent belongs of the requisition that has been made; and if this latter Government shall claim the delinquent on its own account to have him tried by its own tribunals, the one to which the requisition for extradition has been made, may, at its choice, deliver the person up, either to the State in whose territory the crime or offence has been committed, or to that which he belongs to.

If the accused or condemned person whose extradition is claimed in virtue of the present Convention by one of the Contracting Parties should be likewise claimed by another or other Governments at the same time for crimes or offences committed in their respective territories by that person, he shall be given up in preference to the Government in whose territory the most serious infraction has been committed, and, if the various infractions have been equally serious, to that whose requisition shall be of earliest date.

VII. If the person claimed be accused or condemned in the country where he has taken refuge, for a crime or offence committed in that same country, his extradition may be deferred until he be acquitted by a definitive sentence, or have undergone his punishment there.

VIII. The extradition shall still be granted, though the accused may be prevented by his surrender from fulfilling engagements contracted with private persons, to whom however shall be reserved in every case the power of asserting their rights before the competent judicial authorities.

IX. The extradition shall be granted on requisition sent in by

one of the two Governments to the other by way of diplomacy, and on production of a sentence of condemnation, a bill of indictment, a warrant of arrest, or any other document equivalent to such warrant, which must set forth likewise the nature and seriousness of the facts charged, as well as the provisions of the criminal law applicable thereto.

The documents shall be issued in original or in attested form, either by a tribunal or any other competent authority of the country by which the extradition is demanded. At the same time shall be furnished, if possible, the personal description of the individual claimed, or anything else that may serve to prove his identity.

X. In urgent cases, and especially when there is danger of escape, each of the two Governments, in virtue of a bill of indictment or a warrant of arrest, may claim and obtain the apprehension of the condemned or accused person in the most speedy way, and even by telegraph, on condition of producing, as soon as possible, the document of which the existence has been announced.

XI. The stolen articles, or those seized in possession of the condemned or accused person, the instruments and tools which he has used for the commission of the crime or offence, and everything else serving for proof, shall be given up at the same time as the surrender of the person arrested takes place, and this, too, though the extradition after having been granted cannot be effected on account of the death or escape of the delinquent.

Such a delivery shall include, besides, all articles of a like nature which the accused may have concealed or deposited in the country where he has taken refuge, and which may be found subsequently.

The rights of third persons to the articles above mentioned are, however, reserved, and they must be restored to the owners free of all expenses as soon as the criminal or correctional proceedings are over.

XII. The expenses of the arrest, maintenance, conveyance of the person whose extradition has been granted, as well as those of the consignment and transport of the things, which, according to the preceding Article are to be restored or transmitted, shall be at the charge of the two States in the respective territories.

The person claimed shall be conveyed to the port indicated by the Government which has demanded his extradition, and the expenses of the embarkation shall be at the charge of the same Government.

XIII. If one of the two Governments should consider it necessary for the preparation of a criminal or correctional case to have the evidence of witnesses domiciled in the territory of the other State, or any other judicial process, requisitory letters for such purpose shall be addressed through the Diplomatic Agents from the

competent Court of Appeal of the Kingdom of Italy to the superior tribunal of the Republic of Honduras, and *vice versa*, which authorities shall be bound to give them due course, in conformity with the laws in force in the country where the witness is to be heard, or the document issued.

XIV. In case the appearance of the witness should be necessary, the Government on which he depends will endeavour to comply with the request made to it by the other Government.

If the witnesses consent to go, they shall be speedily furnished with the necessary passports, and the respective Governments will agree upon the due indemnification which shall be paid to them by the State which applies for them, in proportion to the distance and the time, and with an advance of the required sums.

In no case can such witnesses be arrested or molested for anything done before the requisition for their appearance during their compulsory stay in the place where the judge who is to examine them exercises his functions, nor during their voyage, both going and returning.

XV. If, on occasion of a criminal or correctional process in one of the two Contracting States, it should be necessary to confront the accused with the delinquents detained in the other State, or to produce articles of proof or judicial documents belonging thereto, the requisition must be made through the Diplomatic Agents, and is always to be complied with, unless there should be exceptional considerations to the contrary, on condition always that the detained persons and the documents be sent back, and the articles of proof restored, as soon as possible.

The expenses of transporting the aforesaid persons and articles from one State to the other, as well as the costs of the formalities mentioned in Article XIII, shall be borne by the Government which has required them within the limits of the respective territories.

XVI. The two Governments undertake to communicate to each other reciprocally the sentences of condemnation for crime or offence of every kind passed by the tribunals of one of the two States against subjects of the other. This communication shall be made by transmission through the Diplomatic Agents of the sentences pronounced and become definitive, to the Government of which the delinquent is a subject, for deposit in the chancery of the competent tribunal.

Each of the two Governments will give the necessary instructions for this purpose to the authorities which it concerns.

XVII. The present Convention shall last for 5 years, reckoned from the day on which the ratifications shall be exchanged. In case neither of the Governments should have given notice, 6 months

before the end of the 5 years, of its intention to put an end to the effects thereof, the Convention shall remain obligatory for 5 years more, and so on from 5 years to 5 years.

XVIII. The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Guatemala in the term of a year, or before if possible.

In faith whereof the two Plenipotentiaries have signed it in duplicate originals, and have affixed their seals to it.

Done at Guatemala, the 15th of June, 1869.

(L.S.) GIUSEPPE ANFORA LICIGNANO.

(L.S.) MAXIMO SOTO.

Convention between France and the
Swiss Confederation respecting
Jurisdiction and the Execution of Civil
Judgments,
signed at Paris, 15 June 1869

THIS Convention for the revision of the Treaty of 18 July 1828, the ratifications of which were exchanged at Paris on 13 October 1869, which is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. I, p. 259, and *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 485, is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 289.

FRENCH TEXT

Des difficultés s'étant élevées entre la France et le Gouvernement suisse relativement à l'interprétation de quelques dispositions du Traité du 18 juillet 1828, S. M. l'Empereur des Français et la Confédération suisse ont jugé nécessaire de le soumettre à une révision, et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, S. Exc. M. *Félix*, marquis DE LA VAILLETTE, sénateur de l'Empire, membre de son Conseil privé, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des affaires étrangères ;

Et la Confédération suisse, M. *Jean-Conrad* KERN, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération suisse près S. M. l'Empereur des Français ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

I. — COMPÉTENCE ET ACTION EN JUSTICE.

ART. 1^{er}. Dans les contestations en matière mobilière et personnelle, civile ou de commerce, qui s'élèveront soit entre Français et Suisses, soit entre Suisses et Français, le demandeur sera tenu de poursuivre son action devant les juges naturels du défendeur. Il en sera de même pour les actions en garantie, quel que soit le tribunal où la demande originale sera pendante. Si le Français ou le Suisse défendeur n'a point de domicile ou de résidence connus en France ou en Suisse, il pourra être cité devant le tribunal du domicile du demandeur.

Si néanmoins l'action a pour objet l'exécution d'un contrat consenti par le défendeur dans un lieu situé, soit en France, soit en Suisse, hors du ressort desdits juges naturels, elle pourra être portée devant le juge du lieu où le contrat a été passé, si les parties y résident au moment où le procès sera engagé.

ART. 2. Dans les contestations entre Suisses qui seraient tous domiciliés ou auraient un établissement commercial en France, et dans celles entre Français tous domiciliés ou ayant un établissement commercial en

Suisse, le demandeur pourra aussi saisir le tribunal du domicile ou du lieu de l'établissement du défendeur, sans que les juges puissent se refuser de juger et se déclarer incompétents à raison de l'extranéité des parties contestantes. Il en sera de même si un Suisse poursuit un étranger domicilié ou résidant en France devant un tribunal français, et réciproquement si un Français poursuit en Suisse un étranger domicilié ou résidant en Suisse devant un tribunal suisse.

ART. 3. En cas d'élection de domicile dans un lieu autre que celui du domicile du défendeur, les juges du lieu du domicile élu seront seuls compétents pour connaître des difficultés auxquelles l'exécution du contrat pourra donner lieu.

ART. 4. En matière réelle ou immobilière, l'action sera suivie devant le tribunal du lieu de la situation des immeubles. Il en sera de même dans le cas où il s'agira d'une action personnelle concernant la propriété ou la jouissance d'un immeuble.

ART. 5. Toute action relative à la liquidation et au partage d'une succession testamentaire ou ab intestat et aux comptes à faire entre les héritiers ou légataires sera portée devant le tribunal de l'ouverture de la succession, c'est-à-dire, s'il s'agit d'un Français mort en Suisse, devant le tribunal de son dernier domicile en France, et s'il s'agit d'un Suisse décédé en France, devant le tribunal de son lieu d'origine en Suisse. Toutefois, on devra, pour le partage, la licitation ou la vente des immeubles, se conformer aux lois du Pays de leur situation.

Si, dans les partages de succession auxquels les étrangers sont appelés concurremment avec des nationaux, la législation de l'un des deux Pays accorde à ses nationaux des droits et avantages particuliers sur les biens situés dans ce Pays, les ressortissants de l'autre Pays pourront, dans les cas analogues, revendiquer de même les droits et avantages accordés par la législation de l'État auquel ils appartiennent.

Il est du reste bien entendu que les jugements rendus en matière de succession par les tribunaux respectifs et n'intéressant que leurs nationaux seront exécutoires dans l'autre, quelles que soient les lois qui y sont en vigueur.

ART. 6. La faillite d'un Français ayant un établissement de commerce en Suisse pourra être prononcée par le tribunal de sa résidence en Suisse, et réciproquement celle d'un Suisse ayant un établissement de commerce en France pourra être prononcée par le tribunal de sa résidence en France.

La production du jugement de faillite dans l'autre Pays donnera au

syndic ou représentant de la masse, après toutefois que le jugement aura été déclaré exécutoire conformément aux règles établies en l'article 16 ci-après, le droit de réclamer l'application de la faillite aux biens meubles et immeubles que le failli possédera dans ce Pays.

En ce cas, le syndic pourra poursuivre contre les débiteurs le remboursement des créances dues au failli; il poursuivra également, en se conformant aux lois du Pays de leur situation, la vente des biens meubles et immeubles appartenant au failli.

Le prix des biens meubles et les sommes et créances recouvrées par le syndic dans le Pays d'origine du failli seront joints à l'actif de la masse chirographaire du lieu de la faillite et partagés avec cet actif, sans distinction de nationalité, entre tous les créanciers, conformément à la loi du Pays de la faillite.

Quant au prix des immeubles, la distribution entre les ayants droit sera régie par la loi du Pays de leur situation; en conséquence, les créanciers français ou suisses qui se seront conformés aux lois du Pays de la situation des immeubles pour la conservation de leurs droits de privilège ou d'hypothèque sur lesdits immeubles seront, sans distinction de nationalité, colloqués sur le prix des biens au rang qui leur appartiendra d'après la loi du Pays de la situation desdits immeubles.

ART. 7. Les actions en dommages, restitution, rapport, nullité et autres qui, par suite d'un jugement déclaratif de faillite ou d'un jugement reportant l'ouverture de la faillite à une époque autre que celle primitivement fixée, ou pour toute autre cause, viendraient à être exercées contre des créanciers ou des tiers, seront portées devant le tribunal du domicile du défendeur, à moins que la contestation ne porte sur un immeuble ou un droit réel et immobilier.

ART. 8. En cas de concordat, l'abandon fait par le débiteur failli des biens situés dans son Pays d'origine et toutes les stipulations du concordat produiront, par la production du jugement d'homologation, déclaré exécutoire conformément à l'article 16, tous les effets qu'il aurait dans le Pays de la faillite.

ART. 9. La faillite d'un étranger établi soit en France, soit en Suisse, et qui aura des créanciers français et suisses et des biens situés en France ou en Suisse, sera, si elle est déclarée dans l'un des deux Pays, soumise aux dispositions des articles 7 et 8.

ART. 10. La tutelle des mineurs et interdits français résidant en Suisse sera réglée par la loi française, et réciproquement la tutelle des mineurs et interdits suisses résidant en France sera régie par la législation de

leur canton d'origine. En conséquence, les contestations auxquelles l'établissement de la tutelle et l'administration de leur fortune pourront donner lieu seront portées devant l'autorité compétente de leur Pays d'origine, sans préjudice, toutefois, des lois qui régissent les immeubles et des mesures conservatoires que les juges du lieu de la résidence pourront ordonner.

ART. 11. Le tribunal français ou suisse devant lequel sera portée une demande qui, d'après les articles précédents, ne serait pas de sa compétence, devra d'office, et même en l'absence du défendeur, renvoyer les parties devant les juges qui en doivent connaître.

ART. 12. L'opposition à un jugement par défaut ne pourra être formée que devant les autorités du Pays où le jugement aura été rendu.

ART. 13. Il ne sera exigé des Français qui auraient à poursuivre une action en Suisse aucun droit, caution ou dépôt auxquels ne seraient pas soumis, conformément aux lois du canton où l'action est intentée, les ressortissants suisses des autres cantons; réciproquement, il ne sera exigé des Suisses qui auraient à poursuivre une action en France aucun droit, caution ou dépôt auxquels ne seraient pas soumis les Français d'après les lois françaises.

ART. 14. Les Français en Suisse et les Suisses en France jouiront du bénéfice de l'assistance judiciaire, en se conformant aux lois du Pays dans lequel l'assistance sera réclamée. Néanmoins, l'état d'indigence devra, en outre des formalités prescrites par ces lois, être établi par la production de pièces délivrées par les autorités compétentes du Pays d'origine de la partie et légalisées par l'agent diplomatique de l'autre Pays, qui les transmettra à son Gouvernement.

II. — EXÉCUTION DES JUGEMENTS.

ART. 15. Les jugements ou arrêts définitifs en matière civile ou commerciale, rendus soit par les tribunaux, soit par des arbitres, dans l'un des deux États contractants, seront, lorsqu'ils auront acquis force de chose jugée, exécutoires dans l'autre, suivant les formes et sous les conditions indiquées dans l'article 16 ci-après.

ART. 16. La partie en faveur de laquelle on poursuivra, dans l'un des deux États, l'exécution d'un jugement ou d'un arrêt devra produire au tribunal ou à l'autorité compétente du lieu ou de l'un des lieux où l'exécution doit avoir lieu :

1° L'expédition du jugement ou de l'arrêt légalisé par les envoyés respectifs ou, à leur défaut, par les autorités de chaque Pays;

2° L'original de l'exploit de signification dudit jugement ou arrêt, ou tout autre acte qui, dans le Pays, tient lieu de signification;

3° Un certificat délivré par le greffier du tribunal où le jugement a été rendu, constatant qu'il n'existe ni opposition ni appel, ni autre acte de recours.

Sur la représentation de ces pièces, il sera statué sur la demande d'exécution, savoir : en France, par le tribunal réuni en chambre de conseil, sur le rapport d'un juge commis par le président et les conclusions du ministère public ; et en Suisse, par l'autorité compétente, dans la forme prescrite par la loi. Dans l'un et l'autre cas, il ne sera statué qu'après qu'il aura été adressé à la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie une notification indiquant le jour et l'heure où il sera prononcé sur la demande.

ART. 17. L'autorité saisie de la demande d'exécution n'entrera point dans la discussion du fond de l'affaire. Elle ne pourra refuser l'exécution que dans les cas suivants :

1° Si la décision émane d'une juridiction incompétente;

2° Si elle a été rendue sans que les parties aient été dûment citées et légalement représentées ou défaillantes;

3° Si les règles du droit public ou les intérêts de l'ordre public du Pays où l'exécution est demandée s'opposent à ce que la décision de la juridiction étrangère y reçoive son exécution.

La décision qui accorde l'exécution et celle qui la refuse ne seront point susceptibles d'opposition, mais elles pourront être l'objet d'un recours devant l'autorité compétente, dans les délais et suivant les formes déterminés par la loi du Pays où elles auront été rendues.

ART. 18. Quand le jugement emportera contrainte par corps, le tribunal ne pourra ordonner l'exécution en cette partie de la décision, si la législation du Pays ne l'admet pas dans le cas dont il s'agit au jugement. Cette mesure ne pourra, dans tous les cas, être exercée que dans les limites et suivant les formes prescrites par la loi du Pays où l'on poursuit son exécution.

ART. 19. Les difficultés relatives à l'exécution des jugements et arrêts ordonnée conformément aux articles 15, 16 et 17, seront portées devant l'autorité qui aura statué sur la demande d'exécution.

III. — TRANSMISSION D'EXPLOITS ET ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES. — COMMISSIONS ROGATOIRES.

ART. 20. Les exploits, citations, notifications, sommations et autres

actes de procédure dressés en Suisse et destinés à des personnes domiciliées ou résidant en France seront adressés directement par le Gouvernement suisse à son agent diplomatique ou consulaire placé le plus près du procureur impérial chargé de les remettre aux destinataires. L'agent diplomatique ou consulaire les transmettra à ce magistrat, qui lui renverra les récépissés délivrés par les personnes auxquelles les actes auront été notifiés.

Réciproquement, le Gouvernement français adressera à son agent diplomatique ou consulaire en Suisse placé le plus près de l'autorité suisse chargée de les remettre aux destinataires, les exploits et actes dressés en France et destinés à des personnes domiciliées ou résidant en Suisse. L'autorité à laquelle les actes auront été transmis renverra à l'agent consulaire les récépissés qu'elle aura reçus.

ART. 21. Les deux Gouvernements contractants s'engagent à faire exécuter dans leurs territoires respectifs les commissions rogatoires décernées par les magistrats des deux Pays pour l'instruction des affaires civiles et commerciales, et ce autant que les lois du Pays où l'exécution devra avoir lieu ne s'y opposeront pas.

La transmission desdites commissions rogatoires devra toujours être faite par voie diplomatique et non autrement. Les frais occasionnés par ces commissions rogatoires resteront à la charge de l'État requis de pourvoir à leur exécution.

ART. 22. La présente Convention est conclue pour dix années, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des H. P. C. n'aurait notifié, une année avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera d'être obligatoire encore une année, et ainsi de suite d'année en année, jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties l'aura dénoncée.

Le jour où la présente Convention sera mise en vigueur sera fixé dans le procès-verbal de l'échange des ratifications (1).

Les dispositions du Traité du 18 juillet 1828 relatives à la juridiction et à l'exécution des jugements sont et demeurent abrogées.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 15 juin 1869.

LA VALETTE.

KERN.

(1) Cette date a été fixée au 1^{er} janvier 1870.

PROTOCOLE.

Après s'être mis d'accord sur les termes des divers articles de ladite Convention, les Plénipotentiaires des deux Pays ont pensé qu'il serait utile de déterminer, par des observations insérées en un Protocole spécial, le sens et la portée de quelques-unes des stipulations de la Convention, stipulations sur l'interprétation desquelles il pourrait s'élever des doutes; à ces causes, les Plénipotentiaires ont dressé les notes explicatives suivantes :

ART. 1^{er}. Le dernier alinéa de cet article est ainsi conçu :

« Si néanmoins l'action a pour objet l'exécution d'un contrat consenti par le défendeur dans un lieu situé, soit en France, soit en Suisse, hors du ressort desdits juges naturels, elle pourra être portée devant le juge du lieu où le contrat a été passé, *si les parties y résident au moment où le procès sera engagé.* »

Le Traité de 1828 dispose, dans son article 3, que les contestations personnelles sont portées devant les juges naturels du défendeur, *à moins que les parties ne soient présentes dans le lieu même où le contrat a été stipulé.*

Des difficultés se sont élevées sur l'interprétation des derniers mots qu'on vient de transcrire. Faut-il, pour que le tribunal du lieu où le contrat a été stipulé soit compétent, que les parties aient été présentes dans ce lieu au moment où le contrat a été passé, ou bien au moment où le procès est engagé?

Des décisions ont été rendues en sens contradictoire par plusieurs cours impériales de France.

Le Gouvernement suisse a toujours soutenu que, pour que les juges naturels cessassent d'être compétents, il ne suffisait pas que les parties se trouvassent dans le lieu où le contrat a été passé au moment de la Convention, mais qu'il était nécessaire qu'elles y fussent présentes au moment où le procès était engagé.

Le Gouvernement français s'était, à plusieurs reprises, montré disposé à partager cet avis. Il convenait donc de trancher la question dans le nouveau Traité.

En conséquence, une rédaction nouvelle a été adoptée : on a substitué aux mots « *à moins que les parties ne soient présentes* dans le lieu même où le contrat a été stipulé, » ceux-ci : « *si les parties y résident* au moment où le procès sera engagé ».

En principe donc, l'interprétation du Gouvernement suisse est adop-

tée; mais il a paru nécessaire d'expliquer que le seul fait de la présence du Français en Suisse ou du Suisse en France ne suffirait pas pour rendre le tribunal du lieu du contrat compétent; les mots *y résident* ont pour objet d'indiquer que la dérogation au principe de la compétence des juges naturels n'aura pas lieu quand le défendeur se trouvera momentanément et en quelque sorte de passage dans le Pays où le contrat aura été stipulé, par exemple, pour assister à une fête publique ou autre, pour un voyage d'affaires et de commerce, une foire, une opération isolée, un témoignage en justice, etc., etc., mais seulement quand le défendeur y aurait soit une résidence équivalente à domicile, soit même une résidence temporaire dont la cause n'est point déterminée par des faits purement accidentels, tels que ceux qu'on vient d'énumérer.

ART 4. Le paragraphe final de cet article donne compétence au tribunal du lieu de la situation des immeubles « dans le cas où il s'agira d'une action *personnelle* concernant la propriété ou la jouissance de cet immeuble ».

On a voulu prévoir les cas où un Français propriétaire en Suisse ou bien un Suisse propriétaire en France serait actionné en justice, soit par des entrepreneurs qui ont fait des réparations à l'immeuble, soit par un locataire troublé dans sa jouissance, soit enfin par toutes personnes qui, sans prétendre droit à l'immeuble même, exercent contre le propriétaire, et à raison de sa qualité de propriétaire, des droits purement personnels.

ART. 5. La question s'est élevée, dans le cours des négociations, de savoir si l'article 2 de la loi française du 14 juillet 1819 pouvait encore être appliqué dans le cas où des héritiers français et suisses se trouveraient appelés concurremment à la succession d'un Français ou d'un Suisse décédé en laissant des biens dans les deux Pays. Cet article est ainsi conçu :

« Dans le cas de partage d'une même succession entre des cohéritiers étrangers et français, ceux-ci prélèveront sur les biens situés en France une portion égale à la valeur des biens situés en pays étrangers dont ils seraient exclus, à quelque titre que ce soit, en vertu des lois et coutumes locales. »

Le Gouvernement suisse exprimait le désir que les successions respectives des Français et des Suisses fussent réglées sans égard aux dispositions de cet article; le Gouvernement français a expliqué qu'il ne pouvait, par un traité, abroger une loi faite en faveur des Français; que, d'après un arrêt de la Cour de cassation du 18 juillet 1859, les Traités

antérieurs ne faisaient point obstacle à l'application de l'article 2 de la loi de 1819 ; que tout ce qu'il était possible de faire, c'était de stipuler la réciprocité ; en conséquence, on a exprimé dans des termes généraux que si la législation d'un des deux Pays accordait à ses nationaux des droits et des avantages particuliers *sur les biens situés dans le Pays*, les nationaux de l'autre Pays pourraient de même invoquer les droits et avantages à eux réservés par la législation de l'État auquel ils appartiennent.

ART. 11. Le Gouvernement suisse attache, comme le Gouvernement français, un grand intérêt à ce que le tribunal saisi incompétemment d'une affaire qui appartient aux juges naturels du défendeur veille, même en l'absence de celui-ci à la stricte application du Traité, et renvoie le procès au tribunal qui en doit connaître. En imposant aux juges l'obligation de se déclarer incompétents, *même d'office*, l'article 11 disait suffisamment que, même en l'absence du défendeur et de toute exception d'incompétence produite par lui, le tribunal devrait se déclarer incompétent ; on a cependant ajouté ces mots : *et même en l'absence du défendeur*, afin que celui-ci puisse, sans être tenu de se présenter à la barre pour soulever le moyen d'incompétence, adresser, soit au président du tribunal de commerce, soit au procureur impérial, quand il s'agira d'un tribunal où se rencontrera un officier du ministère public, des notes et observations propres à les éclairer sur l'application à sa cause des stipulations du Traité. Ce moyen aura pour effet d'appeler utilement l'attention du tribunal sur sa propre compétence. Des instructions adressées aux tribunaux pour l'exécution du Traité leur indiqueront d'ailleurs la portée des termes de l'article 11.

ART. 16. Pour l'intelligence des mots *autorité compétente* qui se rencontrent plusieurs fois dans cet article, il est expliqué qu'en Suisse la demande d'exécution peut être portée, suivant les cantons, soit devant le tribunal entier, soit devant le président, soit même devant l'autorité exécutive ; que, de plus, elle peut, en cas de difficulté, être soumise au conseil fédéral, qui fait office, en ce cas, de cour supérieure : il a donc fallu se servir d'expressions générales et applicables à tous les cas.

En France, c'est toujours l'autorité judiciaire à ses divers degrés qui statuera sur les demandes d'exécution.

ART. 20. Il est reconnu que le mode de transmission des exploits, citations et actes de procédure, tel qu'il est organisé actuellement, donne lieu à des correspondances géménées et à des retards fâcheux. On aurait désiré stipuler que ces actes seraient envoyés directement par le magis-

trat d'un Pays à l'autorité correspondante de l'autre Pays; mais le paragraphe 9 de l'article 69 du Code de procédure civile français est impératif; il exige, à peine de nullité (art. 70), que les exploits soient envoyés au ministère des affaires étrangères, qui les transmet au Gouvernement étranger. Il y a donc lieu d'attendre que la révision du Code de procédure, et notamment celle du paragraphe 9 de l'article 69, permette au Gouvernement français de consentir des stipulations plus appropriées aux besoins de célérité de notre époque. Dans l'état des choses, la clause insérée en l'article 20 a seule pu être admise.

ART. 21. Quant aux commissions rogatoires, le Gouvernement français a tenu à conserver le mode actuel de transmission. Il importe, dans son opinion, que les Gouvernements puissent surveiller avec soin l'exécution des mesures sollicitées par la justice étrangère et qui peuvent n'être point en rapport avec la législation du Pays.

Le présent Protocole, qui, de même que la Convention du 15 juin 1869, a été expédié en double original, sera considéré comme approuvé et confirmé par les Parties contractantes et comme ayant reçu la ratification par le fait seul de l'échange des ratifications de ladite Convention, à laquelle le présent Protocole se réfère.

Fait à Paris, le 15 juin 1869.

LA VALETTE.

KERN.

Treaty between Costa Rica and
Nicaragua for the Excavation of an
Interoceanic Canal,
signed at San José, 18 June 1869

THIS translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXI,
p. 1144.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratified by the President of Costa Rica, February 21, 1870.]

THE Republics of Costa Rica and Nicaragua, wishing to have the contract carried out that was made at Paris on the 6th of October, 1868, between Dom Tomas Ayon, Representative of the Republic of Nicaragua, and M. Michel Chevalier, a French subject, for the excavation of an interoceanic canal, have agreed to conclude a Convention to determine the rights and obligations which are to appertain to Costa Rica for her accession to the said Contract. And for that purpose they have appointed their respective Plenipotentiaries, that is to say: His Excellency the President of the Republic of Costa Rica, Agapito Jimenez, Secretary of State in the Department of Foreign Affairs of this Republic; and

His Excellency the President of the Republic of Nicaragua, Mariano Montealegre, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Nicaragua in the Republic of Costa Rica, who, after exchanging their full powers, and finding them in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. The Republic of Costa Rica accedes to the Contract made at Paris on the 6th of October, 1868, between the Representative of the Republic of Nicaragua, Señor Dom Tomas Ayon, and M. Michel Chevalier, a French subject, for the excavation of an Interoceanic Canal; and Costa Rica guarantees to the Contractor (Concesionario) on her own territory, and in all that appertains to her, the same advantages as Nicaragua concedes to him, and which are stipulated in the following Articles.

II. The term of the concession shall be 99 years, reckoned from the day of the opening of the canal.

III. The Contractor is to choose the track which according to the investigations of those who understand the matter shall be considered most convenient; but it is declared at once that the canal must pass up the river San Juan to the Lake of Nicaragua, cross the lake, and terminate in the Pacific between the extreme points of Salinas and Realejo.

IV. The Republic of Costa Rica, the same as that of Nicaragua, shall have a right to be represented at the deliberations of the

Council of Administration, by a Commissioner who shall have a consultative vote. If on the constitution of the Company Costa Rica should consider it expedient to become a shareholder for the sum of 1,000,000 dollars at least, her Commissioner shall have a deliberative vote. The shares subscribed for by Costa Rican citizens shall form part of the million dollars which give the Commissioner of the Republic the deliberative vote.

V. The Republic of Costa Rica shall receive from the Inter-oceanic Canal Company a fifth part of the sum which it was to pay to Nicaragua out of its annual profits, according to the stipulation in Article XIII of the contract hereby acceded to.

VI. The necessary lands for the site occupied by the canal, its slopes, rounds, receptacles, causeways, docks, stations, and warehouses, depôts for materials and coals, shall be gratuitously furnished by the State, whether they may have to be obtained from private owners or whether they may belong to the State.

VII. Those lands shall be placed at the disposal of the Company as the works proceed, and according to the requirements for the proper organisation of the construction; so that there may be no delay in the works on this account.

VIII. The same is understood in regard to the lands required for the deposit of the large quantity of refuse that may be produced by the excavation of the canal.

IX. The contractor shall have a right to take from the lands belonging to the State the materials of all kinds, such as timber, stone, lime, puzzolana, earth for filling in, and other things necessary for the construction and maintenance of the canal, without paying any indemnification or tax for them.

With regard to the materials found on private lands, the Company will have to pay for them, but will enjoy in this respect all the immunities and powers which the laws and customs of the country concede to the State when it requires such things.

X. The State grants to the Company the freehold of 4 kilometres of land on each side of the stream of the canal, and this double strip of land will have to be surveyed and marked out by the Company at its own expense, but it is not to be taken possession of until the works have been commenced.

XI. The State grants to the Company besides, a belt of land of the same width of 4 kilometres along the coast of the Lake of Nicaragua from the River San Juan on the north and east to San Miguelito; and on the south and west, that is to say, from the right bank of the river San Juan, to the mouth of the River Sapoá.

XII. It is understood that this grant, as well as that mentioned in Article X, only applies to the lands belonging to the State, and that the latter always retains its right of sovereignty over them; it

likewise reserves the parts or lands which it may think necessary for opening roads. The Republic of Costa Rica may open such roads even in the territory of Nicaragua, and navigate the rivers belonging to that territory, for the purpose of giving an outlet to the canal for the products of its agriculture, industry, and commerce, and for its corresponding importations; and in no case shall Nicaragua put any obstacle in the way of opening such roads, or of the navigation of the said rivers. At the mouth of those rivers Costa Rica shall be at liberty to establish Custom-Houses and bonding warehouses on account of the State, on previous notice to the Government of Nicaragua; but in no case can an armed force be placed there, only the necessary functionaries for the custody and security of the Custom-Houses and bonding warehouses. And, *vice versá*, the Republic of Nicaragua shall be at liberty to open roads in the territory of Costa Rica, and to navigate its rivers for the purposes of her commerce; and in no case shall Costa Rica put any obstacle in the way of opening such roads, or of the navigation of the said rivers. At the mouth of those rivers Nicaragua shall be at liberty to establish Custom-Houses and bonding warehouses, on account of the State, on previous notice to the Government of Costa Rica; but in no way can she place an armed force there, only the necessary functionaries for the custody and security of her Custom-Houses, and bonding warehouses.

XIII. The mines of coal, of gold, of silver, or of any other metal, which may be found in the lands belonging to the Company, shall belong to it by right, under the conditions, rules and regulations established by the mining laws of the country.

XIV. The contractor may import free of Custom-House duty or any other tax, all articles and things necessary for the use of the undertaking, whether for the survey and exploration of the localities, or for the construction, conservation, reparation or improvement of the canal, or for the operations in the workshops which the Company may keep in activity, such as tools, machinery, apparatus, coal, stone, lime, iron, and other metals in the rough or wrought, mining-powder, or any other similar substance. These articles may be unloaded and deposited at any place where they are required. Brandy and spirituous liquors are excluded from the exemption from duty. The Company can only provide itself with these according to the general laws of the country; but this exclusion does not apply either to wine or beer.

XV. The contractor is prohibited from importing into the territory of the Republic, any merchandise for the purpose of sale or barter, unless he pays the Custom-House duties established by law.

XVI. As for those things of which the importation is prohibited by law, the contractor may bring them in if he considers it necessary

to do so for the works of exploration, of construction, conservation, or improvement of the canal; but in no case can he trade with them.

XVII. The Republic of Costa Rica engages to keep its subjects employed by the Company exempt from all civil and military service; but to have a right to that exemption it will be necessary that they should have been at work for at least a month consecutively beforehand on account of the said Company.

XVIII. The Republic of Costa Rica guarantees the Company and its agents, so far as it can, against all attacks from the exterior and the interior, exclusively of Costa Ricans, for each of the two Republics is responsible for the proceedings of its own subjects. If the Company or its agents should suffer any harm from malefactors, they shall have a right to have them brought to justice in accordance with the laws of the country.

XIX. In case of an invasion or imminent danger thereof the contractor, or the Company, that has taken his place, undertakes to use every effort to induce the Governments that guarantee the free and legitimate use of the canal to send separately or in concurrence at the request of either of the Governments of Costa Rica and Nicaragua, one or more ships of war to the port where they may be required for the purpose of protecting the persons and property in whose favour the foregoing article has been stipulated; but the said Governments shall have no right to claim from either of the Governments of Costa Rica and Nicaragua, any pecuniary indemnification for that service.

XX. The contractor is authorised to close the River Colorado, if he thinks it necessary, and in general to make such dykes, alterations of course, clearing out, absolute extensions, locks, or any other works in the River San Juan and its affluents and tributaries as well as in its branches and those which issue from it like the Colorado, as may be necessary to maintain the level of water in the canal, to ensure the traffic and to prevent damage from the trees borne down by the current.

XXI. In a general manner the contractor may take and direct towards the canal the waters of the rivers and lakes which are met with on the track, or which may be within reach. The track may traverse the lakes and make use of the bed of the rivers.

XXII. The contractor is invested with all the powers that may be necessary to improve the two ports situated at the extremities of the canal by means of dredges, dykes, piers of any form or material, in accordance with the plans drawn by the engineers of the enterprise. For this purpose the contractor may choose those ports of the Republic which are shown to be preferable by the surveys of the engineers.

XXIII. The contractor may lay down roads, railways for service, and canals of the same nature, for the special purpose of constructing the maritime canal, and for the transport of the necessary materials to the place of the works. He shall not pay any indemnification to the State for the temporary occupation of the lands belonging to it, and over which the said roads, canals, and railways pass. In case those lands belong to private persons, the Company shall enjoy, for the temporary occupation, all those facilities which the constitution and the laws of the Republic accord to the Government on previous declaration of public utility and previous indemnification.

XXIV. Perpetual exemption is granted to the contractor from the imposts on immovables and from all direct taxes for the property of the canal itself, and the buildings and constructions appertaining thereto. He is also guaranteed against every forced loan and military requisition. The same immunity is extended to the lands granted by Articles X, XI, XII, and XIII, for all the time that they remain the property of the Company.

XXV. The foreign agents and functionaries shall also be exempt from direct taxes, forced loans, and military requisitions for all the time that they are in active service. They shall enjoy freedom of conscience and worship in conformity with the constitution and the stipulations in Treaties of commerce with France, England, and the United States of North America.

XXVI. Costa Rica engages not to make any further concession for the opening of a canal or railroad starting from the Port of San Juan de Nicaragua to the Pacific Ocean.

XXVII. Costa Rica cannot impose any tonnage, lighthouse, or other dues on the ships that pass by the canal from one ocean to the other, nor any transit duty, under whatsoever denomination, on the merchandise conveyed as such in the said ships, or on the passengers or crews.

XXVIII. The merchandise disembarked by those ships and delivered to the commerce of the country, shall be subject to the duties fixed by the general laws of the Republic.

XXIX. The vessels employed by the contractor for towing or in the service of the canal are exempt from every impost. The materials for repairing them and the fuel for working them shall also be free from Custom-House duties. He may also get his vessels from abroad, the same as the machinery and apparatus for his purpose, without paying any kind of impost.

XXX. The tariff for the canal shall be arranged by the Company, for passengers as well as for merchandise and vessels. Any changes therein must be communicated beforehand to the Governments of Costa Rica and Nicaragua, which will cause them to be observed as if they were regulations of public administration. But

the modified tariff must be made public 3 months before it is applied, by means of advertisement and by its insertion in the official newspapers of the two countries.

XXXI. The contractor may establish foreign colonists on the lands that are granted to him, but the two Republics will retain, in every case, their rights of sovereignty in regard to those lands, as if they belonged to citizens of the country. The colonists who settle thereon shall be, for the first 10 years, exempt from direct taxes, forced loans, military requisitions and service, even though they may have obtained letters of naturalization.

XXXII. Vessels belonging to citizens of the Republics of Costa Rica and Nicaragua may navigate upon a reduced tariff if they are employed exclusively in the internal commerce and conform to the regulations prescribed by the Company; the reduction shall be at least 25 per cent. There shall also be a reduction of 25 per cent. from the general tariff for vessels which begin their voyage for abroad in one of the inland ports of the two Republics and whose cargo is entirely composed of the agricultural, mineral, or manufactured produce of the country. But this reduction shall cease if the Republics subject those vessels, their cargoes, and crews to special taxes or charges from which the general commerce is exempt.

XXXIII. For the arrangements and good order of the canal and its appurtenances, the Company will make regulations which shall be obligatory for the vessels and crews of all countries, and for every person who is on the canal or in its appurtenances, with the sole reservation that the sovereign rights of the two Republics must not suffer any diminution thereby. The two Republics will afford, as far as they are able, all their support for the observance of those regulations, as if they emanated from the public authority.

XXXIV. The Contracting Parties undertake reciprocally to take at once the necessary steps with the Governments of France, England, and the United States of North America, in order that the neutrality of the canal, already individually guaranteed by those 3 Powers, by means of the Treaties which they concluded with the Republic of Nicaragua in 1868, shall be the subject of a general Convention, on the basis of the Clayton-Bulwer Treaty, in accordance with the generous promise made by those 3 Powers in the said Treaties of 1860 and 1868.

XXXV. The ports situated in each of the two oceans and which serve for entrance and discharge of the canal, shall be free ports, and be recognised as such from the moment when the works of construction commence until the end of the term of the privilege.

XXXVI. The differences that may arise between Costa Rica and the Company shall be examined and decided by a Commission

of Arbitrators, consisting of two members, one appointed by the Government of Costa Rica and the other by the Company. In case of disagreement, it shall be settled by a third, appointed by the Ministers of France, England, and the United States of North America, resident in Central America, if those Powers guarantee the contract for cutting the canal.

XXXVII. The Republic of Costa Rica will unite its instances with those of Nicaragua to obtain from the Governments of France, England, and the United States of North America the guarantee of neutrality mentioned in Articles XLVI, XLVII, and XLVIII of the contract concluded at Paris, and their acceptance of the attribution mentioned in Article L of the same contract.

XXXVIII. At the end of the 99 years of the concession, the canal and the works thereof of which the Company is to divest itself in accordance with Article LII of the aforesaid contract for cutting the canal, shall belong to the two Republics, that is, the works that have been executed in the territory of Nicaragua shall belong to Nicaragua, and to Costa Rica those which have been executed in her territory.

XXXIX. Reckoning from the day on which the Republic of Nicaragua ratified the contract for cutting the canal, a term of 3 years is fixed for the formation of the Company, and the commencement of the works, and a period of 12 years for the definitive opening of the canal, so that a vessel coming from the high seas may pass through it from end to end.

XL. Nevertheless if uncontrollable events should occur to prevent the construction of the works, those terms shall be proportionately prolonged.

XLI. The present Convention shall be null and void, and the concessions granted by it shall be without any effect, in the following cases:—first, if in the term of 3 years mentioned in Article LVII of the contract, and in XXXIX of the present Convention, the Company should not have been formed and the works commenced; second, if at the expiration of the 12 years, the works should not have been completed so that the maritime communication between the two oceans may be opened, or if they be not so far advanced as to justify the belief that they can be finished in a short time. In the last case and in consideration of the large sums which the Company must have devoted to this undertaking, as well the good will and the efforts that have been concentrated upon it, the Republics of Costa Rica and Nicaragua undertake to grant it a prolongation.

XLII. Costa Rica grants to the Company the advantages which are specified in the present Convention, and undertakes to treat it in the same manner as Nicaragua; and the Company on its part

undertakes to accord to Costa Rica the same advantages as it accords to Nicaragua, and to treat her as well as the Costa Ricans in the same manner as is stipulated in favour of Nicaragua and the Nicaraguans, in the contract concluded at Paris.

XLIII. Costa Rica undertakes, on due notice from Nicaragua and in concurrence with her, to take the necessary steps to obtain from the Governments of France, England, and the United States of North America, the guarantee of neutrality and the acceptance of the attributions referred to in Articles XXX, XLVI, XLVII, XLVIII, and L, of the contract just mentioned.

XLIV. It is for the Government of Nicaragua to present the accession of Costa Rica for acceptance by the contractor, in the terms and on the conditions expressed in the present Convention.

XLV. The present Convention shall be duly ratified, and its ratifications exchanged as soon as possible, at San José, the capital of the Republic of Costa Rica, or at Managua, the capital of the Republic of Nicaragua.

In faith whereof the Plenipotentiaries who have concluded, have signed it in duplicate originals, and have sealed it with their seals, at San José, capital of the Republic of Costa Rica, on the 18th of June, 1869.

(L.S.) A. JIMENEZ.

(L.S.) MARIANO MONTEALEGRE.

Convention of Commerce and
Navigation between Hawaii and Russia,
signed at Paris, 7 (19) June 1869

THIS Convention is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 963, being printed also by Gratiatsky, *Recueil des Traités de Commerce de la Russie avec les Puissances Etrangères*, p. 47, and in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 724.

FRENCH TEXT

LES Soussignés, en vertu des instructions dont ils ont été munis, d'une part d'ordre du Gouvernement Impérial de Russie, de l'autre du Gouvernement Hawaïien, ont arrêté et signé les Articles ci-après.

ART. I. Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre la Russie et le Royaume Hawaïien.

II. Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et ceux de Sa Majesté le Roi des Iles Hawaïiennes seront traités réciproquement sur le pied de la nation la plus favorisée.

III. Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances, et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, et de police en vigueur dans chacun des deux pays, et applicables à tous les étrangers en général.

IV. Il sera libre à chacune des Parties Contractantes d'établir des Consuls-Généraux et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et Possessions de l'autre qui sont ouverts au commerce étranger. Toutefois ces Consuls-Généraux et Agents n'entreront en fonctions, qu'après avoir été approuvés et admis dans les formes usitées par le Gouvernement auquel ils sont envoyés.

Ils exerceront toutes les fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions, et immunités qui appartiennent ou qui pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où ils se livreraient au commerce, ils ne pourront prétendre aux immunités accordées aux Consuls fonctionnaires.

V. Dans le cas où un navire Russe viendrait à faire naufrage sur les côtes du Royaume Hawaïien, ou un navire Hawaïien sur les côtes de Russie, les autorités locales lui prêteront aide et assistance pour le sauvetage de la cargaison et sa restitution aux ayants droit.

VI. Le présent règlement de commerce et de navigation restera en vigueur pendant 10 ans à dater de la signature de cet Acte. Il pourra être renouvelé à l'expiration du terme de 10 ans.

VII. Les stipulations contenues dans le présent Acte, rédigé en double expédition en Anglais et en Français, obtiendront la confirmation des Gouvernements respectifs, et les déclarations, munies à cet effet des formalités requises, seront échangées à Paris dans le délai de 6 mois, ou plus tôt, si faire se peut.

Paris, le 19 Juin, 1869.

CTE. E. DE STACKELBERG.
C. DE VARIGNY.

Après avoir examiné cette Convention et pris les Ordres de Sa Majesté l'Empereur Alexandre II, mon Auguste Souverain, je déclare

par la présente que Sa Majesté a daigné l'approuver dans toute sa teneur et qu'elle m'a ordonné de signer la présente ratification en y apposant le sceau de l'Empire.

GORTCHAKOW.

Fait à St. Pétersbourg, le 1 Décembre, 1869.

Declarations between Denmark and
Sweden-Norway respecting the
Exemption of Lighters from Port and
Tonnage Dues in Places on the Sound,
signed at Copenhagen, 25 June 1869

THIS text is taken from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XII, p. 245.

FRENCH TEXT

Déclaration.

Les Gouvernements de Leurs Majestés le Roi de Suède et de Norvège et le Roi de Danemark désirant donner un sens plus exact à la stipulation contenue dans l'article VI du traité de commerce conclu entre les Royaumes de Suède et de Norvège d'un côté et le Royaume de Danemark de l'autre le 2 novembre 1826, en faveur des barques traversières (Färjemansbåtar) des villes de Malmö, Helsingborg et Landskrona d'un côté et de Copenhague et d'Elsenør de l'autre, allant entre les villes susmentionnées, de manière à éviter à l'avenir toute contestation tant sur la portée des barques admises à jouir du bénéfice de la dite stipulation, que sur l'extension à donner à celle-ci, le soussigné Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le

Roi de Suède et de Norvège a été autorisé à déclarer au nom de son Gouvernement que les barques de Copenhague et d'Elseneur, d'une portée qui n'excède pas trois lasts nouveaux de Suède ou dix registertons danois, seront exemptes dans les ports de Malmö, de Landscrona et de Helsingborg de tous droits de port et de tonnage sous quelque nom ou dénomination que ce soit, sous condition que la même exemption soit accordée aux barques de même espèce des villes de Malmö, de Landscrona et de Helsingborg dans les ports de Copenhague et d'Elseneur.

Chacune des hautes parties contractantes se réserve la faculté de faire mesurer les barques susmentionnées qui arrivent dans ses ports de la manière et aux époques déterminées par les lois en vigueur de part et d'autre.

En foi de quoi la présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration analogue de Monsieur le Comte Frijs de Frijsenborg, Président de Conseil et Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté le Roi de Danemark, a été émise et signée par le soussigné.

Fait à Copenhague le 25 juin 1869.

E. v. Stedingk.

(L. S.)

Motsvarande, lika lydande deklaration är samma dag utfärdad af danske Utrikesministern, Grefve Krag Juel Vind Frijs.

Declaration between Great Britain and
the Sandwich Islands (Hawaii),
signed at Paris, 29 June 1869

THIS Declaration cancelling in part Article 7 of the Treaty of 10 July 1851 in relation to whaling vessels and extending the remainder of that Treaty for seven years, which was itself cancelled by a British Notice of 2 November 1871, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 13. It is printed also in *Parliamentary Papers*, 1868-9, vol. LXIV, p. 665, and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 752.

ENGLISH TEXT

THE Undersigned, Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of France, and the Minister for Foreign Affairs of His Majesty the King of the Hawaiian Islands, being duly authorised by their respective Governments, hereby declare that the Government of Her Britannic Majesty, and the Government of His Majesty the King of the Hawaiian Islands, have agreed to cancel so much of Article VII of the Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation, concluded between their said Majesties on the 10th of July, 1851, as relates to British whale ships visiting the ports of the Sandwich Islands, and that the same is hereby cancelled accordingly.

They also declare that the said Treaty, with the exception of so much of Article VII as is hereby cancelled, shall remain in full force and validity for 7 years from the date of this Declaration, and further until the expiration of 12 months after either of the Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same; either party being at liberty to give such notice at the expiration of the said term of 7 years, or at any time afterwards.

In witness whereof they have signed the present Declaration, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Paris, the 29th day of June, in the year of our Lord 1869.

(L.S.) LYONS.

(L.S.) C. DE VARIGNY.

[This Declaration was cancelled, and declared to be of no effect, by Declaration, November, 1871.]

Additional Convention between France
and Prussia for the Construction of a
Railway from Sarreguemines to
Sarrebruck,
signed at Paris, 1 July 1869

THIS Convention additional to that of 18 July 1867 is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 300. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. I, p. 275.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Prusse, désirant déterminer, en exécution de l'article 2 de la Convention conclue, le 18 juillet 1867 , pour l'établissement d'un chemin de fer entre Sarreguemines et Sarrebrück le point de jonction des deux sections française et prussienne dudit chemin de fer et les conditions de leur raccordement sur le pont à construire sur la Sarre, à la limite des deux États, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention additionnelle audit Arrangement, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, S. Exc. M. *Félix*, marquis DE LA VAILLETTE, sénateur, membre de son Conseil privé, grand-croix de son or-

dre impérial de la Légion d'honneur, grand-croix de l'Aigle noir de Prusse, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères ;

Et S. M. le Roi de Prusse, M. *Évrard*, comte DE SOLMS-SONNEWALDE, commandeur de l'ordre royal de l'Aigle rouge avec feuilles de chêne, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., Chargé d'Affaires de Prusse et de la Confédération de l'Allemagne du Nord à Paris ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Le pont du chemin de fer, près de Sarreguemines, traversera la Sarre et la frontière des deux États, conformément aux dispositions de la feuille de dessin A, et sera construit conformément aux indications de détail des feuilles B, C, D, E et F ci-jointes et visées pour être annexées à la présente Convention.

Des chambres de mines seront ménagées dans la culée française et dans la première pile du pont, conformément aux dispositions indiquées sur la feuille de dessin E (la feuille E est en deux parties désignées par les lettres E et E'). De même, vers la rive prussienne, des chambres de mines seront ménagées dans la troisième pile du pont, conformément aux dispositions indiquées sur la feuille de dessin F.

Il sera établi sur 30 mètres de longueur, du couronnement du mur du chemin de halage de la rive française à la rencontre du pont, une banquette de sûreté en maçonnerie de 0^m 30 de hauteur, et les enrochements de la culée gauche, ainsi que ceux de la première pile à la suite, seront dérasés jusqu'à 2 mètres sous le plan d'eau de l'étiage normal.

La feuille de dessin A comprend : le plan d'ensemble et le profil en long du raccordement des chemins de fer de Sarrebrück à Sarreguemines et de Thionville à Niederbronn.

Au plan sont figurées quatre bornes, nos I, II, III et IV, qui ont été établies sur le terrain pour déterminer d'une manière invariable le point de raccordement des deux lignes, ainsi que celui où la ligne de Sarrebrück à Sarreguemines traverse la frontière des deux États.

La borne n° I est placée sur l'axe même du chemin de fer de Thionville à Niederbronn, à 46^m 05, du côté de Sarreguemines, de l'axe du ponceau établi pour l'écoulement des eaux du ravin de Himmelsberg.

La borne n° II a été posée sur le même alignement, du côté de Thionville, et à 200^m 035 de la borne n° I.

La borne n° III a été établie à 40^m 035 de la borne n° II, sur un ali-

gnement faisant avec le précédent un angle, du côté de la Sarre, de $148^{\circ} 15' 45''$.

La borne n° IV a été établie, sur la rive droite de la Sarre, à $132^m 309$ de la borne n° III, sur un alignement perpendiculaire au cours de la Sarre et qui faisait avec celui déterminé par les bornes II et III un angle de $130^{\circ} 16' 15''$; la rive gauche de la rivière se trouve à $74^m 18$ de la borne n° III; la rive droite se trouve à $4^m 649$ de la borne n° IV, et la limite des deux États se trouve au milieu de la rivière, c'est-à-dire à $26^m 74$ de chacune des deux rives.

Les bornes nos I, II, III et IV, repérées par rapport au niveau de la mer à Amsterdam, sont établies aux altitudes suivantes :

La borne n° I, à $206^m 335$ au-dessus du niveau de la mer, soit à $0^m 20$ en contre-bas du rail du chemin de fer de Thionville à Niederbronn, au droit de ladite borne n° I;

La borne n° II, à $211^m 70$ au-dessus du niveau de la mer ;

La borne n° III, à $206^m 002$ au-dessus du niveau de la mer ;

La borne n° IV, à $194^m 025$ au-dessus du niveau de la mer.

Le point de raccordement de la ligne prussienne avec la ligne française est situé en plan à $290^m 25$ de la frontière et à 1 mètre vers Sarreguemines de la borne n° I, et en altitude, ainsi qu'il vient d'être dit ci-dessus, à $0^m 20$ au-dessus de la borne n° I.

D'après le profil en long, la ligne prussienne se prolongera en palier sur $150^m 07$ à partir du point de raccordement. Ce palier sera suivi d'une pente de 1,240, qui s'étendra sur toute la longueur du passage des deux ponts projetés, tant sur la route impériale de Sarreguemines à Sarrebrück que sur la rivière de Sarre.

ART. 2. Une passerelle pour piétons sera annexée à la travée métallique du pont du chemin de fer, conformément aux indications des trois feuilles de dessin B, C et D précitées, comprenant, savoir :

La feuille B, les plans et l'élévation du pont et de la passerelle projetés sur la Sarre ;

La feuille C, la coupe en long sur l'axe du pont, et les coupe, plan et élévation des piles et culées de cet ouvrage ;

Enfin la feuille D, les plan, coupe et élévation du tablier métallique et des garde-corps de la passerelle, ainsi que les détails des fers.

Cette passerelle régnera tout le long de la tête d'amont du pont de la Sarre et de la culée évidée commune à cet ouvrage et au passage inférieur de la route impériale de Sarreguemines à Sarrebrück.

Elle aura une largeur de passage de 2 mètres.

Les accès seront assurés :

Du côté de la France, par un escalier de 2 mètres de largeur, lequel aura son origine sur le trottoir de droite de la route impériale ;

Et du côté de la Prusse, par une rampe également de 2 mètres de largeur à établir dans le talus d'amont du chemin de fer, suivant une inclinaison de 1/10.

ART. 3. La circulation sur la passerelle sera libre et gratuite, sans distinction de nationalité.

La somme de 22,500 francs ou 6,000 thalers nécessaire pour l'exécution de cet ouvrage, conformément à l'avant-projet estimatif, sera payée par les Gouvernements français et prussien dans la proportion de 9 à 13, soit 9,205 francs ou 2,454 th. 6/11 pour la France, et 13,295 francs ou 3,545 th. 5 11 pour la Prusse.

Il reste d'ailleurs entendu que si, contre toute attente, il se produisait une différence en plus ou en moins, elle serait partagée dans la même proportion.

Il est également entendu que le Gouvernement prussien se réserve de faire supporter une part des frais d'établissement de la passerelle par les communes intéressées de la rive droite de la Sarre.

ART. 4. La présente Convention additionnelle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Paris, dans le délai de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 1^{er} juillet 1869.

LA VALETTE.

C. SOLMS.

Protocol of Conference between Baden,
Bavaria, Hesse-Darmstadt, Prussia and
Wurtemberg relative to the Joint
Movable Property in the late German
Fortresses of Mainz, Ulm, Rastatt and
Landau,
signed at Munich, 6 July 1869

THE text of this instrument is taken from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVIII, p. 543, and the translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 106. The instrument appears also in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1492.

GERMAN TEXT

In heutiger Sitzung wurde in Bezug auf die künftige Behandlung des gemeinschaftlichen beweglichen Eigenthums in den ehemaligen deutschen Bundesfestungen Mainz, Ulm, Rastatt und Landau eine ausführliche Erörterung gepflogen und, nachdem die einzelnen Bevollmächtigten die Anschauungen ihrer hohen Regierungen des Näheren dargelegt hatten, einigte man sich über nachstehende Punkte:

1) Eine Theilung des gemeinsamen Materials der vormaligen Bundesfestungen Mainz, Ulm, Rastatt und

*) Les ratifications ont été échangées à Munich, le 14 août 1869.

Landau, wird zur Zeit nicht beschlossen. Vielmehr soll dasselbe, wie bisher, im gemeinschaftlichen Eigenthum sämmtlicher in der gegenwärtigen Conferenz vertretenen Staaten verbleiben und als solches im Interesse des allgemeinen Deutschen Vertheidigungssystems verwaltet, erhalten und ergänzt werden.

2) Das gemeinsame Material der Festungen Ulm, Rastatt und Landau wird von den betreffenden Territorialregierungen, dasjenige in Mainz durch den Norddeutschen Bund verwaltet.

3) Die contrahirenden Staaten verpflichten sich, das vorbezeichnete Material nach Menge und Beschaffenheit, so wie es durch die besonderen Schätzungscommissionen in den Jahren 1866 und 1867 festgestellt wurde, zu erhalten und den in Friedenszeiten entstehenden Abgang zweckentsprechend zu ergänzen. Die Kosten dieser Unterhaltung und Ergänzung übernehmen diejenigen Staaten, welchen die Verwaltung übertragen ist.

4) In Consequenz der Gemeinsamkeit des beweglichen Festungsmaterials in den Festungen Mainz, Ulm, Rastatt und Landau, und um sich gegenseitig von dem Zustande dieses Materials, von dessen Verwaltung und von einer Sicherstellung für den Zweck der Vertheidigung zu überzeugen, werden die in der Conferenz vertretenen Staaten in jeder der genannten vier Festungen alljährlich, und zwar in der Regel im Monate September eine Inspicirung vornehmen lassen.

5) Diese Inspicirungen werden durch eine besondere Inspicirungs-Commission bewirkt, welche zusammengesetzt wird; a) für die Festungen Ulm, Rastatt und Landau aus: 1) einem Commissarius der Süddeutschen Festungscommission, 2) dem Preussischen Militärbevollmächtigten am jeweiligen Sitze der Süddeutschen Festungscommission, 3) einem speziell von dem Norddeutschen Bunde beauftragten höheren Officier, 4) in jeder Festung aus einem General oder Stabsofficier als Bevollmächtigten der Territorial-Regierung, welcher die Verwaltung des bezüglichen Festungsmaterials übertragen ist, zur Leitung der Inspicirung in loco; b. für die Festung Mainz aus: 1) einem höheren Preussischen Artillerie-Officier, 2. einem höheren Preussischen Ingenieur-Officier, 3) einem Bevollmächtigten der drei Süddeutschen Regierungen, über dessen Commandirung diese letzteren besondere Vereinbarungen treffen werden, 4) einem Commissarius der

Süddeutschen Festungs-Commission. So weit die unter a) 4 gegebene Bestimmung mit Rücksicht auf die militärischen Rangverhältnisse es gestattet, werden zu dieser gegenseitigen Controle und Inspicirung dieselben Persönlichkeiten designirt, so dass also im Ganzen zu bestimmen wären: ein Bayerischer, ein Württembergischer, ein Badischer General oder Stabsofficier, ein Preussischer höherer Artillerie-Officier, ein Preussischer höherer Ingenieur-Officier, ein Commissarius der Süddeutschen Festungs-Commission, ein Preussischer Militärbevollmächtigter. Summa sieben.

6) Die Inspicirung erstreckt sich auf: 1) Kenntniss der allgemeinen Verwaltungs-Ergebnisse seit der vorjährigen Inspicirung; hierfür Seitens der Festungsbehörden Rapport an die Inspicirungs-Commission über Bestandesänderungen durch Verbrauch, Verkauf oder sonstigen Abgang, beziehungsweise durch Ersatz oder Neuanschaffungen, sowie über die in Bezug auf das gemeinsame Material vorgenommenen Arbeiten. Hierbei allgemeine vergleichende Nachweisung des Sollstandes, des wirklichen Bestandes und der hieraus sich ergebenden Mehr- oder Mindervorräthe der wichtigeren Ausrüstungsgegenstände; 2) Einsicht und Prüfung der Inventare an Ort und Stelle, Detailnachweisung; 3) Vergleich der Inventare mit dem wirklichen Bestande nach Menge und Beschaffenheit; 4) Prüfung der Art der Verwahrung und Sicherstellung der Bestände für den Zweck der Vertheidigung.

7) Der Grossherzoglich Hessischen Regierung steht zur Wahrung ihres aus dem Miteigenthum fließenden Controlrechtes die Befugniss zu, einen Commissarius zu den Inspicirungen beizuordnen.

8) Nach vollendeter Inspicirung in den Festungen treten die sämmtlichen unter 5 genannten Officiere zu einer Berathung der aus der Gemeinsamkeit des Eigenthums sich ergebenden militärischen Angelegenheiten zusammen. Die Inspicirungs-Commission ertheilt über die Verwaltung und Sicherstellung des gemeinsamen Materials speciell für die einzelnen Festungen Decharge und theilt die commissarisch vereinbarten Wünsche und Anträge der betreffenden Regierung mit, welche von ihrer Verfügung den übrigen Regierungen Kenntniss giebt. Die allgemeinen Verabredungen über die zukünftige Behandlung des gemeinschaftlichen Festungsmaterials werden den betreffenden Regierungen zur wei-

teren Veranlassung übergeben und die im Vorjahre stattgehabte Ausführung constatirt.

9) Damit der an dem jeweiligen Sitze der Süddeutschen Festungs-Commission commandirte Preussische Militärbevollmächtigte, welcher den jährlichen Controlinspicirungen des gemeinsamen Festungsmaterials der Süddeutschen Festungen als ständiger Commissarius beizuwohnen bestimmt ist, zu diesem Auftrage sich fortwährend vorbereitet erhalten kann, wird demselben von den Ergebnissen der Verhandlungen der Süddeutschen Festungscommission, welche das gemeinsame bewegliche Eigenthum betreffen, Mittheilung gemacht werden. In allen Fällen, in welchen es sich um wesentliche Aenderungen der Substanz des gemeinsamen Festungsmaterials handelt, sowie bei sonstigen wichtigeren Fragen über dasselbe, wird der Preussische Militärbevollmächtigte vorher gehört und kann er zu diesem Zwecke zu den Berathungen der Süddeutschen Festungscommission beigezogen werden.

10) Bei denjenigen Fragen, welche sich auf die Wahrung des Zusammenhanges des Defensivsystems zwischen Nord- und Süddeutschland beziehen, und in solchen Angelegenheiten, welche von wesentlichem Einflusse auf das gesamtdeutsche Vertheidigungssystem sind, werden die Süddeutschen Regierungen vor Erledigung solcher Gegenstände die Ansichten des Norddeutschen Bundes, und zwar der Beschleunigung halber in der Regel unter Vermittlung der Militärbevollmächtigten hören. In so weit die Süddeutschen Regierungen den etwa hierauf Seitens des Norddeutschen Bundes gemachten Vorschlägen eine Folge zu geben nicht in der Lage sein sollten, werden sie die Gründe hierfür dem Norddeutschen Bunde mittheilen. Analoges Verfahren findet durch den Norddeutschen Bund gegenüber den Süddeutschen Regierungen statt.

*Frhr. v. Voelderndorf. v. Feinaigle. Fries.
v. Kehler. v. Hartmann. Crüger. Frhr. v. Soden.
Habermaas. Mohl. Hofmann. Dr. Neidhardt.*

Protocole additionnel du même jour.

Die unterzeichneten Vertreter der in der Liquidationscommission tagenden Staaten kommen im Nachgange

der in der heutigen Sitzung der genannten Commission gefassten Beschlüsse überein, dass in Betreff der Kündigung der geschlossenen Vereinbarung nachfolgende Bestimmung in die Ratificationsurkunden aufgenommen werden solle:

„Die gegenwärtige Vereinbarung kann Seitens einer jeden der contrahirenden Regierungen gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr gültig. Alsdann treten die Rechtsverhältnisse jedes theiligten Miteigenthümers, wie solche vor Abschluss dieser Vereinbarung bestanden, wieder in Kraft.“

(Suivent les signatures des Plénipotentiaires.)

ENGLISH TRANSLATION

PRESENT:—The Royal Bavarian Ministerial Councillor, Dr. Baron von Völderndorff und Warndein; the Royal Bavarian General Administration Director, Ritter von Feinaigle; the Royal Bavarian Lieutenant-Colonel Theodor Fries, of the Quartermaster's Staff, and Reporter at the Ministry of War; the Royal Prussian Privy Coun-

cillor of Legation von Kehler; the Royal Prussian Lieutenant-Colonel von Hartmann, Chief of Department in the Ministry of War; the Royal Prussian Major Crüger, of the Ministry of War; the Royal Wurtemberg Envoy and Privy Councillor of Legation, Baron von Soden; the Grand Ducal Baden Envoy, Privy Councillor von Mohl; the Royal Wurtemberg Chief War Commissioner, August Habermaas; the Grand Ducal Baden Major and Commander of the Pioneer Division, August Hofmann; and the Grand Ducal Hessian Privy Councillor of Legation, Dr. Carl Neidhardt, President of the Grand Ducal Ministry of the Grand Ducal House and for Foreign Affairs.

At this sitting a long discussion took place relative to the future treatment of the joint movable property in the late German Federal fortresses of Mentz, Ulm, Rastadt, and Landau, and after the several Plenipotentiaries had stated the views of their high Governments as to the particulars, the following points were agreed upon:

I. No division of the joint material of the late Federal fortresses of Mentz, Ulm, Rastadt, and Landau, is at present resolved upon. On the contrary, it is to remain, as hitherto, the joint property of all the States represented at the present Conference, and to be managed, maintained and supplemented as such for the advantage of the general German system of defence.

II. The joint material of the fortresses of Ulm, Rastadt, and Landau, is to be managed by the respective territorial Governments, that of Mentz by the North German Confederation.

III. The Contracting States undertake to maintain the aforesaid material in quantity and quality, as it was fixed by the Special Valuation Commission in the years 1866 and 1867, and to make up any deficiency that may arise in time of peace.

The States to which the management is assigned undertake the costs of this maintenance and completion.

IV. In consequence of the joint property in the movable material of warfare in the fortresses of Mentz, Ulm, Rastadt, and Landau, and in order to satisfy themselves reciprocally of the condition of this material, of its management, and of its security, for the purpose of defence, the States represented at the Conference will cause an inspection to be made at each of the said 4 fortresses every year, and generally in the month of September.

V. These inspections will be made by a Special Inspection Commission, consisting of:

a. For the fortresses of Ulm, Rastadt, and Landau:

1. A member of the South German Fortress Commission.

2. The Prussian Military Plenipotentiary at the seat, for the time being, of the South German Fortress Commission.

3. An officer of rank especially appointed by the North German Confederation.

4. At each fortress, a General or Staff officer as Plenipotentiary of the territorial Government, and who has charge of the material of warfare there, to conduct the inspection *in loco*.

b. For the fortress of Mentz :

1. A Prussian Artillery officer of rank.

2. A Prussian Engineer officer of rank.

3. A Plenipotentiary of the 3 South German Governments, as to whose appointment they themselves will come to a special agreement.

4. A member of the South German Fortress Commission.

In so far as the regulation in *a*, 4, respecting military rank will allow of it, the persons appointed for this reciprocal control and inspection shall be the same, so that there would have to be appointed altogether : one Bavarian General or Staff officer, one Wurtemberg General or Staff officer, one Baden General or Staff officer, one Prussian Artillery officer of rank, one Prussian Engineer officer of rank, one member of the South German Fortress Commission, and one Prussian Military Plenipotentiary, in all seven.

VI. The inspection extends to : .

1. A knowledge of the general results of the management since the inspection of the previous year ; for this the authorities of the fortress are to report to the Inspecting Commission upon alterations of condition by use, sale, or other deficiency, or, on the other hand, by reparations and new acquisitions, as well as upon works undertaken in reference to the joint material ; together with general comparative statements of the proper state and the actual state thereof, and the consequent greater or less store of the more important articles of armament.

2. Examination and comparison of the inventories on the spot and in place, proof of details.

3. Comparison of the inventories with the actual condition as to quantity and quality.

4. Examination of the manner of preserving and securing the efficient condition for the purpose of defence.

VII. The Grand Ducal Hessian Government has the right of sending a Commissioner to the inspections for the protection of its right of control arising from the co-proprietorship.

VIII. After the completion of the inspection, all the officers mentioned in 5 will meet to discuss the military matters arising from the community of the property.

The Inspection Commission will issue a special discharge respecting the management and safe custody of the joint material in the separate fortresses, and communicate to the respective Govern-

ments the wishes and proposals agreed to by the Commission, and each Government will inform the others of its proceedings thereon.

The general resolutions respecting the future treatment of the joint material of the fortresses are to be sent to the respective Governments for further measures, and those taken in the previous year are to be verified.

IX. In order that the Prussian Military Plenipotentiary, who has to attend at the seat for the time being of the South German Fortress Commission, and to take part as standing Commissioner in the annual control inspections of the joint fortress material, may be always prepared for the duty, the results of the transactions of the South German Fortress Commission, so far as they relate to the joint movable property, are to be communicated to him.

In all cases wherein essential alterations in the substance of the joint fortress material are under consideration, as well as in other important questions relative thereto, the Prussian Military Plenipotentiary is to be previously heard, and he may be called in at the discussions of the South German Fortress Commission for that purpose.

X. In those questions which relate to preservation of the coherence of the defensive system between North and South Germany, and in such matters as have essential influence upon the united German system of defence, the South German Governments, before the settlement thereof, will hear the opinions of the North German Confederation thereupon, and this, as a rule, for the sake of despatch, through the medium of the Military Plenipotentiaries. If the South German Governments are not in position to carry out any propositions made on the part of the North German Confederation relative thereto, they will inform the North German Confederation of the reasons thereof.

The North German Confederation will proceed in a similar manner in regard to the South German Governments.

Munich, July 6, 1869.

(L.S.) BARON v. VOELDERNDORFF.
(L.S.) v. FEINAIGLE.
(L.S.) FRIES.
(L.S.) v. KEHLER.
(L.S.) v. HARTMANN.
(L.S.) CRUEGER.
(L.S.) BARON v. SODEN.
(L.S.) HABERMAAS.
(L.S.) MOHL.
(L.S.) HOFMANN.
(L.S.) DR. NEIDHARDT.

Extradition Convention between France
and Switzerland,
signed at Paris, 9 July 1869

THIS Convention, which is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. I, p. 281, and *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 513, is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 306.

FRENCH TEXT

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et celui de la Confédération Suisse désirant, d'un commun accord, conclure une Convention à l'effet de régler l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, S. Exc. M. *Félix*, marquis DE LA VALETTE, sénateur de l'Empire, membre de son Conseil privé, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des affaires étrangères;

Et la Confédération Suisse, M. *Jean-Conrad KERN*, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de la Confédération Suisse s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus réfugiés de Suisse en France et dans les colonies françaises, ou de France et des colonies françaises en Suisse, et poursuivis ou condamnés comme auteurs ou complices par les tribunaux compétents, pour les crimes et délits énumérés ci-après :

1^o Assassinat;

2^o Parricide;

- 3° Infanticide;
- 4° Empoisonnement;
- 5° Meurtre;
- 6° Avortement;
- 7° Viol;
- 8° Attentat à la pudeur consommé ou tenté avec ou sans violence;
- 9° Attentat aux mœurs en excitant, favorisant ou facilitant habituellement la débauche ou la corruption de la jeunesse de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de l'âge de 21 ans;
- 10° Outrage public à la pudeur;
- 11° Enlèvement de mineurs;
- 12° Exposition d'enfants;
- 13° Coups et blessures volontaires ayant occasionné soit la mort, soit une maladie ou incapacité de travail personnel pendant plus de vingt jours, ou ayant été suivis de mutilation, amputation ou privation de l'usage de membre, cécité, perte d'un œil ou autres infirmités permanentes;
- 14° Association de malfaiteurs pour commettre des infractions prévues par la présente Convention;
- 15° Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés, avec ordre de déposer une somme d'argent ou de remplir toute autre condition;
- 16° Extorsions;
- 17° Séquestration ou détention illégale de personnes;
- 18° Incendie volontaire;
- 19° Vol et soustraction frauduleuse;
- 20° Escroquerie et fraudes analogues;
- 21° Abus de confiance, concussion et corruption de fonctionnaires, d'experts ou d'arbitres;
- 22° Falsification, introduction et émission frauduleuse de fausse monnaie, de papier-monnaie ayant cours légal; falsification des billets de banque et des effets publics;
- Contrefaçon des sceaux de l'État et de tous timbres autorisés par les Gouvernements respectifs et destinés à un service public, alors même que la fabrication ou contrefaçon aurait eu lieu en dehors de l'État qui réclamerait l'extradition;
- 23° Faux en écriture publique ou authentique ou de commerce, ou en écriture privée;
- 24° Usage frauduleux des divers faux;

- 25° Faux témoignage et fausse expertise ;
- 26° Faux serment ;
- 27° Subornation de témoins et d'experts ;
- 28° Dénonciation calomnieuse ;
- 29° Banqueroute frauduleuse ;
- 30° Destruction ou dérangement, dans une intention coupable, d'une voie ferrée ou de communications télégraphiques ;
- 31° Toute destruction, dégradation ou dommages de la propriété mobilière ou immobilière ;
- Empoisonnement d'animaux domestiques ou de poissons dans les étangs, les viviers ou les réservoirs ;
- 32° Suppression ou violation du secret des lettres.

Sont comprises dans les qualifications précédentes les tentatives de tous les faits punis comme crimes dans le Pays réclamant et celles des délits de vol, d'escroquerie et d'extorsion.

En matière correctionnelle ou de délits, l'extradition aura lieu dans les cas prévus ci-dessus : 1° pour les condamnés contradictoirement ou par défaut, lorsque la peine prononcée sera au moins de deux mois d'emprisonnement ; 2° pour les prévenus ou accusés, lorsque le maximum de la peine applicable au fait incriminé sera, dans le Pays réclamant, au moins de deux ans ou d'une peine équivalente.

Dans tous les cas de crimes ou délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable dans le Pays à qui la demande est adressée.

ART. 2. Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente Convention. Il est expressément stipulé qu'un individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour un délit politique antérieur à l'extradition ni pour aucun fait connexe à un semblable délit.

ART. 3. La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

ART. 4. L'individu poursuivi pour l'un des faits prévus par l'article 1^{er} de la présente Convention devra être arrêté provisoirement sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt ou autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité compétente et produit par voie diplomatique.

L'arrestation provisoire devra également être effectuée sur un avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au ministre des affaires étrangères, si l'inculpé est

réfugié en France, ou au Président de la Confédération, si l'inculpé est réfugié en Suisse.

L'arrestation sera facultative, si la demande est directement parvenue à une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux États ; mais cette autorité devra procéder sans délai à tous interrogatoires de nature à vérifier l'identité ou les preuves du fait incriminé, et, en cas de difficulté, rendre compte au ministre des affaires étrangères ou au Président de la Confédération suisse des motifs qui l'auraient portée à surseoir à l'arrestation réclamée.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis ; elle cessera d'être maintenue si, dans les quinze jours à partir du moment où elle a été effectuée, ce Gouvernement n'est pas saisi, conformément à l'article 3, de la demande de livrer le détenu.

ART. 5. Quand il y aura lieu à l'extradition, tous les objets saisis qui peuvent servir à constater le crime ou le délit, ainsi que les objets provenant de vol, seront remis à l'État réclamant, soit que l'extradition puisse s'effectuer, l'accusé ayant été arrêté, soit qu'il ne puisse y être donné suite, l'accusé ou le coupable s'étant de nouveau évadé ou étant décédé. Cette remise comprendra aussi tous les objets que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le Pays et qui seraient découverts ultérieurement. Sont réservés, toutefois, les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient pu acquérir sur les objets indiqués dans le présent article.

ART. 6. L'extradition ne sera accordée que sur la production soit d'un arrêt ou jugement de condamnation, soit d'un mandat d'arrêt décerné contre l'accusé et expédié dans les formes prescrites par la législation du Pays qui demande l'extradition, soit de tout acte ayant au moins la même force que ce mandat et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que leur date. Les pièces seront, autant que possible, accompagnées du signalement de l'individu réclamé et d'une copie du texte de la loi pénale applicable au fait incriminé. Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou le délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions du Traité, des explications seront demandées, et, après examen, le Gouvernement à qui l'extradition est réclamée statuera sur la suite à donner à la requête.

ART. 7. Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné pour une infraction commise dans le Pays où il s'est réfugié, son extradition

pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait été jugé et qu'il ait subi sa peine. Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même Pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

Dans le cas de réclamation du même individu de la part de deux États pour crimes distincts, le Gouvernement requis statuera en prenant pour base la gravité du fait poursuivi ou les facilités accordées pour que l'inculpé soit restitué, s'il y a lieu, d'un Pays à l'autre, pour purger successivement les accusations.

ART. 8. L'extradition ne pourra avoir lieu que pour la poursuite et la punition des crimes ou délits prévus par l'article 1^{er}. Toutefois, elle autorisera l'examen et, par suite, la répression des délits poursuivis en même temps comme connexes du fait incriminé et constituant soit une circonstance aggravante, soit une dégénérescence de l'accusation principale.

L'individu qui aura été livré ne pourra être poursuivi ou jugé contradictoirement pour aucune infraction autre que celle ayant motivé l'extradition, à moins du consentement exprès et volontaire donné par l'inculpé et communiqué au Gouvernement qui l'a livré, ou à moins que l'infraction ne soit comprise dans la Convention et qu'on n'ait obtenu préalablement l'assentiment du Gouvernement qui aura accordé l'extradition.

ART. 9. L'extradition pourra être refusée, si la prescription de la peine ou de l'action est acquise, d'après les lois du Pays où le prévenu s'est réfugié, depuis les faits imputés ou depuis la poursuite ou la condamnation.

ART. 10. Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la garde, la nourriture et le transport des extradés, ou bien par le transport des objets mentionnés dans l'article 4 de la présente Convention, au lieu où la remise s'effectuera, seront supportés par celui des deux États sur le territoire duquel les extradés auront été saisis. Lorsque l'emploi de la voie ferrée sera réclamé, le transport se fera par cette voie; l'État requérant remboursera seulement les frais de transport payés aux compagnies par le Gouvernement requis, d'après le tarif dont il jouit et sur la production des pièces justificatives.

ART. 11. Le transit sur le territoire français ou suisse, ou par les bâtiments des services maritimes français, d'un individu extradé n'appartenant pas aux Pays de transit et livré par un autre Gouvernement,

sera autorisé sur simple demande par voie diplomatique, appuyée des pièces nécessaires pour établir qu'il ne s'agit pas d'un délit politique ou purement militaire. Le transport s'effectuera par les voies les plus rapides, sous la conduite d'agents du Pays requis et aux frais du Gouvernement réclamant.

ART. 12. Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre État ou tous autres actes d'instruction, une commission rogatoire sera envoyée, à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite d'urgence, conformément aux lois du Pays. Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales ou médico-légales. Aucune réclamation ne pourra non plus avoir lieu pour les frais de tous actes judiciaires spontanément faits par les magistrats de chaque Pays pour la poursuite ou la constatation de délits commis sur leur territoire par un étranger qui serait ensuite poursuivi dans sa patrie.

ART. 13. En matière pénale, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un Français ou à un Suisse paraîtra nécessaire, la pièce transmise par la voie diplomatique ou directement au magistrat compétent du lieu de la résidence sera signifiée à *personne*, à sa requête, par les soins du fonctionnaire compétent, et il renverra au magistrat expéditeur, avec son visa, l'original constatant la notification, dont les effets seront les mêmes que si elle avait eu lieu dans le Pays d'où émane l'acte ou le jugement.

ART. 14. Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du Pays auquel appartient le témoin l'invitera à se rendre à la citation qui lui sera faite. En cas de consentement du témoin, des frais de voyage et de séjour lui seront accordés, à partir de sa résidence, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le Pays où l'audition devra avoir lieu. Il pourra lui être fait, sur sa demande, par les magistrats de sa résidence, l'avance de tout ou partie des frais de voyage, qui seront ensuite remboursés par le Gouvernement requérant.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre, ne pourra être poursuivi ni détenu pour des faits ou condamnations antérieurs, civils ou criminels, ni sous prétexte de complicité dans les faits objets du procès où il figure comme témoin.

ART. 15. Lorsque, dans une cause pénale instruite dans l'un des deux Pays, la confrontation de criminels détenus dans l'autre ou la production de pièces de conviction ou documents judiciaires sera jugée utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces. Les Gouvernements contractants renoncent à toute réclamation de frais résultant du transport et du renvoi, dans les limites de leurs territoires respectifs, de criminels à confronter, et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

ART. 16. La présente Convention est conclue pour cinq années. L'époque de mise en vigueur sera fixée dans le procès verbal d'échange des ratifications .

Dans le cas où, six mois avant l'expiration des cinq années, aucun des deux Gouvernements n'aurait déclaré y renoncer, elle sera valable pour cinq autres années, et ainsi de suite, de cinq ans en cinq ans. Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

Les dispositions du traité du 18 juillet 1828 concernant les matières criminelles, ainsi que la déclaration du 30 septembre 1833, sont et demeurent abrogées .

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 9 juillet 1869.

LA VALETTE.

KERN.

Procès-Verbal of the Franco-Belgian
Mixed Commission for the Resolution
of Questions relative to the
International Exploitation of the
Belgian, French and Netherlands,
Railways,
signed at Paris, 9 July 1869

THIS instrument is reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 303. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. I, p. 287.

FRENCH TEXT

Les membres de la Commission mixte instituée en exécution du Protocole signé, le 27 avril 1869 , par M. le Marquis de La Valette, Ministre des Affaires étrangères de France, et par M. Frère Orban, Ministre des Finances, Président du Conseil des Ministres de Belgique, se sont livrés à une étude attentive des questions soumises à leurs délibérations en vertu du Protocole précité.

Les Commissaires soussignés, pénétrés de la pensée que le but à atteindre était de substituer aux traités projetés par la Compagnie de l'Est, la Compagnie du Grand-Luxembourg et la Compagnie d'exploitation des chemins de fer Néerlandais et Liégeois-Limbourgeois, des combinaisons nouvelles qui permissent de faciliter le développement des rapports commerciaux entre la Belgique, les Pays-Bas et la France; s'inspirant d'ailleurs des sentiments de conciliation qui ont dicté le Protocole du 27 avril dernier, ont discuté avec soin et admis, d'un commun accord, des dispositions qui leur ont paru présenter, au point de vue des intérêts économiques des deux pays, des avantages réciproques.

Ces dispositions permettent en effet l'organisation de services directs de transit, d'une part, entre le port d'Anvers et Bâle, d'autre part, entre la frontière des Pays-Bas et la même destination, ce dernier service pouvant d'ailleurs, avec l'assentiment du Gouvernement néerlandais, s'étendre jusqu'à Rotterdam et Utrecht.

Les Commissaires soussignés ont formulé dans deux pièces annexées au présent procès-verbal les stipulations qu'ils ont arrêtées pour servir de base à la rédaction des traités que la Compagnie de l'Est peut désormais conclure, d'une part, avec l'administration des chemins de fer de l'État belge, d'autre part avec la Compagnie d'exploitation des chemins de fer Néerlandais et Liégeois-Limbourgeois.

Fait double, à Paris, le 9 juillet 1869.

L. CORNUDET.	E. FRANQUEVILLE.	CH. COMBES.
VAN DER SWEEP.	FASSIAUX.	BELPAIRE.

Première annexe. — Bases d'un Traité entre l'administration des chemins de fer de l'État belge et la Compagnie de l'Est.

Il sera établi, par une convention de service mixte, un tarif général commun franco-luxembourgeois-belge-est, entre toutes les stations de l'Est, du grand-duché de Luxembourg et de la Belgique, d'après les bases admises pour les Administrations les plus favorisées.

La Compagnie de l'Est aura la faculté d'établir des trains de transit pour le trafic entre Anvers et la Suisse, et réciproquement, soit par la voie Bruxelles, Namur et Stirpenich, soit par la voie Malines, Liège, Pepinster; la conduite de ces trains entre Anvers et la gare de transmission sera faite par les Administrations belges, moyennant le payement d'un prix kilométrique fixé à forfait.

Elle aura la faculté de compléter les trains de transit par des marchandises, expédiées aux tarifs ordinaires internationaux, pour des stations intermédiaires du réseau de l'Est.

La Compagnie de l'Est pourra établir des tarifs réduits de transit sous forme de prix faits. Elle devra d'ailleurs appliquer aux marchandises transportées par les trains complets, et qui ne figureraient pas aux tarifs de transit, les tarifs généraux et spéciaux arrêtés d'un commun accord par les Administrations de chemins de fer intéressées.

La Compagnie de l'Est pourra établir dans la gare d'Anvers un ou plusieurs agents pour la représenter, pour rechercher, faciliter et développer le trafic.

La même facilité est accordée à l'Administration des chemins de fer de l'État belge pour la gare de Bâle.

L'Administration belge conduira les trains de transit entre Ans et Pepinster et, après l'achèvement du raccordement des gares de Liège, entre Vivegnis et Pepinster, moyennant un prix kilométrique fixé à forfait.

La Compagnie de l'Est s'interdit toute combinaison ayant pour objet de favoriser les ports hollandais au préjudice des ports belges. En aucun cas, les prix totaux applicables au trafic des ports néerlandais avec la Suisse et les diverses stations de la Compagnie de l'Est ne pourront être inférieurs à ceux prévus pour le trafic entre les ports belges et les mêmes destinations.

Les trains de transit seront convoyés par la douane belge entre Achel et Ponvy, et réciproquement.

Les voitures à voyageurs et les fourgons de bagages des trains de la Compagnie de l'Est, à désigner de commun accord, seront ajoutés, à Pepinster, aux trains des chemins de fer de l'État belge pour être conduits à Liège, et réciproquement. Cette mesure sera appliquée dans chaque sens à deux trains par jour au moins.

La durée du Traité à intervenir sera fixée à cinq ans, avec prolongation de cinq en cinq ans, s'il n'est pas dénoncé une année à l'avance.

Dans le cas de dénonciation dudit Traité, des tarifs mixtes devront remplacer pendant la durée du Traité néerlandais les taxes de transit pour la traversée sur les rails de l'État belge, entre Ans et Pepinster, ou Liège (Vivegnis) et Pepinster; ces tarifs seront établis sur les bases adoptées par l'État belge dans ses rapports avec les Compagnies, et ne seront l'objet d'aucune mesure exceptionnelle, ni quant au prix ni quant aux conditions.

La faculté de tarification donnée à la Compagnie de l'Est ne porte aucune atteinte aux droits résultant pour l'État belge des lois et règlements établis ou à établir pour la fixation des tarifs dans l'étendue de son territoire.

Fait double à Paris, le 9 juillet 1869.

L. CORNUDET.
VAN DER SWEEP.

E. FRANQUEVILLE.
FASSIAUX.

CH. COMBES.
BELPAIRE.

Deuxième annexe. — *Bases d'un Traité entre la Compagnie de l'Est et la Société Néerlandaise.*

Il sera fait entre la Compagnie des chemins de fer de l'Est et la Société néerlandaise une convention de service mixte pour le transport direct des voyageurs et des marchandises entre les principales stations des deux réseaux.

La Compagnie de l'Est aura la faculté d'établir des trains de transit entre Rotterdam et Utrecht, d'une part, et Ans, d'autre part. Ces trains seront desservis par la Société néerlandaise, moyennant un prix kilométrique qui sera fixé à forfait.

La Compagnie de l'Est fixera les tarifs de transit, en se renfermant dans les limites des maxima fixés par le cahier des charges, et en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans les États belge et néerlandais. Elle pourra, avec l'assentiment du Gouvernement néerlandais, établir un ou plusieurs agents pour la représenter à Rotterdam et à Utrecht.

La Compagnie de l'Est aura la faculté de faire à la Société néerlandaise les avances nécessaires pour couvrir la différence entre les recettes et les dépenses du réseau liégeois-limbourgeois. Ces avances seront faites durant une période de six années à dater du 1^{er} janvier 1870, et ne pourront excéder en principal la somme de 1,800,000 francs.

Ces avances seront remboursées avec l'intérêt à 4 p. 100, à partir du 1^{er} janvier 1876, sur les bénéfices réalisés dans l'exploitation du réseau liégeois-limbourgeois. Les dépenses d'exploitation seront évaluées à forfait, en raison de la recette brute et suivant une pro-

portion à déterminer d'un commun accord par les deux Compagnies. La Compagnie de l'Est aura le droit de faire vérifier par un agent de son choix toutes les écritures relatives aux recettes de l'exploitation; cette vérification pourra être faite jusqu'à l'entier remboursement des avances.

Les tarifs appliqués sur le réseau liégeois-limbourgeois seront établis de commun accord entre la Société néerlandaise et la Compagnie de l'Est pendant la période des avances.

Le traité expirera après l'entier remboursement des avances faites par la Compagnie de l'Est, mais il aura une durée *minima* de vingt-cinq ans, à dater du 1^{er} janvier 1870.

L'État belge, dans le cas où il reprendrait l'exploitation du réseau liégeois-limbourgeois, s'engage à se substituer à la Société néerlandaise pour l'accomplissement des clauses du traité à intervenir entre cette Société et la Compagnie de l'Est.

Fait double à Paris, le 9 juillet 1869.

L. CORNUDET.

VAN DER SWEEP.

E. FRANQUEVILLE.

FASSIAUX.

CH. COMBES.

BELPAIRE.

Extradition Treaty between Argentina
and Chile,
signed at Santiago, 9 July 1869

THE text is reproduced from Montes, *Recopilacion de Tratados etc. de Chile etc.*, vol. II, p. 40. The translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 333. The instrument is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 725.

SPANISH TEXT

JOSÉ JOAQUÍN PÉREZ,

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Por cuanto entre la República de Chile y la República Argentina se estipuló y firmó, con fecha nueve de Julio de mil ochocientos sesenta y nueve, por los respectivos Plenipotenciarios, debidamente

(a) El Presidente de la República Argentina, general Roca, el 25 de Agosto de 1885 promulgó la «ley de extradición» que fija la causa, forma y condición en que la República Argentina entregará á los Gobiernos extranjeros todo individuo que fuere perseguido, acusado ó condenado por los Tribunales de la Potencia requiriente. Con este motivo, el Plenipotenciario argentino en Chile, Doctor Uriburu, en nota fechada el 3 de Abril de 1886, notificó al Gobierno de Chile que, habiendo sido alteradas por dicha ley las disposiciones del Tratado de Extradición vigente con Chile, el Gobierno argentino había resuelto desahuciar dicho Pacto en la forma que estipula su artículo 14. Aunque ambos Gobiernos convinieron posteriormente en los términos de un nuevo Tratado de extradición, él no ha sido aprobado aún por los respectivos Congresos.

autorizados, una Convención de extradición, cuyo tenor es literalmente como sigue:

La República de Chile y la República Argentina, deseando facilitar la administración de justicia y asegurar el castigo de los crímenes cometidos en los territorios de las dos Naciones, cuyos autores ó cómplices quisieran escapar á la vindicta de las leyes, refugiándose de un país en el otro, han resuelto celebrar una Convención que establezca reglas fijas, fundadas en una perfecta reciprocidad, para la extradición de los acusados ó condenados por los tribunales competentes por uno de los crímenes especificados en ella, y han nombrado al efecto por sus Plenipotenciarios, á saber:

S. E. el Señor Presidente de la República de Chile, al Señor Don Domingo Santa María;

S. E. el Señor Presidente de la República Argentina, al Señor Don Félix Frías, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en la República de Chile.

Los cuales Plenipotenciarios, después de haber canjeado sus respectivos plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTÍCULO PRIMERO. La República de Chile y la República Argentina se comprometen por la presente Convención á entregarse recíprocamente los individuos refugiados de uno de los dos países en el otro, que fueren perseguidos ó condenados por los crímenes enunciados en el artículo siguiente:

ART. 2.º Los crímenes que autorizan la extradición son:

- 1.º Asesinato;
- 2.º Homicidio, á no ser que se hubiere cometido en defensa propia ó por imprudencia;
- 3.º Parricidio;
- 4.º Infanticidio;
- 5.º Envenenamiento;
- 6.º Asociación de malhechores, salteo;
- 7.º Extorsión de títulos y de firmas;
- 8.º Incendio voluntario;
- 9.º Robo con violencia, escalamiento, fracturas ú otra circunstancia agravante que le diere el carácter de crimen ó de robo calificado, y que las leyes de ambos países castigaren con pena aflictiva ó infamante;
10. Falsificación de escrituras públicas ó auténticas, de documentos privados, de notas ó billetes de banco, de títulos de la deuda pública de cada uno de los dos Gobiernos, de libranzas, vales, pagarées ú otros efectos comerciales; pero no se comprenderán en dichas falsificaciones las que según la legislación del país en que se cometieren no merezcan pena córporis aflictiva ó infamante;
11. Fabricación, introducción ó circulación de moneda falsa; falsificación ó alteración de papel-moneda y de los sellos ó timbres del Estado en las estampas para cartas ó en otros efectos públicos, como asimismo la emisión ó circulación de esos efectos falsificados ó adulterados;
12. Falsificación de los cuños y sellos del Estado que se emplean para amonedar ó sellar especies metálicas;
13. Sustracción de caudales públicos y concu

sión, cometidas por funcionarios públicos; pero sólo en el caso de que estos delitos merecieren pena *córpore* afflicta ó infamante, atendida la legislación del país en que se hubieren cometido;

14. Bancarrota ó quiebra fraudulenta;

15. Baratería, siempre que los hechos que la constituyan y la legislación del país á que pertenezca la nave, hagan responsables á sus autores de pena *córpore* afflicta ó infamante;

16. Insurrección del equipaje ó tripulación de una nave, cuando los individuos que componen dicha tripulación ó equipaje se hubiesen apoderado de la embarcación ó la hubiesen entregado á piratas;

17. Sustracción fraudulenta de dineros, especies, títulos ó efectos pertenecientes á una compañía ó sociedad industrial ó comercial ú otra corporación, por una persona empleada en ella ó que tuviera su confianza ú obrare en su representación, cuando esta compañía ó corporación es legalmente establecida y las leyes castigan estos crímenes con pena infamante. La extradición se aplicará á los individuos acusados ó condenados como autores ó cómplices de dichos crímenes.

ART. 3.º Los criminales podrán ser reclamados directamente por los Gobiernos de ambos países ó por medio de los agentes diplomáticos ó consulares, ministros ú oficiales públicos debidamente autorizados al efecto.

ART. 4.º La extradición no tendrá lugar sino exhibiéndose por parte de la Potencia reclamante documentos que, según las leyes de la Nación en

que se hace el reclamo, bastarían para aprehender y enjuiciar al reo, si el delito se hubiese cometido en ella.

ART. 5.º No obstante lo estipulado en el artículo anterior, cada uno de los dos Gobiernos queda facultado para poder pedir por la vía diplomática el arresto inmediato y provisional de cualquier fugitivo presunto ó reo criminal, comprometiéndose á presentar en el término de dos meses, ó menos, si fuere posible, los documentos justificativos de la demanda formal de extradición.

Si autorizado el arresto transcurriese este plazo sin haberse exhibido los mencionados documentos, el recluso será puesto inmediatamente en libertad.

ART. 6.º Si el individuo reclamado se hallare enjuiciado por un crimen ó delito que hubiese cometido en el país en que se encuentre asilado, la extradición será diferida ó aplazada hasta que concluya el juicio que se sigue contra él, ó sufra la pena que se le impusiere. Lo mismo sucederá si al tiempo de reclamarse su extradición, se hallare cumpliendo una condena anterior.

ART. 7.º En ningún caso el fugitivo que hubiese sido entregado á alguno de los dos Gobiernos, podrá ser castigado por delitos políticos anteriores á la fecha de la extradición ó conexos con ella, ni por otro crimen ó delito que no sea de los enumerados en la presente Convención.

Los atentados de asesinato, de homicidio ó envenenamiento contra el jefe de un Gobierno extranjero no se reputarán crímenes políticos para el efecto de la extradición.

ART. 8.º La extradición no tendrá lugar si hubiere transcurrido el tiempo suficiente para que el perseguido ó condenado pudiese oponer la prescripción de la pena ó de la acción, según las leyes del país en que se hubiere refugiado.

ART. 9.º Si el criminal fuese reclamado por más de un Estado antes de su entrega por los respectivos Gobiernos, será atendido con preferencia aquel en cuyo territorio hubiese cometido el delito mayor, y siendo de igual gravedad, el que lo hubiese reclamado primero.

ART. 10. Cuando el delito por que se persigue á un reo tenga pena menor en uno de los Estados contratantes, los tribunales de la Nación que lo reclama no podrán aplicarle sino la pena inferior.

ART. 11. Si el reo fuese ciudadano del país en que se ha asilado y prefiriese ser juzgado por los tribunales de su patria, el Gobierno de ella no estará obligado á su extradición y será juzgado por dichos tribunales, según el proceso seguido donde se hubiese cometido el delito, para cuyo efecto se entenderán los tribunales de una y otra Nación, expidiendo los despachos y cartas de ruego que fueren necesarias en el curso de la causa.

ART. 12. Los objetos muebles que el acusado hubiere hurtado y se hallaren en su poder al tiempo de arrestarle, y los que puedan servir de prueba del delito que se le imputare, serán embargados y entregados en el momento de efectuarse la extradición.

ART. 13. Los dos Gobiernos renuncian á la restitución de los gastos que ocasionaren la aprehen-

sión, detención, manutención y transporte del acusado hasta el territorio del país en que deba ser juzgado.

ART. 14. La presente Convención durará diez años, desde el día del canje de sus ratificaciones, y pasado este término, se entenderá tácitamente prorrogada año por año, hasta que una de las Partes Contratantes notifique á la otra su intención de ponerle fin después de los doce meses de hecha la notificación.

ART. 15. Esta Convención será ratificada, y las ratificaciones canjeadas en Santiago en el plazo de un año, contado desde el día presente.

En fe de lo cual los infrascritos Plenipotenciarios de la República de Chile y de la República Argentina han firmado y sellado con sus respectivos sellos la presente Convención, hecha en Santiago de Chile, á nueve días del mes de Julio del año de N. S. mil ochocientos sesenta y nueve.

(L. S.)—DOMINGO SANTA MARÍA

(L. S.)—FÉLIX FRÍAS

Y por cuanto la presente Convención ha sido ratificada por mí, previa la aprobación del Congreso Nacional, y las respectivas ratificaciones se han canjeado en esta capital el día tres del presente Mayo, entre don Miguel Luis Amunátegui, Ministro de Relaciones Exteriores, y el señor don Félix Frías, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República Argentina; por

tanto, en virtud de la facultad que me confiere la Constitución Política del Estado, dispongo que dicha Convención se cumpla y lleve á efecto en todas sus partes como ley de la República.

Dada en la Sala de mi Despacho, en Santiago de Chile, á seis días del mes de Mayo del año de N. S. mil ochocientos setenta.

JOSÉ JOAQUÍN PÉREZ

Miguel Luis Amunátegui

ENGLISH TRANSLATION

THE Republic of Chili and the Argentine Republic, being desirous of facilitating the administration of justice, and of ensuring the punishment of those crimes committed in the territories of the two nations, whose authors or their accomplices may seek to escape the vengeance of the law by taking refuge from one country into the other, have resolved to conclude a Treaty which shall establish fixed rules founded on perfect reciprocity for the extradition of those persons whom the respective competent tribunals may have accused of or condemned for crimes therein specified, and with this object have named as their Plenipotentiaries,

His Excellency the President of the Republic of Chili, Señor Don Domingo Santamaria;

His Excellency the President of the Argentine Republic, Señor Don Felix Frias, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of Chili;

The which Plenipotentiaries, after having exchanged their respective full powers, and found them in good and due form, have agreed to the following Articles:

ART. I. The Republic of Chile and the Argentine Republic engage themselves to deliver up to each other reciprocally, such individuals who shall have fled from one country to the other, as are mentioned in the following Articles:

II. The crimes which authorise extradition are:

1. Murder.
2. Homicide (except in the case where it has been committed in self-defence or by accident).
3. Parricide.
4. Infanticide.
5. Poisoning.
6. Associations of evil-doers, and highway robbery.
7. Extortion of deeds or signatures.
8. Arson.
9. Robbery accompanied by violence, housebreaking, or other aggravating circumstances, which would give it the character of a

crime or regular robbery, and which the laws of both countries would visit with imprisonment or other degrading punishment.

10. Forgery of public or legal deeds, or of private documents; of the bank notes or banking bills of the State, of coupons on the public debt of either of the two countries; of cheques, bills, or other commercial papers; but only those forgeries are included in the above list, which, according to the law of the country in which they are committed, are deserving of imprisonment or a degrading punishment.

11. Fabrication, importation, or utterance of base coin, or falsification of paper money, or of Government seals and stamps for stamping letters or public documents, as also the emission and circulation of such forged documents.

12. Falsification of the Government stamps and seals that are used for coining and stamping specie.

13. Embezzlement of public money committed by public functionaries, but only in cases where such crimes would be visited with imprisonment or a degrading punishment, according to the law of the country in which it was committed.

14. Piracy, whenever the acts that constitute it, or the laws of the country to whom the ship belongs, subject persons accused thereof to imprisonment or degrading punishment.

15. The mutiny of the crew of a ship, when the individuals forming the said crew have taken possession of the vessel, or have given her up to pirates.

16. Fraudulent appropriation of moneys, deeds, or papers belonging to an industrial or commercial association, by a person employed by them, or who has been in their confidence, or works in their name, whenever such a company or association is legally constituted, and whenever the law punishes such crimes with a degrading sentence. Extradition shall be applied to the cases of such individuals as are accused or condemned as the authors of the above said crimes or their accomplices.

III. Criminals can be claimed either directly by the Government of both countries, or by means of their Diplomatic or Consular Agents, Ministers, or public officials duly authorised to that effect.

IV. Extradition can only take place when the power making the demand shall show documents relating to the case, which according to the laws of the country to which the demand is addressed, would suffice to arrest and condemn the culprit, had the offence been committed in that country.

V. Notwithstanding the foregoing Article, each Government retains the power of demanding by diplomatic means the immediate and provisional arrest of any fugitive, be he merely accused, or be he convicted of a crime, engaging themselves to present, within the

term of two months, or less if it be possible, documents justifying the formal demand for extradition. Should the arrest be granted, and the term fixed have expired before the above-mentioned documents have been exhibited, the person arrested shall be at once set at liberty.

VI. Should the individual claimed be undergoing a trial for crime or offence committed by him in the country in which he has taken refuge, extradition shall be deferred until the trial shall have been concluded, or until he shall have suffered the penalty to which he is condemned. The same course shall be followed if at the time of the demand for extradition the person be undergoing a previous sentence.

VII. In no case shall a fugitive that has been given up to either of the two Governments be punished for political offences anterior to, or in connection with the deed of extradition, or for a crime or offence other than those mentioned in this Treaty.

Attempts at the murder, homicide, or poisoning of the chief of a foreign Government shall not be deemed political crimes coming under this Treaty.

VIII. Extradition shall not take place if, according to the laws of the country to which he shall have fled, a sufficient time shall have passed for the person sought for or condemned to plead lapse of time, as exempting him from the sentence or the results of his action.

IX. Should the extradition of the criminal be demanded by more than one State at once, previous to his being given up to one of these States, the demand of that Government shall be preferred in whose territory the individual shall have committed the greatest crime or offence; and should his crimes or offences be equally great in one and the other, he shall be given up to that State which shall have made the first demand.

X. Should the offence for which an individual is prosecuted be punished with a lesser sentence in one of the Contracting States than in the other, the tribunals of the Government claiming him shall only apply the lesser sentence.

XI. Should the criminal be a citizen of the State in which he has taken refuge, and should he prefer to be judged by the tribunals of his country, his Government shall not be obliged to give him up, and he shall be judged by the above-mentioned tribunals according to the forms followed by the tribunals of the country in which the crime was committed; and in order to attain this object the tribunals of either nation shall communicate with each other, demanding the legal papers that may be necessary in the course of the trial.

XII. The articles which the person accused may have hidden, or may have about him at the time of his arrest, as also those which

may serve as proofs of the crime of which he is accused, shall be seized and delivered up at the time when the extradition takes place.

XIII. The two Governments mutually give up all claim to the costs which may be incurred by the arrest, detention, maintenance, and transport of the person accused, as far as the frontier of the country where he is to be judged.

XIV. The present Treaty shall remain in force for 10 years, dating from the day on which the exchange of the ratifications shall be made; and, after that time shall have elapsed, it shall be tacitly understood to remain in force, year by year, until one of the contracting Governments shall notify to the other their intention of putting an end to it, 12 months after that notification.

XV. This Treaty shall be ratified, and the ratifications exchanged at Santiago of Chili, within the term of one year, dating from the present day.

In faith of which the undersigned Plenipotentiaries of the Republic of Chili, and the Argentine Republic have set their hand and seal to the present Treaty, made at Santiago of Chili, this 9th day of July, A.D. 1869.

(L.S.) DOMINGO SANTAMARIA.

(L.S.) FELIX FRIAS.

Act additional to the Treaty of Amity
etc. between Chile and the Zollverein
of 1 February 1862,
signed at Santiago, 14 July 1869

THIS instrument, the ratifications of which were exchanged at Santiago on 7 April 1870, is taken from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. 213, and Montes, *Recopilacion de Tratados etc. de Chile etc.*, vol. II, p. 48. The English translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXXXII, p. 683. The German text of the Act is reproduced in this series (Vol. 125, p. 228) as an annexe to the text of the Treaty.

SPANISH TEXT

JOSÉ JOAQUÍN PÉREZ,

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Por cuanto entre el Gobierno de Chile y S. M. el Rey de Prusia, á nombre de la Confederación de la Alemania del Norte, se negoció, concluyó y firmó con fecha catorce de Julio del año mil ochocientos sesenta y nueve, por medio de Plenipotenciarios competentemente autorizados, una Acta Adicional al Tratado de Amistad, Comercio y Navegación celebrado entre la República de Chile y el Zollverein alemán, el primero de Febrero del año mil ochocientos sesenta y dos, Acta que textualmente dice lo que sigue:

ACTA ADICIONAL

AL TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACIÓN
CELEBRADO ENTRE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL
ZOLLVEREIN ALEMÁN, EL PRIMERO DE FEBRERO DE
MIL OCHOCIENTOS SESENTA Y DOS

Habiéndose incorporado en el año de mil ochocientos sesenta y ocho á la Unión Alemana de Aduanas y de Comercio los Grandes Ducados de Mecklenbourg Schwerin y de Mecklenbourg Strelitz, el Ducado de Lauenbourg y la Ciudad Libre y Hanseática de Lubeck con su territorio, Miembros de la Confederación de la Alemania del Norte, S. E. el Presidente de la República de Chile y S. M. el Rey de Prusia, á nombre de dicha Confederación, han nombrado Plenipotenciarios, es á saber:

Su Excelencia el Presidente de la República de Chile á S. E. el Señor Don Miguel Luis Amunátegui, Ministro de Relaciones Exteriores, y

S. M. el Rey de Prusia al Señor Don Carlos Fernando Levenhagen, Su Consejero de Legación y Encargado de Negocios de la Confederación de la Alemania del Norte, para negociar y firmar una Acta por la cual quede consignado que el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación celebrado entre la República de Chile y los Estados del Zollverein alemán el primero de Febrero de mil ochocientos sesenta y dos, comprenderá también en adelante á los cuatro Estados arriba enumerados; y los

dichos Plenipotenciarios, después de haber canjeado sus poderes y halláolos en buena y debida forma, han convenido entre sí los artículos siguientes:

ATRÍCULO PRIMERO. El Tratado de Amistad, Comercio y Navegación celebrado entre la República de Chile y los Estados del Zollverein alemán el primero de Febrero de mil ochocientos sesenta y dos, se extiende á los Grandes Ducados de Mecklenbourg Schwerin y de Mecklenbourg Strelitz, al Ducado de Lauenbourg y á la Ciudad Libre y Hanseática de Lubeck con su territorio.

En consecuencia, estos Estados gozarán en adelante de todos los derechos y ventajas que la República de Chile confiere por dicho Tratado á los Estados del Zollverein enumerados en su preámbulo, y contraen todas las obligaciones que esos mismos Estados del Zollverein se han comprometido por dicho Tratado á llenar para con la República de Chile.

ART. 2.º La presente Acta será ratificada, y sus ratificaciones serán canjeadas en Santiago, en el espacio de dieciocho meses contados desde la fecha de su firma, ó antes si fuere posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado esta Acta y selládola con el sello de sus armas, en la ciudad de Santiago de Chile, á catorce días del mes de Julio de mil ochocientos sesenta y nueve.

(L. S.)—MIGUEL LUIS AMUNÁTEGUI

(L. S.)—CARL FERDINAND LEVENHAGEN

Y por cuanto el Acta preinserta ha sido ratificada por mí, previa la aprobación del Congreso Nacional, y sus ratificaciones respectivas canjeadas en Santiago, á siete días del mes de Abril del presente año, entre Don Miguel Luis Amunátegui, Ministro de Relaciones Exteriores, y el Señor Don Carlos Fernando Levenhagen, Encargado de Negocios de la Confederación de la Alemania del Norte;

Por tanto, en virtud de la facultad que me confiere la Constitución Política del Estado, dispongo que dicha Acta sea cumplida y llevada á efecto en todas sus partes como ley de la República.

Dada en la Sala de mi Despacho, en Santiago de Chile, á cinco días del mes de Mayo del año de Nuestro Señor mil ochocientos setenta.

JOSÉ JOAQUÍN PÉREZ

Miguel Luis Amunátegui

[Ratifications exchanged at Santiago, April 7, 1870.]

THE Grand-Duchies of Mecklenburgh-Schwerin and Mecklenburgh-Strelitz, the Duchy of Lauenburg, and the Free and Hanseatic city of Lubeck, with its territory, members of the North German Confederation, having been incorporated in the year 1868 in the German Customs and Commercial Union, the President of the Republic of Chile and His Majesty the King of Prussia, in the name of the said Confederation, have nominated for their Plenipotentiaries:

The President of the Republic of Chile, Don Miguel Luis Amunategui, Minister of Foreign Affairs; and

His Majesty the King of Prussia, Herr Carl Ferdinand Levenhagen, his Councillor of Legation and Chargé d'Affaires of the North German Confederation;

In order to negotiate and conclude an Act which shall provide that the Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation between the Republic of Chile and the States of the German Zollverein, concluded on the 1st February, 1862,* shall in future be likewise applicable to the four States above enumerated:

And the said Plenipotentiaries after having exchanged their powers, and having found them in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

ART. I. The Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation between the Republic of Chile and the States of the German Zollverein, concluded on the 1st day of February, 1862, extends to the Grand-Duchies of Mecklenburgh-Schwerin and Mecklenburgh-Strelitz, the Duchy of Lauenburg, and the Free and Hanseatic city of Lubeck, with its territory. Consequently those States shall in future enjoy all the rights and advantages conferred by Chile in the said Treaty upon the States of the Zollverein enumerated in the preamble thereto, and shall be bound by all the obligations which the said States have promised in the said Treaty in favour of the Republic of Chile.

II. The present Act shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Santiago within a period of 18 months dating from its signature, or earlier if possible.

In faith of which the respective Plenipotentiaries have signed this Act and have sealed it with the seal of their arms, at Santiago de Chile, the 14th day of July, 1869.

(L.S.) MIGUEL LUIS AMUNATEGUI.

(L.S.) CARL FERDINAND LEVENHAGEN.

Exchange of Declarations between
Bavaria and Italy relative to the Expenses
of Witnesses,
signed 8/15 July 1869

THIS text is taken from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 345.

ITALIAN TEXT

DICHIARAZIONE

I Governi di S. M. il Re d'Italia e di S. M. il Re di Baviera, volendo regolare di comune accordo le indennità da accordarsi ai testimoni dell' uno dei due paesi, citati a comparire dinanzi ai tribunali dell' altro, in conformità dello art. 15 della Convenzione d' estradizione tra l'Italia e la Baviera delli 18 settembre 1868, convennero di quanto segue:

§ 1. — Il testimone richiesto dall' una e dall' altra parte riceverà, in quanto abbia da viaggiare in ferrovia, il prezzo di un biglietto di 3^a classe, ed in quanto abbia da servirsi di un battello a vapore, quello di un biglietto di 2^a classe. Esso perciperà sette centesimi in contanti per ogni chilometro di andata e ritorno per quella parte del viaggio che non potesse fare nè in ferrovia nè in battello a vapore.

Le frazioni di chilometro non si conteranno che quando raggiungessero fra andata e ritorno almeno un intero chilometro di più.

§ 2. — Il testimone richiesto riceverà in compenso delle spese di vitto, d'alloggio, e della perdita di tempo nei propri affari un' indennità in ragione di cinque franchi d' argento per ogni giorno del viaggio tanto di andata che di ritorno, e della sua dimora nel luogo in cui avrà dovuto recarsi per deporre.

§ 3. — Allorquando dei testimoni per ragione di tenera età o di malattia avranno bisogno di persone che li accom-

pagnino durante il viaggio, queste avranno diritto alla stessa retribuzione che spetta ai testimoni.

§ 4. — Nel caso che i testimoni, sia per malattia, sia per altre cause inevitabili, fossero costretti a fare delle spese maggiori di quelle summenzionate, o nel caso che degli impedimenti affatto impreveduti si presentassero, il presidente del tribunale procedente potrà col consenso del procuratore del Re, dato in iscritto, raddoppiare, se occorra, l'indennità ordinaria, semprechè ne sia comprovata l'insufficienza.

§ 5. — Il giudice che avrà ricevuto il deposto o istruito il processo dovrà fissare immediatamente dopo la terminazione del procedimento l'ammontare dell'indennità da pagarsi in conformità dei §§ 1 e 2, e il pagamento non potrà mai essere differito.

§ 6. — I testimoni indigenti avranno diritto a ricevere anticipatamente fino alla metà dell'ammontare presunto della loro indennità normale, dietro ordinanza dell'autorità richiesta del loro paese d'origine.

In compenso lo Stato che spedisce la richiesta si obbligherà, dietro un atto di constatazione ufficiale di siffatta circostanza, che accompagnerà la citazione, ed in seguito di una comunicazione *ad hoc*, direttamente inviata al tribunale richiedente, a ritenere nell'atto del pagamento una somma corrispondente e di rimborsarla all'autorità dell'altro Stato, semprechè però il testimone che avrà ricevuta quell'anticipazione sia comparso.

§ 7. — Ogni testimone che si presenti davanti a un tribunale estero per farvi la sua deposizione dovrà esser munito dall'autorità del suo domicilio, a cui la domanda sarà stata diretta e che l'avrà eseguita, non solo di questo documento, ma eziandio di un attestato che comprovi l'ammontare dell'indennità a cui avrà diritto, secondo il § 5 per le spese del loro viaggio in ferrovia o battello a vapore, o strade ordinarie.

Tale attestato dovrà pur contenere, se occorra, il calcolo della distanza che il testimone avesse da percorrere dal

proprio domicilio fino al luogo dove avrà potuto servirsi di una ferrovia o d'un battello a vapore.

In fede di che si emette dal Governo italiano la presente dichiarazione ministeriale che viene cambiata con altra analoga del Governo bavarese.

Firenze, li 8 del mese di luglio 1869.

*Il Presidente del Consiglio,
Ministro degli Affari Esteri di S. M. il Re d' Italia.*

L. F. MENABREA.

Questa Dichiarazione venne scambiata con una identica del Ministro degli Affari Esteri della Baviera, in data del 15 Luglio 1869.

Treaty of Friendship, Commerce and
Boundaries between Portugal and the
Transvaal Republic,
signed at Pretoria, 29 July 1869

THIS translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 600. An Italian translation appears in *Trattati etc. relativi all'Africa*, Vol. II, Appendix, p. 866.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Pretoria, July 10, 1871.]

HIS Majesty the King of Portugal and of the Algarves and the Government of the South African Republic, equally animated by the desire of establishing permanent relations of peace, friendship, commerce, and boundaries between their respective countries, territories, and people, have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and have therefore appointed as their Plenipotentiaries, with full powers to negotiate the said Treaty; that is:

His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, Commander Alfredo Duprat, Consul-General of Portugal in the colony of the Cape of Good Hope, and in the south of Africa, his Plenipotentiary;

And the Government of South Africa (Transvaal Republic) a Commission authorised by the Honourable National Council 8th June, 1869, consisting of Messrs. Martinus Wessels Pretorius, President of the Republic, the Senators Heinrich Julius Ueckermann, Joseph Johannes Fourie, John Robert Lys, Martinus Jacobus Viljaen, Stephanus Johannes Paulus Kruger, Commander-in-Chief, and Mr. Bernard Cornelis Ernest Proes, Secretary-General of the Government;

Who, after exchanging the said full powers, which were found in good order and due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. There shall be inviolable peace and perfect friendship between His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, his heirs and successors, and the Government of the South African Republic, throughout the extent of their dominions and territories, and between their subjects and citizens respectively, without distinction of persons or places.

II. The two Contracting Parties, wishing to place the commerce of the respective countries on the liberal basis of perfect equality and reciprocity, mutually agree that there shall be reciprocal freedom of commerce between their territories. The subjects and citizens of each of them may with all security for their persons and property enter all the places and rivers in the territories of the other where foreigners may be allowed to trade. They shall be at liberty to stay and reside in any and every part of the said territories where foreigners of European origin are allowed to reside, to attend to their commercial concerns, and for this purpose they shall enjoy the same rights, protection, security, and privileges as are enjoyed, or shall be enjoyed, by the native subjects or citizens of the country in which

they reside, on condition that they submit to the laws, regulations, usages, and customs established therein, and which are observed by the native subjects or citizens.

III. The freedom of commerce stipulated by this Treaty shall be extended to every sort of merchandise, excepting only arms and munitions of war of every kind, which articles shall be subject to the special Custom-House regulations of each of the Contracting Parties.

IV. In like manner, it is stipulated that the subjects or citizens of either of the Contracting Parties are not, and shall not, be allowed to carry on the Slave Trade in the territories of the other. Those who are found to be engaged in that trade shall be arrested and delivered to the authorities of the country to which they belong, to be tried in conformity with the laws. The slaves who have been bought shall be declared free immediately, and the authorities of the two countries shall communicate to each other what has taken place in this respect.

V. All other merchandise and things not excepted in the two preceding Articles shall be held and considered as free and as objects of free and lawful commerce, so that they may be carried and conveyed with all freedom, even to hostile places, excepting only such as are besieged or blockaded at the time; and, in order to prevent any doubt on this point, it is declared that only such places are to be considered as besieged or blockaded as are effectually menaced by a belligerent force able to prevent the entrance of neutrals.

VI. The importation of any articles produced by the soil or the industry of the Transvaal Republic into the dominions of Portugal, as well as the importation of any articles produced by the soil or the industry of the Portuguese dominions into the territories of Transvaal, shall not be subject to any higher or other duties than those which are paid or shall be paid for the same articles produced by the soil or the industry of any other foreign country: and likewise no other or higher duties or taxes shall be imposed on the exportation of any articles to the Portuguese dominions, or to the territories of the Transvaal Republic respectively, than those which are paid for the exportation of the same articles to any other foreign country; nor shall any prohibition or restriction be imposed on the importation and exportation between the dominions of Portugal and the territories of the Transvaal Republic, which is not in like manner applicable to all other nations.

VII. If either of the Contracting Parties should grant in future any special favour in articles of commerce to any other nation, that favour shall be immediately extended to the other party, either absolutely, if it has been so granted to the other nation, or on stipulation of the same compensation if the concession has been conditional.

VIII. All privileges of transit, and all premiums or gratuities

and return of duties granted within the territories of one of the Contracting Parties on the importation or exportation of any foreign articles, shall be in like manner granted to the same articles produced by the soil or the industry of the other Contracting Party.

IX. All the traders and other subjects and citizens of the two countries shall be at full liberty to manage their business personally in all places subject to the jurisdiction of either of them in regard to the consignment and sale of their property and merchandise by wholesale or by retail; for in all these cases they are to be considered as subjects or citizens of the country in which they reside, or at least as on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

X. The subjects and citizens of either of the Contracting Parties shall not be liable to any embargo, nor to be detained with their merchandise or effects for military expeditions, or for any other purpose, whether of private or public interest, without sufficient indemnification to those concerned.

XI. The subjects and citizens of each of the two Contracting Parties may dispose of the movable property which they possess in the territories under the jurisdiction of the other, by sale, donation, will, or in any other manner; and their heirs, who are subjects or citizens of the other party, shall succeed to the said movable property, either by will or *ab intestato*, and they may, either personally or by attorney, take possession of such property, and dispose thereof as they think fit, only paying the duties, imposts, or charges that the inhabitants of the country where the property is would have to pay in similar cases; and if the heir should be absent, an account of the said property is to be taken, in the same manner as it would be taken for the property of a native in like case, unless the lawful owner has given directions for the delivery of the property. If any doubts should arise as to the rights of various claimants to such property, that doubt shall be finally decided by the laws and judges of the country where the property is; but if the claimants so agree, the question shall be decided by arbitrators appointed by them, and the award of these arbitrators, given in writing, shall have the same force and effect as if it had been pronounced by the respective judge.

And in regard to real property, if the above-mentioned heirs should be forbidden to take possession of the inheritance because they are foreigners, the term of 3 years shall be granted to them, to dispose of it as they think proper, and to settle the accounts and withdraw the produce from the country; no impediment shall be put in their way, nor shall they be liable to any other charges than such as are established by the laws of the country, and they shall be

exempted from all detraction dues on the part of the Governments of the respective countries.

XII. Both the Contracting Parties formally promise and bind themselves to each other to afford their special protection to the persons and property of the subjects or citizens of the other, of all classes, who may be passing through or staying in the territories subject to their jurisdiction ; and the said persons shall have free access to the courts of justice to bring their judicial suits, on the same terms as it may be usual and customary to observe with the subjects or citizens of European origin of the country in which they are ; and for this they may employ in defence of their rights in all their actions, such advocates, attorneys, and agents, as they may think fit ; and the parties themselves, as well as their agents, shall have permission to be present at the decisions and sentences of the Courts in all cases wherein they are concerned ; they may likewise be present at all the depositions and evidence which are taken and produced in such actions, in the same manner as the national subjects or citizens are allowed to be present.

XIII. It is likewise stipulated that, as far as possible, all subjects or citizens of either of the Contracting Parties who, being accused of the crimes of murder, arson, robbery, false coining, and fraudulent bankruptcy, may have taken refuge from justice in the territories of the other, shall be reciprocally delivered up, if demanded.

XIV. Wills, certificates of marriage, and any other documents, issued by the competent authorities of one of the Contracting Parties, and which have to be produced before the Courts or other authorities of the other party, shall have full validity there, if they are authenticated by the respective Consular Agents.

XV. The subjects and citizens of both the Contracting Parties shall enjoy the most perfect and complete freedom of conscience in the territories subject to the jurisdiction of each of them ; they cannot be molested on account of their religious belief so long as they respect the laws of the country and the established customs. Moreover, the bodies of the subjects or citizens of one of the Contracting Parties who die in the territories of the other shall be buried in the ordinary cemeteries, or in some other decent and fitting place, and they shall be protected from all violation or insult.

XVI. The two Contracting Parties reciprocally concede to each other the right for each to have in the commercial lands of the other, where foreigners are allowed to trade, Consuls, Vice-Consuls, or Commercial Agents of their own appointment, who shall enjoy the same rights, attributions, prerogatives, and immunities, as the Consuls, Vice-Consuls, and Commercial Agents of the most favoured nation ; they shall also receive all the protection and assistance

necessary for the proper discharge of their functions; nevertheless, each of the Contracting Parties reserves the right of excepting those places where the admission and residence of the said Consuls, Vice-Consuls, or Commercial Agents, may appear not to be convenient.

It is, however, expressly declared that, in case the said Consuls, Vice-Consuls, or Commercial Agents, behave illegally or in an inconvenient manner in regard to the laws or Government of the country in which they reside, they may in such case be prosecuted and punished in conformity with the laws, and be suspended from the exercise of their functions by the offended Government, which must inform the other of the reasons which it had to act thus; it is, nevertheless, understood that the archives and documents relative to the business of the Consulate shall be inviolably respected and carefully guarded under the seals of the Consuls, Vice-Consuls, or Commercial Agents, and of the authority of the place where they reside; and no magistrate can, under any pretext, seize the said archives and documents, nor interfere with them in any way.

XVII. In order that the Consuls, Vice-Consuls, and Commercial Agents of the two Contracting Parties may enjoy the rights, prerogatives, and immunities which appertain to them as public functionaries, they must, before they enter upon the exercise of their functions, present their diploma in due form to the Government to which they are accredited, and when they have obtained its exequatur they shall be held and considered such by all the authorities, magistrates, and inhabitants of the Consular district in which they reside.

XVIII. It is likewise stipulated that the Consuls, their secretaries, and the persons attached to the service of the Consuls, if they are not subjects or citizens of the country in which the Consuls reside, shall be exempt from all public service, and also from every kind of tribute and taxes, excepting those which they are obliged to pay for their trade or property, and which the subjects or citizens and the native and foreign inhabitants of the country in which they reside are also obliged to pay; in everything else they shall be subject to the laws of the respective countries.

XIX. Both the Contracting Parties agree to concede to the Envoys, Ministers, and other Public Agents of each other respectively the same favours, immunities, and exemptions as are enjoyed, or shall be enjoyed by those of the most favoured nations.

XX. If one of the Contracting Parties should be at war with another State, no subject or citizen of the other Contracting Party shall assist the said enemy, or co-operate with him hostilely against the said Contracting Party with which he is at war, on pain of forfeiting his right to the protection of the Government to which he belongs.

XXI. If by any fatality, which is not to be expected, and which God forbid, the two Contracting Parties should be at war with each other, the term of 6 months shall be granted to the traders residing on the coasts and in the ports, and the term of a year to those who live in the interior, to arrange their affairs, and to convey their effects where they choose; for this they shall receive the necessary passport, granting them all the protection they require until they arrive at the appointed place.

The subjects and citizens of all other classes, who are settled in the territories of the two Contracting Parties, shall be respected and maintained in the full enjoyment of their individual liberty and property, even in the said case of war; on condition that their particular behaviour is not such as to forfeit this protection, which, from considerations of humanity, the two Contracting Parties undertake to afford them.

XXII. The debts owing by persons belonging to one of the Contracting Parties to those of the other, the shares and money which they may have in public funds, or in public or private banks, shall never be sequestrated or confiscated in any case of war, or of national contention.

XXIII. His Majesty the King of Portugal and of the Algarves and the Government of the Transvaal Republic, wishing to render as durable as the circumstances allow, the relations which are about to be established between the two Contracting Parties by means of this general Treaty or Convention of Peace, Friendship and Commerce, solemnly declare that they agree on the following points:

1. The present Treaty shall be in force for the space of 6 years, reckoned from the day of the exchange of the ratifications, and if 12 months before the expiration of that term, neither of the Contracting Parties shall have given official notice to the other of its intention to stop the execution of the said Treaty, the Treaty shall still remain obligatory for the space of a year beyond the aforesaid time, and so thereafter until the lapse of the 12 months following such notice, at whatever time it shall have been given. And it is, moreover, stipulated that after the lapse of a year subsequent to the receipt of the said notice of either of the Contracting Parties by the other, this Treaty shall cease and terminate entirely in all that relates to commerce (excepting free transit) and in all the provisions respecting peace, friendship, and free transit, it shall remain permanently and perpetually obligatory for both the Contracting Parties.

2. The district of the Bay of Lorenzo-Marquez, which is denominated Delagoa Bay, in the English hydrographic charts, being the most southern of the Portuguese possessions in East Africa, it is understood that in those regions of the African continent the

stipulations of this Treaty shall be executed on the part of the Crown of Portugal, in the territories that belong to it which to the south have for their limits the line drawn from a point in 26° 30' south latitude in the direction due west up to the mountains of Le Bombo; thence along the summit of the said mountains as far as the pass of the river Comatie, where that river runs between the mountains of Le Bombo; thence to N.N.E. up to the mountain called Pokiones-kop, which is to the north of the river Oliphant where it runs in those parts; thence to N.N.W. to the nearest point of the ridge of Chicundo where the river Umbovo runs; thence in a straight line as far as the junction of the rivers Pafori and Limpopo.

3. If any one or more of the subjects or citizens of either of the Contracting Parties should infringe any of the Articles of this Treaty, that subject or citizen shall be individually responsible for such infraction, and the harmony and good understanding between the two countries shall not be thereby interrupted; each of the Contracting Parties undertaking not to protect the delinquent in any way, and not to sanction such violation.

4. If unfortunately (which is not to be expected) any of the Articles of the present Treaty should be violated or infringed in any way whatever, it is expressly stipulated that neither of the Contracting Parties shall order or authorise any acts of reprisal, nor shall declare war against the other for grievances of offence or damage, until the Contracting Party which considers itself injured shall first have presented to the other a note of the said offences or damages duly proved, with a demand for justice and satisfaction, and these have been denied to it, or delayed without just cause. And even in this last case neither of the Contracting Parties shall commit any act of reprisal or of hostility against the other, until both have applied to a Power friendly to both of them, and chosen by common accord, in order that the said Power, taking cognizance of all the circumstances that have occurred, may advise them what they ought to do to maintain the good understanding between them.

5. Nothing contained in this Treaty shall be understood to impair what has been established by former public Treaties with other Sovereigns or States, and still remaining in force.

XXIV. This Treaty shall be approved and ratified by His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, and by the Government of the Transvaal Republic, and the ratifications shall be exchanged in the city of the Cape of Good Hope, within a year reckoned from the date of the signature, or sooner if possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate originals in the Portuguese and Dutch languages, and have confirmed it with the seal of their arms.

Done at Pretoria on the 29th of the month of July, in the year from the birth of our Lord Jesus Christ, 1869.

(L.S.) ALFREDO DUPRAT, *Consul-General and Plenipotentiary of Portugal.*

(L.S.) MARTINUS WESSELS PRETORIUS, *President of the Republic.*

(L.S.) HEINRICH JULIUS UECKERMANN.

(L.S.) JOSEPH JOHANNES FOURIE.

(L.S.) JOHN ROBERT LYS.

(L.S.) MARTINUS JACOBUS VILJAEN.

(L.S.) STEPHANUS JOHANNES PAULUS KRUGER.

(L.S.) BERNARD CORNELIS ERNEST PROES.

Provisional Arrangement between Persia
and Turkey for Frontier Delimitation,
signed at Constantinople, 2 August 1869

THIS translation from the Turkish is taken from Noradounghian,
Recueil d'Actes Internationaux de l'Empire Ottoman, vol. III, p. 290.

FRENCH TRANSLATION

ARTICLE 1^{er}. — Les deux Parties Contractantes apporteront le plus grand soin au maintien et à l'affermissement de l'ordre et de la sécurité publique sur la frontière séparant les deux États.

ART. II. — Le principe de statu quo, qui consiste dans le maintien tel quel sur les lieux en litige de l'état de choses existant au moment de la visite et de l'inspection faites par les commissaires des quatre Puissances, sera strictement respecté par les deux Parties Contractantes, ainsi que par leurs agents sur les lieux, et on se gardera de contrevenir à ce principe.

ART. III. — Les terrains en litige continueront à être placés, jusqu'au moment de la délimitation définitive, sous l'administration de l'Etat où ils se trouvaient lors de l'adoption du principe de statu quo, sans que toutefois cette situation puisse être considérée comme un titre de possession.

ART. IV. — Aucune construction, sous quelque nom ou de quelque façon que ce soit, ne sera élevée dorénavant, de part ou d'autre, sur les terrains dont il s'agit. Si des bâtisses ou des signaux quelconques y étaient même établis, ils ne pourront en aucune manière servir de titres de possession et de propriété lors de la délimitation de ces terrains.

ART. V. — Par exception aux dispositions de l'article précité, les deux Parties Contractantes sont convenues de permettre la réparation par les ayants-droit des habitations délabrées de Kasli-Gueul, sans que toutefois cette réparation puisse jamais être invoquée, lors de la délimitation, comme un acte de propriété.

ART. VI. — En cas de contestation en pareille matière, les agents des deux Etats se trouvant sur les lieux tâcheront avant tout d'aplanir la difficulté à l'amiable et d'une manière conforme au prestige et aux droits des deux Parties, et cela soit par correspondance, soit verbalement; s'ils ne parviennent pas toutefois à tomber d'accord, ils rapporteront le fait aux autorités centrales respectives et en attendront les instructions.

ART. VII. — Le présent arrangement provisoire n'aura de force que jusqu'au moment de la délimitation de la ligne frontière. En tout cas, il ne pourra porter atteinte aux droits de propriété des deux Parties, ni infirmer la force des correspondances, protêts ou d'autres actes de réclamation antérieurement échangés à propos des terrains en litige dont il s'agit et des constructions élevées.

Extradition Convention between
Guatemala and Italy,
signed at Guatemala City, 25 August 1869

THIS French translation, which appears also in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 729, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LXV, p. 631, the matter reproduced including the supplementary Exchange of Notes of 23 September/3 October 1872. The Convention is printed in Italian in *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 347.

FRENCH TRANSLATION

[Ratifications échangées à Guatemala, le 18 Septembre, 1871.]

SA Majesté le Roi d'Italie et Son Excellence le Président de la République du Guatemala, désirant assurer la répression des délits commis sur leurs territoires respectifs, dont les auteurs ou complices se seront soustraits à la rigueur des lois en se réfugiant d'un pays dans l'autre, ont résolu de conclure une Convention d'Extra-

dition, et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi d'Italie, M. Giuseppe Anfora, Duc de Licignano, Officier de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Consul-Général, Chargé d'Affaires pour les Républiques de l'Amérique Centrale ; et

Son Excellence le Président de la République du Guatemala, Don Pedro de Aycinéna, Conseiller d'Etat, Grand-Croix de l'Ordre de Saint-Grégoire, Officier de l'Ordre Royal de Léopold de Belgique, Chevalier du Lion Néerlandais, Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Le Gouvernement d'Italie et le Gouvernement du Guatemala s'engagent à se livrer réciproquement les individus réfugiés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et poursuivis et condamnés comme auteurs des crimes et délits énumérés dans l'Article II, commis sur le territoire de l'autre.

II. L'extradition sera accordée pour infractions aux lois pénales dénommées ci-après, lorsque ces mêmes infractions, conformément à la loi Italienne ou à la législation du Guatemala, entraîneront des peines criminelles :

1. Parricide, infanticide, assassinat, empoisonnement, homicide ;
2. Coups et blessures volontaires ayant occasionné la mort ;
3. Bigamie, rapt, viol, avortement, prostitution ou corruption de mineurs de la part des parents ou de toute autre personne chargée de leur surveillance ;
4. Enlèvement, séquestration, suppression d'enfants, substitution d'un enfant à un autre, supposition d'enfant à une femme qui n'a pas accouché ;
5. Incendie ;
6. Dommages volontaires aux chemins de fer ou aux télégraphes ;
7. Association de malfaiteurs, extorsions violentes, rapine, vol qualifié, et surtout vol avec violence et effraction, et vol sur la voie publique ;
8. Contrefaçon et altération des monnaies, introduction et émission frauduleuse de fausse monnaie, contrefaçon des rentes et obligations de l'Etat, des billets de banque et de tout autre effet public, émission, mise en usage de ces titres. Contrefaçon des actes émanés du Pouvoir Souverain, des sceaux, poinçons, cachets, marques de l'Etat et des administrations publiques, mise en usage de ces objets contrefaits ; faux en écriture publique ou authentique, en écriture privée, de commerce et de banque, et mise en usage des écritures falsifiées ;

9. Faux témoignage et fausse expertise, subornation de témoins et d'experts, calomnie et complicité dans ces délits;

10. Soustractions commises par des fonctionnaires publics;

11. Banqueroute frauduleuse et participation à une banqueroute frauduleuse :

12. Faits de baraterie :

13. Sédition à bord d'un navire, quand les personnes composant l'équipage se seront emparées du bâtiment par fraude ou violence, ou l'auront livré à des pirates;

14. Abus de confiance, tromperie ou fraude. Pour ces infractions l'extradition en sera accordée, bien qu'elles ne soient punies que de peines corporelles, lorsque la valeur des objets dépassera mille livres. Il est convenu que l'extradition sera également accordée pour toute complicité aux infractions susdites.

III.* L'extradition ne sera jamais accordée pour crimes ou délits politiques. L'individu qui sera extradé pour d'autres infractions ne pourra, en aucun cas, être poursuivi ou condamné pour crime ou délit politique commis antérieurement, ni pour aucun fait relatif à ce crime ou délit.

Le même individu ne pourra être poursuivi ou condamné pour toute autre infraction antérieure à l'extradition qui n'aura pas été prévue par la présente Convention, à moins que, après avoir été puni ou définitivement acquitté du délit qui a motivé l'extradition, il ait négligé de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de 3 mois ou y soit retourné par la suite.

IV. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites pénales ou la condamnation, il est avéré que la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays où l'inculpé ou le condamné s'est réfugié.

V. En aucun cas, et sous aucun motif, les Hautes Parties Contractantes ne seront tenues de livrer leurs propres nationaux.

Lorsque, d'après les lois en vigueur dans l'Etat auquel le coupable appartient, il y aura lieu à le poursuivre à raison d'infractions commises dans l'autre Etat, le Gouvernement de ce dernier devra communiquer les informations et les pièces constituant le corps du délit et tout autre document ou éclaircissement requis pour le procès.

VI. Si l'individu accusé ou condamné est étranger aux deux Etats Contractants, le Gouvernement qui devra accorder l'extradition informera celui du pays auquel le poursuivi appartient de la demande faite, et, si ce dernier Gouvernement réclame pour son propre compte le prévenu pour le faire juger par ses tribunaux, le Gouvernement auquel la demande d'extradition aura été adressée pourra à son choix le livrer à l'autre Gouvernement sur le territoire

* Modified.

duquel le crime ou le délit a été commis ou auquel l'individu appartient.

Si le prévenu ou condamné réclamé en vertu de la présente Convention par une des Parties Contractantes est réclamé par un autre ou plusieurs autres Gouvernements pour crimes ou délits commis sur leur territoire respectif par le même individu, il sera livré de préférence au Gouvernement qui demande l'extradition du plus grave délit, et, dans le cas où les délits seraient de la même gravité, l'individu sera livré au Gouvernement dont la demande aura une date plus ancienne.

VII. Lorsque l'individu réclamé est accusé ou condamné dans le pays où il s'est réfugié pour un crime ou délit commis dans ce même pays, son extradition pourra être différée jusqu'à la fin des poursuites ou l'accomplissement de la peine prononcée contre lui.

VIII. L'extradition sera toujours accordée, lors même que le prévenu viendrait, par ce fait, à être empêché de remplir des engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toutefois faire valoir leurs droits auprès des autorités judiciaires compétentes.

IX. L'extradition sera accordée sur la demande adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre par voie diplomatique et sur la production d'un arrêt de condamnation ou de mise en accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force que ce mandat et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que la disposition pénale applicable à ces faits.

Ces actes seront délivrés en original ou en expédition authentique, soit par un tribunal, soit par toute autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition.

On formera en même temps, si c'est possible, le signalement de l'individu réclamé ou toute autre indication de nature à en constater l'identité.

X. Dans les cas urgents, et lorsqu'il y a danger de fuite, chacun des deux Gouvernements, s'appuyant sur la base d'un arrêt de condamnation ou mise en accusation, ou d'un mandat d'arrêt, pourra, par le moyen le plus prompt, et même par le télégraphe, demander et obtenir l'arrestation du condamné ou du prévenu, à condition de présenter dans le plus bref délai possible le document dont on a annoncé l'existence.

XI. Les objets volés ou saisis en possession du condamné ou du prévenu, les instruments et outils dont il se serait servi pour commettre le crime ou délit, ainsi que toute autre pièce de conviction, seront rendus en même temps que s'effectuera la remise de l'individu arrêté, même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra aussi tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié et qui y seront trouvés plus tard.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés qui devront leur être rendus sans frais après la conclusion du procès criminel ou correctionnel.

XII.* Les frais d'arrestation, d'emprisonnement et de transport d'un individu dont l'extradition est accordée, ainsi que le transport des objets qui, d'après l'Article précédent, devront être remis, seront supportés par les deux Etats dans les territoires respectifs.

L'individu réclamé sera conduit au port indiqué par le Gouvernement qui aura demandé l'extradition et aux frais duquel il sera embarqué.

XIII. Lorsque dans la poursuite d'une affaire criminelle ou correctionnelle, l'un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition des témoins domiciliés sur le territoire de l'autre, ou tout autre acte d'instruction judiciaire, des lettres rogatoires seront à cet effet envoyées directement, par voie diplomatique, par la Cour d'Appel du Royaume d'Italie aux tribunaux supérieurs de la République de Guatemala et réciproquement, et les dites autorités seront tenues d'y donner suite, en observant les lois du pays où le témoin est entendu ou bien où l'acte doit avoir lieu.

XIV. Dans le cas où la comparution du témoin sera nécessaire, le Gouvernement du pays où il réside l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui aura été faite par l'autre Gouvernement.

En cas de consentement du témoin, il sera muni du passeport nécessaire et les Gouvernements respectifs se mettront d'accord pour fixer l'indemnité, laquelle lui sera payée par le Gouvernement réclamant en raison de la distance et du séjour ou avec avance des sommes nécessaires.

En aucun cas, aucun témoin ne pourra être arrêté ou inquiété pour un fait antérieur à la demande de sa comparution durant son séjour obligatoire dans le lieu où le juge qui est chargé de l'entendre remplit ses fonctions, ni durant son voyage soit à l'aller soit au retour.

XV. Si, à l'occasion d'une instruction criminelle ou correctionnelle dans l'un des deux Etats Contractants, il devient nécessaire de procéder à la confrontation du prévenu avec d'autres coupables détenus dans l'autre Etat, ou de produire des convictions ou des documents judiciaires qui lui appartiennent, la demande devra en être faite par voie diplomatique et, excepté le cas où des considérations exceptionnelles s'y opposeraient, on devra toujours déférer à cette demande, à la condition toutefois de renvoyer le plutôt possible les détenus et de restituer les pièces et documents susindiqués.

Les frais de transport d'un Etat à l'autre des individus et des

* Modified. See Page 636.

objets ci-dessus mentionnés, aussi bien que ceux qui ont été nécessités pour l'exécution de la formalité énoncée dans l'Article XIII, seront supportés par le Gouvernement qui en aura fait la demande dans les limites de leurs territoires respectifs.

XVI. Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les condamnations pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée par voie diplomatique, moyennant l'envoi du jugement prononcé et devenu définitif, au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné pour être déposé à la chancellerie du tribunal compétent.

Chacun des deux Gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités de son ressort.

XVII. La présente Convention est conclue pour 5 années à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucun des deux Gouvernements n'aurait notifié, 6 mois avant l'expiration des 5 années, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera en vigueur pendant 5 autres années, et ainsi de suite 5 en 5 années.

XVIII. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Guatemala dans le délai d'un an, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les deux Plénipotentiaires l'ont signée en double exemplaire, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Guatemala, le 25 Août, 1869.

(L.S.) G. ANFORA DI LICIGNANO.

(L.S.) P. DE AYCINENA.

NOTES exchanged between the Chargé d'Affaires of Italy at Guatemala and the Officer in Charge of the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Guatemala, for the modification of Articles III and XII of the Extradition Convention of August 25, 1869. — Guatemala, ^{September 23,}_{October 3,} 1872.

The Chargé d'Affaires of Italy at Guatemala to the Officer in charge of the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Guatemala. Guatemala, September 23, 1872.

For the elucidation of Articles III and XII of the Extradition Convention signed between Italy and Guatemala, the 25th of August, 1869, the Government of Italy would propose the following modifications :

1. That, for greater brevity and clearness, in place of the first paragraph of Article III, where political crimes are treated of, the following sentence be substituted:

“The present Convention does not apply to persons condemned for or accused of political crimes.”

2. That to the second part of the same Article, a paragraph be added in these terms:

“It is agreed that any foreigner who shall be delivered up cannot be tried for other crimes or offences than those indicated in the demand for extradition.”

Without this explanatory paragraph, the contrary might be supposed.

3. That an explanatory paragraph be added also to the second part of Article XII, in the following terms:

“It is understood that the said port must always be in the territory of the State to which the demand has been addressed.”

By this addition the doubt is excluded whether the delivery of the delinquent might not be required even in a port belonging to a third Power, which was never intended by the Contracting Parties, nor could it be so on account of the serious difficulties that the execution of an agreement of this kind would encounter.

In doing myself the honour of submitting the above modifications to you, in the name and by order of His Excellency Cavaliere Visconti-Venosta, Minister for Foreign Affairs, as the only object thereof is to elucidate two Articles of the Convention which are ambiguous, I venture to express the hope that the Government of Guatemala will not object to accept them.

In expectation of an answer from you to that effect,

I avail, &c.,

G. ANFORA.

The Officer in charge of the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Guatemala to the Chargé d'Affaires of Italy at Guatemala.

Guatemala, October 3, 1872.

I HAVE received the esteemed despatch from your Royal Legation dated 23rd September last, in which you indicate to me the modifications which the Italian Government thinks it expedient to have made in the Extradition Convention agreed to between Italy and Guatemala on the 25th of August, 1869.

The Provisional Government of the Republic accepts the said modifications in the following terms, literally as you have indicated them:

1. That, for greater brevity and clearness, in place of the first paragraph of Article III, where political crimes are treated of, the following sentence be substituted:

“ The present Convention does not apply to persons condemned for or accused of political crimes.”

2. That to the second part of the same Article, a paragraph be added in these terms :

“ It is agreed that any foreigner who shall be delivered up cannot be tried for other crimes or offences than those indicated in the demand for extradition.”

3. That an explanatory paragraph be added also to the second part of Article XII in the following terms :

“ It is understood that the said port must always be in the territory of the State to which the demand has been addressed.”

I assure, &c.,

MANUEL RAMIREZ.

Articles between Switzerland and the
Zollverein for the Execution of Art. 5 of
the Treaty of 13 May,
signed at Carlsruhe, 27 August 1869

THIS text is taken from *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 734.

FRENCH TEXT

DISPOSITIONS SUR L'EXÉCUTION DE L'ART. 5 DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE DOUANE, DU 13 MAI 1869 CONCERNANT SPÉCIALEMENT LES N^{OS} 2 A 7 ET LA STIPULATION V. B. DU PROTOCOLE FINAL, SIGNÉES A CARLSRUHE LE 27 AOUT 1869.

ART. 1^{er} (*relatif à l'article 5, n° 2, du traité.*)

Les prescriptions suivantes sont appliquées au bétail que l'on désire pouvoir, en franchise de droits de douane, conduire sur les marchés du territoire douanier de l'une des parties et réexporter ensuite s'il n'a pas été vendu.

§ 1.

Le bétail doit être annoncé à la sortie soit à l'entrée au bureau de douane.

§ 2.

Après révision, le bureau de douane expédie au conducteur du bétail un passavant spécifiant l'espèce du bétail, le nombre des têtes, la couleur, les signes particuliers qui peuvent exister et le délai de réimportation, soit de réexportation. Ce délai sera fixé suivant les besoins, même en dépassant les maximum qui seraient en usage dans les deux territoires.

§ 3.

La réimportation, soit la réexportation du bétail non vendu doit être annoncée au bureau de douane en lui présentant ce bétail. Le bureau de douane contrôle l'identité du bétail et lorsqu'il a trouvé tout en règle, il laisse emmener le bétail sans perception de droits.

§ 4.

L'exportation, soit la réexportation du bétail doit être constatée officiellement et certifiée sur le passavant.

§ 5.

Dans la règle le bétail doit passer par le même bureau de douane lors de son exportation et de sa réimportation, soit lors de son importation et de sa réexportation. Les autorités compétentes peuvent cependant permettre des exceptions.

§ 6.

L'expédition peut aussi avoir lieu par un bureau de douane de l'intérieur à cela autorisé.

Dans ce cas, le bureau de douane de sortie est chargé de constater l'exportation du bétail. Cette délégation a lieu sur le passavant où l'exportation du bétail doit être certifiée. Lors de la réimportation du bétail, le bureau de douane chargé de la dernière expédition pour la réimportation a à examiner s'il a été satisfait à cette prescription.

Lors d'une réexportation, l'expédition a lieu avec acquit à caution à destination du bureau de douane de sortie à la frontière.

S'il s'agit d'une importation ou d'une réimportation, le bureau de douane à la frontière expédie le bétail avec acquit à caution à destination du bureau de douane à l'intérieur.

§ 7.

En Suisse, tous les bureaux de péages principaux et secondaires sont autorisés à expédier le bétail pour les marchés; dans l'Union douanière allemande, cette compétence appartient à tous les bureaux de douane principaux et secondaires de 1^{re} classe, ainsi qu'aux autres offices à qui cette attribution a été conférée spécialement.

Lorsque dans ce mouvement une expédition par acquit à caution devient nécessaire (§ 6), elle doit être accomplie par un bureau de douane ayant la compétence d'y procéder.

ART. 2 (*relatif à l'article 5, n° 3, du traité.*)

Lorsqu'il est présenté à un bureau de douane des sacs, des tonneaux ou d'autres vases vides ayant la destination d'être réexportés, soit réimportés remplis, ou qu'il est présenté à un bureau de douane des sacs, des tonneaux ou d'autres vases remplis ayant la destination d'être réexportés soit réimportés vides, il y a lieu, pour le contribuable qui veut obtenir la franchise de droits, de les annoncer au bureau de douane lors de l'importation soit lors de l'exportation, en indiquant leur destination, le nombre, l'espèce, les marques et autres signes distinctifs, et de plus lorsqu'il s'agit de vases vides le poids de chaque espèce. Du reste, les dispositions de l'article 1, §§ 2 et suivants, sont applicables ici par analogie, et en règle générale l'on s'abstiendra aussi d'apposer des marques officielles pour constater l'identité.

ART. 3 (*relatif à l'article 5, n° 4, du traité.*)

Les prescriptions de l'article 1^{er} sont aussi applicables au bétail que l'on désire pouvoir, en franchise de droits, importer pour affouragement ou le faire pâturer et réexporter après qu'il a été à l'affouragement ou au paturage.

ART. 4 (*relatif à l'article 5, n° 5, du traité.*)

Aussi dans les cas où les cloches et caractères d'imprimerie sont

soumis à la refonte, la paille est donnée à tresser, la cire à blanchir, les déchets de soie à carder, dans un autre territoire douanier que celui de leur provenance, la franchise de droits lors de la réimportation, soit lors de la réexportation, est réglée en général par les dispositions de l'art. 1^{er}, que modifient toutefois les prescriptions suivantes :

1. La déclaration doit mentionner, indépendamment de la nature et de la quantité, le genre d'élaboration que doit subir la marchandise et, si la chose est demandée, le lieu et la fabrique où cette élaboration doit s'effectuer.

2. Lors de l'expédition, l'on constate officiellement la nature de la marchandise, le poids net par un pesage et en outre le poids brut pour les caractères et la cire importés. Le résultat de ces constatations est mentionné sur le passavant.

3. En ce qui concerne le délai de réimportation soit de réexportation, les dispositions de l'article 1^{er} sont applicables.

4. Lors de la réexportation soit de la réimportation, la nature et le poids net de la marchandise doivent être déclarés et lors de l'expédition le poids est constaté par un pesage.

Si le poids ainsi constaté est identique à celui qui a été vérifié officiellement lors de l'importation soit de l'exportation, la marchandise est relâchée sans perception de droit. De légères différences de poids ne sont pas prises en considération, mais lorsque de telles différences ont de l'importance il est procédé à l'acquiescement.

ART 5.

Les dispositions suivantes sont applicables au mouvement des marchandises désignées à l'art. 5, n° 6, du traité.

§ 1.

A. *Tissus expédiés pour être lavés, blanchis, foulés, apprêtés, imprimés ou teints.*

Celui qui veut expédier dans le territoire douanier de l'une des parties des tissus pour y être lavés, blanchis, foulés, apprêtés, imprimés ou teints et être réimportés après cette opération, doit, afin d'obtenir la franchise de droits, présenter au bureau de douane ou de contributions une déclaration en deux doubles de teneur identique indiquant :

1. Le nombre des pièces, le poids net des tissus et leur espèce, qui doit être désignée à la fois par la dénomination du tarif et par le nom spécial en usage ordinaire dans le commerce ;

2. La nature du perfectionnement ou du travail à effectuer ;

3. Le nom du bureau par lequel doit avoir lieu l'exportation ;

4. Le délai demandé pour la réimportation des tissus ;

5. La nature des marques que l'on désire voir apposer d'office pour constater l'identité de la marchandise, c'est-à-dire si l'on préfère l'empreinte d'un timbre, soit d'un cachet, ou le plombage;

6. Le nom du bureau par lequel on veut réimporter en franchise les tissus après leur élaboration.

§ 2.

Le délai demandé pour la réimportation en franchise doit, à moins qu'il n'y ait des circonstances particulières justifiant une autre décision, être accordé en entier, mais il ne peut dépasser douze mois sans une permission spéciale de l'autorité supérieure.

§ 3.

1. Lors de l'expédition, l'espèce, le nombre des pièces et leur poids net sont constatés d'office et chaque pièce est marquée à ses deux extrémités.

Mention de ces opérations est faite sur les deux doubles de la déclaration.

2. Puis les tissus sont emballés sous la surveillance de l'office et lorsque le bureau d'expédition est en même temps le bureau de sortie, ils sont exportés. Jusqu'à ce que soit effectuée l'exportation, qui doit être certifiée sur les deux doubles de la déclaration, les marchandises restent sous le contrôle permanent de l'autorité douanière. Si les tissus doivent être exportés par un autre bureau, les colis renfermant les tissus emballés sous la surveillance de l'office, sont pourvus d'une fermeture officielle, et le poids brut de chaque coli est constaté. Puis l'on fait mention de ces opérations sur les deux doubles de la déclaration, en ajoutant l'indication de la marque de chaque coli et de la fermeture officielle apposée. Après cela le bureau d'expédition remet au déclarant les marchandises ainsi assurées.

Il incombe au déclarant de présenter la marchandise au bureau de douane de sortie désigné et de faire certifier sur sa déclaration, par ce bureau, que l'exportation a eu lieu.

3. Le déclarant reçoit, à titre de pièce justificative, un double de la déclaration qui lui tient lieu de passavant.

Quant au second double, il est retenu par le bureau d'expédition si la réimportation doit s'effectuer par le même bureau; dans le cas contraire, il est transmis par le bureau d'expédition au bureau par lequel on désire réimporter les tissus après leur élaboration. Dans ce dernier cas, le déclarant remet de plus au bureau d'expédition une copie de la déclaration qui est certifiée conforme par celui-ci et retenue comme pièce justificative pour les registres.

§ 4.

L'expédition finale pour l'entrée des tissus destinés à être réexportés après avoir été élaborés peut avoir lieu à un bureau de douane compétent à la frontière ou à l'intérieur. Dans ce dernier cas, la marchandise est expédiée par le bureau de frontière sous le contrôle d'un acquit à caution à un bureau de douane de l'intérieur, en observant les prescriptions en vigueur dans chaque territoire douanier.

§ 5.

Pour servir à la dernière expédition pour l'entrée, le destinataire remet au bureau de douane (§ 4) une déclaration écrite en deux doubles, de teneur identique. Cette déclaration doit renfermer les indications mentionnées au § 1 sous nos 1 et 2, déterminer de plus le délai demandé pour la réexportation en franchise des tissus et enfin si le déclarant juge suffisantes les marques apposées par le bureau de douane de départ pour constater l'identité de la marchandise ou s'il désire qu'il en soit apposé d'autres.

Ensuite le bureau constate l'espèce de la marchandise en tenant compte de la déclaration, le nombre des pièces et leur poids, qui font l'objet d'une vérification spéciale, fixe le délai de réexportation et statue sur les marques destinées à reconnaître l'identité de la marchandise.

En ce qui concerne le délai, les dispositions mentionnées au § 2 font règle.

Quant aux marques destinées à constater l'identité, celles apposées par le bureau de départ doivent être admises comme suffisantes; cependant le bureau d'expédition a le droit d'en apposer d'autres et il y est astreint dès que le déclarant le demande.

Le résultat de l'expédition doit être mentionné sur la déclaration d'entrée.

§ 6.

L'expédition étant terminée, la marchandise est remise au destinataire avec un double de la déclaration. Le bureau d'expédition retient par devers lui l'autre double de la déclaration.

§ 7.

Bien qu'en général le délai concédé pour la réexportation doive être observé, le bureau qui procède à la dernière expédition pour l'entrée peut, sur la demande des intéressés, accorder une prolonga-

tion de délai. Cependant lorsqu'une telle prolongation devrait avoir pour résultat un délai total dépassant douze mois, il faudrait, à teneur du § 2, demander une permission spéciale à l'autorité supérieure.

Il incombe à l'intéressé de demander au bureau de départ la prolongation de délai qui peut lui être nécessaire pour la réimportation.

§ 8.

L'élaboration étant achevée, les tissus destinés à la réexportation sont remis au bureau qui a procédé au dernier acquittement pour l'entrée avec une déclaration écrite, indiquant l'espèce, le nombre des pièces, le poids net et la nature de l'élaboration effectuée. Cette déclaration doit rappeler l'expédition pour l'entrée et être accompagnée de la déclaration qui avait été remise à l'intéressé lors de l'expédition pour l'entrée.

Lorsque les tissus doivent sortir par un autre bureau, la déclaration présentée pour la réexportation mentionne aussi le nom de ce bureau.

§ 9.

L'identité de la marchandise se constate par l'examen des marques existant sur les pièces et le poids net par le pesage.

La constatation du poids net a toujours lieu pour l'envoi tout entier. En revanche, lorsqu'il n'y a pas de raisons particulières de douter et qu'il s'agit d'envois considérables, l'on peut se borner à vérifier, par forme d'essai, les marques d'identité de la moitié des pièces. Aux bureaux principaux, bureaux secondaires et bureaux d'un rang inférieur pourvus d'une autorisation spéciale, le chef du bureau peut, s'il le juge à propos, restreindre cette vérification au 5 % des pièces présentées.

La révision effectuée, la marchandise est exportée sous contrôle douanier, lorsque le bureau d'expédition est en même temps le bureau de sortie à la frontière, et la réexportation est certifiée sur la déclaration de réexportation qui reste au bureau.

Lorsque la marchandise doit sortir par un autre bureau, elle est emballée sous la surveillance officielle, les colis sont placés sous fermeture officielle, le poids brut en est constaté et ils sont expédiés avec acquit à caution à destination du bureau de sortie à la frontière.

§ 10.

Lorsque les tissus compris dans une même déclaration pour l'entrée sont retournés par envois successifs, il est jusqu'à épuisement total de la déclaration d'entrée, fait mention de ces envois partiels sur les

deux doubles de cette déclaration. Ou bien, ils sont consignés d'office sur des listes spéciales réunies aux deux doubles de la déclaration par un timbre commun. Dans ce cas, le bureau d'expédition attend le dernier envoi partiel pour retenir la déclaration d'entrée de l'expéditeur avec la liste des réexportations partielles.

§ 11.

Lorsque les marchandises rentrent dans l'État d'où elles proviennent primitivement, par un autre bureau que celui de réimportation, elles sont dirigées sur le bureau de réimportation avec acquit à caution du bureau qui en fait la première expédition.

§ 12.

Le contribuable doit déclarer les tissus rentrant au bureau chargé de procéder à la dernière expédition pour la réimportation, de la même manière que la chose est prescrite au § 8 pour le cas de réexportation. Dans cette déclaration il rappelle la déclaration pour la sortie, et il produit le double qui en a été remis à l'expéditeur (§§ 1 et 3).

Le bureau procède à la révision de la marchandise; il examine si, lors de la première exportation, la sortie n'aurait pas dû s'effectuer par un autre bureau, si l'exportation a eu lieu régulièrement et est certifiée, et dans le cas où l'expédition ne soulève pas de difficultés, il met la marchandise à la libre disposition du commerce.

La révision a lieu en conformité des dispositions contenues au § 9.

§ 13.

Lorsque les tissus compris dans la même déclaration de sortie (§ 1) rentrent par envois successifs, il y a lieu d'observer la marche prescrite au § 10.

§ 14.

Dans la règle l'expédition finale pour la réimportation en franchise des tissus ouverts a lieu au bureau désigné à cet effet dans la déclaration primitive de sortie (§ 1 n° 3). Celui qui désireait qu'elle eût lieu à un autre bureau, doit, avant le départ de la marchandise, adresser sa demande au bureau de réimportation désigné dans la déclaration (§ 1 n° 6). S'il n'a aucune objection à élever contre la demande, ce bureau en informe le requérant. De plus il met au fait de l'affaire le bureau que l'on désire voir chargé de l'expédition finale pour la réimportation et lui transmet la déclaration de sortie qu'il avait retenue (§ 1).

§ 15.

Dans la règle il n'est pas loisible de faire expédier pour la réimportation en franchise par divers bureaux, des envois partiels compris dans la même déclaration de l'expéditeur primitif.

Néanmoins une exception est admise lorsque, par suite de circonstances particulières, le changement de destination de quelques parties de l'envoi total est devenu nécessaire, et qu'il n'y a pas d'inconvénient à la chose au point de vue de la sécurité de la perception des droits de douane. Dans ce cas la demande est adressée au bureau de réimportation désigné dans la déclaration de sortie (§ 1 n° 6) qui fait rapport à ce sujet à l'autorité supérieure. Celle-ci statue sur l'admission de la demande et détermine les formalités à observer.

§ 16.

Sont autorisés à procéder aux expéditions finales pour l'exportation et la réimportation et pour l'importation et la réexportation, mentionnées aux paragraphes précédents.

En Suisse les bureaux de péages principaux.

Dans l'Union douanière allemande les bureaux principaux.

Cependant, en cas de besoin, cette compétence sera aussi attribuée dans les deux territoires douaniers par la direction des douanes aux bureaux secondaires et d'un rang inférieur, partout où ils comptent deux fonctionnaires et où un fonctionnaire d'un rang supérieur peut être appelé chaque fois pour procéder à une expédition semblable.

§ 17.

Dans le cas où les tissus ouvrés présentés à l'expédition pour la réexportation ou la réimportation offrent des différences de poids, il n'est pas perçu de droit lorsque le nombre des pièces est le même et que les marques d'identité apposées aux deux extrémités des pièces se retrouvent.

§ 18.

Dans la règle les tissus portés sur une déclaration pour l'exportation sort pour l'importation doivent lors de la réimportation être déclarés et passés en réécriture, en se référant chaque fois à cette déclaration.

Mais lorsqu'il s'agit d'un mouvement continu et que durant une période déterminée un expéditeur se propose de faire à diverses reprises des envois de tissus de la même espèce d'un territoire dans l'autre pour y subir la même élaboration, l'autorité supérieure peut permettre une exception en prescrivant des mesures de contrôle par-

ticulières. Les formalités essentielles à observer, dans de tels cas, sont les suivantes :

1. Le trafic de l'expéditeur fera l'objet d'un registre de passavants spécial ou d'un compte particulier dans le registre général des passavants.

2. Les déclarations d'exportation et de réimportation soit d'importation et de réexportation renfermeront les mots « au compte spécial » pour indiquer que les marchandises appartiennent au mouvement concédé à cet expéditeur.

3. Les expéditions et les décharges des envois qui sont réexportés, soit réimportés ont lieu sans référence aux diverses déclarations d'entrée soit de sortie.

4. A l'échéance d'un laps de temps fixé par l'autorité supérieure, les totaux des envois exportés soit importés et des envois réimportés soit réexportés soit arrêtés. Par là il est constaté si tous les envois exportés soit importés dans ce laps de temps ont été réimportés soit réexportés, et si par conséquent le droit à effectuer une perception de taxe est réglé ou bien s'il existe encore et pour quelle quantité.

Après avoir eu connaissance du résultat de cette constatation, l'autorité supérieure statuera, s'il y a lieu de percevoir les droits, d'accorder une prolongation de délai pour la réimportation soit réexportation des pièces de tissus faisant encore défaut, ou bien de rapporter ces dernières au compte d'une nouvelle période.

§ 19.

Lorsque dans l'État où s'opère l'élaboration, les tissus pourvus de marque d'identité sont divisés en morceaux, le droit à la franchise de taxe ne se perd pas nécessairement. Mais pour cela il faut obtenir d'avance une permission donnée par l'autorité douanière supérieure de l'État où a lieu l'élaboration avec le consentement de l'autorité douanière supérieure de l'État d'où provient l'envoi. Il faut de plus que la coupure ait lieu en observant exactement les mesures de contrôle convenues entre les deux autorités douanières supérieures. Lorsque la coupure s'effectue après l'élaboration, l'on peut se passer d'apposer des marques spéciales pour constater l'identité et se contenter de la fermeture du colis. S'il n'intervient pas d'entente entre les deux autorités douanières supérieures, et qu'il y ait néanmoins division des tissus, la franchise de droit ne peut plus être réclamée de l'État d'où a eu lieu l'expédition, même dans le cas où l'autorité douanière supérieure de l'État où s'effectue l'élaboration aurait permis la division des tissus.

B. *Tissus expédiés pour être brodés.*

Les dispositions figurant sous lettre A sont pour l'essentiel applicables aux tissus que l'on désire envoyer en franchise de droit de sortie soit d'entrée d'un territoire dans l'autre pour y être brodés. De plus il y a lieu d'observer les prescriptions suivantes :

1. Lorsque les tissus à broder sont accompagnés des matériaux nécessaires pour ce travail, les dits matériaux doivent lors de l'exportation soit de l'importation être portés sur la même déclaration que les tissus, mais y former un article spécial indiquant la dénomination du tarif applicable et leur poids net. Lorsque à la réexportation soit à la réimportation des tissus brodés leur poids, ou, s'ils sont accompagnés de matériaux à broder encore non employés de l'espèce constatée au départ, le poids de ces matériaux réunis à celui des tissus brodés correspond au poids total des tissus non brodés et des matériaux envoyés pour les broder, que le nombre des pièces de tissus est le même, et que les marques d'identité apposées sur ces pièces se retrouvent, il n'y a pas de perception de droit. Quand les différences de poids sont minimes, il n'est pas non plus procédé à une perception. Si elles sont considérables et que les autres réquisits sus-mentionnés existent, les droits sont prélevés d'après la rubrique du tarif applicable aux matériaux pour broder.

2. Même dans le cas où le brodeur fournit les matériaux pour broder, de minimes différences de poids ne sont pas prises en considération. Lorsque le poids des tissus brodés dépasse notablement celui des tissus non ouverts et que, du reste, les autres réquisits mentionnés sous n° 1 existent, il est prélevé du surpoids le droit de sortie en vigueur dans l'Etat d'importation soit de réexportation et le droit d'entrée dans l'Etat d'exportation soit de réimportation. Ce droit se prélève d'après la rubrique du tarif applicable aux matériaux employés pour la broderie.

3. Les mesures de contrôle mentionnées sous lettre A sont aussi, en général, applicables par analogie aux tissus expédiés pour être brodés.

C. *Autres articles mentionnés au chiffre 6 de l'article 5 du traité.*

Les prescriptions indiquées sous lettre A sont aussi, en général, applicables aux fils expédiés pour être lavés, blanchis, apprêtés, imprimés ou teints ; aux objets destinés à être vernis, polis ou peints ; aux fils pour la confection de dentelles ou d'ouvrages de passementerie ; aux peaux destinées à la préparation du cuir et de fourrures ;

aux filés en chaînes tondues, aussi collées, pour la fabrication de tissus, enfin aux filés à tricoter.

Afin de pouvoir constater l'identité

a. Il sera posé des plombs ou des cachets à une ficelle tenant les échavaux de filés destinés à être lavés, blanchis, apprêtés (collés), imprimés ou teints;

b. Les objets destinés à être vernis, polis ou peints seront pourvus d'un cachet ou d'une empreinte de cachet sur le côté qui doit rester non verni, non poli ou non peint, ou bien il y sera passé une ficelle pourvue de cachets ou de plombs, ou enfin il sera pris telle autre mesure propre à atteindre le même but;

c. Lorsqu'il s'agit de filés (fils retors, ganses, chenilles, etc.) destinés à la confection de dentelles ou d'ouvrages de passementerie et de filés pour tricoter, l'on retiendra des échantillons et reconnaîtra le poids des filés et accessoires qui peuvent les accompagner (tels que boutons, jais, etc.);

d. Lorsqu'il s'agit de filés en chaînes tondues (aussi collées), il est posé des plombs ou des cachets sur une ficelle à assujettir à l'extrémité de la chaîne et le poids de celle-ci est reconnu. L'on retient un échantillon du filé pour trame qui accompagne l'envoi et l'on en fixe aussi le poids;

e. Lorsqu'il s'agit de peaux brutes destinées à être élaborées en cuir, l'on appose sur le côté velu des peaux un timbre de grandeur convenable formé de coupures profondes; lorsqu'il s'agit de peaux qui entrent pour servir à la confection des fourrures, l'on contrôle l'espace, le nombre des pièces et le poids.

ART. 6 (*relatif à l'art. 5, n° 7, du traité.*)

Les prescriptions énumérées sous lettre A sont aussi, en général, applicables aux autres objets introduits sur le territoire de l'une des parties pour être réparés, travaillés ou perfectionnés et ensuite réexportés (article 5, n° 7, du traité).

La disposition précitée du traité subordonne la réimportation en franchise d'objets de cette catégorie à la condition que leur nature essentielle et leur *dénomination* restent les mêmes. Il est à observer que, par l'expression *dénomination*, il faut entendre non pas la dénomination du tarif, mais seulement celle de l'objet en lui-même.

Si l'on désire effectuer la réimportation en franchise par un autre bureau que par le bureau de départ primitif de la marchandise, une telle demande doit être annoncée avant qu'il ait fait la première expédition de la marchandise, et, lorsqu'il est possible d'assurer la con-

station de l'identité, l'autorité douanière supérieure fixera suivant les circonstances du cas les mesures à prendre dans ce but.

Les différences de poids à acquitter à teneur de l'article V. B. 2, du Protocole final, sont taxées d'après la rubrique du tarif applicable aux matières employées pour les réparations.

ART. 7. (*dispositions générales*).

Toutes les expéditions prévues dans les dispositions précédentes ont lieu en franchise de toute finance; en particulier, le bureau de douane doit fournir le matériel nécessaire pour les cachets et plombs destinés à former les marques d'identité et les fermetures, sans réclamer pour cela aucune espèce d'indemnité.

Ne sont pas considérées comme finances les frais provenant d'expéditions effectuées sur la demande de particuliers en dehors de la localité où est situé le bureau de douane.

2. Les droits de sortie soit d'entrée exigibles dans le cas où la réexportation soit la réimportation n'aurait pas lieu ou serait effectuée d'une manière irrégulière, doivent sur la réquisition du bureau de douane, être assurés conformément aux dispositions en vigueur dans les deux territoires douaniers. Le bureau de douane mentionnera sur le papier de légitimation du conducteur de la marchandise (passavant, déclaration) comment cette formalité a été remplie, et lorsque les droits garantis auront cessé de pouvoir être exigibles, les sûretés seront rendues aux intéressés moyennant quittance.

3. Si dans des cas sus-mentionnés, la réexportation soit la réimportation des marchandises n'a pas lieu dans le délai fixé, ou que l'intéressé ne puisse pas représenter le papier de légitimation (passavant, déclaration) qui lui a été remis pour le restituer plus tard, le droit à la franchise de taxe est éteint. Cependant, lorsque des cas semblables n'offrent d'ailleurs rien de suspect, l'administration douanière que cela concerne, usera de toute l'indulgence possible.

4. L'administration douanière de chacune des parties contractantes peut renoncer à appliquer tout ou partie des mesures de contrôle convenues, mais il ne lui est pas loisible de leur ajouter ou substituer des mesures qui aggraveraient la position des contribuables.

5. En ce qui concerne la tenue des registres, les dispositions applicables dans chacun des deux territoires douaniers demeurent en vigueur.

Fait à Carlsruhe, le 27 août 1869.

(L. S.) *Signé* : J. MEYER. (L. S.) *Signé* : V. LESSING L. S.) *Signé* : MAURER.)
(L. S.) *Signé* : WIEDENMANN. (L. S.) *Signé* : VÖLTER).

Declaration between Spain and
Switzerland respecting Reciprocal
Most-Favoured Nation Treatment,
signed at Madrid, 27 August 1869

THIS instrument, which is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 746, is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 965.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Madrid, le 28 Juin, 1870.]

LE Conseil Fédéral de la Confédération Suisse fait savoir par les présentes :—

Qu'après avoir vu et examiné la Convention Commerciale conclue, soit la Déclaration échangée entre la Suisse et l'Espagne, le 27 Août, 1869, qui a été approuvée par les Conseils Législatifs de la Confédération, savoir par le Conseil des Etats, le 20 Octobre, 1869, et par le Conseil National le 22 du même mois, et dont la teneur suit :—

DECLARATION.

Le Soussigné, Consul-Général de la Confédération Suisse à Madrid, eu égard aux assurances que lui a données son Excellence M. Manuel Silvela, Ministre des Affaires Etrangères d'Espagne, que les citoyens Suisses, leurs effets et marchandises seraient traités dans toute l'étendue de la Monarchie Espagnole en matière de douanes et de commerce sur le même pied que celui des nations les plus favorisées, déclare par la présente, en vertu des pleins pouvoirs que lui a conféré le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, que les citoyens Espagnols, leurs effets et leurs marchandises provenant de l'Espagne destinés à la consommation de la Suisse, ou envoyés en transit par cet Etat, seront traités quant aux formalités et droits d'importation, d'exportation, de transit, d'octroi et en général à toutes les lois fiscales, à l'égal des nations les plus favorisées, qu'il s'agisse de concessions faites jusqu'à ce jour ou de celles qui seront faites à l'avenir.

La présente Déclaration entrera en vigueur aussitôt qu'elle aura été ratifiée par les deux Parties, et elle demeurera obligatoire durant une période de 10 ans et au-delà jusqu'à ce que l'une des Hautes Parties Contractantes ait notifié officiellement à l'autre, une année à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi le Soussigné signe la présente Déclaration, et y appose son cachet, à Madrid, le 27 Août, 1869.

(L.S.) PAUL CHAPUY.

(L.S.) MANUEL SILVELA.

Treaty of Amity, Commerce and
Navigation between Mexico and the
Zollverein and Luxemburg,
signed at Mexico City, 28 August 1869

THE German text of this Treaty, together with the Additional Protocol of 26 November 1869 and the Protocol signed upon the exchange of ratifications on 26 November 1870, is reproduced from Martens, *Nouveau Recueil des Traités*, vol. XIX, p. 471. The Treaty was also drawn up in Spanish, and the Spanish text is reproduced from *Tratados y Convenciones concluidos por la Republica Mexicano*, p. 81.

GERMAN TEXT

Seine Majestät der König von Preussen im Namen des Norddeutschen Bundes und der zu diesem Bunde nicht gehörenden Mitglieder des Deutschen Zoll- und Handelsvereins, nämlich: der Krone von Bayern, der Krone von Württemberg, des Grossherzogthums Baden und des

*) En allemand et en espagnol. L'échange des ratifications a eu lieu à Mexico, le 26 août 1870.

Grossherzogthums Hessen für dessen südlich des Main belegenden Theile, sowie in Vertretung des Ihrem Zoll- und Steuersysteme angeschlossenen Grossherzogthums Luxemburg, einerseits, und die Vereinigten Staaten von Mexiko andererseits, von dem Wunsche geleitet, Ihre Beziehungen und Interessen gegenseitig zu fördern und zu befestigen, haben beschlossen, einen Freundschafts-, Handels- und Schiffahrts-Vertrag abzuschliessen.

Zu diesem Ende haben Sie zu Ihren beiderseitigen Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der König von Preussen:

Seinen Legationsrath Kurd von Schlözer, Geschäftsträger des Norddeutschen Bundes in Mexiko,
und

der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

den Minister der auswärtigen Angelegenheiten

Sebastian Lerdo de Tejada,

welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer Vollmachten, sich über nachstehende Artikel geeinigt haben:

Art. 1. Es soll dauernde und unwandelbare Freundschaft bestehen zwischen dem Norddeutschen Bunde, sowie dem Zollvereine und deren Staatsangehörigen einerseits und den Vereinigten Staaten von Mexiko und ihren Bürgern andererseits.

Art. 2. Ebenso soll zwischen den contrahirenden Staaten gegenseitige Freiheit des Handels und der Schiffahrt stattfinden. Die Angehörigen eines Jeden derselben dürfen frei und ungehindert mit ihren Schiffen und Ladungen nach allen Plätzen, Häfen und Flüssen der Gebiete des Anderen fahren, wo es anderen Fremden einzulaufen gestattet ist oder in Zukunft gestattet werden wird, um daselbst sich aufzuhalten und niederzulassen, sowie zum Zwecke ihres Handels Häuser und sonstige Localitäten innezuhaben und zu miethen, wobei sie sich aber den Gesetzen und Vorschriften unterwerfen müssen, welche in den betreffenden Gebieten bestehen.

Die Kriegsschiffe beider Länder sollen die Befugniß haben, ohne Hinderniß und sicher in allen Häfen, Flüssen und Orten anzulegen, wo den Kriegsschiffen anderer Nationen das Anlaufen gegenwärtig gestattet ist oder künftig gestattet werden wird, jedoch mit Unterwerfung unter die Gesetze und Verordnungen der contrahirenden Staaten.

Das Recht des Einlaufens und Löschens der Schiffe

der beiden Länder, auf welches sich dieser Artikel bezieht, umfasst weder die Befugniss zum Küstenhandel (*comercio de escala*), noch zur Cabotage, welche allein den einheimischen Schiffen vorbehalten bleiben soll.

Art. 3. Es sollen den Schiffen jedes der contrahirenden Staaten in den Gebieten oder Häfen des Anderen bei ihrem Eingange, Ausgange und während ihres Aufenthalts nicht andere, noch höhere Abgaben oder Lasten für Tonnen-, Leucht-, Hafen-, Lootsen-, Quarantainegelder, Bergelohn bei Havarie oder Schiffbruch, noch andere allgemeine oder locale Lasten oder Gebühren auferlegt werden, als diejenigen, welche die Schiffe der meistbegünstigten Nationen zahlen oder in Zukunft zahlen werden.

In denjenigen Fällen, wo dieser oder andere Artikel des gegenwärtigen Vertrages zur Anwendung kommen, sollen unter der Bezeichnung Deutscher oder Mexikanischer Häfen diejenigen verstanden werden, welche von den betreffenden Regierungen für den Einfuhr- und Ausfuhrhandel bereits geöffnet sind oder in Zukunft geöffnet werden sollten.

Art. 4. Wenn im Laufe der Zeiten zwischen den contrahirenden Staaten eine regelmässige Dampfschiffsverbindung eingerichtet werden sollte, so werden die betreffenden Schiffe beim Einlaufen, Dispatchiren und Auslaufen dieselben Erleichterungen geniessen, welche den Schiffen anderer Nationen, die sich in gleichem Falle und in ähnlichen Verhältnissen befinden, zugestanden sind oder ihnen in Zukunft eingeräumt werden sollten.

Art. 5. Alle Handelsgegenstände, ohne Unterschied des Ursprungs, deren Einfuhr in Deutsche Häfen und deren Ausfuhr und Wiederausfuhr aus Deutschen Häfen in Schiffen einer anderen Nation, welche von irgend einem fremden Lande kommen, oder dahin ihre Bestimmung haben, gestattet ist, dürfen auch in Mexikanischen Schiffen eingeführt, ausgeführt und wieder ausgeführt werden, ohne andere oder höhere Abgaben als diejenigen zu entrichten, welche sie in den Schiffen irgend einer anderen Nation zahlen. Ebenso sollen auch alle Handelsgegenstände, ohne Unterschied des Ursprungs, deren Einfuhr in Mexikanische Häfen und deren Ausfuhr und Wiederausfuhr aus Mexikanischen Häfen in Schiffen einer anderen Nation, welche von irgend einem fremden Lande kommen, oder dahin ihre Bestimmung haben, gestattet

ist, berechtigt sein, in Deutschen Schiffen eingeführt, ausgeführt oder wieder ausgeführt zu werden, ohne andere oder höhere Abgaben zu entrichten, als diejenigen, welche sie in den Schiffen irgend einer anderen Nation zahlen.

Art. 6. Die contrahirenden Staaten sind übereingekommen, gegenseitig als Schiffe des Einen oder des Anderen diejenigen zu betrachten und zu behandeln, welche als solche in ihrer respectiven Heimath zufolge der dort bestehenden oder künftig noch einzuführenden Gesetze und Bestimmungen anerkannt sind, und sollen solche Gesetze und Bestimmungen von einem Theile dem anderen zur gehörigen Zeit mitgetheilt werden. Dabei ist wohl zu bemerken, dass die Führer jener Schiffe ihre Nationalität durch Seebriefe nachzuweisen haben, welche letztere in der gebräuchlichen Form abgefasst und mit der Unterschrift der competenten heimathlichen Behörden versehen sein müssen.

Art. 7. Es sollen weder in den Gebieten des Norddeutschen Bundes und Zollvereins bei der Einfuhr, Wiederausfuhr und Durchfuhr der Erzeugnisse des Bodens und des Gewerbfleisses der Vereinigten Staaten von Mexiko, noch in dem Gebiete der Letzteren bei der Einfuhr, Wiederausfuhr und Durchfuhr der Erzeugnisse des Bodens und des Gewerbfleisses des Norddeutschen Bundes und Zollvereins andere oder höhere Abgaben entrichtet werden, als diejenigen, welche die gleichen Produkte irgend einer anderen Nation zahlen oder in Zukunft zahlen sollten. Ebenso sollen in keinem der contrahirenden Staaten bei der von dem Einen nach dem Andern stattfindenden Ausfuhr von Handelsgegenständen andere oder höhere Abgaben entrichtet werden, als diejenigen, welche jetzt oder künftig bei der Ausfuhr derselben Gegenstände nach irgend welchem fremden Lande zu zahlen sind. Auch soll in keinem der contrahirenden Staaten die Einfuhr, Ausfuhr, Wiederausfuhr und Durchfuhr von Erzeugnissen des Bodens und Gewerbfleisses der betreffenden Länder verboten werden, falls nicht ein solches Verbot sich auch auf den Handel mit allen anderen Nationen erstreckt.

Art. 8. In Allem, was sich auf die Hafenpolizei, Ladung und Löschung der Schiffe, auf die Sicherheit und Bewachung der Waaren und Effecten bezieht, sind die Angehörigen der contrahirenden Staaten gegenseitig den Gesetzen und Localverordnungen der betreffenden Gebiete unterworfen.

Art. 9. So oft sich die Angehörigen Eines der contrahirenden Staaten genöthigt sehen, in den Häfen, Buchten, Flüssen oder Gebieten des Anderen mit ihren Schiffen wegen schlechten Wetters oder Verfolgung durch Piraten oder Feinde Schutz zu suchen, sollen sie mit Freundschaft aufgenommen und behandelt werden, unter Berücksichtigung der Vorsichtsmaassregeln, welche zur Verhütung von Zollunterschleifen als geeignet Seitens der betreffenden Regierungen befunden sind. Es soll ihnen ferner jede Begünstigung und jeder Schutz zu Theil werden, um die erlittenen Schäden zu repariren, Lebensmittel einzunehmen und sich zur Weiterreise in den Stand zu setzen, ohne Hinderniss oder Belästigung irgend einer Art. In dem Gebiete jedes der contrahirenden Staaten soll es den Handelsschiffen des Anderen, deren Mannschaft durch Krankheit oder sonstige Ursachen vermindert worden, gestattet sein, die zu ihrer Weiterreise erforderlichen Seeleute, jedoch unter Beobachtung der in den Gesetzen und Verordnungen enthaltenen Bestimmungen und unter der Bedingung anzuwerben, dass die Verheuerung der Seeleute Seitens der Letzteren eine freiwillige sei.

Art. 10. Wenn das Schiff eines Angehörigen Eines der contrahirenden Staaten an den Küsten oder innerhalb des Gebietes des Anderen Schiffbruch, Strandung oder sonstige Havarie erleidet, so wird demselben gleiche Hülfe und gleicher Schutz bewilligt, wie solcher gewohnheitsmässig in dem Lande geleistet wird, wo die Havarie stattgefunden hat. Falls es erforderlich sein sollte, darf die Ladung unter Beobachtung derjenigen Vorsichtsmaassregeln, welche von den betreffenden Regierungen zur Verhütung von Zollunterschleif für angemessen erachtet sind, gelöscht werden, ohne dafür irgend eine Abgabe oder Contribution zu entrichten, es sei denn, dass die gelöschten Waaren oder Effecten in den Handel übergehen sollten.

Art. 11. Die Schiffe, Waaren und Effecten des Angehörigen Eines der contrahirenden Staaten, welche entweder innerhalb der Jurisdictionsgrenzen des Anderen oder auf hoher See von Piraten genommen und demnächst nach den Häfen, Buchten, Flüssen oder Gebieten des Anderen gebracht werden, sollen ihren Eigenthümern zurückgestellt werden, sobald die Letzteren ihr Eigenthumsrecht in gehöriger Form vor den competenten Ge-

richten nachgewiesen haben. Wohlverstanden jedoch muss die desfallsige Reclamation innerhalb eines Jahres, von der Zeit der Wegnahme der gedachten Schiffe oder Waaren an gerechnet, durch die Betheiligten selbst oder durch deren Bevollmächtigte oder durch die Agenten der betreffenden Regierungen vorgebracht werden.

Art. 12. Die Angehörigen Jedes der contrahirenden Staaten, welche in den Gebieten des Anderen wohnen oder sich dort vorübergehend aufhalten, sollen für ihre Person, für ihre Güter, ferner in der Ausübung ihrer Geschäfte und Gewerbe, wie auch für ihre Religion, denselben Schutz und dieselben Rechte geniessen, welche die Angehörigen jeder anderen Nation jetzt oder in Zukunft geniessen. Sie sollen freien und leichten Zutritt bei Gericht haben zur Verfolgung und Vertheidigung ihrer legitimen Gerechtsame und Interessen, und in Angelegenheiten der Rechtspflege sollen sie im Allgemeinen gleiche Rechte und Verpflichtungen wie die Angehörigen desjenigen Staates haben, in welchem sie sich aufhalten.

Art. 13. Die Angehörigen Jedes der contrahirenden Staaten sollen beiderseitig von jeglichem gezwungenen Militärdienste im Landheere oder in der Marine, in der Miliz oder in der Nationalgarde befreit sein. Sie sollen keinen anderen Auflagen, Contributionen und Abgaben unterworfen sein als denjenigen, welche die Angehörigen des Landes zahlen, in dem sie sich aufhalten. Ihre Schiffe, Schiffsmannschaften, Waaren und andere Güter und Effecten dürfen weder zum Zwecke einer militärischen Unternehmung, noch irgend welchen sonstigen öffentlichen Dienstes, welcher Art dieser auch sei, ohne entsprechende Entschädigung mit Beschlag belegt oder angehalten werden.

Art. 14. Was das Recht betrifft, über bewegliches Eigenthum durch Verkauf, Tausch, Schenkung, letztwillige Bestimmung oder irgend welche andere Art zu verfügen; ebenso was die Berechtigung anbetrifft, in die Erbschaft solchen beweglichen Eigenthums durch Testament oder ab intestato einzutreten, so haben die Angehörigen der contrahirenden Staaten dieselben Freiheiten, Rechte und Verpflichtungen, als ob sie Eingeborene wären und sind in keinem dieser Fälle grösseren Abgaben und Auflagen unterworfen, als denjenigen, welche jetzt oder in Zukunft die Eingeborenen des Landes zahlen, wo sie sich aufhalten.

Wenn durch den Tod einer Person, welche in dem Gebiete eines der contrahirenden Staaten Grundeigenthum besitzt, das Letztere nach den Landesgesetzen einem Angehörigen des anderen Staates zufallen, dieser aber in seiner Eigenschaft als Fremder dasselbe zu besitzen nicht fähig sein sollte, so wird ihm, von dem Termine an gerechnet, wo er gesetzlich darüber verfügen darf, eine Frist von einem Jahre eingeräumt, um die Grundstücke nach Gutdünken zu veräußern, wobei ihm erlaubt sein wird, den Erlös ohne Hinderniss und frei von allen Retentionsrechten Seitens der Regierung des betreffenden Staates aus dem Lande zu führen.

Art. 15. Für den Fall, dass Einer der contrahirenden Staaten sich im Kriege befände, während der Andere neutral verbliebe, werden folgende Grundsätze anerkannt und beobachtet werden: dass die neutrale Flagge Feindes Gut deckt, das heisst, dass die Waaren, welche Eigenthum des Angehörigen eines im Kriege befindlichen Landes und zwar nicht Kriegscontrebande sind, der Wegnahme und Confiscation nicht unterliegen sollen, sobald sie sich am Bord eines neutralen Schiffes befinden, und dass ebenso neutrales Gut, mit Ausnahme der Kriegscontrebande, von der Wegnahme und Confiscation frei sein soll, sobald es in dem Kauffahrteischiffe des feindlichen Landes verladen ist.

Unter Kriegscontrebande sind folgende Artikel zu verstehen:

- 1) Kanonen, Mörser, Haubitzen, Flinten, Büchsen, Karabiner, Pistolen, Degen, Säbel, Lanzen, Hellebarden, Granaten, Bomben, Kugeln, Pulver, Schwefel, Salpeter, Luntten, Zündhütchen und alle anderen Gegenstände, welche zum Kriegsgebrauch dienen können.
- 2) Helme, Kürasse und alle für den Militärgebrauch geeigneten Ausrüstungsgegenstände, Uniformen oder Kleidungsstücke.
- 3) Pferde mit ihren Geschirren und andere für den Gebrauch der Cavallerie geeigneten Gegenstände.
- 4) Im Allgemeinen alle Arten Waffen, Instrumente und Geräthschaften von Eisen, Stahl, Kupfer oder Bronze und alle übrigen für den Kriegsgebrauch zu Lande oder zu Wasser geeigneten Gegenstände.

Art. 16. Diejenigen Waaren, welche unter den als Kriegscontrebande bezeichneten Gegenständen nicht mit

einbegriffen sind, sollen zum freien Handelsbetriebe zugelassen werden, und es dürfen die Angehörigen eines jeden der contrahirenden Staaten dieselben sogar nach solchen Orten bringen und schicken, welche dem Anderen feindlich sind, nur allein nicht nach denjenigen Plätzen, welche zu Wasser oder zu Lande blokirt oder belagert sind. Und um in dieser Hinsicht jeden Zweifel zu beseitigen, wird erklärt, dass nur solche Punkte als blokirt oder belagert betrachtet werden sollen, welche durch eine kriegsführende Macht, die den Neutralen den Eintritt zu verwehren im Stande ist, wirklich blokirt oder belagert sind.

Dessenungeachtet, und in Berücksichtigung der Ungewissheit, welche bei grossen Entfernungen leicht zu entstehen pflegt, ist man jedoch hinsichtlich der Handelsschiffe Eines oder des Anderen der contrahirenden Staaten, welche nach einem in Händen des Feindes befindlichen Platze gehen, ohne zu wissen, dass letzterer blokirt ist, dahin übereingekommen, dass solchen Schiffen zwar das Einlaufen dort verweigert werden soll, dass sie aber nicht angehalten und auch ihre Ladungen — vorausgesetzt, dass sie keine Kriegscontrebande führen — nicht confiscirt werden dürfen, es sei denn, dass man entweder ihnen nachweisen kann, dass sie während ihrer Fahrt sich vom Fortbestande der Blokade zu vergewissern Gelegenheit gehabt, oder dass sie, nachdem sie sicher von dem Blockadezustande unterrichtet waren, von Neuem, und zwar auf derselben Reise, in den Hafen einzulaufen versuchen sollten.

Art. 17. Für den Fall, dass ein Kriegsschiff oder bewaffnetes Fahrzeug Eines der contrahirenden Staaten, welcher sich im Kriege befindet, die Visitation eines Handelsschiffes des Anderen auf hohem Meere vornehmen will, so muss Ersteres ausserhalb Kanonenschussweite anhalten und die zum Visitiren bestimmten Personen in einem Boote absenden, welches nur die zu seiner Führung nöthige Mannschaft halten darf. Die Prüfung der Papiere geschieht nur am Bord des visitirten Schiffes und dürfen dieselben nicht mitgenommen, noch auch der Capitain, die Offiziere oder Mannschaft unter irgend welchem Vorwande genöthigt werden, sich an Bord des visitirenden Schiffes zu begeben. Die Befehlshaber der für Rechnung von Privatleuten bewaffneten Schiffe haften mit ihrer Person und ihrem Vermögen für jede Uebertretung dieser Regeln

und für jedes ungesetzmässige Vorgehen, zu welchem Ende dieselben vor Empfang ihrer Patente hinreichende Bürgschaft leisten müssen, um für Schaden, den sie herbeiführen könnten, aufzukommen.

Art. 18. Zur Beseitigung jedes Zweifels und zur Verhütung jedes Missbrauches bei Prüfung der auf das Schiffseigenthum von Angehörigen der contrahirenden Staaten bezüglichen Papiere sollen, im Falle, dass Einer derselben sich im Kriege befindet, die Schiffe der Angehörigen des Anderen Seebriefe oder Pässe führen, welche in üblicher Form von der Behörde ihres Heimaths-ortes ausgestellt sein und den Namen, Eigenthümer und Gehalt des Schiffes, sowie den Namen des Capitains oder Befehlshabers und sein Domicil angeben müssen. Wenn die Schiffe Ladung haben, sollen sie ebenfalls Certificate führen, welche in gleicher Weise ausgestellt sein und den Inhalt der Ladung, sowie den Ort ihrer Herkunft angeben müssen. Wegen etwaigen Mangels der genannten Erfordernisse oder wegen eines anderen, auf das Eigenthumsrecht oder die Beschaffenheit der Ladung bezüglichen Grundes darf aber ein Schiff nicht angehalten werden, wenn vor seiner Abfahrt an dem Abgangsorte der Ausbruch des Krieges noch nicht bekannt war.

Art. 19. In Prisensachen sollen nur die Gerichte desjenigen Staates entscheiden, wohin die Prisen gebracht sind, und wenn dieselben ein Urtheil fällen gegen irgend ein von einem Angehörigen des anderen Staates reclamirtes Schiff, Gut oder Eigenthum, so müssen in dem Urtheile die Entscheidungsgründe und Motive angegeben sein, auf welche es sich begründet, und es muss dem Führer des Schiffes oder dem Agenten der Interessenten, wenn sie es verlangen, eine beglaubigte Ausfertigung des Urtheils oder des ganzen Prozesses in Uebereinstimmung mit den Gebräuchen des Landes, gegen Entrichtung der gesetzlichen Gebühren, ohne Verzug mitgetheilt werden.

Art. 20. Falls zu irgend einer Zeit zwischen den contrahirenden Staaten unglücklicherweise ein offener Zwiespalt einträte, in Folge dessen die freundschaftlichen und Handelsbeziehungen unterbrochen würden, so sollen doch die Angehörigen Eines jeden der Staaten, welche sich in dem Gebiete des Anderen aufhalten, das Recht haben, dort zu bleiben und ihren Handel, Gewerbe oder Geschäfte fortzusetzen, so lange sie sich friedlich ver-

halten und sich dieser Vergünstigung durch keine Handlung unwürdig machen, welche nach Ansicht der höchsten Behörden den Interessen des Landes, in welchem sie sich befinden, zuwiderläuft; ihr Eigenthum und Gut, welcher Art es auch sei, soll weder mit Beschlag belegt, noch sequestrirt, noch zu anderen Auflagen und Steuern als das der Inländer herangezogen werden, desgleichen sollen Privatschuldforderungen, öffentliche Fonds oder Gesellschaftsactionen nicht mit Beschlag belegt, sequestrirt oder confiscirt werden.

Art. 21. Die contrahirenden Staaten sind übereingekommen, den Gesandten, Ministern und öffentlichen Agenten gegenseitig dieselben Privilegien, Bevorzugungen und Vorrechte einzuräumen, welche diejenigen der meistbegünstigten Nationen geniessen oder in Zukunft geniessen sollten.

Art. 22. Ebenso sind sie übereingekommen, gegenseitig General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln und Consular-Agenten in denjenigen Häfen und Handelsplätzen, für welche sie ernannt sind, zuzulassen; dabei behalten sich die contrahirenden Staaten aber das Recht vor, dieselben von solchen Orten auszuschliessen, welche ein Jeder auszunehmen für wünschenswerth hält. Die General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln oder Consular-Agenten müssen ihre Patente oder Bestellungen in gehöriger Form vorlegen und zunächst das Exequatur erlangen, um in Function treten und diejenigen Rechte, Vorzüge und Vergünstigungen geniessen zu können, die ihrer Stellung entsprechen und welche denjenigen gleich sein werden, welche der meistbegünstigten Nation eingeräumt sind.

Art. 23. Die Archive und amtlichen Papiere der Consuln werden als unverletzlich betrachtet, so dass die Behörden unter keinem Vorwande dieselben mit Beschlag belegen oder von ihrem Inhalte Kenntniss nehmen dürfen. Die genannten General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln oder Consular-Agenten und ihre Kanzler, falls sie nicht Angehörige des Landes sind, in dem sie residiren, sollen von Verpflichtungen zum öffentlichen Dienste befreit und dagegen nur gebunden sein, für ihren Handels- und Industriebetrieb, ihre Gewerbe und Eigenthum dieselben Abgaben und Contributionen zu entrichten, welche die Eingeborenen des Landes, in welchem sie sich befinden, zu zahlen haben. In allem Uebrigen sind sie den Gesetzen der respectiven Staaten unterworfen.

Art. 24. Die General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln oder Consular-Agenten können den Beistand der Localbehörden beanspruchen, um Deserteure von Kriegs- oder Handelsschiffen ihres Landes aufzusuchen, festzunehmen und in sicheren Gewahrsam zu bringen. Zu diesem Ende haben sie sich an die competenten Gerichte, Richter oder Beamten zu wenden, ihr Anliegen schriftlich zu formuliren und durch Vorlage der Schiffsregister, Musterrolle und anderer öffentlicher Documente nachzuweisen, dass die reclamirten Individuen zu der fraglichen Schiffsmannschaft gehören. Sobald das Gesuch gerechtfertigt ist, darf die Auslieferung nicht verweigert werden, es sei denn, dass sich der Beweis des Gegentheils herausstellen sollte. Nach Verhaftung der Deserteure werden dieselben dem Consul oder Consular-Agenten, welcher sie reclamirt hat, zur Verfügung gestellt und können auf dessen Kosten und Verlangen in den öffentlichen Gefängnissen gehalten werden, um denjenigen Schiffen, von welchen sie entwichen, oder anderen derselben Nation überliefert zu werden. Wenn sie aber nicht innerhalb zweier Monate, vom Verhaftungstage an gerechnet, überliefert sind, so werden sie in Freiheit gesetzt und können wegen derselben Sache nicht wieder arretirt werden. Falls sich der Deserteur in dem Lande, wo seine Reclamation erfolgt, ein Verbrechen oder ein Vergehen hat zu Schulden kommen lassen, so wird seine Auslieferung beanstandet, bis das Verfahren beendet und das Urtheil vollzogen ist.

Art. 25. Der gegenwärtige Vertrag bleibt in Kraft acht Jahre, welche vom Tage der Auswechselung der Ratificationen an gerechnet werden. Wenn jedoch keiner der contrahirenden Staaten dem Anderen zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist mittelst offizieller Erklärung seine Absicht kund giebt, den Vertrag zu lösen, so soll letzterer bis nach Verlauf von zwölf Monaten nach Abgabe einer solchen Erklärung verbindlich bleiben.

Art. 26. Der gegenwärtige Vertrag soll ratificirt und die Ratificationen sollen in der Hauptstadt Mexiko innerhalb eines Jahres oder womöglich früher ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben wir, die Bevollmächtigten, den gegenwärtigen Tractat unterschrieben und mit unseren Siegeln versehen.

So geschehen in der Hauptstadt Mexiko, in zwei Original-Ausfertigungen, am achtundzwanzigsten August Eintausend achthundert neunundsechzig.

Kurd v. Schlözer.

Sebastian Lerdo de Tejada.

Zusatz-Protokoll.

Die Endesunterschiedenen, der Bevollmächtigte Seiner Majestät des Königs von Preussen im Namen des Norddeutschen Bundes und der zu diesem Bunde nicht gehörigen Mitglieder des Zollvereins und der Bevollmächtigte der Vereinigten Staaten von Mexiko, ernannt, um einen Freundschafts-, Handels- und Schiffahrts-Vertrag abzuschliessen, welcher am 28. August d. J. unterzeichnet worden ist, haben über einige Seitens des Bevollmächtigten Seiner Majestät des Königs von Preussen vorgebrachte Erklärungen conferirt und sind übereingekommen, in Betreff einiger Artikel des gedachten Vertrages folgende Erklärungen abzugeben.

- 1) In den Artikeln 5, 7 und 12 versteht es sich, dass die Worte: — »irgend eine andere Nation« — so viel bedeuten, wie: — »die meistbegünstigte Nation«. —
- 2) In dem Artikel 5, welcher sich auf Handelsgegenstände bezieht und wo es zweimal heisst: »ohne andere oder höhere Abgaben als diejenigen zu entrichten, welche sie in den Schiffen irgend einer anderen Nation zahlen« — soll das Wort: »zahlen« in dem Sinne verstanden werden, dass dasselbe durch die Worte: — »zahlen oder in Zukunft zahlen werden« — als erklärt oder ersetzt zu betrachten ist.
- 3) In dem Artikel 22, wo gesagt ist, dass die Consuln — »Rechte, Vorzüge und Vergünstigungen geniessen, die ihrer Stellung entsprechen und die denjenigen gleich sein werden, welche denen der meistbegünstigten Nation eingeräumt sind« — soll das Wort: »eingeräumt sind« in dem Sinne verstanden werden, dass dasselbe durch die Worte: — »eingeräumt sind oder in Zukunft eingeräumt werden« — als erklärt oder ersetzt zu betrachten ist.
- 4) In demselben Artikel 22, wo gesagt ist, dass gegenseitig Consuln zugelassen werden — »die contrahirenden Staaten sich aber dabei das Recht vorbehalten, dieselben von solchen Orten auszuschliessen, welche Jeder auszunehmen für wünschenswerth hält« — sind folgende Worte als hinzugefügt zu betrachten: — »vorausgesetzt, dass diese Ausnahme sich auch auf die Consular-Agenten der anderen Nationen erstreckt«.

Das gegenwärtige Protokoll soll als integrierender Theil des Vertrages angesehen, wie dieser ratificirt und demselben zum Schlusse angehängt werden.

Zu Urkund dessen haben wir, dieselben Bevollmächtigten, welche den genannten Vertrag unterzeichneten, auch das gegenwärtige Protokoll unterzeichnet und mit unseren Siegeln versehen.

So geschehen in der Stadt Mexiko, in zwei Original-Ausfertigungen, am sechsundzwanzigsten November des Jahres Eintausend achthundert neunundsechszig.

Kurd von Schlözer.

Sebastian Lerdo de Tejada.

Protokoll vom 26. August 1870.

Nachdem die Unterzeichneten, der Geschäftsträger des Norddeutschen Bundes und der Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Republik Mexiko, am heutigen Tage die Ratificationen des am 28. August 1869 zwischen Seiner Majestät dem Könige von Preussen im Namen des Norddeutschen Bundes und Zollvereins einerseits und den Vereinigten Staaten Mexikos andererseits abgeschlossenen und unterzeichneten Freundschafts-, Handels- und Schiffahrtsvertrages ausgewechselt, haben dieselben, auf Antrag des Vertreters des Norddeutschen Bundes, eine Besprechung über den Sinn und die Bedeutung zweier Punkte des gedachten Vertrages gehabt und sind übereingekommen, in dem gegenwärtigen Protokolle die von ihnen gemeinschaftlich festgestellte Bedeutung der beiden Punkte in folgender Weise aufzuzeichnen:

Erstens. Nach dem zweiten Artikel des Vertrages ist die Freiheit des Handels und der Schifffahrt zwischen den contrahirenden Staaten nicht so zu verstehen, dass sie Küstenhandel und Cabotage, welches Beides nur den nationalen Schiffen eingeräumt ist, gestattet. Die Unterzeichneten sind jedoch darüber einerlei Meinung, dass diese Ausnahme, welche in Folge des Vertrages besteht, es nicht ausschliesst, dass die Mexikanischen Schiffe nach verschiedenen Häfen der Staaten des Norddeutschen Bundes und Zollvereins Frachten bringen und in verschiedenen Häfen Frachten einnehmen können, in der Weise, wie die Gesetze jener Staaten es jetzt gestatten oder in Zukunft gestatten mögen; und ebenso ist es nicht ausgeschlossen, dass die Deutschen Schiffe nach zwei oder drei Häfen der Mexikanischen Staaten Frachten bringen und in verschiedenen Häfen Frachten einnehmen können, in der Weise, wie die Mexikanischen Gesetze es jetzt gestatten oder in Zukunft gestatten mögen.

Zweitens. Nach der Erklärung des Vertreters des Norddeutschen Bundes besteht zwischen dem Spanischen und Deutschen Texte des vierten Absatzes des fünfzehnten Artikels des Vertrages, welcher zuerst Spanisch abgefasst und dann in's Deutsche übersetzt ist, keine volle Uebereinstimmung. Die Unterzeichneten sind nun darin einerlei Meinung, dass der Spanische Text seinem Sinn und ganzen Wortlaute nach, wie er weiter unten im Spanischen Texte des gegenwärtigen Protokolls genau copirt ist, bestehen bleibt, und dass ebenso im Deutschen Texte desselben Protokolls eine Abschrift aufgenommen wird, wie sie nach der

Ausicht des Vertreters des Norddeutschen Bundes genau dem Spanischen Texte entspricht.

Der gedachte Absatz ist folgender:

4. Und im Allgemeinen alle Arten von Waffen und Instrumenten oder Geräthschaften von Eisen, Stahl, Kupfer oder Bronze und irgend welchem anderen Material, welche für den Kriegsgebrauch zu Lande oder zu Wasser geeignet sind.

Zu Urkund dessen haben wir Unterzeichnete das gegenwärtige Protokoll unterschrieben und mit unseren Siegeln versehen.

So geschehen in der Hauptstadt Mexiko, 26. August 1870.

K. v. Schlözer.

S. Lerdo de Tejada.

SPANISH TEXT

Ministerio de Relaciones Exteriores.—El Presidente de la República se ha servido dirigirme la ley que sigue.—Benito Juárez, Presidente Constitucional de los Estados-Unidos Mexicanos, á todos sus habitantes, sabed:—Que el día veintiocho de Agosto del año mil ochocientos sesenta y nueve, fué concluido y firmado en la ciudad de México, por medio de plenipotenciarios debidamente autorizados al efecto, un Tratado de amistad, comercio y navegacion, entre los Estados-Unidos Mexicanos y Su Majestad el Rey de Prusia, en nombre de la Confederacion Norte-Alemana y del Zollverein, é igualmente fué concluido y firmado el día veinte y seis de Noviembre del mismo año, un Protocolo adicional á dicho Tratado, los cuales, escritos en los idiomas castellano y aleman, son á la letra como siguen:

Tratado de amistad, comercio y navegacion, entre los Estados-Unidos Mexicanos y Su Magestad el Rey de Prusia, en nombre de la Confederacion Norte-Alemana y del Zollverein.

Los Estados-Unidos Mexicanos, de una parte, y de la otra Su Majestad el Rey de Prusia, en nombre de la Confederacion Norte-Alemana y de los miembros de la Union aduanera alemana llamada el Zollverein no pertenecientes á dicha Confederacion, á saber: la Corona de Baviera, la Corona de Wurtemberg, el Gran Ducado de Baden, el Gran Ducado de Hesse por sus posesiones situadas al Sur de Main, y el Gran Ducado de Luxemburgo comprendido en su sistema de aduanas y de impuestos, deseando fomentar y consolidar recíprocamente sus relaciones é intereses, han determinado celebrar un Tratado de amistad, comercio y navegacion.

Con este fin, han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, á saber:

El Presidente de los Estados-Unidos Mexicanos á Sebastian Lerdo de Tejada, Ministro de Relaciones Exteriores,

Y Su Majestad el Rey de Prusia á su Consejero de Legacion, Kurd de Schlözer, Encargado de Negocios de la Confederacion Norte-Alemana en México;

Quienes, despues de haberse comunicado sus plenos poderes, han convenido en los artículos siguientes:

ARTICULO I.

Habrá firme é invariable amistad entre los Estados-Unidos Mexicanos y sus ciudadanos, por una parte, y la Confederacion Norte-Alemana y el Zollverein y sus ciudadanos, por la otra.

ARTICULO II.

Asimismo, habrá recíproca libertad de comercio y navegacion entre los Estados contratantes, teniendo los ciudadanos de cada uno de ellos seguridad y libertad para dirigirse con sus buques y cargamentos á todas las plazas, puertos y rios de los territorios del otro adonde ahora se permite ó en adelante se permitiere entrar á otros extranjeros, así como permanecer y establecerse, ocupar y arrendar casas y otras localidades para su comercio, sometiéndose á las leyes y reglamentos vigentes en los respectivos territorios.

Los buques de guerra de los dos países tendrán libertad de llegar sin obstáculo y con seguridad á todos los puertos, rios y lugares adonde los buques de guerra de cualquiera otra nacion tengan ahora, ó tuvieren en lo sucesivo libertad de entrar, sometiéndose á las leyes y reglamentos de los Estados contratantes.

La libertad de entrar y descargar los buques de los dos países, á que se refiere este artículo, no se entenderá que autoriza el comercio de escala y cabotaje, permitido solamente á los buques nacionales.

ARTICULO III.

No se impondrán á los buques de cada uno de los Estados contratantes, en los territorios y puertos del otro, á su entrada, salida ó permanencia, otros ni más altos derechos ni cargas, por razon de toneladas, faro, puerto, pilotaje, cuarentena, salvamento en caso de avería ó naufragio, ni otras cargas ó derechos, generales ó locales, que los que pagan ó pagaren en adelante los buques de la nacion más favorecida.

Para la aplicacion de este y otros artículos del presente Tratado, se deberá entender por puertos mexicanos ó alemanes aquellos que están ó en adelante estuvieren habilitados por los Gobiernos respectivos para el comercio de importacion y exportacion.

ARTICULO IV.

Si con el tiempo se estableciere entre los Estados contratantes una comunicacion regular por medio de buques de vapor, estos gozarán de las mismas facilidades para su entrada, despacho y salida, que estén concedidas ó en adelante se concedieren á los buques de otras naciones que se hallen en igual caso y en condiciones semejantes.

ARTICULO V.

Todos los objetos de comercio, sin distincion de origen, cuya importacion, exportacion ó reexportacion se permita en los puertos alemanes en buques de otra nacion, procedentes de cualquier país extranjero, ó destinados á él, podrán tambien importarse, exportarse ó reexportarse en buques mexicanos, sin pagar otros ni más altos derechos que los que paguen en buques de cualquiera otra nacion; y recíprocamente, todos los objetos de comercio, sin distincion de origen, cuya importacion, exportacion ó reexportacion se permita en los puertos mexicanos en buques de otra nacion, procedentes de cualquier país extranjero, ó destinados á él, podrán importarse, exportarse ó reexportarse en buques alemanes, sin pagar otros ni más altos derechos que los que paguen en buques de cualquiera otra nacion.

ARTICULO VI.

Los Estados contratantes han convenido en considerar y tratar, recíprocamente, como buques del uno ó del otro, los reconocidos como tales en sus respectivos países, conforme á las leyes y reglamentos vigentes, ó que en adelante se promulguen, y que se comunicarán una y otra parte en tiempo oportuno. Bien entendido que los comandantes de los buques deberán probar su nacionalidad con patentes de mar expedidas en la forma de costumbre y firmadas por las autoridades competentes del país á que pertenezcan.

ARTICULO VII.

No se impondrán otros ni más altos derechos en el territorio de la Confederacion Norte-Alemana y de los Estados del Zollverein á la importacion, reexportacion y tránsito de los productos naturales ó manufacturados de los Estados-Unidos Mexicanos, ni en el territorio de estos se impondrán á la importacion, reexportacion y tránsito de los productos naturales ó manufacturados de la Confederacion Norte-Alemana y de los Estados del Zollverein, sino los que pagan ó en adelante pagaren los mismos productos de cualquiera otra nacion. Tampoco se impondrán en ninguno de los Estados contratantes otros ni más altos derechos á la exportacion que se haga del uno para el otro, de cualesquiera objetos de comercio, que los que se pagan ó en adelante se pagaren á la exportacion de los mismos objetos para cualquiera país extranjero; y no se prohibirán en ninguno de los Estados contratantes la importacion, exportacion, reexportacion y tránsito

de productos naturales ó manufacturados de los respectivos territorios, á ménos que esta prohibicion se extienda al comercio con todas las demas naciones.

ARTICULO VIII.

En todo lo relativo á la policía de los puertos, á la carga y descarga de los buques y á la seguridad y custodia de las mercancías y efectos, los ciudadanos de los Estados contratantes estarán recíprocamente sujetos á las leyes y reglamentos locales de los territorios respectivos.

ARTICULO IX.

Siempre que los ciudadanos de alguno de los Estados contratantes se vieren precisados á refugiarse con sus buques en los puertos, bahías, rios ó territorios del otro, á causa de mal tiempo ó de la persecucion de piratas ó enemigos, serán recibidos y tratados con humanidad, previas las precauciones que se juzguen convenientes por parte de los Gobiernos respectivos, para evitar el fraude, concediéndoles todo favor y proteccion para que puedan reparar los daños sufridos, proporcionarse provisiones y ponerse en estado de continuar su viaje, sin obstáculo ó impedimento de ninguna clase. Se permitirá en el territorio de cada uno de los Estados contratantes que los buques mercantes de otro cuya tripulacion se haya disminuido por enfermedad ó por cualquiera otro motivo, puedan enganchar á los marineros que necesiten para continuar su viaje, con tal que observen las leyes y reglamentos locales y que sea voluntario el enganche por parte de los marineros.

ARTICULO X.

Cuando algun buque perteneciente á ciudadanos de uno de los Estados contratantes, naufrague, encalle ó sufra alguna avería en las costas ó dentro del territorio del otro, se le dispensará todo auxilio y la misma proteccion que se acostumbre prestar á los buques de la nacion en donde acontezca el daño; permitiéndole descargar las mercancías y efectos, si fuere necesario, con las precauciones que se estimen convenientes por parte de los Gobiernos respectivos, para evitar el fraude, sin exigir por la descarga ningunos impuestos ó contribuciones, á ménos que las mercancías y efectos desembarcados se destinen al consumo.

ARTICULO XI.

Los buques, mercancías y efectos pertenecientes á ciudadanos de uno de los Estados contratantes, que sean apresados por piratas dentro de los límites de su jurisdiccion ó en alta mar y que fueren conducidos ó encontrados en los puertos, bahías, rios ó territorios del otro, serán entregados á sus dueños, probando estos sus derechos

en debida forma ante los tribunales competentes; bien entendido que la reclamacion deberá presentarse dentro del término de un año, contado desde la captura de dichos buques ó mercancías, por los mismos interesados ó sus apoderados, ó por los agentes de los Gobiernos respectivos.

ARTICULO XII.

Los ciudadanos de cada uno de los Estados contratantes, residentes ó transeuntes en el territorio del otro, gozarán en sus personas, en sus bienes y en el ejercicio de su profesion ó industria, así como en su religion, de las mismas garantías y derechos concedidos ó que en adelante se concedieren á los ciudadanos de cualquiera otra nacion. Tendrán libre y fácil acceso á los tribunales de justicia, para sostener y defender sus legítimos derechos é intereses; y generalmente, en lo que se refiere á la administracion de justicia, tendrán los mismos derechos y obligaciones que los ciudadanos del país en que residan.

ARTICULO XIII.

Los ciudadanos de cada uno de los Estados contratantes estarán, respectivamente exentos de todo servicio militar forzoso en el ejército ó armada y en la milicia ó guardia nacional. No estarán sujetos á ningunos otros impuestos, contribuciones ó cargas, que las que se paguen por los ciudadanos del país en que residan. Tampoco se podrán ocupar ni detener sus buques, tripulaciones, mercancías y otros bienes ó efectos, para alguna expedicion militar, ni para otro objeto de servicio público, cualquiera que sea, sin una compensacion correspondiente.

ARTICULO XIV.

En cuanto al derecho de disponer de los bienes muebles por venta, permuta, donacion, testamento ó de otro modo cualquiera, y en lo que toca á la sucesion de los bienes muebles por testamento ó abintestato, los ciudadanos de los Estados contratantes tendrán las mismas libertades, derechos y obligaciones que si fueran ciudadanos nativos, y no se les cargarán en ninguno de esos casos mayores impuestos ó derechos que los que pagan ó en adelante pagaren los ciudadanos nativos de la potencia en cuyo territorio residan. Si por muerte de alguna persona que poseyera bienes raíces en el territorio de uno de los Estados contratantes, recayesen aquellos, segun las leyes del país, en ciudadanos del otro, estos, en el caso de que por su calidad de extranjeros fuesen inhábiles para poseer dichos bienes, tendrán un plazo de un año contado desde que legalmente puedan disponer de ellos, para enajenarlos como lo juzguen conveniente, permitiéndoseles exportar su producido sin obstáculo ninguno y exento de todo derecho de retencion por parte del Gobierno del país respectivo.

ARTICULO XV.

En el caso de que uno de los Estados contratantes se halle en guerra, mientras que el otro permanezca neutral, se reconocerán y observarán estos dos principios: que la bandera neutral cubre la mercancía enemiga, esto es, que las mercancías pertenecientes á ciudadanos de un país que esté en guerra, á excepcion del contrabando de guerra, son libres de captura y confiscacion, encontrándose á bordo de un buque neutral; y que asimismo, las mercancías neutrales, con igual excepcion del contrabando de guerra, son libres de captura y confiscacion, encontrándose á bordo de un buque mercante de país enemigo.

Bajo la denominacion de contrabando de guerra se comprenderán los objetos siguientes:

I. Cañones, morteros, obuses, fusiles, rifles, carabinas, pistolas, espadas, sables, lanzas, alabardas, granadas, bombas, balas, pólvora, azufre, salitre, mechas, cápsulas y cualesquiera objetos que puedan servir para el uso de armas.

II. Cascos, corazas y toda clase de equipo y de uniformes ó vestidos propios para el servicio militar.

III. Caballos, con sus arneses, y cualesquiera otros utensilios para el servicio militar de caballería.

IV. Y generalmente, toda clase de armas é instrumentos ó utensilios de hierro, acero, cobre ó bronce, y cualesquiera otros materiales á propósito para hacer la guerra por mar ó por tierra.

ARTICULO XVI.

Las mercancías no comprendidas en los artículos que quedan clasificados como contrabando de guerra, se considerarán de libre comercio y podrán llevarse y trasportarse por ciudadanos de cada uno de los Estados contratantes, aún á lugares enemigos del otro, exceptuando solo aquellos que estuvieren bloqueados ó sitiados por mar ó por tierra; y para evitar toda duda en este particular, se declara que solo se considerarán bloqueados ó sitiados aquellos puntos que lo estén por una fuerza beligerante capaz de impedir la entrada á los neutrales.

Sin embargo, en consideracion á la incertidumbre que suele resultar de las distancias, se ha convenido en que á los buques mercantes de alguno de los Estados contratantes, que salgan para un puerto perteneciente al enemigo, sin saber que se halla bloqueado, no se les permitirá entrar en él; pero no serán detenidos, ni será confiscada parte alguna de su cargamento, si no hubiere en él algunos de los artículos de contrabando de guerra; á ménos que se les pueda probar que durante su navegacion pudieron y debieron saber que todavía continuaba el bloqueo; ó tambien en el caso de que despues de prevenidos del bloqueo, pretendiesen de nuevo entrar en el puerto, en el mismo viaje.

ARTICULO XVII.

En el caso de que un buque de guerra, ó armado, de alguno de los Estados contratantes que se halle en guerra, practique en alta mar la visita de un buque mercante del otro, el primero se mantendrá á distancia fuera de tiro de cañon, y enviará la visita en un bote con solo la tripulacion necesaria para sus maniobras. Los papeles se examinarán precisamente á bordo del buque visitado, sin llevarlos fuera de él, ni exigir tampoco, bajo ningun pretexto, que su capitan, oficiales ó tripulacion, pasen á bordo del buque que practique la visita. Los comandantes de los buques armados por cuenta de particulares serán responsables personalmente y con sus bienes, de cualquiera infraccion de estas reglas y de todo procedimiento ilegal, á cuyo fin, ántes de recibir sus patentes, darán fianzas suficientes para responder de los daños que puedan causar.

ARTICULO XVIII.

Para evitar dudas y precaver abusos en el exámen de los papeles relativos á la propiedad de los buques de ciudadanos de los Estados contratantes, se ha convenido en que cuando se halle en guerra alguno de ellos, los buques pertenecientes á ciudadanos del otro deberán llevar patentes de mar ó pasaportes, expedidos en la forma acostumbrada por las autoridades del lugar de su procedencia, que expresen el nombre, propiedad y dimensiones del buque, así como el nombre del capitan ó comandante y el lugar de su domicilio. Si los buques condujeran cargamento, deberán además llevar certificados expedidos de la misma manera, que expliquen los pormenores del cargamento y el lugar de que proceda. No podrá ser detenido un buque por falta de los requisitos expresados, ni por algun otro motivo que se refiera á la propiedad y naturaleza de su cargamento, si ántes de su salida no se tenia conocimiento del estado de guerra en el puerto de su procedencia.

ARTICULO XIX.

En las causas de presas marítimas solo conocerán los tribunales establecidos en el Estado á donde sean conducidas; y cuando pronuncien sentencia contra algun buque, efectos ó bienes reclamados por ciudadanos del otro Estado, se mencionarán en la sentencia las razones legales y motivos en que se haya fundado, y se dará sin demora al comandante del buque ó agente de los interesados, si lo pidieren, testimonio legalizado de la sentencia, ó de todo el proceso, en conformidad con los usos y leyes del país, pagando por el testimonio los derechos legales.

ARTICULO XX.

Si en algun tiempo ocurriere, por desgracia, un rompimiento hostil entre los Estados contratantes, por el que se interrumpan las bue-

nas relaciones de amistad y comercio, los ciudadanos de alguno de ellos residentes en el territorio del otro, podrán seguir residiendo en él y continuar en el ejercicio de su comercio, industria ó profesion, mientras vivan pacíficamente, sin desmerecer ese favor por una conducta contraria á los intereses del país en que residan, á juicio de las respectivas autoridades supremas; y sus bienes y efectos de cualquiera clase y condicion, no estarán sujetos á embargo ó secuestro, ni á otros impuestos ó contribuciones que las establecidas para los nacionales del país; é igualmente sus créditos por deudas particulares, ó en fondos públicos, ó en acciones de compañías, no podrán ser embargados, secuestrados ni confiscados.

ARTICULO XXI.

Los Estados contratantes convienen en conceder mutuamente á los Enviados, Ministros y Agentes públicos, los mismos privilegios, exenciones é inmunidades que gozan ó gozaren en lo sucesivo los de la nacion más favorecida.

ARTICULO XXII.

Convienen tambien en recibir mutuamente Cónsules generales, Cónsules, Vice-cónsules ó Agentes consulares, en los puertos y plazas de comercio para donde sean nombrados, quedando no obstante en libertad los Estados contratantes para no admitirlos en los lugares que cada uno quiera exceptuar.

Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-cónsules ó Agentes consulares deberán presentar sus patentes ó despachos en debida forma y obtener previamente su "exequatur," para poder entrar en ejercicio de sus funciones y para gozar de los derechos, prerogatives é inmunidades que les corresponden por su carácter, y que serán las mismos que gocen los de la nacion más favorecida.

ARTICULO XXIII.

Los archivos y papeles oficiales de los Cónsules generales, Cónsules, Vice-cónsules y Agentes consulares serán respetados inviolablemente, sin que por ningun motivo puedan las autoridades embargarlos ni tomar conocimiento de ellos. Dichos Cónsules generales, Cónsules, Vice-cónsules ó Agentes consulares y sus Cancilleres, no siendo estos ciudadanos del país en que residan, estarán exentos del servicio público compulsivo, y solo estarán obligados á satisfacer por su comercio, industria, profesion ó propiedad, los mismos impuestos ó contribuciones que paguen los nacionales del país en que residan; estando en todo lo demas sujetos á las leyes de los Estados respectivos.

ARTICULO XXIV.

Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-cónsules ó Agentes consu-

lares podrán requerir la asistencia de las autoridades locales para buscar, aprehender y arrestar á los desertores de buques de guerra ó mercantes de su país, dirigiéndose para ese fin á los tribunales, jueces y funcionarios competentes, formulando por escrito la demanda, y probando con la exhibicion de los registros de los buques, rol de la tripulacion ú otros documentos públicos, que los individuos reclamados hacian parte de dichas tripulaciones. Justificada así la demanda, ménos, no obstante, cuando se probare lo contrario, no se rehusará la entrega. Luego que los desertores fueren aprehendidos se pondrán á disposicion del Cónsul ó Agente consular que los hubiere reclamado, y podrán ser detenidos en las prisiones públicas, á petición y expensas de quienes los reclamen, para ser remitidos á los buques de cuyo servicio desertaron, ó á otros de la misma nacion. Pero si no fueren remitidos dentro de dos meses, contados desde el dia de su arresto, serán puestos en libertad y no se les volverá á aprehender por la misma causa. Siempre que el desertor hubiere cometido algun crimen ó delito en el país donde se le reclame, se sobreseerá en su extradicion hasta que termine el juicio criminal relativo y la sentencia final quede ejecutada.

ARTICULO XXV.

El presente Tratado subsistirá en vigor durante ocho años, contados desde el dia del cange de las ratificaciones. Sin embargo, si doce meses ántes de cumplirse este término, ninguno de los Estados contratantes declarase oficialmente al otro su intencion de hacerlo cesar, continuará siendo obligatorio hasta doce meses despues de que uno de los Estados contratantes haga en cualquiera tiempo dicha declaracion.

ARTICULO XXVI.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones serán cangeadas en la ciudad de México, en el término de un año ó ántes, si fuere posible.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios firmamos el presente Tratado y lo sellamos con nuestros sellos respectivos.

Hecho en la ciudad de México, en dos originales, el dia veintiocho de Agosto del año de mil ochocientos sesenta y nueve.

Sebastian Lerdo de Tejada. (L. S.)

Kurd de Schlözer. (L. S.)

PROTOCOLO adicional al Tratado de amistad, comercio y navegacion, firmado el 28 de Agosto de 1869, entre los Estados- Unidos Mexicanos y Su Majestad el Rey de Prusia, en nombre de la Confederacion Norte-Alemana y del Zollverein.

Los infrascritos, Plenipotenciario de los Estados- Unidos Mexicanos, y Plenipotenciario de Su Majestad el Rey de Prusia, en nom-

bre de la Confederacion Norte-Alemana y de los miembros del Zollverein no pertenecientes á dicha Confederacion, nombrados para celebrar un tratado de amistad, comercio y navegacion, firmado en 28 de Agosto del presente año, han conferenciado sobre unas declaraciones promovidas por parte del Plenipotenciario de Su Majestad el Rey de Prusia, y han convenido en hacer respecto de algunos Artículos de dicho Tratado, las declaraciones siguientes:

Primera. En los Artículos V, VII y XII se entenderá que las palabras—"cualquiera otra nacion"—tienen el mismo sentido que estas otras palabras—"la nacion más favorecida."

Segunda. En el Artículo V, que se refiere á objetos de comercio, donde se dice dos veces—"sin pagar otros ni más altos derechos que los que paguen en buques de cualquiera otra nacion,"—se entenderá la palabra—"paguen"—en el sentido de considerarla explicada ó sustituida por estas otras palabras—"pagan ó pagaren en adelante,"

Tercera. En el Artículo XXII, donde se dice que los Cónsules gozarán—"de los derechos, prerogativas é inmunidades que les correspondan por su carácter, y que serán las mismas que gocen los de la nacion más favorecida,"—se entenderá la palabra—"gocen"—en el sentido de considerarla explicada ó sustituida por estas otras palabras—"gozan ó gozaren en adelante."

Cuarta. En el mismo Artículo XXII, donde se dice que se recibirán mutuamente Cónsules,—“quedando no obstante en libertad los Estados contratantes para no admitirlos en los lugares que cada uno quiera exceptuar,”—se tendrán como agregadas estas otras palabras—"siempre que esta excepcion se extienda á los agentes consulares de las demas naciones."

El presente Protocolo se considerará como parte integrante del Tratado, siendo como él ratificado, é insertándose al fin del mismo.

En fé de lo cual, los mismos Plenipotenciarios que firmamos dicho Tratado firmamos el presente Protocolo y lo sellamos con nuestros sellos respectivos.

Hecho en la ciudad de México, en dos originales, el dia veinte y seis de Noviembre del año mil ochocientos sesenta y nueve.

Sebastian Lerdo de Tejada. (L. S.)
Kurd de Schlözer. (L. S.)

Treaty of Amity, Commerce and
Navigation between Austria-Hungary
and China,
signed at Pekin, 2 September 1869

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 159. The Treaty is printed also by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XII, p. 383 (German), and in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 746.

FRENCH TEXT

SA Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, et Roi Apostolique de Hongrie, d'un côté, et SA Majesté l'Empereur de Chine, d'autre part, animés du désir sincère d'établir des relations d'amitié entre les Etats en question, ont résolu de consolider ces relations par un Traité d'Amitié, de Commerce, et de Navigation, avantageux des deux côtés, et utile aux sujets des deux Hautes Puissances Contractantes. A cet effet, ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté Royale Apostolique, son Contre-Amiral Antoine, Baron de Petz, Ministre Plénipotentiaire et Envoyé en mission Extraordinaire, Chef de l'Expédition Impériale et Royale de l'Asie Orientale, Chevalier de l'Ordre Militaire de Marie-Thérèse, &c. ;

Sa Majesté l'Empereur de Chine, Tung-Sün, Président du Conseil des Revenus de l'Etat, l'un des Ministres du Cabinet pour les Affaires Etrangères; Thung-Hou, Tuteur de l'Héritier du Trône, Vice-Président du Conseil de Guerre, l'un des Commandants de la Bannière Rouge avec bordures, des troupes Chinoises régulières, Inspecteur du Commerce des 3 ports du nord, &c. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Il y aura entre les deux Etats Contractants une paix durable et une amitié inaltérable. Les sujets des deux Etats trouveront dans les deux Empires une protection entière pour leur personne et leurs propriétés.

II. Pour entretenir ces bons rapports dans l'avenir, Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et Sa Majesté l'Empereur de Chine, admettent que d'après l'usage introduit parmi les grandes nations amies, Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique quand elle le trouvera bon, puisse avoir un Agent Diplomatique auprès du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Chine, comme d'un autre côté Sa Majesté l'Empereur de Chine, s'il le juge à propos, pourra accréditer un Agent Diplomatique auprès du Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

III. Les Agents Diplomatiques nommés des deux côtés ont le droit, pour le règlement de leurs affaires, d'établir leur résidence permanente dans la capitale de l'autre Etat ou d'y faire seulement des visites à l'occasion.

Les Agents Diplomatiques des deux Parties Contractantes jouiront au lieu de leur séjour, des privilèges et libertés que leur assure le droit des nations. Leur personne, leur famille, leur maison, et leur correspondance seront inviolables. Ils ne doivent pas être limités dans le choix et l'engagement de leurs employés, courriers, interprètes, serviteurs, lesquels ne devront être inquiétés en aucune façon.

Quiconque se permettra une offense orale ou de fait ou une voie de fait envers les Représentants de leurs Majestés ou envers un membre de leur famille ou de leur maison, sera sévèrement puni par les autorités.

IV. Il est de plus établi qu'il ne pourra être mis aucune entrave aux voyages du Représentant de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, pas plus qu'aux personnes de sa suite. Ce représentant pourra expédier ou recevoir sa correspondance par le point des côtes qui lui conviendra ; ses lettres et ses effets sont inviolables. Il pourra se servir de courriers à lui appartenant, et ceux-ci, dans leurs voyages, jouiront de la même protection et des mêmes avantages qui sont accordés aux personnes chargées du transport des dépêches du Gouvernement Impérial Chinois.

En général il jouira des privilèges accordés aux fonctionnaires du même rang d'après les usages des nations occidentales.

Toutes les dépenses occasionnées par les missions diplomatiques seront supportées par leurs Gouvernements respectifs.

V. Le Représentant de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique traitera les affaires personnellement ou par écrit avec les

Ministres de Sa Majesté l'Empereur de Chine, sur un pied complet d'égalité.

VI. Le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique aura le droit d'avoir un Consul-Général dans chaque port ouvert de la Chine ou dans toute ville de la Chine selon que les intérêts de son commerce l'exigent. Ce Consul-Général pourra être un Consul, un Vice-Consul, ou Agent Consulaire.

Ces fonctionnaires seront traités par les autorités Chinoises avec la déférence voulue; ils jouiront les droits et privilèges accordés aux agents Consulaires de la nation la plus favorisée.

Si le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique ne considère pas la nomination d'un Agent Consulaire dans l'un des ports ouverts au commerce comme nécessaire, il pourra charger des fonctions d'Agent Consulaire, dans ce port, le Consul d'une nation amie.

VII. Les communications officielles des Agents Diplomatiques et Consulaires de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique auront lieu en langue Allemande, mais elles seront accompagnées d'une traduction Chinoise. Pareillement les autorités Chinoises écriront en langue Chinoise, et dans le cas où l'on découvrirait une différence dans la version Allemande ou Chinoise, on considérera comme vraie la version de la nation dans la langue de laquelle l'écrit aura été rédigé en premier.

Le présent Traité est expédié en langue Allemande et Chinoise, les deux textes ont été attentivement comparés de façon que le sens et la signification de chaque Article sont parfaitement d'accord.

VIII. Les nationaux de la monarchie Austro-Hongroise avec leurs familles sont autorisés à circuler librement, à élire leur domicile, à faire le commerce et à exercer une industrie en toute sécurité et sans aucun empêchement dans les villes et ports: de Canton, de Swatow, d'Amoy, de Foochow, de Ningpo, de Shanghai, de Chin-kiang, de Nanking, de Kiukiang, et Hankan, de même que sur les fleuves de Yang-tsé, Chée-Foo (Yentad), Tientsin et Rewchuang, Tamsui et Taïvan-foo, dans l'île Formosa et Kiungchow, et dans l'île Haïman.

A l'intérieur du pays, et comme les sujets d'autres Etats, ils peuvent faire le commerce sans cependant pouvoir y établir des magasins de marchandises.

IX. Tout citoyen de la monarchie Austro-Hongroise, qui, en vertu des stipulations de l'Article précédent, arrive dans l'un des ports ouverts au commerce étranger, pourra, sans tenir compte de la durée de son séjour, louer des maisons ou des magasins pour y déposer ses marchandises ou louer des terrains et y bâtir des maisons ou des magasins.

Les citoyens de la susdite monarchie pourront pareillement

élever des temples, des hôpitaux, des asiles pour les pauvres, des écoles, et des cimetières. Le cas échéant, les autorités locales, après s'être entendues avec le Consul, auront à désigner les quartiers et places de la ville où pourront s'élever les constructions en question.

Le prix des loyers et fermages sera librement débattu et autant que faire se pourra, réglé d'après le prix moyen de la localité. Les autorités Chinoises dissuaderont à leurs nationaux de demander ou de faire des prix exagérés, et le Consul, de son côté, fera en sorte que les citoyens de la monarchie Austro-Hongroise n'emploient aucune violence pour obtenir le consentement des propriétaires Chinois.

X. Les navires marchands de la monarchie Austro-Hongroise pourront visiter les ports et les villes ouverts au commerce étranger et naviguer librement d'un port à l'autre avec la cargaison. Mais il leur est interdit de visiter d'autres ports ou de faire le commerce de contrebande sur les côtes.

Si un navire marchand est surpris à faire la contrebande, sa cargaison, sans égard à sa valeur ou à son essence, sera soumise à la confiscation par les autorités Chinoises; ce navire marchand pourra être exclu d'un commerce ultérieur et éloigné aussitôt qu'il aura réglé et liquidé ses comptes. Toutes les confiscations auront lieu au profit du Gouvernement Chinois, lequel, toutefois, avant que la confiscation ne soit prononcée effectivement, aura à la communiquer au Consul Impérial et Royal du port le plus voisin.

Nul négociant ni armateur ne doit livrer des vivres, armes ou munitions aux rebelles ou à des pirates. Dans le cas d'une contravention le bâtiment et la cargaison seront confisqués et le coupable livré à son Gouvernement afin qu'il soit puni selon la rigueur des lois. Il est aussi défendu de visiter les territoires occupés par les rebelles. Le Gouvernement Austro-Hongrois saura réprimer par tous les moyens l'usage abusif que l'on pourrait faire de son pavillon.

XI. Les nationaux de la monarchie Austro-Hongroise voyageant à l'intérieur pour y faire le commerce devront, comme les sujets des autres Puissances, se munir de documents de voyage que leur délivrera l'inspecteur des douanes; ceux qui ne voyagent que pour leur agrément se feront délivrer un passeport par le Consul, lequel passeport devra être visé par l'autorité locale. Le possesseur du passeport devra l'exhiber lorsqu'on le lui demandera. Si le passeport est en ordre, celui qui en est possesseur pourra continuer son voyage, et on ne pourra lui défendre de prendre des personnes à son service ou des barques pour le transport de ses effets ou de ses marchandises. Si, au contraire, le voyageur n'a pas de passeport ou s'il commet des actes opposés aux lois, il sera livré au Consulat

le plus voisin afin d'y être puni. Cependant sauf le cas de l'arrestation jugée nécessaire, il ne peut être soumis à aucun mauvais traitement. Le passeport ne sera pas exigible pour des excursions à une distance ne dépassant pas 100 li du port ouvert au commerce étranger et pour un délai de moins de 5 jours.

Cet Article n'a pas trait aux équipages pour lesquels, à la suite d'accords entre les Consuls et les autorités locales, des limites particulières seront établies.

Le Consul Impérial et Royal aura soin de ne délivrer de passeports qu'à des personnes respectables.

XII. Il sera permis aux nationaux de la Monarchie Austro-Hongroise de prendre à leur service dans toutes les parties de la Chine, moyennant une indemnité raisonnable débattue entre les intéressés, des commis, des interprètes, des écrivains, ouvriers, bateliers, gens d'équipages et des domestiques. Ils peuvent, de même, apprendre le Chinois, la langue où les dialectes du pays, ou enseigner à ces derniers les langues étrangères. Il sera pareillement permis de vendre des livres imprimés en Autriche-Hongrie, de même que d'acheter des livres Chinois.

XIII. La propriété de quelle que nation qu'elle soit appartenant à des nationaux de l'Empire Austro-Hongrois habitant la Chine sera considérée par les Chinois comme inviolable et toujours respectée par eux. Les autorités Chinoises ne peuvent, sous aucun prétexte, séquestrer les bâtiments des susdits nationaux, ou les employer par force à une destination publique ou particulière.

XIV. Lorsqu'un navire appartenant à la nationalité Austro-Hongroise entre dans les eaux d'un port ouvert au commerce étranger, il lui est permis de prendre un pilote de son choix afin de se faire conduire dans le port. Pareillement, après avoir payé les droits et redevances voulus et lorsqu'il sera prêt à faire voile, il pourra choisir un pilote pour se faire conduire hors du port.

XV. Aussitôt après l'arrivée d'un navire marchand, appartenant à un national Austro-Hongrois, dans un port, l'inspecteur des douanes, s'il le juge à propos, enverra un ou plusieurs employés des douanes pour surveiller le navire et avoir soin qu'on ne fasse pas la contrebande.

Les frais de leur solde, de leur nourriture, et de leur entretien sont à la charge de l'autorité Chinoise et ils ne peuvent demander d'indemnité ou de récompense de quelle que nature qu'elle soit au capitaine ou aux consignataires.

XVI. Pendant les 24 heures qui suivent l'arrivée, les papiers de bord, les connaissements, &c., devront être remis au Consul qui, dans les 24 heures qui suivront, rendra compte à l'inspecteur des douanes du nom du bâtiment, de son tonnage, et de la nature de la cargaison. Si, par la faute du capitaine, cette formalité n'a pas été

remplie dans les 48 heures qui ont suivi l'arrivée du bâtiment, il sera passible d'une amende de 50 taëls pour chaque jour de retard. Cependant le montant de cette amende ne devra pas dépasser 200 taëls.

Le capitaine est responsable de l'exactitude des papiers de bord, lesquels doivent renfermer une liste détaillée des marchandises qui se trouvent à bord. S'il produit de faux connaissements, il sera passible d'une amende de 500 taëls, mais il pourra, dans les 24 heures qui suivront la remise du connaissement aux autorités de la douane, rectifier les erreurs qu'il découvrira sans être pour cela sujet à une amende.

L'inspecteur de la douane ayant reçu du Consul le rapport exigé, le premier délivrera la permission d'ouvrir le navire. Si le capitaine du navire se permettait, sans avoir reçu cette permission, d'ouvrir son bâtiment, ou de procéder au débarquement de marchandises, il paiera l'amende de 500 taëls, et toutes les marchandises débarquées seront confisquées.

XVII. Toutes les fois qu'un négociant de la monarchie Austro-Hongroise aura à débarquer ou à embarquer des marchandises, il devra en demander la permission à l'inspecteur des douanes. Les marchandises embarquées ou débarquées sans permission seront sujettes à la confiscation.

XVIII. Le transbordement de marchandises d'un bâtiment sur un autre ne peut avoir lieu sans une permission particulière de l'inspecteur des douanes. Les marchandises transbordées d'un bâtiment sur un autre sans avertissement seront confisquées.

XIX. Les négociants et capitaines marchands de la monarchie Austro-Hongroise, pourront, à leur gré, louer des barques ou des canots pour le transport des passagers et des marchandises, et le prix de cette location sera débattu et arrêté entre les parties intéressées sans l'intervention des autorités Chinoises. Le nombre de ces canots ne sera pas limité, leur monopole aussi bien que celui du transport par des porteurs, des marchandises à embarquer ou à débarquer, ne pourra être accordé à personne. Si quelqu'un de ces canots se livrait à la fraude, les marchandises qui seraient ainsi introduites en fraude, seront confisquées.

XX. Les négociants de la monarchie Austro-Hongroise paieront les droits d'entrée et de sortie fixés par les tarifs; mais en aucun cas ils ne devront payer des prix plus élevés que ceux de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où la Chine, avant l'expiration de ce Traité, devrait traiter de l'abaissement ou de la surélévation des tarifs, le Gouvernement Impérial et Royal, aussitôt après la conclusion d'un Traité de ce genre, s'y associera.

Les stipulations commerciales jointes au présent Traité seront

considérées comme partie intégrante de ce Traité et par conséquent obligatoires pour les deux Hautes Parties Contractantes.

XXI. Pour ce qui concerne les marchandises soumises au tarif d'un impôt *ad valorem*, dans le cas où le négociant de la monarchie Austro-Hongroise ne pourra s'entendre avec les employés de la douane sur leur valeur, chaque partie devra choisir deux ou 3 négociants qui examineront les marchandises. Le prix le plus élevé auquel l'un de ces négociants prendrait ces marchandises, sera considéré comme leur prix véritable.

XXII. L'impôt fixé par les tarifs sera perçu sur le poids net de toutes les marchandises après défalcation de la tare. Lorsque pour obtenir cette tare sur chacun des Articles P. E. sur le thé, le négociant ne pourra tomber d'accord avec les employés de la douane, chacun d'eux choisira le même nombre de caisses par cent, afin d'établir le poids brut et ensuite le poids net, et, après avoir compté la différence, la tare moyenne de toutes les marchandises sera le résultat de cette opération. On procédera d'après ce principe pour obtenir la tare de chaque marchandise ou de chaque article. Si, d'ailleurs, et pour d'autres motifs il se produit des différences d'opinion qu'il n'est pas possible de résoudre sur le champ. On devra en prévenir le Consul qui aura à envoyer les documents à l'inspecteur de la douane pour en décider selon les règles de la justice et de l'équité. Mais le recours doit avoir lieu dans les 24 heures; dans le cas contraire, il resterait sans effet. L'inspecteur des douanes aura à suspendre l'opération de la tarification des marchandises jusqu'au règlement de l'affaire.

XXIII. Il y aura un rabais proportionnel aux dommages pour toutes les marchandises qui auront souffert des avaries. Dans le cas où il s'élèverait des difficultés, elles devront être réglées de la manière qui est indiquée à l'Art. XXI pour les marchandises *ad valorem*.

XXIV. Le capitaine d'un navire marchand appartenant à la monarchie Austro-Hongroise peut, dans les 48 heures qui suivent son arrivée, mais non plus tard, prendre la résolution de reprendre le large avant d'avoir communiqué avec la terre; dans ce cas il ne sera pas soumis à payer le prix du tonnage. Les 48 heures écoulées, le prix du tonnage devra être payé. Il ne sera perçu aucuns autres droits à l'entrée ou à la sortie d'un bâtiment.

XXV. Les droits d'entrée sont payables au moment du débarquement des marchandises, et les droits de sortie au moment de l'embarquement des marchandises. Après que les droits de tonnage et de douanes ont été payés selon ce que le vaisseau devait, l'inspecteur des douanes délivrera une quittance générale sur la vue de laquelle l'Agent Consulaire devra rendre au capitaine ses papiers de bord et lui permettra de mettre à la voile.

XXVI. Le paiement des droits aura lieu dans les maisons de

banque désignées par le Gouvernement Chinois en argent de Sycée ou en monnaies étrangères. Ces dernières seront comptées par les négociants de la monarchie Austro-Hongroise au cours que suivent les négociants étrangers, mais jamais à un cours différent ou plus élevé.

XXVII. Les navires marchands appartenant à la monarchie Austro-Hongroise jaugeant plus de 150 tonneaux paieront 4 marcs par tonneau, les bâtiments de moins de 150 tonnes 1 marc. L'évaluation de ces droits aura pour base la tonne Anglaise. L'inspecteur des douanes délivrera au capitaine ou au consignataire un reçu du paiement des droits de tonnage sur le vu duquel les autorités douanières d'autres ports Chinois où le capitaine jettera l'ancre pendant 4 mois à partir de la date de la quittance générale mentionnée à l'Art. XXV, n'auront pas de nouveaux droits de tonnage à exiger.

Les navires possédés par les nationaux de la monarchie Austro-Hongroise pour le transport de passagers, de bagages, de lettres, de vivres ou d'articles qui ne sont soumis à aucuns droits, sont libres du droit de tonnage. Dans le cas où ces navires porteraient des marchandises soumises à des droits de Douane, ils seront placés dans la catégorie des bâtiments comptés au-dessous de 150 tonneaux et paieront un prix de tonnage de 1 marc par tonne.

XXVIII. Les nationaux de la monarchie Austro-Hongroise qui veulent envoyer des produits de l'intérieur de la Chine vers un port Chinois ou des marchandises importées dans une ville de l'intérieur auront la latitude de purger en une seule fois les droits de transit et de faire leurs paiements de la façon indiquée dans la septième stipulation commerciale jointe au tarif.

Ce droit payé d'une seule fois égalera la moitié des droits fixés par les tarifs, à l'exception des marchandises franches des droits de douane, lesquelles, d'après la seconde stipulation commerciale jointe à ce traité, seront soumises à un droit de transit de $2\frac{1}{2}$ pour cent. *ad valorem*.

Il est formellement stipulé que les droits de transit ne concernent en rien les droits d'entrée et de sortie qui sont prévus dans le tarif. Ces derniers doivent être prélevés en totalité.

Dans le cas où le Gouvernement Chinois traiterait à l'avenir avec une autre puissance au sujet de la réduction ou de l'élévation des droits de douanes ou au sujet d'un changement dans la manière d'en opérer la perception, le Gouvernement Impérial et Royal accédera à cette Convention dès qu'elle aura été généralement acceptée.

XXIX. Lorsque le capitaine d'un navire appartenant à la monarchie Austro-Hongroise est arrivé dans un port Chinois avec la résolution de n'écouler que la moitié de sa cargaison, il n'aura à

payer que pour cette partie. Il lui est loisible de conduire le reste de sa cargaison dans un autre port où il pourra la vendre après avoir acquitté les droits.

XXX. Les navires appartenant à des nationaux de la monarchie Austro-Hongroise faisant le cabotage, pourront transporter les produits Chinois d'un port ouvert à un autre en payant les droits fixés par le tarif au port où se fait le chargement et ensuite le droit du cabotage (qui comporte la moitié des droits fixés par les tarifs) au port où les marchandises sont débarquées. Lorsque ces produits Chinois, après avoir été importés d'un autre port, sont réexportés dans le courant de l'année, les navires ci-dessus indiqués recevront une attestation de la douane pour la restitution des droits (certificats de drawback ou *Tsan piav*) ; cette attestation représentera la moitié des droits payés, après quoi l'embarquement de ces produits ne sera plus soumis au droit de sortie ; il y aura, néanmoins, à payer la moitié du droit de cabotage dans le port de débarquement.

XXXI. Lorsque des négociants de la monarchie Austro-Hongroise ont introduit des marchandises dans l'un des ports ouverts et qu'ils en ont acquitté les droits, ils pourront obtenir de l'inspecteur des douanes, la permission de les réexporter. Pour obvier à toute fraude, les employés de la douane se renseigneront, afin de savoir si les droits de douane ont réellement été payés pour les dites marchandises et s'ils ont été régulièrement enregistrés ; de plus si les marques du plombage sont intactes. Si l'on venait à découvrir une fraude, les marchandises seraient confisquées par le Gouvernement Chinois. A ces conditions, les négociants de la monarchie Austro-Hongroise recevront un billet portant la restitution des droits payés pour les marchandises étrangères qui doivent être réexportées. Quand il s'agit de réexporter des produits Chinois à l'étranger, les négociants de la monarchie Austro-Hongroise peuvent, pendant l'espace d'une année, demander un billet donnant droit à la restitution des droits payés pour le cabotage.

Ces billets ou drawbacks sont pris en paiement pour leur valeur nominale par l'administration douanière qui les a délivrés, en paiement des droits d'entrée et de sortie.

A la place de ces billets ou drawbacks on pourra obtenir une permission de débarquer, sans payer de droits de douane des marchandises (*Mien-Schae-tân*) pour un autre port Chinois. Les bâtiments appartenant à la monarchie Austro-Hongroise, chargés de céréales étrangères peuvent les exporter sans payer de droits, toutes les fois qu'ils n'ont pas vendu une partie de leur cargaison.

Si, à l'avenir, le Gouvernement Chinois venait à traiter avec une autre puissance au sujet de la durée pendant laquelle ces billets de restitution de droits peuvent être délivrés (en comptant du moment où le chargement des marchandises a eu lieu) le Gouvernement Im-

périal et Royal se réunira aux Conventions à intervenir dès qu'elles auront été acceptées en général.

XXXII. Dans chacun des ports ouverts au commerce étranger, l'inspecteur des douanes déposera chez l'Agent Consulaire une collection des poids et mesures dont on se sert à la douane de Canton, de même que des balances légales pour peser les marchandises et l'argent. Ces mesures normales, de même que les poids et les balances poinçonnés seront les bases de toutes les réclamations douanières ainsi que des paiements ; en cas de difficultés, on s'en rapportera aux résultats qu'ils fourniront.

Pour éviter toute erreur et afin d'obtenir plus d'uniformité, on est convenu que ces poids et ces mesures seraient d'accord avec la quatrième stipulation ajoutée à ce Traité.

XXXIII. Toutes les amendes et confiscations pour des manquements envers les dispositions de ce Traité appartiendront au Gouvernement Chinois.

XXXIV. Les navires de guerre de la marine impériale et royale qui ne viennent pas dans des intentions hostiles ou qui s'occupent à donner la chasse aux pirates auront la liberté de visiter tous les ports Chinois sans exception.

Lorsqu'ils auront à acheter des provisions, à faire de l'eau ou qu'ils auront besoin de réparations, on leur donnera toutes les facilités et on ne leur suscitera aucun embarras. Les commandants de ces navires seront sur un pied complet d'égalité dans leurs rapports avec les autorités Chinoises. Ces navires n'auront à payer d'impôts d'aucune espèce.

XXXV. Si un navire marchand Austro-Hongrois venait à un moment donné à faire naufrage sur les côtes de Chine ou à se voir obligé à chercher un refuge dans l'un des ports du domaine de l'Empire de la Chine, les autorités Chinoises, aussitôt instruites de cet événement prendront des mesures pour sauver et mettre en sûreté ce navire ; les personnes se trouvant à bord seront bien traitées et si le cas se présente, on leur procurera les moyens de continuer leur voyage jusqu'à la station Consulaire la plus rapprochée.

XXXVI. Lorsque des matelots ou autres individus désertent des navires de guerre ou de commerce appartenant à la monarchie Austro-Hongroise, l'autorité Chinoise requise par l'Agent Consulaire ou à défaut de celui-ci par le capitaine, devra faire les démarches nécessaires pour découvrir le déserteur ou fugitif afin de le remettre entre les mains de l'agent Consulaire ou du capitaine.

Pareillement si des déserteurs Chinois ou des individus poursuivis pour la perpétration d'un crime se réfugient dans des maisons ou sur des navires appartenant à des nationaux Austro-Hongrois l'autorité locale peut s'adresser à l'agent Consulaire Impérial et Royal qui devra prendre toutes les mesures nécessaires pour pouvoir les livrer.

XXXVII. Si des navires de la monarchie Austro-Hongroise venaient à être pillés par des pirates dans les eaux de la Chine, le devoir des autorités Chinoises sera d'employer tous les moyens pour s'emparer des pirates et les punir rigoureusement. Les marchandises pillées seront remises entre les mains des agents Consulaires qui les remettront aux ayants-droit. Si l'on ne peut s'emparer des pirates ni rentrer en possession des objets pillés, les autorités Chinoises devront être punies selon la loi Chinoise, sans toutefois être obligées à remplacer les objets pillés.

XXXVIII. Lorsqu'un citoyen de la monarchie Austro-Hongroise a à se plaindre d'un Chinois, il doit d'abord se rendre chez l'agent Consulaire pour lui expliquer l'objet de sa plainte. L'Agent Consulaire, après avoir examiné l'affaire, tâchera de l'arranger à l'amiable.

De même lorsqu'un Chinois aura à se plaindre d'un national de la monarchie Austro-Hongroise, l'Agent Consulaire l'écouterà avec bienveillance et s'efforcera d'amener une entente à l'amiable.

Si cette entente ne pouvait avoir lieu ni dans l'un ni dans l'autre cas, l'Agent Consulaire recourra alors au fonctionnaire Chinois qui peut connaître cette affaire, et tous deux ensemble jugeront le différend d'après les principes de l'équité.

XXXIX. Les sujets Chinois qui se seront rendus coupables d'un crime envers un citoyen de la monarchie Austro-Hongroise seront arrêtés par les autorités Chinoises et punis selon les lois Chinoises.

Quant aux nationaux de la monarchie Austro-Hongroise qui se seraient rendus coupables d'une action criminelle envers un Chinois, ils seront arrêtés par l'Agent Consulaire et punis selon les lois de la monarchie Austro-Hongroise.

XL. Les différends entre les citoyens de la monarchie Austro-Hongroise concernant la propriété ou les personnes sont du ressort de la juridiction des autorités Impériales et Royales. Les différends entre des nationaux de la monarchie Austro-Hongroise et des citoyens d'un autre pays seront jugés en Chine d'après les Traités existants entre la monarchie Austro-Hongroise et cette nation étrangère sans que le Gouvernement Chinois puisse s'ingérer dans l'affaire. Mais si des sujets Chinois sont impliqués dans l'affaire, les autorités Chinoises prendront part au jugement suivant les prescriptions des Articles XXXVIII et XXXIX du présent Traité.

XLI. Les autorités Chinoises assureront en tout temps la protection la plus entière aux personnes et à la propriété des nationaux de la monarchie Autrichienne, surtout dans les cas où elles seraient menacées ou attaquées.

Dans les cas de meurtre, de vol et d'incendie, les autorités locales prendront les mesures les plus propres pour rentrer en possession des objets volés, mettre fin au désordre et arrêter les coupables qui

seront punis d'après la loi. Si l'autorité locale ne parvenait pas à arrêter les coupables, le Gouvernement Chinois ne sera tenu de fournir d'autre compensation, si ce n'est la punition de ces fonctionnaires d'après les lois Chinoises.

XLII. Lorsqu'un sujet Chinois débiteur d'un citoyen de la monarchie Austro-Hongroise omet de payer sa dette ou s'éloigne dans l'intention de tromper, l'autorité Chinoise emploiera tous les moyens dont elle peut disposer pour arrêter le fugitif et forcer le débiteur à payer sa dette.

Pareillement les autorités Impériales et Royales feront tout leur possible pour forcer les sujets de la monarchie Austro-Hongroise à payer leurs dettes à des sujets Chinois et à les traduire en justice dans le cas où ils s'éloigneraient dans l'intention de tromper.

Mais dans aucun cas les Gouvernements Chinois ou Austro-Hongrois n'auront à répondre des dettes contractées par leurs nationaux.

XLIII. La monarchie Austro-Hongroise, ainsi que ses nationaux, jouiront pleinement et entièrement de tous les privilèges, libertés et avantages que Sa Majesté l'Empereur de Chine accorde ou accordera au Gouvernement ou aux sujets d'une autre nation.

Tous les changements dans le tarif ou dans les stipulations sur les douanes, les droits de tonnage ou de pavillon, d'entrée, de sortie et de transit même ceux qui seraient augmentés, seront applicables aux négociants et aux navigateurs Autrichiens-Hongrois dès qu'ils auront été généralement acceptés.

De même les sujets Chinois seront traités sur le territoire de la monarchie Austro-Hongroise comme les sujets de la nation la plus favorisée.

XLIV. Il a été convenu que chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit, après 10 ans révolus, de demander la révision du tarif et celle des Articles qui ont trait au commerce. Mais si, dans les 6 mois qui suivront cette demande la révision n'a pas eu lieu, le tarif restera en vigueur pendant 10 nouvelles années à partir de cette époque et sera observé après l'expiration de chacune des 10 périodes de 10 années.

Mais si avant l'expiration des 10 premières années on concluait une révision des tarifs avec l'une des puissances liées par les Traités avec la Chine, les avantages qu'elle obtiendrait, seront aussitôt accordés au Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

XLV. Les ratifications de ce Traité auront lieu dans l'espace d'une année à compter du jour de la signature, à Shanghai ou à Tient-sin.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et l'ont scellé de leur sceau.

Fait à Pekin en 4 expéditions, le 2ème jour de Septembre de l'année 1869, de l'ère Chrétienne, c'est-à-dire le 25ème jour du Septième mois de la 8ème année du règne de Sa Majesté Tung-Chih.

(L.S.) BARON DE PETZ, *Contre-Amiral*.

(L.S.) TUNG-SUN.

(L.S.) CHUNG-HOU.

Exchange of Declarations between Bavaria
and Italy relative to the Gratuitous
Treatment of Indigents,
9/18 September 1869

THIS instrument is reproduced from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 356.

I Governi di S. M. il Re d'Italia e di S. M. il Re di Baviera, volendo regolare di comune accordo i principii che devono reciprocamente adottarsi pel trattamento dei sudditi di uno dei due Stati colpiti da malattia sul territorio dell' altro, hanno convenuto di quanto segue:

Ciascheduno dei due Governi contraenti si obbliga di prendere le misure necessarie affinchè sul suo territorio i sudditi indigenti dell' altro Stato, che per malattia fisica o mentale, abbiano bisogno di essere mantenuti e curati medicalmente, vi ricevano lo stesso trattamento adottato pei proprii sudditi indigenti, fino a che il loro rimpatrio possa effettuarsi senza danno per la loro salute o per quella degli altri.

Il rimborso delle spese occorse per il loro mantenimento e cura, o per la loro sepoltura, non potrà essere reclamato da veruna Cassa dello Stato, nè del comune, nè da altra Cassa pubblica del paese a cui appartiene l' indigente.

Nel caso che l' indigente stesso, od altre persone obbligate in sua vece secondo il diritto civile, ed in ispecie i suoi parenti tenuti a passargli gli alimenti, sieno in grado di soddisfare le spese sopracitate, resta contro di essi riservato il diritto di reclamare il rimborso.

I Governi contraenti s' impegnano scambievolmente a prestarsi, per mezzo dei proprii impiegati e dietro richiesta fatta in via diplomatica, ogni assistenza conciliabile con le leggi rispettive, affinchè le spese di cui sopra siano rimborsate, secondo le tasse di uso, a coloro che le avranno sostenute.

Queste disposizioni resteranno in vigore fino ad un anno dopo che siano state denunziate da uno dei due Governi contraenti.

In fede di che si emette dal Governo italiano la presente dichiarazione ministeriale che verrà scambiata con altra analoga del governo bavarese.

Firenze, 9 settembre 1869.

Il Presidente del Consiglio dei Ministri
Ministro Segretario di Stato per gli Affari Esteri

L. F. MENABREA.

Questa Dichiarazione venne scambiata con una identica del Ministro degli Affari Esteri della Baviera, in data del 18 Settembre 1869.

Treaty between Austria-Hungary and
Saxony for the Junction of Railway
Lines at the Bohemian Frontier,
signed at Dresden, 29 September 1869

THIS text is reproduced from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XII, p. 413. The Treaty is also printed in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 762.

GERMAN TEXT

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; Apostolischer König von Ungarn, König von Böhmen etc. etc.

Nachdem zwischen Unserem Bevollmächtigten und dem Bevollmächtigten Seiner Majestät des Königs von Sachsen zum Zwecke der Vervollständigung der zwischen beiden Staaten bereits bestehenden Eisenbahnverbindungen ein aus 18 Artikeln, einem Separat- und Schlussprotokolle bestehendes Uebereinkommen zu Dresden am 29. September 1869 abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, welches von Wort zu Wort lautet:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn, und Seine Majestät der König von Sachsen, geleitet von dem Wunsche, die zwischen beiden Staaten bereits bestehenden Eisenbahnverbindungen im Sinne nachbarlicher Freundschaft noch ferner zu vervollständigen, haben, um

zu diesem Behufe ein Uebereinkommen abzuschliessen, zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine k. und k. Apostolische Majestät:

Ihren wirklichen geheimen Rath Joseph Freiherrn von Werner Grosskreuz des Leopold-Ordens, Ritter des Ordens der eisernen Krone I. Classe und des St. Stephan-Ordens, Grosskreuz des königl. sächsischen und Albrechts-, des herzoglich sachsen-ernestinischen Haus-Ordens etc. etc., Mitglied des Herrenhauses im österreichischen Reichsrathe, Sr. k. und k. Apostolischen Majestät ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister an dem königl. sächsischen Hofe, sowie an dem grossherzoglichen Hofe von Weimar, und den herzoglichen Höfen von Meiningen, Altenburg und Coburg-Gotha;

Seine Majestät der König von Sachsen:

Ihren Staatsminister der Finanzen und der auswärtigen Angelegenheiten Richard Freiherrn von Friesen, Ritter des Haus-Ordens der Rautenkrone, Grosskreuz des Verdienst-Ordens, Ritter des k. und k. österreichischen Ordens der eisernen Krone I. Classe, Grosskreuz des k. und k. österreichischen Franz-Joseph-Ordens u. s. w.;

welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer richtig befundenen Vollmachten, mit Vorbehalt der Allerhöchsten Ratification, über folgende Punkte übereingekommen sind:

Artikel I.

Es wird eine Eisenbahnverbindung zwischen Komotau und Annaberg über Weipert hergestellt.

Artikel II.

Auf der böhmischen Strecke dieser Bahn wird der Bau durch die privilegirte Buschtehrader Gesellschaft, auf der sächsischen Strecke entweder durch eine zum Baue dieser Bahn sich rechtzeitig bildende Gesellschaft, oder nach ertheilter ständischer Bewilligung auf Staatskosten geführt werden.

Artikel III.

Die königl. sächsische Regierung macht sich verbindlich, einer Gesellschaft, die sich zu diesem Zwecke bildet, die erforderliche Concession zu ertheilen, und die Vollendung des Baues bis zum 1. Juli 1871 zur Pflicht zu machen, im entgegengesetzten Falle aber auf dem nächsten Landtage die Genehmigung des Baues dieser Strecke bis zur Landesgrenze auf Staatskosten zu beantragen und dafern die ständische Genehmigung erfolgt, den Bau thunlichst zu beschleunigen.

Artikel IV.

Der Grenzbahnhof auf dieser Bahn wird bei Weipert errichtet.

Artikel V.

Sollte sich zum Baue einer Eisenbahn von einem Punkte der Chemnitz-Annaberger Staatsbahn aus über Olbernhau oder Marienberg bis zum Anschlusse an die Linie Komotau-Weipert ein Unternehmer finden und die Concession der königl. sächsischen Regierung hiezu erhalten, oder sollte der Bau einer solchen Bahn von der königl. sächsischen Regierung auf Staatskosten beschlossen werden, so wird die k. und k. Regierung dem Zustandekommen dieser Bahn und dem Anschlusse derselben an die Linie Komotau-Weipert nicht nur kein Hinderniss entgegenstellen, sondern förderlich zu sein sich bestreben unter dem Vorbehalte, dass die diesfällige Concession zum Baue auf österreichischem Gebiete der königl. sächsischen Regierung oder einer sächsischen Gesellschaft nur in dem Falle ertheilt werden würde, wenn sich zu diesem Behufe nicht ein österreichischer Unternehmer bereit finden sollte.

Artikel VI.

Es wird ferner in kürzester Zeit eine Eisenbahnverbindung hergestellt zwischen Grossschönau einer- und Warnsdorf anderseits, mit Aufstellung des Grenzbahnhofes im letztgenannten Orte.

Artikel VII.

Da die königl. sächsische Regierung die Weiterführung dieser Bahn über österreichisches Gebiet vom Bahnhofe bei Warnsdorf bis zur böhmisch-sächsischen Grenze bei Seifhennersdorf beabsichtigt und den Bau der Bahn übernehmen will, so ertheilt die k. und k. Regierung ihre Genehmigung hiezu unter nachstehenden Bedingungen:

- a) Der königl. sächsischen Regierung wird auf österreichischem Gebiete das Recht der Expropriation nach den diesfalls in Oesterreich geltenden gesetzlichen Bestimmungen zugestanden.
- b) Unbeschadet des Hoheits- und Aufsichtsrechtes der contrahirenden Regierungen über die in ihren Gebieten gelegenen Bahnstrecken soll die Bahnbetriebspolizei durch die Beamten der königl. sächsischen Eisenbahnbetriebsverwaltung auch auf österreichischem Gebiete gehandhabt und denselben jene Befugnisse eingeräumt werden, welche für die österreichischen Bahnen Geltung haben.

Auch wird die k. und k. Regierung Vorsorge treffen, dass diese Bahnbeamten auf der in Oesterreich gelegenen Strecke in Ausübung der bahnpolizeilichen Amtshandlungen von den Staatsorganen die nöthige Unterstützung erhalten.

c) Die Ernennung der für den Betrieb auf der in Oesterreich gelegenen Strecke erforderlichen Beamten und Diener kommt der königl. sächsischen Regierung zu, welche über dieselben auch die Disciplinargewalt im Dienste auszuüben hat. Derselben bleibt vorbehalten:

1. Die Untersuchung gegen die auf der bezeichneten Bahnstrecke und dem Bahnhofe zu Warnsdorf verwendeten sächsischen Staatsangehörigen

α) wegen etwaiger von ihnen durch Verletzung dienstlicher Obliegenheiten auf der Eisenbahn verursachten Unglücksfälle und Beschädigungen,

β) wegen der gegen den sächsischen Staat begangenen Verbrechen und Vergehen.

2. Hinsichtlich der Civiljustiz:

α) die Regulirung der Nachlässe jener Beamten und Diener,

β) die Beschlussfassung über die zu dem Vermögen derselben zu eröffnenden Concourse und die Leitung der letzteren, wobei jedoch der österreichischen Justizbehörde die Einleitung eines Particularconcurses zu dem auf österreichischem Gebiete befindlichen Theile solchen Vermögens unbenommen bleibt.

Die königlich sächsische Regierung wird die Behörde, welche sich dieser vorbehaltenen Gerichtsbarkeit zu unterziehen hat, bestimmen.

d) Die königlich sächsische Staatseisenbahnverwaltung wird von der im §. 69 der österreichischen Eisenbahnbetriebsordnung vom 16. November 1851 vorgesehenen Entrichtung eines Pauschales für die erhöhten Kosten der Polizeiaufsicht und für die gefällsämtliche Ueberwachung enthoben.

e) Die königlich sächsische Staatseisenbahnverwaltung hat das Recht, die Drähte für den Betriebstelegraphen an die Pfähle des Staatstelegraphen zu befestigen.

f) Die Festsetzung der Tarife und der Fahrordnungen für die erwähnte Eisenbahn bleibt der königl. sächsischen Regierung vorbehalten.

g) Von der innerhalb des österreichischen Gebietes gelegenen Strecke der in Rede stehenden Eisenbahn sollen mit Rücksicht auf deren geringe Ausdehnung und Unselbstständigkeit mit Ausnahme der Grundsteuer für die eingelösten und sonst erworbenen Gründe und sonstigen Objecte keinerlei Abgaben und Steuern erhoben werden.

h) Die Dauer der von der k. und k. österreichischen Regierung zum Betriebe der fraglichen Eisenbahnstrecke erteilten Concession

wird auf Sechzig Jahre, vom Tage der Betriebseröffnung an gerechnet, festgesetzt, nach deren Verlauf das Eigenthum der auf österreichischem Gebiete gelegenen Strecke sammt allen unbeweglichen Zubehörungen ohne Entgeld kostenfrei und unmittelbar an den österreichischen Staat übergeht.

Sollte innerhalb dieser Concessionsdauer der Reinertrag nicht hinreichen, das Anlagecapital sammt Zinsen zu tilgen, so verbleibt der königl. sächsischen Regierung der ungeschmälerete Betrieb der Bahn auf so lange, bis nebst der Verzinsung auch der Ersatz des Capitals erfolgt ist.

Der k. und k. österreichischen Staatsverwaltung bleibt aber auch das Recht vorbehalten, die fragliche auf österreichischem Gebiete liegende Bahnstrecke zu jeder Zeit nach vorausgegangener halbjähriger Kündigung gegen Erlag (in Silber) der Anlagekosten und der etwa hiervon ausständigen Zinsen einzulösen.

- i) Im Falle die gedachte auf österreichischem Gebiete gelegene Bahnstrecke nach Ablauf der Concessionsdauer oder durch Einlösung von der k. und k. österreichischen Regierung erworben werden sollte, wird für die entsprechende Fortführung des Betriebes auf dieser Strecke durch ein besonderes Uebereinkommen Vorsorge getroffen werden.

Die Feststellung der näheren Modalitäten, unter welchen auf der ganzen Strecke der zollamtliche Abfertigungsdienst stattfinden soll, wird ein Uebereinkommen der beiderseitigen Finanzbehörden vorbehalten.

Sollte sich in der Folge das Bedürfniss einer Haltestelle für den Personenverkehr zwischen Warnsdorf und Seifhennersdorf zeigen, so wird selbe im beiderseitigen Einverständnisse errichtet werden.

Artikel VIII.

Der Betrieb auf der im böhmischen Gebiete gelegenen Strecke von der Landesgrenze nach Warnsdorf zu bis zur Landesgrenze in der Richtung nach Seifhennersdorf wird von der königl. sächsischen Staatseisenbahnverwaltung auf eigene Rechnung und nach Massgabe der für den Betrieb auf den sächsischen Staatsbahnen bestehenden Vorschriften geführt.

Letztere besorgt auch die Unterhaltung der Bahn, die Anstellung und Instruierung der Bahnwärter und überhaupt aller zum Betriebe und zum Behufe der Bahnunterhaltung nöthigen Officianten und Arbeiter.

Die böhmische Nordbahngesellschaft wird der sächsischen Staatsbahnverwaltung die Mitbenützung ihres Warnsdorfer Bahn-

hofes unter Einräumung der nöthigen Betriebslocalitäten und Einrichtungen gestatten.

Die specielle Regulirung dieser Verhältnisse bleibt einem besonderen Vertrage zwischen der sächsischen Staatsbahnverwaltung und dem Verwaltungsrathe der böhmischen Nordbahn vorbehalten.

Artikel IX.

Die k. und k. Regierung gestattet die zollfreie Einfuhr aller sowohl zur ersten Anlage der Betriebseinrichtungen im weitesten Sinne (also einschliesslich der Betriebstelegraphen, der Signalvorrichtungen u. s. w.), sowie zur Unterhaltung derselben und der Bahnunterhaltung überhaupt erforderlichen Materialien, Utensilien, Uebersiedlungseffecten der sächsischen Bediensteten und sonstigen Einrichtungsgegenstände.

Artikel X.

Die k. und k. österreichisch-ungarische Regierung verspricht, die zollfreie Durchfuhr aller Gegenstände auf der böhmischen Strecke zu gestatten, und derselben keine Erschwerungen entgegen zu stellen, als solche, die zur Sicherstellung gegen etwaige Einschwärmungsversuche nothwendig sind.

Insbesondere wird dieselbe auf dieser Strecke von den Fahrbillets, welche von ausserösterreichischen Stationen auf solche ausgestellt worden sind, ingleichen von Frachtbriefen, Büchern und sonstigen Schriften der innerhalb des österreichischen Gebietes befindlichen sächsischen Eisenbahnverwaltung keine Stempel und sonstigen Abgaben erheben, dergestalt, dass von der sächsischen Bahnverwaltung Stempel- und Gebührenentrichtung bloß hinsichtlich der in Oesterreich abgeschlossenen förmlichen Rechtsgeschäfte und ausgestellten eigentlichen Rechtsurkunden zu erfolgen hat.

Artikel XI.

Die Bestimmungen unter 7, 8, 9 und 10 finden ihre Anwendung auch auf die kurze böhmische Strecke bei Fugau.

Artikel XII.

Ferner wird einer von Rumburg aus über Georgswalde kommenden, von der böhmischen Nordbahngesellschaft zu bauenden Eisenbahn der Anschluss an die Süd-Lausitzer Staatsbahn bei Ebersbach gestattet, und Concession zum Baue bis dahin ertheilt werden.

Dagegen wird die königl. sächsische Regierung die von ihr nach der Löbau-Zittauer Bahn in der Richtung auf Löbau zu erbauende eingleisige Zweigbahn ebenfalls bei Ebersbach anschliessen und deren Bau dergestalt beschleunigen lassen, dass derselbe bis zum

31. October 1872 und, wenn es sein kann, noch früher beendet sein wird.

Artikel XIII.

Der Grenzbahnhof auf dieser Linie wird zwischen Georgswalde und Ebersbach auf königl. sächsischem Staatsgebiete möglichst nahe an der Landesgrenze und an der von Georgswalde nach Ebersbach führenden Strasse angelegt.

Es wird der böhmischen Nordbahngesellschaft die Mitbenützung dieses Bahnhofes unter denselben Modalitäten gestattet werden, die ihrerseits nach Artikel 8 dieses Vertrages der sächsischen Staatsbahnverwaltung in Warnsdorf eingeräumt werden sollen.

Ein näheres Uebereinkommen hierüber wird zwischen den beiderseitigen Bahnverwaltungen abgeschlossen werden.

Der Verkehr der Bewohner von Georgswalde soll durch die Zollmanipulation auf dem gemeinschaftlichen Bahnhöfe möglichst wenig beeinträchtigt und auf diesen Zweck in dem zwischen den beiderseitigen Zollbehörden unmittelbar abzuschliessenden Uebereinkommen speciell Rücksicht genommen werden.

Artikel XIV.

Zu Weipert, Warnsdorf und Georgswalde-Ebersbach auf den daselbst zu errichtenden Grenzbahnhöfen, endlich zu Rumburg sollen combinirte Grenzabfertigungsstellen, soweit thunlich, mit gleichen Befugnissen errichtet werden.

Alle näheren Bestimmungen in dieser Beziehung bleiben der speciellen Festsetzung durch Beauftragte der beiderseitigen Zollverwaltungen überlassen.

Artikel XV.

Ebenso werden rücksichtlich des Post- und Telegraphendienstes auf den neu zu erbauenden Bahnstrecken, endlich in Bezug auf die in den Grenzbahnhöfen gemeinschaftlich aufzustellenden Polizeiorgane zwischen beiden Staaten die näheren Bestimmungen auf Grundlage der Verhältnisse, wie sie in den bereits zwischen beiden Staaten bestehenden Eisenbahnverträgen vom 31. December 1850, vom 1. März 1860 und vom 30. November 1864 geregelt sind, demnächst vereinbart werden.

Artikel XVI.

Die königl. sächsische Regierung verpflichtet sich, den Anschlussverkehr der beiderseitigen Eisenbahnlinien über Warnsdorf und Rumburg thunlichst zu begünstigen, und insbesondere einerseits die sächsischen Eisenbahnlinien in den directen Frachtenverkehr mit der böhmischen Nordbahn eintreten zu lassen, anderseits derselben

einen gleichen directen Frachtenverkehr mit den anderen Anschlussbahnen zu gestatten.

Von Seite der böhmischen Nordbahngesellschaft und der übrigen böhmischen Bahnen, soweit sie hierbei in Frage kommen, wird den sächsischen Bahnen gegenüber ganz dasselbe Verfahren eingehalten werden.

Artikel XVII.

Die volle Landeshoheit bleibt in Ansehung der auf österreichisches Gebiet treffenden Bahnstrecken Sr. Majestät dem Kaiser von Oesterreich, und in Ansehung der auf sächsisches Gebiet treffenden Bahnstrecken Sr. Majestät dem Könige von Sachsen ausschliesslich vorbehalten.

Artikel XVIII.

Gegenwärtiger Vertrag soll baldthunlichst zur Allerhöchsten Ratification vorgelegt, und die Auswechslung der Ratificationsurkunden in Dresden bewirkt werden.

So geschehen Dresden, am 29. September 1869.

(L. S.) Joseph Freiherr von Werner m. p.

(L. S.) Friesen m. p.

So haben Wir nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieses Uebereinkommens und seiner Anlagen dasselbe gutgeheissen, und versprechen mit Unserem kaiserlichen und königlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, dasselbe seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir die gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und mit Unserem kaiserlichen und königlichen Insiegel versehen lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien am zweiten Tage des Monates Mai im Jahre des Herrn Eintausend acht-hundert einundsiebzig, Unserer Reiche im dreiundzwanzigsten.

Franz Joseph m. p.

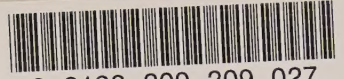


Graf von Beust m. p.

Auf Allerhöchsten Befehl Seiner k. k. Apostolischen Majestät:

Maximilian Freiherr von Gagern m. p.,

k. u. k. Hof- und Ministerialrath.



3 8198 309 309 027
THE UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO

**THIS BOOK IS FOR USE
ONLY IN THE LIBRARY
IT DOES NOT CIRCULATE**

